叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 霍勒斯船长(captain Horace) 000001

2. 霍勒斯船长(captain Horace) 000002

3. 霍勒斯船长(captain Horace) 000003

4. 霍勒斯船长(captain Horace) 000004

5. 霍勒斯船长(captain Horace) 000005

6. 霍勒斯船长(captain Horace) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

霍勒斯船长(Captain Horace)
第1/6页

['kæptɪn] ['hɔːrəs] .
Captain Horace .
队长 贺拉斯 .

霍勒斯船长。

['lɪt(ə)l] ['pruːdi] ['sɪriːz] .
LITTLE PRUDY SERIES .
小的 谨慎 系列 .

小普鲁迪系列。

['kæptɪn] ['hɔːrəs] .
CAPTAIN HORACE .
队长 贺拉斯 .

霍勒斯船长。

[baɪ]
BY
经过

经过

['səufi] [meɪ] .
SOPHIE MAY .
苏菲 可能 .

苏菲·梅。

['bɔːstən; 'bɑːstən] -
BOSTON 1893
波士顿 -

波士顿，1893年

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepərd] ['pʌblɪʃərz]
LEE AND SHEPARD PUBLISHERS
李 和 谢泼德 出版商

李和谢泼德出版社

- [mɪlk] [striːt] [nekst] " [ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ['miːtɪŋ] [haʊs]
10 MILK STREET NEXT " THE OLD SOUTH MEETING HOUSE
- 牛奶 街道 下一个 " 这 老的 南 会议 房子

牛奶街10号，毗邻“老南聚会所”。

" ['entərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
" Entered , according to Act of Congress , in the year 1864 , by
" 进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

“根据国会法案，于1864年登记在册。”

[liː] & ['ʃepərd] ,
LEE & SHEPARD ,
李 & 谢泼德 ,

LEE & SHEPARD

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt]
In the Clerk's Office of the District Court
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭

地区法院书记官办公室

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
of the District of Massachusetts .
的 这 区 的 马萨诸塞州 .

马萨诸塞州地区。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [rɪ'bekə] [es] . ['klɑːrk] .
Copyright , 1892 , by Rebecca S . Clarke .
版权 , - , 经过 丽贝卡 S . 克拉克 .

版权所有，1892 年，Rebecca S. Clarke。

['lɪt(ə)l] - ['kæptɪn] ['hɔːrəs] .
Little Prudy's Captain Horace .
小的 - 队长 贺拉斯 .

小普鲁迪的霍勒斯船长。

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['nefjuː]
MY LITTLE NEPHEW
我的 小的 侄子

我的小侄子

['wɪli] ['hwilər] .
WILLY WHEELER .
威利 惠勒 .

威利·惠勒。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət]
FROM HIS AFFECTIONATE
从 他的 亲热

来自他深情的

[ænt] .
AUNT .
阿姨 .

阿姨。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[juː; jʊ] [waɪd] - [ə'weɪk] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [huː] [meɪk] ['hwislz] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] , [ænd; ənd][goʊ] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd]
You wide - awake little boys , who make whistles of willow , and go fishing and
你 宽的 - 醒 小的 男孩们 , WHO 制作 哨声 的 柳 , 和 去 钓鱼 和
['treɪnɪŋ] ,
training ,
训练 ,

你们这些精神抖擞的小男孩，用柳条做哨子，去钓鱼、去训练，

— ['hɔːrəs] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
— Horace is very much like you , I suppose .
— 贺拉斯 是 非常 很多 喜欢 你 , 我 认为 .

我想，贺拉斯和你很像。

[hiː; hi][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['pɜːrfɪkt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [breɪv] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] [skɔːnz] [ə; eɪ][laɪ] .
He is by no means perfect , but he is brave and kind , and scorns a lie .
他 是 经过 不 方法 完美的 , 但 他 是 勇敢的 和 种类 , 和 蔑视 一个 说谎 .

他并非完美无缺，但他勇敢善良，并且鄙视谎言。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ]
I hope you
我 希望 你

我希望你

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ʃeɪk] [hændz] [ænd; ənd] [biː; bi] [frendz] .
and he will shake hands and be friends .
和 他 将要 摇 双手 和 是 朋友们 .

他会握手言欢，与人成为朋友。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . ['meɪkɪŋ] ['kændi] , [faɪv]
I . Making Candy , 5
我 . 制作 糖果 , 5

一、制作糖果，5

[iː] .
II .
二 .

二、

['kæmpɪŋ] [aʊt] , -
Camping Out , 15
野营 出去 , -

露营，15

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , -
Taking a Journey , 33
采取 一个 旅行 , -

踏上旅程，33

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[æt; ət] ['grænpɑː] - , -
At Grandpa Parlin's , 49
在 爷爷 - , -

在帕林爷爷家，49

[viː] . ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] , -
V . Captain of a Company , 68
V . 队长 的 一个 公司 , -

V. 连长，68

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['suːzi][ænd; ənd]['pruːdi] , -

Susy	and	Prudy	,	87
苏西	和	普鲁迪	,	-

Susy 和 Prudy，87

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , -

In	the	Woods	,	99
在	这	伍兹	,	-

在树林里，99

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['kæptɪn] ['klɪfərd] , -

Captain	Clifford	,	117
队长	克利福德	,	-

克利福德上尉，117

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [bluː] [bʊk] , -

The	Blue	Book	,	128
这	蓝色的	书	,	-

《蓝皮书》128

[eks] . ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [rɪtʃ] , -

X	.	Trying	to	get	rich	,	141
X	.	尝试	到	得到	富有的	,	-

X. 试图致富，141

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , -

The	Little	Indian	,	149
这	小的	印度	,	-

小印第安人，149

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] , -

A	Pleasant	Surprise	,	167
一个	令人愉快的	惊喜	,	-

令人惊喜，167

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kæptɪn] ['hɔːrəs] .
CAPTAIN HORACE .
队长 贺拉斯 .

霍勒斯船长。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['meɪkɪŋ] ['kændi] .
MAKING CANDY .
制作 糖果 .

制作糖果。

[greɪs] [ænd; ənd] ['hɔːrəs] ['klɪfərd] [lɪvd] [ɪn][ˌɪndi'ænə] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] [kɔːld] " ['huːzjɚz] .
Grace and Horace Clifford lived in Indiana , and so were called " Hoosiers .
优雅 和 贺拉斯 克利福德 居住地 在 印第安纳州 , 和 所以 是 称为 " 印第安纳人 .

格蕾丝和霍勒斯·克利福德住在印第安纳州，因此被称为“印第安纳人”。

" [ðer; ðər] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃɑːrmɪŋ] [graʊndz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
" Their home , with its charming grounds , was a little way out of town ,
" 他们的 家 , 和 它是 迷人 理由 , 曾是 一个 小的 方式 出去 的 镇 ,

他们的家，连同迷人的庭院，位于城外不远处。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd]
and from the front windows of the house you could look out on the broad
和 从 这 正面 视窗 的 这 房子 你 可以 看 出去 在 这 广阔
[oʊ'haɪoʊ] ,
Ohio ,
俄亥俄州 ,

从房子的前窗可以眺望宽阔的俄亥俄河，

[ə; eɪ] ['rɪvər] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪf] [ɪts] ['jeloʊ] ['wɔːtərz][wɜːr; wər]['oʊnli][wʌns] ['setld] .
a river which would be very beautiful , if its yellow waters were only once settled .
一个 河 哪个 会 是 非常 美丽的 , 如果它是 黄色的 水 是 仅有的 一次 定居 .

这条河原本会非常美丽，如果它的黄色河水有人居住的话。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][wʌn][væst] [pleɪn] , [ænd; ənd] ,
As far as the eye could see , the earth was one vast plain , and ,
作为 远的 作为 这 眼睛 可以 看 , 这 地球 曾是 一 广阔的 清楚的 , 和 ,

目之所及，大地是一片广袤的平原，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][skaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [stuːp] ['veri] [loʊ] ; [ˌwer'æz] , [ɪn] [nuː]
in order to touch it , the sky seemed to stoop very low ; whereas , in New
在 命令 到 触碰 它 , 这 天空 似乎 到 哈腰 非常 低的 ; 然而 , 在 新的
['ɪŋgləɪnd] ,
England ,
英格兰 ,

为了触及它，天空似乎低垂得很低；而在新英格兰，

[ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] ['maʊntnz] [ə'pɪr] [tuː; tə][goʊ][ʌp][pɑːrt] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][skaɪ] .
the gray - headed mountains appear to go up part way to meet the sky .
这 灰色的 - 标题 山脉 出现 到 去 向上 部分 方式 到 见面 这 天空 .

灰蒙蒙的山峰仿佛向上延伸，与天空相接。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[wʌn] [faɪn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [meɪ] , [braʊn] - [aɪd] ['hɔːrəs] [ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] [greɪs] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]
One fine evening in May , brown - eyed Horace and blue - eyed Grace stood on the
一 美好的 晚上 在 可能 , 棕色的 - 眼睛 贺拉斯 和 蓝色的 - 眼睛 优雅 站立 在 这
['bælkəni] ,
balcony ,
阳台 ,

五月的一个晴朗夜晚，棕色眼睛的霍勒斯和蓝色眼睛的格蕾丝站在阳台上。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [tə'geðər] .
leaning against the iron railing , watching the stars , and chatting together .
倾斜 反对 这 铁 栏杆 , 观看 这 明星 , 和 聊天 一起 .

他们倚靠在铁栏杆上，望着星星，聊着天。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['veri] [ʃʊr] :
One thing is very sure :
一 事物 是 非常 当然 :

有一件事是绝对肯定的：

[ðeɪ] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] — [pər'tɪkjələrli]
they never dreamed that from this evening their sayings and doings — particularly
他们 绝不 梦见 那 从 这 晚上 他们的 谚语 和 行为 — 特别
['hɔrəsəz] — [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
Horace's — were to be printed in a book .
贺拉斯的 — 是 到 是 打印 在 一个 书 .

他们做梦也没想到，从今晚开始，他们的言行——尤其是贺拉斯的言行——将被印成书出版。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] ['wɪspəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [haʊ] [dʌm] ['hɔːrəs] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] ,
If any one had whispered such a thing , how dumb Horace would have grown ,
如果 任何 一 有 低声说道 这样的 一个 事物 , 如何 哑的 贺拉斯 会 有 生长 ,

如果有人悄悄告诉霍勒斯这样的话，霍勒斯该会变得多么愚蠢啊！

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['snʌgəlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] !
his chin snuggling down into a hollow place in his neck !
他的 下巴 依偎 向下 进入 一个 空洞的 地方 在 他的 脖子 !

他的下巴蜷缩在脖子上的一个凹陷处！

[ænd; ənd] [haʊ] ['nɜːrvəsli] [greɪs] [wʊd] [hæv; həv] [læft] !
and how nervously Grace would have laughed !
和 如何 紧张地 优雅 会 有 笑了 !

格蕾丝要是看到这一幕，该是多么紧张地笑啊！

['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , —
walking about very fast , and saying , —
步行 关于 非常 快速地 , 和 说 , —

边走边快速地说：

" [oʊ] , [its] [tuː] [bæd] , [tuː; tə] [pʊt] ['hɔːrəs] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] !
" O , it's too bad , to put Horace and me in a book !
" 哦 , 它是 也 坏的 , 到 放 贺拉斯 和 我 在 一个 书 !

“哦，把我和霍勒斯写进书里真是太可惜了！”

[aɪ] [seɪ] [its] [tuː] [bæd] !
I say it's too bad !
我 说 它是 也 坏的 !

我觉得太可惜了！

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [maɪ] [her] [ɪz] [kɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [nuː] [pɪŋk] [dres] [ɑːn] !

Tell	**them**	**to**	**wait**	**till**	**my**	**hair**	**is**	**curled**	**,**	**and**	**I**	**have**	**my**	**new**	**pink**	**dress**	**on**	**!**
告诉	他们	到	等待	直到	我的	头发	是	卷曲	,	和	我	有	我的	新的	粉色的	裙子	在	!

告诉他们等我头发卷好，穿上我的新粉色连衣裙再说！

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] ['hɔːrəs] [tɔːk] ['betər] !

And	**tell**	**them**	**to**	**make**	**Horace**	**talk**	**better**	**!**
和	告诉	他们	到	制作	贺拉斯	讲话	更好的	!

告诉他们让霍勒斯说话更流利些！

[hiː; hi] [pleɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌtʃ] [bɔɪz] .

He	**plays**	**so**	**much**	**with**	**the**	**Dutch**	**boys**	**.**
他	演出	所以	很多	和	这	荷兰语	男孩们	.

他经常和荷兰男孩们一起玩。

[oʊ] , ['hɔːrəs] ['iznt] [fɪt] [tuː; tə] [prɪnt] !

O	**,**	**Horace**	**isn't**	**fit**	**to**	**print**	**!**
哦	,	贺拉斯	不是	合身	到	打印	!

哦，贺拉斯的作品不适合刊印！

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

"	**[**	**Pg**	**7**	**]**
"	[	页	7	]

[第7页]

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] " [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ;

This	**is**	**what**	**she**	**might**	**have**	**said**	**if**	**she**	**had**	**thought**	**of**	**being**	**"**	**put**	**in**	**a**	**book**	**;**
这	是	什么	她	可能	有	说	如果	她	有	想法	的	存在	"	放	在	一个	书	;

如果她想到自己会被“写进书里”，她可能会这么说；

" [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**but**	**as**	**she**	**knew**	**nothing**	**at**	**all**	**about**	**it**	**,**
"	但	作为	她	知道	没有什么	在	全部	关于	它	,

但她对此一无所知，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [stʊd] ['veri] ['kwaɪətli] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bælkəni] - ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət]

she	**only**	**stood**	**very**	**quietly**	**leaning**	**against**	**the**	**balcony**	**-**	**railing**	**,**	**and**	**looking**	**up**	**at**
她	仅有的	站立	非常	悄悄	倾斜	反对	这	阳台	-	栏杆	,	和	寻找	向上	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ,

the	**evening**	**sky**	**,**
这	晚上	天空	,

她只是静静地倚在阳台栏杆上，抬头望着傍晚的天空。

['meri] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] .

merry	**with**	**stars**	**.**
欢乐	和	明星	.

与星辰共舞。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [naɪt] , ['hɔːrəs] !

"	**What**	**a**	**shiny**	**night**	**,**	**Horace**	**!**
"	什么	一个	闪亮的	夜晚	,	贺拉斯	!

“多么明亮的夜晚啊，霍勒斯！”

[wʌt] [duː][ðə; ði][stɑːrz] [lʊk] [laɪk] ?

What	**do**	**the**	**stars**	**look**	**like**	**?**
什么	做	这	明星	看	喜欢	?

星星长什么样?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['daɪmənd] [rɪŋz] ? "

Is	**it**	**diamond**	**rings**	**?**	**"**
是	它	钻石	戒指	?	"

是钻戒吗?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['greɪsi] ; [ɪts] [sɪ'gɑːrz] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] — [dʒʌst][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] [wen]
"患病的 I'll 告诉 tell 你 you , 格雷西 Gracie ; 它是 it's 雪茄 cigars 他们 they 看 look 喜欢 like — 只是 just 这 the 结束 ends 的 of 雪茄 cigars 什么时候 when
['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['smoʊkɪŋ] .
某人 somebody 是 is 吸烟 smoking .

“我告诉你，格雷西；它们看起来就像雪茄——就像有人抽烟时雪茄的末端一样。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['klʌstər] [kɔːld] [ðə; ði] " ['sev(ə)n] ['sɪstər] " [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft]
" 在 At 那 that 片刻 moment 这 the 簇 cluster 称为 called 这 the " 七 Seven 姐妹 Sisters " 曾是 was 溺水 drowned 在 in 一个 a 柔软的 soft
, [waɪt] [klaʊd] .
, 白色的 white 云 cloud .

“就在那一刻，被称为‘七姐妹’的云团被笼罩在一片柔软的白色云雾之中。”

" [lʊk] , " [sed] [greɪs] ; " [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['twɪŋkəlz] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ,
" 看 Look , " 说 said 优雅 Grace ; " 那里 there 是 are 一些 some 小的 little 闪烁 twinkles 已消失 gone 到 to 睡觉 sleep ,

“瞧，”格蕾丝说，“有些小家伙睡着了。”

[ɔːl] [tʌkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kʌvərlət] .
全部 all 塞进去 tucked 向上 up 在 in 一个 a 床单 coverlet .

都裹在被子里。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['dɜːrti][sɪ'gɑːrz] !
我 I 不 don't 看 see 什么 what 制作 makes 你 you 思考 think 的 of 肮脏的 dirty 雪茄 cigars !

我不明白你为什么会想到脏雪茄！

[ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [speks] [ʌv; əv][goʊld] [hɑːps] ['evər][soʊ][fɑːr][ɔːf] ,
他们 They 看 look 到 to 我 me 喜欢 like 小的 little 斑点 specks 的 of 金子 gold 竖琴 harps 曾经 ever 所以 so 远的 far 离开 off ,

在我看来，它们就像远处点点金色的竖琴。

[soʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .
所以 so 你 you 不能 can't 听到 hear 这 the 音乐 music .

所以你听不到音乐。

[oʊ] , ['hɔːrəs] , [dəunt][juː; jʊ]
哦 O , 贺拉斯 Horace , 不 don't 你 you

哦，霍勒斯，你难道不.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[页 Pg 8]

[第 8 页]

[wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɑːrp] ? "
想 want 到 to 是 be 一个 an 天使 angel , 和 and 玩 play 在 on 一个 a 美丽的 beautiful 竖琴 harp ? "

想成为天使，弹奏美丽的竖琴吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]
" 我 I 不 don't 知道 know , " 说 said 她 her 兄弟 brother , 针织 knitting 他的 his 眉毛 brows , 和 and 思维 thinking 一个 a
['moʊmənt] ;
片刻 moment ;

“我不知道，”她哥哥皱着眉头想了一会儿说道；

" [wen] [aɪ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðen] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ;

"	when	I	can't	live	any	longer	,	you	know	,	then	I'd	like	to	go	up	to	heaven	;
"	什么时候	我	不能	居住	任何	更长	,	你	知道	,	然后	ID	喜欢	到	去	向上	到	天堂	;

“当我活不下去的时候，你知道，我希望能够升入天堂；

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ'd] [ə; eɪ] [hi:p] ['su:nər] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ! "

but	now	,	I'd	a	heap	sooner	be	a	soldier	!	"
但	现在	,	ID	一个	堆	很快	是	一个	士兵	!	"

但现在，我宁愿当兵！

" [oʊ] , ['hɔ:rəs] , [ju:d] [ɔ:t] [tu:; tə] ['ræðər] [bi:; bi] [æn; ən] ['eɪndʒl] !

"	O	,	Horace	,	you'd	ought	to	rather	be	an	angel	!
"	哦	,	贺拉斯	,	你会	应该	到	相当	是	一个	天使	!

“哦，霍勒斯，你宁愿做个天使！”

[bɪ'saɪdz] , [jʊə(r)] [tu:] ['lɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ! "

Besides	,	you're	too	little	for	a	soldier	!	"
除了	,	你是	也	小的	为了	一个	士兵	!	"

而且，你个子太矮，不适合当兵！

" [bʌt; bət] [aɪ] [groʊ] .

"	But	I	grow	.
"	但	我	生长	.

但我会成长。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [hændz] ; [ðeə(r)] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] , [ðɪs] ['mɪnɪt] ! "

Just	look	at	my	hands	;	they're	bigger	than	yours	,	this	minute	!	"
只是	看	在	我的	双手	;	它们是	大	比	你的	,	这	分钟	!	"

你瞧瞧我的手，现在比你的大多了！

" [waɪ] , ['hɔ:rəs] ['klɪfərd] , [wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm] [soʊ] [blæk] ? "

"	Why	,	Horace	Clifford	,	what	makes	them	so	black	?	"
"	为什么	,	贺拉斯	克利福德	,	什么	制作	他们	所以	黑色的	?	"

“霍勒斯·克利福德，为什么它们这么黑？”

" [oʊ] , [ðæts] [noʊ] [ə'kaʊnt] !

"	O	,	that's	no	account	!
"	哦	,	那就是	不	帐户	!

“哦，那不是账户！”

[aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['klaɪmɪn] - [tri:z] .

I	did	it	climbin	'	trees	.
我	做过	它	攀岩	-	树木	.

我爬树的时候做到的。

['bɑ:rbi] [traɪd] [tu:; tə] ['skaʊər] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [stɪks] .

Barby	tried	to	scour	it	off	,	but	it	sticks	.
芭比	尝试	到	冲刷	它	离开	,	但	它	棍子	.

芭比试图把它擦掉，但它却粘在了上面。

[aɪ] [dəunt] [ker] — ['soʊldʒərz] - [hændz] [eint] [waɪt] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , ['pɪntʃər] ?

I	don't	care	—	soldiers	'	hands	ain't	white	,	are	they	,	Pincher	?
我	不	关心	—	士兵	-	双手	不是	白色的	,	是	他们	,	平彻	?

我不在乎——士兵的手又不是白色的，对吧，平彻?

" [ðə; ði] ['prɪti] [dɔ:g] [æt; ət] ['hɔrəsəz] [fi:t] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,

"	The	pretty	dog	at	Horace's	feet	shook	his	ears	,	meaning	to	say	,
"	这	漂亮的	狗	在	贺拉斯的	脚	摇晃	他的	耳朵	,	意义	到	说	,

“霍勒斯脚边那只漂亮的狗摇了摇耳朵，意思是说，

[[ˌpi: 'dʒi:] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , ['lɪt(ə)l] ['mæstər] ; ['soʊldʒərz] [hæv; həv] ['veri] ['dɜːrti] [hændz] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] . "

"	I	should	think	not	,	little	master	;	soldiers	have	very	dirty	hands	,	if	you	say	so	.	"
"	我	应该	思考	不是	,	小的	掌握	;	士兵	有	非常	肮脏的	双手	,	如果	你	说	所以	.	"

“我倒不这么认为，小主人；如果你这么说的话，士兵的手确实很脏。”

" [kʌm] , " [sed] [greɪs] , [huː] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [stɑːr] - [lænd] ;

"	Come	,	"	said	Grace	,	who	was	tired	of	gazing	at	the	far	-	off	star	-	land	;
"	来	,	"	说	优雅	,	WHO	曾是	疲劳的	的	凝视	在	这	远的	-	离开	星星	-	土地	;

“来吧，”格蕾丝说道，她已经厌倦了凝视遥远的星空；

" [lets] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['bɑːrbrə] ['hæznt] [meɪd] [ðæt] ['kændi] :

"	let's	go	down	and	see	if	Barbara	hasn't	made	that	candy	:
"	我们来吧	去	向下	和	看	如果	芭芭拉	还没有	制成	那	糖果	:

“咱们下去看看芭芭拉是不是还没做那种糖果吧：”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

she	said	she'd	be	ready	in	half	an	hour	.
她	说	棚	是	准备好	在	一半	一个	小时	.

她说她半小时后就准备好了。

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bælkəni] , [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

"	They	went	into	the	library	,	which	opened	upon	the	balcony	,	through	the	passage	,
"	他们	去	进入	这	图书馆	,	哪个	打开	之上	这	阳台	,	通过	这	通道	,

[daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [sterz] ,

down	the	front	stairs	,
向下	这	正面	楼梯	,

他们走进图书馆，图书馆通向阳台，穿过走廊，走下前面的楼梯，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['pɪntʃər] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz] [æt; ət] [ðer; ðər] [hiːlz] .

and	into	the	kitchen	,	Pincher	following	close	at	their	heels	.
和	进入	这	厨房	,	平彻	下列的	关闭	在	他们的	高跟鞋	.

然后他们走进厨房，平彻紧随其后。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪdi] ['kɪtʃɪn] , [huːz] [waɪt] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['skauəd] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

It	was	a	very	tidy	kitchen	,	whose	white	floor	was	scoured	every	day	with
它	曾是	一个	非常	整齐的	厨房	,	谁	白色的	地面	曾是	彻底清洗	每一个	天	和

[ə; eɪ] ['skrʌbɪŋ] - [brʌʃ] .

a	scrubbing	-	brush	.
一个	擦洗	-	刷子	.

这是一个非常整洁的厨房，白色的地板每天都用刷子仔细擦洗。

[braɪt] [tɪn] [pænz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ] ['haɪli]

Bright	tin	pans	were	shining	upon	the	walls	,	and	in	one	corner	stood	a	highly
明亮的	锡	平底锅	是	灼灼	之上	这	墙壁	,	和	在	一	角落	站立	一个	高度

['pɑːlɪʃt] ['kʊkɪŋ] - [stoʊv] ,

polished	cooking	-	stove	,
抛光	烹饪	-	火炉	,

闪亮的锡锅在墙上熠熠生辉，角落里摆放着一台锃亮的炉灶。

['oʊvər] [wɪtʃ] ['bɑːrbrə] - , [ə; eɪ] ['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['dʒɜːrmən] [gɜːrl] , [wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə]

over	which	Barbara	Kinckle	,	a	rosy	-	cheeked	German	girl	,	was	stooping	to
超过	哪个	芭芭拉	-	,	一个	红润	-	脸颊	德语	女孩	,	曾是	弯腰	到

[wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [mə'læsɪz] .

watch	a	kettle	of	boiling	molasses	.
手表	一个	壶	的	沸腾	糖蜜	.

芭芭拉·金克尔，一个脸颊红润的德国女孩，正弯腰看着一壶沸腾的糖蜜。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [spuːn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

Every	now	and	then	she	raised	the	spoon	with	which	she	was
每一个	现在	和	然后	她	提高	这	勺子	和	哪个	她	曾是

她时不时地举起手里的勺子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['stɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [hæf] - [meɪd] ['kændi] [drɪp] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɪn] ['roʊpi]
stirring it , and let the half - made candy drip back into the kettle in ropy
搅拌 它 , 和 让 这 一半 - 制成 糖果 滴 后退 进入 这 壶 在 绳状的
[striːmz] .
streams .
溪流 .

搅拌一下，让半成品糖果以绳状细流滴回锅中。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] ['temptɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['oʊdər] .
It looked very tempting , and gave out a delicious odor .
它 看起来 非常 诱人的 , 和 给予 出去 一个 可口的 气味 .

它看起来非常诱人，而且散发出诱人的香味。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]
Perhaps it was not strange that the children thought they were kept waiting a
也许 它 曾是 不是 奇怪的 那 这 孩子们 想法 他们 是 保留 等待 一个
[lɔːŋ] [waɪl] .
long while .
长的 尽管 .

孩子们觉得等了很久，这或许并不奇怪。

" [lʊk] [hɪr] , [greɪs] , " ['mʌtəd] ['hɔːrəs] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['bɑːrbrə] [tuː; tə] [hɪr] ;
" Look here , Grace , " muttered Horace , loud enough for Barbara to hear ;
" 看 这里 , 优雅 , " 低声说道 贺拉斯 , 大声 足够的 为了 芭芭拉 到 听到 ;

“听着，格蕾丝，”霍勒斯低声说道，声音大到芭芭拉都能听见；

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [dʒʌst] [ðə; ði] [sloʊəst] [kaɪnd] ? "
" don't you think she's just the slowest kind ? "
" 不 你 思考 她是 只是 这 最慢 种类 ? "

你不觉得她只是反应最慢的那种吗?

" ['itl] ['ʃʊgər] [ɔːf] , " [sed] [greɪs] , ['kɑːmli] ,
" It'll sugar off , " said Grace , calmly ,
" 它将 糖 离开 , " 说 优雅 , 平静地 ,

“糖分会蒸发掉的，”格蕾丝平静地说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrst] ;
as if she had made up her mind for the worst ;
作为 如果 她 有 制成 向上 她 头脑 为了 这 最差 ;

仿佛她已经做好了最坏的打算；

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊgər] [ɔːf] [wʌns] [wen] [mɑː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" don't you know how it sugared off once when ma was making it ,
" 不 你 知道 如何 它 糖 离开 一次 什么时候 玛 曾是 制作 它 ,

“你难道不知道妈妈做这个的时候，它有一次糖化了吗？”

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['faɪər] [goʊ] - [moʊst] [aʊt] - ? "
and let the fire go ' most out ' ? "
和 让 这 火 去 - 最多 出去 - ? "

让火“几乎熄灭”吗?

" [naʊ] [dʒʌst] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tʃɪldɜ-z] , " [sed] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['bɑːrbrə] ;
" Now just hear them childers , " said good - natured Barbara ;
" 现在 只是 听到 他们 孩子们 , " 说 好的 - 自然 芭芭拉 ;

“现在就听听这些孩子们的声音吧，”善良的芭芭拉说道；

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [ðæt] ['wɔznt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [wɜːrd] ,

"	where's	the	little	boy	and	girl	that	wasn't	to	speak	to	me	one	word	,
"	在哪里?	这	小的	男生	和	女孩	那	不是	到	说话	到	我	一	单词	,

“那个从未跟我说过一句话的小男孩和小女孩在哪里？”

[ɪf] [aɪ] - [ɪm] [sʌm; səm] ['kændiz] ? "

if	I	biled	'	em	some	candies	?	"
如果	我	胆汁	-	呃	一些	糖果	?	"

如果我给他们煮些糖果呢?

" [ðer; ðər] , [naʊ] , ['bɑːrbi] , [aɪ] ['wɔznt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['hɔːrəs] ; " [aɪ] [miːn] [aɪ] ['wɔznt]

"	There	,	now	,	Barby	,	I	wasn't	speaking	to	you	,	"	said	Horace	;	"	I	mean	I	wasn't
"	那里	,	现在	,	芭比	,	我	不是	请讲	到	你	,	"	说	贺拉斯	;	"	我	意思是	我	不是

['tɔːkɪŋ]

talking
说

“好了，芭比，我不是在跟你说话，”霍勒斯说，“我是说，我没在跟你说话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [greɪs] .

to	her	,	Grace	.
到	她	,	优雅	.

致她，格蕾丝。

[lʊk] [hɪr] : [aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spel] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [æsk][ˌem 'iː][maɪ] - . "

Look	here	:	I've	heard	you	spell	,	but	you	didn't	ask	me	my	Joggerphy	.	"
看	这里	:	我已经	听到	你	拼写	,	但	你	没有	问	我	我的	-	.	"

听着：我听过你拼写单词，但你没问我“我的慢跑技巧是什么？”

" [dʒiˈɑːgrəfi] , [juː; jʊ] [miːn] , ['hɔːrəs] . "

"	Geography	,	you	mean	,	Horace	.	"
"	地理	,	你	意思是	,	贺拉斯	.	"

“你指的是地理学吧，霍勒斯。”

" [wel] , [ʒei] - ['ɒgrəfi] , [ðen] .

"	Well	,	Ge	-	ography	,	then	.
"	出色地	,	葛	-	地理学	,	然后	.

“那么，地理学吧。”

[hɪəz] [ðə; ði] [bʊk] : [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] .

Here's	the	book	:	we	begin	at	the	Mohammedans	.
这里是	这	书	:	我们	开始	在	这	穆罕默德人	.

这本书的内容是：我们从穆斯林开始讲起。

" ['hɔːrəs] [kʊd; kəd] [prə'naʊns] [ðæt] [lɔːŋ] [neɪm] ['veri] [wel] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt]

"	Horace	could	pronounce	that	long	name	very	well	,	though	he	had	no	idea	what
"	贺拉斯	可以	发音	那	长的	姓名	非常	出色地	,	尽管	他	有	不	主意	什么

[ˌaɪ 'tiː] [ment] .

it	meant	.
它	意思是	.

“霍勒斯能把那个长长的名字念得很清楚，尽管他不知道它的意思。”

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði] [kə'rɑːn] ,

He	knew	there	was	a	book	called	the	Koran	,
他	知道	那里	曾是	一个	书	称为	这	《古兰经》	,

他知道有一本书叫做《古兰经》,

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ]['mɪstər] . [moʊ'hɑːmɪd] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][soʊ][hæd; həd]['mɪstər]
and **would** **have** **told** **you** **Mr** **.** **Mohammed** **wrote** **it** **;** **but** **so** **had** **Mr**
和 会 有 讲述 你 先生 . 穆罕默德 写道 它 ; 但 所以 有 先生
. ['koʊlbɝn] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] [ə'rɪθmətɪk] ,
. Colburn written an Arithmetic ,
. 科尔伯恩 书面 一个 算术 ,

他会告诉你这本书是穆罕默德先生写的；但科尔伯恩先生也写过一本算术书，同样的话。

[ænd; ənd] ['weðər] [bəuθ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ə'laɪv] , [ɔːr][bəuθ] [ded] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and **whether** **both** **these** **gentlemen** **were** **alive** **,** **or** **both** **dead** **,** **was** **more** **than**
和 无论 两个都 这些 先生们 是 活 , 或者 两个都 死的 , 曾是 更多的 比
[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .
he could say .
他 可以 说 .

至于这两位先生是还活着还是都已去世，他无从得知。

" [hoʊld] [ʌp] [jʊr; jər] [hed] , " [sed] [greɪs] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,
" Hold up your head , " said Grace , with dignity ,
" 抓住 向上 你的 头 , " 说 优雅 , 和 尊严 ,

“抬起头来，”格蕾丝端庄地说。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [laɪk] [tɔːl] [mɪs] ['ælən] , [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] .
and looking as much as possible like tall Miss Allen , her teacher .
和 寻找 作为 很多 作为 可能的 喜欢 高的 错过 艾伦 , 她 老师 .

并且尽可能地让自己看起来像她的老师，高个子艾伦小姐。

" [pliːz] [rɪ'piːt] [jʊr; jər] [vɜːrs] .
" Please repeat your verse .
" 请 重复 你的 诗 .

请再说一遍你的诗句。

" [ðə; ðiː][fɜːrst] ['sentəns] [riːd] , " [ðeɪ] [kən'sɪdər] ['moʊzəs][ænd; ənd] [kraɪst] [æz; əz] [truː] ['prɔfits] ,
" The first sentence read , " They consider Moses and Christ as true prophets ,
" 这 第一的 句子 读 , " 他们 考虑 摩西 和 基督 作为 真的 先知 ,

第一句话是：“他们认为摩西和基督是真先知，

[bʌt; bət] [moʊ'hɑːmɪd] [æz; əz][ðə; ðiː] ['gretɪst] [ænd; ənd][læst] .
but Mohammed as the greatest and last .
但 穆罕默德 作为 这 最 和 最后的 .

但穆罕默德是最伟大也是最后一位。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['hɔːrəs] : " [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kraɪst] [ænd; ənd]['moʊzəs][wʌz; wəz] [gʊd]
" I'll tell you , " said Horace : " they think that Christ and Moses was good
" 患病的 告诉 你 , " 说 贺拉斯 : " 他们 思考 那 基督 和 摩西 曾是 好的
[ɪ'nʌf] ['prɔfits] ,
enough prophets ,
足够的 先知 ,

“我告诉你，”霍勒斯说，“他们认为基督和摩西是足够优秀的先知。”

[bʌt; bət] [moʊ'hɑːmɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] ['betər] . "
but Mohammed was a heap better . "
但 穆罕默德 曾是 一个 堆 更好的 . "

但穆罕默德比他强得多。

" [waɪ] , ['hɔːrəs] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [seɪ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ðiː] [bʊk] !
" Why , Horace , it doesn't say any such think in the book !
" 为什么 , 贺拉斯 , 它 不 说 任何 这样的 思考 在 这 书 !

“哎呀，霍勒斯，书里可没这么说！”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] , - [ðeɪ] [kən'sɪdər] . - "
It begins , ' They consider . ' "
它 开始 , - 他们 考虑 . - "

开头是：“他们考虑过。”

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [mɪs] ['dʒɔːrdn] [telz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I don't care , " said the boy , " Miss Jordan tells us to get the sense of it .
" 我 不 关心 , " 说 这 男生 , " 错过 约旦 讲述 我们 到 得到 这 感觉 的 它 .

“我不在乎，”男孩说，“乔丹小姐告诉我们要领会其中的道理。”

[mɑː] , ['mʌzənt][aɪ][get][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Ma , musn't I get the sense of it ?
马 , 不得 我 得到 这 感觉 的 它 ?

妈，难道我没明白我的意思吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['klɪfərd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" he added , as Mrs . Clifford entered the kitchen .
" 他 额外 , 作为 太太 . 克利福德 进入 这 厨房 .

“他补充道，这时克利福德太太走进了厨房。”

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , " [broʊk] [ɪn] [greɪs] , ['iːgərli] , " ['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃər] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kə'mɪt]
" But , mamma , " broke in Grace , eagerly , " our teacher wants us to commit
" 但 , 妈妈 , " 打破 在 优雅 , 急切地 , " 我们的 老师 想要 我们 到 犯罪
[ðə; ði] [vəːsiz] :
the verses :
这 诗句 :

“但是，妈妈，”格蕾丝急切地插嘴道，“我们的老师要我们背诵这些经文：

[ʃiː; ʃi] [sez] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [kə'mitiŋ] [ðə; ði] [vəːsiz] . "
she says a great deal about committing the verses . "
她 说道 一个 伟大的 交易 关于 提交 这 诗句 . "

她谈到了很多关于背诵诗句的事情。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , ['smaɪlɪŋ] ,
" If you would give me time to answer , " said Mrs . Clifford , smiling ,
" 如果 你 会 给 我 时间 到 回答 , " 说 太太 . 克利福德 , 微笑 ,

“如果您能给我一些时间来回答，”克利福德太太笑着说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [bəuθ][jʊr; jər] ['tiːtʃərz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] .
" I should say both your teachers are quite right .
" 我 应该 说 两个都 你的 教师 是 相当 正确的 .

“我认为你们两位老师说的都对。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] - [get] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [æz; əz] ['hɔːrəs] [sez] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [kə'mɪt]
You should ' get the sense of it , ' as Horace says , and after that commit
你 应该 - 得到 这 感觉 的 它 , - 作为 贺拉斯 说道 , 和 后 那 犯罪
[ðə; ði] [vəːsiz] .
the verses .
这 诗句 .

正如贺拉斯所说，你应该“领会其中的意境”，然后再去创作这些诗句。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

" [bʌt; bət] , [mɑː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hɔːrəs] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [hiːp] , - [ænd; ənd] - [noʊ] [ə'kaʊnt] , -
" But , ma , do you think Horace should say ' heap , ' and ' no account , '
" 但 , 玛 , 做 你 思考 贺拉斯 应该 说 - 堆 , - 和 - 不 帐户 , -
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ? "
and such words ? "
和 这样的 字 ? "

“可是，妈，您觉得贺拉斯应该说‘一堆’、‘无关紧要’之类的词吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [pliːz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , " [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [spiːk]
" It would certainly please me , " said Mrs . Clifford , " if he would try to speak
" 它 会 当然 请 我 , " 说 太太 . 克利福德 , " 如果 他 会 尝试 到 说话
[mɔːr] [kə'rektli] .
more correctly .
更多的 正确 .

“如果他能尽量说得更正确些，我一定会很高兴的，”克利福德太太说。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [dɪs'laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] . "
My little boy knows how much I dislike some of his expressions . "
我的 小的 男生 知道 如何 很多 我 不喜欢 一些 的 他的 表达式 . "

我的小儿子知道我有多不喜欢他的某些表情。

" [ðer; ðər] , ['hɔːrəs] , " [kraɪd] [greɪs] , [traɪ'ʌmfəntli] , " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] [tɔːkt] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]
" There , Horace , " cried Grace , triumphantly , " I always said you talked just like the
" 那里 , 贺拉斯 , " 哭 优雅 , 凯旋而归 , " 我 总是 说 你 谈话 只是 喜欢 这
[dʌtʃ] [bɔɪz] ;
Dutch boys ;
荷兰语 男孩们 ;

“瞧，霍勒斯，”格蕾丝得意地喊道，“我一直说你说话就像荷兰男孩一样；

[ænd; ənd] [its] ['veri] , ['veri] [ɪm'prɑːpər] !
and it's very , very improper !
和 它是 非常 , 非常 不当 !

这是非常非常不合适的！

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [mə'læsɪz] [wʌz; wəz] [bɔɪld] [ɪ'nʌf] ,
" But just then it became evident that the molasses was boiled enough ,
" 但 只是 然后 它 成为 明显 那 这 糖蜜 曾是 煮沸 足够的 ,

但就在这时，很明显糖蜜已经煮得足够熟了。

[fɔːr; fər] ['bɑːrbrə] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bʌtərd] ['plætər] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv]
for Barbara poured it into a large buttered platter , and set it out of
为了 芭芭拉 倾倒 它 进入 一个 大的 涂黄油的 拼盘 , 和 放 它 出去 的
[dɔːz] [tuː; tə] [kuːl] .
doors to cool .
门 到 凉爽的 .

芭芭拉把它倒进一个涂了黄油的大盘子里，放在室外冷却。

['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['kændi] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi]
After this , the children could do nothing but watch the candy till it was ready
后 这 , 这 孩子们 可以 做 没有什么 但 手表 这 糖果 直到 它 曾是 准备好
[tuː; tə] [pʊl] .
to pull .
到 拉 .

之后，孩子们只能眼巴巴地看着糖果，直到它成熟可以拉出来。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['eɪprən][fɔːr; fər] ['hɔːrəs] ,
Then there was quite a bustle to find an apron for Horace ,
然后 那里 曾是 相当 一个 忙碌 到 寻找 一个 围裙 为了 贺拉斯 ,

于是大家忙着给霍勒斯找围裙，真是忙得不可开交。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [steɪnd] [hændz][wɜːr; wər] " ['spændi] [kliːn] ,
and to make sure that his little stained hands were " spandy clean ,
和 到 制作 当然 那 他的 小的 染色 双手 是 " 斯潘迪 干净的 ,

为了确保他那沾满污渍的小手“干净得一尘不染”，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[ænd; ənd] " [flʌft] " [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['flaʊər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪsts] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	"	fluffed	"	all	over	with	flour	,	from	his	wrists	to	the	tips	of	his
和	"	蓬松的	"	全部	超过	和	面粉	,	从	他的	手腕	到	这	尖端	的	他的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

他全身，从手腕到指尖，都沾满了面粉。

[greɪs] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [bɔɪz] ; [ænd; ənd] ,

Grace	said	she	wished	it	wasn't	so	much	trouble	to	attend	to	boys	;	and	,
优雅	说	她	希望	它	不是	所以	很多	麻烦	到	出席	到	男孩们	;	和	,

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

格蕾丝说她希望照顾男孩子不要那么麻烦；毕竟，

['hɔːrəs] ['oʊnli] [pʊld] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kændi] ,

Horace	only	pulled	a	small	piece	of	the	candy	,
贺拉斯	仅有的	拉	一个	小的	片	的	这	糖果	,

霍勒斯只扯下一小块糖。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hæf][ʌv; əv] [ðæt][ɑːn][ðə; ði][naɪs] [waɪt] [flɔːr] .

and	dropped	half	of	that	on	the	nice	white	floor	.
和	掉落	一半	的	那	在	这	好的	白色的	地面	.

然后把其中一半洒在了漂亮的白色地板上。

['bɑːrbrə] [dɪd][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlɪŋ] .

Barbara	did	the	most	of	the	pulling	.
芭芭拉	做过	这	最多	的	这	拉	.

芭芭拉承担了大部分的拉力工作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['skʌlptər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['plæstɪk]['kændi][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

She	was	quite	a	sculptor	when	she	had	plastic	candy	in	her	hands	.
她	曾是	相当	一个	雕塑家	什么时候	她	有	塑料	糖果	在	她	双手	.

当她手里拿着塑料糖果时，她简直就是个雕塑家。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [kʌt] ['ɪntuː] [stɪks] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] ['kjʊriəs] ['ɪmɪdʒɪz] ,

Some	of	it	she	cut	into	sticks	,	and	some	she	twisted	into	curious	images	,
一些	的	它	她	切	进入	棍子	,	和	一些	她	扭曲	进入	好奇的	图片	,

她把一部分木头切成条状，把一部分木头扭成奇特的形状。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ʃiːp] .

supposed	to	be	boys	and	girls	,	horses	and	sheep	.
据称	到	是	男孩们	和	女孩们	,	马匹	和	羊	.

应该是男孩和女孩，马和羊。

['æftər] [greɪs] [ænd; ənd] ['hɔːrəs] [hæd; həd] ['iːtn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] " [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ,

After	Grace	and	Horace	had	eaten	several	of	the	"	boys	and	girls	,
后	优雅	和	贺拉斯	有	吃	一些	的	这	"	男孩们	和	女孩们	,

格蕾丝和霍勒斯吃掉了几个“男孩女孩”之后，

" [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] " ['hændəld]['bæskəts] , " [ænd; ənd] " ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['slɪpərz] ,

"	to	say	nothing	of	"	handled	baskets	,	"	and	"	gentlemen's	slippers	,
"	到	说	没有什么	的	"	处理	篮子	,	"	和	"	绅士的	拖鞋	,

更不用说“带把手的篮子”和“男士拖鞋”了。

" ['bɑːrbrə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [saʊnd] [ə'bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] .

"	Barbara	thought	it	high	time	they	were	"	sound	abed	and	asleep	.
"	芭芭拉	想法	它	高的	时间	他们	是	"	声音	阿贝德	和	睡着了	.

芭芭拉认为他们早就该“安然入睡”了。

" [soʊ] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [ʌp] [sterz] , [wiː; wi] [wɪl] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd]
" So now , as they go up stairs , we will wish them a good night and
" 所以 现在 , 作为 他们 去 向上 楼梯 , 我们 将要 希望 他们 一个 好的 夜晚 和
['plez(ə)nt] [driːmz] .
pleasant dreams .
令人愉快的 梦境 .

“那么现在，当他们上楼时，我们将祝他们晚安，做个好梦。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['kæmpɪŋ] [aʊt] .
CAMPING OUT .
野营 出去 .

露营。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ? " [sed] ['mɪstər] . ['klɪfərd] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]
" What is the matter with my little son ? " said Mr . Clifford , one morning at
" 什么 是 这 事情 和 我的 小的 儿子 ? " 说 先生 . 克利福德 , 一 早晨 在
['brekfəst] ;
breakfast ;
早餐 ;

“我的小儿子怎么了？”一天早上吃早餐时，克利福德先生问道。

[fɔːr; fər] ['hɔːrəs] [sæt] [ʌp] ['veri] ['stɪfli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [bəuθ] [egz] [ænd; ənd]
for Horace sat up very stiffly in his chair , and refused both eggs and
为了 贺拉斯 卫星 向上 非常 僵硬地 在 他的 椅子 , 和 拒绝 两个都 鸡蛋 和
['mʌfɪn] ,
muffins ,
松饼 ,

霍勒斯僵硬地坐在椅子上，拒绝吃鸡蛋和松饼。

['tʃuːzɪŋ] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [draɪ] [toʊst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .
choosing instead a slice of dry toast and a glass of water .
选择 反而 一个 片 的 干燥 吐司 和 一个 玻璃 的 水 .

他转而选择了一片烤面包和一杯水。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [sɪk] , ['hɔːrəs] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['tendərli] .
" Are you sick , Horace ? " asked his mother , tenderly .
" 是 你 生病的 , 贺拉斯 ? " 问 他的 母亲 , 温柔地 .

“霍勒斯，你生病了吗？”他的母亲温柔地问道。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['blʌʃɪŋ] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə]
" No , ma'am , " replied the boy , blushing ; " but I want to get to
" 不 , 女士 , " 回复 这 男生 , 脸红 ; " 但 我 想 到 得到 到
[biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] !
be a soldier !
是 一个 士兵 !

“不，夫人，”男孩脸红着回答说；“但我想要成为一名士兵！”

" ['mɪstər] . ['klɪfərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]
" Mr . Clifford and his wife looked at each other across the table , and
" 先生 . 克利福德 和 他的 妻子 看起来 在 每个 其他 穿过 这 桌子 , 和
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

克利福德先生和他的妻子隔着桌子对视了一眼，笑了。

" [oʊ] , ['pɑ:pə] , " [sed] [greɪs] , " [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑ:nt]
" O , papa , " said Grace , " I shouldn't want
" 哦 , 爸爸 , " 说 优雅 , " 我 不应该 想

“哦，爸爸，”格蕾丝说，“我不应该想要

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [naɪs][tu:; tə] [i:t] .
to be a soldier if I couldn't have anything nice to eat .
到 是 一个 士兵 如果 我 不能 有 任何事物 好的 到 吃 .

如果不能吃到好吃的，我宁愿去当兵。

[kɑ:nt] [ðeɪ] [get] [paɪz][ænd; ənd] [kænd] ['pi:tʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ?
Can't they get pies and canned peaches and things ?
不能 他们 得到 馅饼 和 罐装 桃子 和 事物 ?

他们难道买不到馅饼、罐装桃子之类的东西吗?

[wɪl] [ðeɪ] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bʌkwi:t] [keɪks] [ænd; ənd]['sɪrəp; 'serəp][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ? "
Will they go without buckwheat cakes and sirup in the winter ? "
将要 他们 去 没有 荞麦 蛋糕 和 糖浆 在 这 冬天 ? "

他们冬天会吃不到荞麦饼和荞麦糖浆吗?

" [ɑ:] ! [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ,
" Ah ! my little daughter ,
" 啊 ! 我的 小的 女儿 ,

“啊！我的小女儿，

[men] [hu:] [lʌv] [ðer; ðər] ['kʌntri] [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['greɪtər] ['sækrɪfaɪsɪz][ðæn; ðən] ['mɪrli] [naɪs]
men who love their country are willing to make greater sacrifices than merely nice
男人 WHO 爱 他们的 国家 是 愿意的 到 制作 更大的 牺牲 比 仅仅 好的
[fu:d] .
food .
食物 .

热爱祖国的男人愿意做出的牺牲远不止美食。

" ['hɔ:rəs] [pʊt] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:fti] [lʊks] ,
" Horace put on one of his lofty looks ,
" 贺拉斯 放 在 一 的 他的 高远 看起来 ,

霍勒斯摆出一副高傲的表情，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
for he somehow felt that his father was praising him .
为了 他 不知何故 毛毡 那 他的 父亲 曾是 赞扬 他 .

因为他总觉得父亲在表扬他。

" [pɑ:] , " [sed] [greɪs] , " [pli:z] [tel] [ˌem 'i:] [wɒts] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , ['enihaʊ] ? "
" Pa , " said Grace , " please tell me what's a sacrifice , anyhow ? "
" 宾夕法尼亚州 , " 说 优雅 , " 请 告诉 我 是什么 一个 牺牲 , 无论如何 ? "

“爸，”格蕾丝说，“请告诉我，到底什么是牺牲？”

" [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [maɪ] ['dɔːtər] ,
" A sacrifice , my daughter ,
" 一个 牺牲 , 我的 女儿 ,

“我的女儿，这是一场牺牲。”

[ɪz][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [ɔːr] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['duːti] :
is the giving up of a dear or pleasant thing for the sake of duty :
是 这 给予 向上 的 一个 亲爱的 或者 令人愉快的 事物 为了 这 清酒 的 责任 :

是为了履行职责而放弃珍贵或令人愉悦的事物：

[ðæt] [ɪz] ['veri] ['nɪrli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
that is very nearly what it means .
那 是 非常 几乎 什么 它 方法 .

它的意思大致如此。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [jʊr; jər] ['mæmə] [kən'sents] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ,
For instance , if your mamma consents to let me go to the war ,
为了 实例 , 如果 你的 妈妈 同意 到 让 我 去 到 这 战争 ,

例如，如果你的妈妈同意让我去打仗，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] . "
because she thinks I ought to go , she will make what is called a sacrifice . "
因为 她 思考 我 应该 到 去 , 她 将要 制作 什么 是 称为 一个 牺牲 . "

因为她认为我应该去，所以她会做出所谓的牺牲。

" [duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['henri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [peɪl] .
" Do not let us speak of it now , Henry , " said Mrs . Clifford , looking quite pale .
" 做 不是 让 我们 说话 的 它 现在 , 亨利 , " 说 太太 . 克利福德 , 寻找 相当 苍白 .

“亨利，我们现在还是别谈这件事了，”克利福德太太脸色苍白地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['pɑːpə] , " [kraɪd] [greɪs] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ,
" O , my dear papa , " cried Grace , bursting into tears ,
" 哦 , 我的 亲爱的 爸爸 , " 哭 优雅 , 爆发 进入 眼泪 ,

“哦，我亲爱的爸爸！”格蕾丝哭喊着，泪水夺眶而出。

" [wiː; wi] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] !
" we couldn't live if you went to the war !
" 我们 不能 居住 如果 你 去 到 这 战争 !

“如果你去打仗，我们就活不下去了！”

" ['hɔːrəs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['eɪkɔːrn][ɑːn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ɜːrn] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Horace looked at the acorn on the lid of the coffee - urn , but said nothing .
" 贺拉斯 看起来 在 这 橡子 在 这 盖 的 这 咖啡 - 瓮 , 但 说 没有什么 .

霍勒斯看着咖啡壶盖上的橡子，却什么也没说。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ə; eɪ] [pæŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]
It cost his little heart a pang even to think of parting from his beloved
它 成本 他的 小的 心 一个 疼痛 甚至 到 思考 的 离别 从 他的 心爱
['fɑːðər] ;
father ;
父亲 ;

想到要和心爱的父亲分别，他幼小的心灵就感到一阵刺痛；

[bʌt; bət] [ðen] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kɔːld] ['dʒen(ə)rəl] ['klɪfərd]

but	then	wouldn't	it	be	a	glorious	thing	to	hear	him	called	General	Clifford
但	然后	不会	它	是	一个	辉煌	事物	到	听到	他	称为	一般的	克利福德

?

?
?

但如果听到他被尊称为克利福德将军，那岂不是一件无比光荣的事吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [goʊ] [ə'weɪ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldɪst] [bɔɪ] , ['hɔːrəs] ,

And	if	he	should	really	go	away	,	wasn't	it	likely	that	the	oldest	boy	,	Horace	,
和	如果	他	应该	真的	去	离开	,	不是	它	可能	那	这	最老	男生	,	贺拉斯	,

如果他真的要离开，那么很可能是年纪最大的男孩霍勒斯.....

[wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ?

would	take	his	place	at	the	head	of	the	table	?
会	拿	他的	地方	在	这	头	的	这	桌子	?

他会坐在餐桌的主位吗?

[jes] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] ['pɑːpə] ['terəbli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [steɪ] [ə'weɪ] [tɪl] [hiː; hi] " [gɑːt][ə; eɪ]

Yes	,	they	should	miss	papa	terribly	;	but	he	would	only	stay	away	till	he	"	got	a
是的	,	他们	应该	错过	爸爸	可怕	;	但	他	会	仅有的	停留	离开	直到	他	"	得到	一个

['dʒen(ə)rəl] ;

general	;
一般的	;

是的，他们应该非常想念爸爸；但他只会一直待到“得到一位将军”为止；

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['hɔːrəs] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]

"	and	for	that	little	while	it	would	be	pleasant	for	Horace	to	sit	in	the
"	和	为了	那	小的	尽管	它	会	是	令人愉快的	为了	贺拉斯	到	坐	在	这

[ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] [help] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtər] ,

arm	-	chair	and	help	the	others	to	the	butter	,
手臂	-	椅子	和	帮助	这	其他的	到	这	黄油	,

“在那短暂的时间里，霍勒斯会很乐意坐在扶手椅上，帮其他人拿黄油。”

[ðə; ði] [toʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːt] .

the	toast	,	and	the	meat	.
这	吐司	,	和	这	肉	.

吐司和肉。

" ['hɔːrəs] , " [sed] ['mɪstər] . ['klɪfərd] , ['smaɪlɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

"	Horace	,	"	said	Mr	.	Clifford	,	smiling	,	"	it	will	be	some	years	before	you
"	贺拉斯	,	"	说	先生	.	克利福德	,	微笑	,	"	它	将要	是	一些	年	前	你

[kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]

can	be	a
能	是	一个

“霍勒斯，”克利福德先生笑着说，“你还需要几年时间才能成为一名.....”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['soʊldʒər] : [waɪ] [duː][juː; jʊ] [brˈgɪn] [naʊ] [tuː; tə] [iːt] [draɪ] [bred] ? "

soldier	:	why	do	you	begin	now	to	eat	dry	bread	?	"
士兵	:	为什么	做	你	开始	现在	到	吃	干燥	面包	?	"

士兵：你为什么现在开始吃干面包了?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . "

"	I	want	to	get	used	to	it	,	sir	.	"
"	我	想	到	得到	用过的	到	它	,	先生	.	"

“我想习惯一下，先生。”

" [ðæt] [ɪn'di:d] ! " [sed] ['mɪstər] . ['klɪfərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [læf] , [wɪtʃ] [meɪd]

"	That	indeed	!	"	said	Mr	.	Clifford	,	with	a	good	-	natured	laugh	,	which	made
"	那	的确	!	"	说	先生	.	克利福德	,	和	一个	好的	-	自然	笑	,	哪个	制成

['hɔ:rəs] [wɪns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Horace	wince	a	little	.
贺拉斯	畏缩	一个	小的	.

“的确如此！”克利福德先生笑着说，这让霍勒斯微微皱起了眉头。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['i:tɪŋ] [ʌv; əv][draɪ] [bred] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒɝz] [tʌf] [taɪmz]

"	But	the	eating	of	dry	bread	is	only	a	small	part	of	the	soldier's	tough	times
"	但	这	吃	的	干燥	面包	是	仅有的	一个	小的	部分	的	这	士兵的	艰难的	时代

,

,

,

“但是，吃干面包只是士兵艰苦岁月的一小部分。”

[maɪ] [bɔɪ] .

my	boy	.
我的	男生	.

我的孩子。

['soʊldʒərz][hæv; həv][tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['næpsæk] [fɔ:r; fər] ['piləuz] ; [ðeɪ]

Soldiers	have	to	sleep	on	the	hard	ground	,	with	knapsacks	for	pillows	;	they
士兵	有	到	睡觉	在	这	难的	地面	,	和	背包	为了	枕头	;	他们

[hæv; həv][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] ,

have	to	march	,
有	到	行进	,

士兵们不得不睡在坚硬的地面上，用背包当枕头；他们必须行军，

[θru:] [wet] [ænd; ənd][draɪ] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['mʌskɪt] , [wɪtʃ] [meɪk] [ðer; ðər][ɑ:rmz] [eɪk] . "

through	wet	and	dry	,	with	heavy	muskets	,	which	make	their	arms	ache	.	"
通过	湿的	和	干燥	,	和	重的	滑膛枪	,	哪个	制作	他们的	武器	疼痛	.	"

无论晴雨，他们都扛着沉重的火枪，手臂酸痛不已。

" [lʊk] [hɪr] , ['bɑ:rbi] , " [sed] ['hɔ:rəs] , [ðæt] ['i:vnɪŋ] ; " [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['næpsæk] ,

"	Look	here	,	Barby	,	"	said	Horace	,	that	evening	;	"	I	want	a	knapsack	,
"	看	这里	,	芭比	,	"	说	贺拉斯	,	那	晚上	;	"	我	想	一个	背包	,

“芭比，听着，”那天晚上霍勒斯说，“我想要个背包。”

[tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ] .

to	learn	to	be	a	soldier	with	.
到	学习	到	是	一个	士兵	和	.

学习如何成为一名士兵。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] - [tʌf] [taɪmz] - [naʊ] , [aɪl] [get] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

If	I	have	'	tough	times	'	now	,	I'll	get	used	to	it	.
如果	我	有	-	艰难的	时代	-	现在	,	患病的	得到	用过的	到	它	.

如果我现在遇到“困难时期”，我会慢慢习惯的。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ][faɪnd][maɪ]['kɑ:rpɪt] - [bæg] , ['bɑ:rbi] ? "

Can't	you	find	my	carpet	-	bag	,	Barby	?	"
不能	你	寻找	我的	地毯	-	包	,	芭比	?	"

芭比，你找不到我的旅行包吗?

" ['kɑ:rpɪt] - [bæg] ?

"	Carpet	-	bag	?
"	地毯	-	包	?

“地毯包？”

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] ['bɑ:rbrə] , ['raʊzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][næp] ,

And	what	for	a	thing	is	that	?	"	said	Barbara	,	rousing	from	a	nap	,
和	什么	为了	一个	事物	是	那	?	"	说	芭芭拉	,	振奋人心的	从	一个	午睡	,

“那是什么玩意儿？”芭芭拉从午睡中醒来问道。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [klɪk] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] .
and beginning to click her knitting - needles .
和 开始 到 点击 她 针织 - 针 .

她开始咔哒咔哒地转动着她的毛衣针。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ə'gen] .
" Here I was asleep again .
" 这里 我 曾是 睡着了 再次 .

我又睡着了。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [kiːp] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Now , if I did keep working in the kitchen ,
现在 , 如果 我 做过 保持 在职的 在 这 厨房 ,

如果我真的继续在厨房工作的话，

[aɪ][kʊd; kəd][sɪt][ʌp][dʒʌst] [wʌt] [taɪm][aɪ]['wɒnts][tuː; tə] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][sɪts] [daʊn] ,
I could sit up just what time I wants to ; but when I sits down ,
我 可以 坐 向上 只是 什么 时间 我 想要 到 ; 但 什么时候 我 坐着 向下 ,

我可以随时起床；但是当我坐下时，

[aɪ][goʊz][tuː; tə] [sliːp] [raɪt] [ɔːf] .
I goes to sleep right off .
我 去 到 睡觉 正确的 离开 .

我很快就睡着了。

" [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [went] [ɑːn] ['nɪtɪŋ] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][jɑːrn]['oʊvər][ðə; ði]['niːd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" And Barbara went on knitting , putting the yarn over the needle with her
" 和 芭芭拉 去 在 针织 , 推杆 这 纱 超过 这 针 和 她
[left][hænd] ,
left hand ,
左边 手 ,

于是芭芭拉继续织毛衣，用左手把毛线套在针上。

['æftər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['fæʃ(ə)n] .
after the German fashion .
后 这 德语 时尚 .

按照德国的风格。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːrpɪt] - [bæg] , ['bɑːrbi] : [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [blæk] [wʌn] - [sʌm; səm] [pleɪs] , - [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk]
" But the carpet - bag , Barby : there's a black one ' some place , ' in the trunk
" 但 这 地毯 - 包 , 芭比 : 有 一个 黑色的 一 - 一些 地方 , - 在 这 树干
- ['klɑːzɪt][ɔːr][ʌp] - ['ætɪk] .
- closet or up - attic .
- 壁橱 或者 向上 - 阁楼 .

“但是，芭比，地毯包：‘某个地方’有一个黑色的，可能在箱子壁橱里，也可能在阁楼上。”

[naʊ] , ['bɑːrbi] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [helpt] [pɪk] [ðoʊz] [kweɪlz] ['jestərdeɪ] . "
Now , Barby , you know I helped pick those quails yesterday . "
现在 , 芭比 , 你 知道 我 帮助 挑选 那些 鹌鹑 昨天 . "

芭比，你知道我昨天帮忙摘鹌鹑的。

" [jes] , [jes] , [dɪr] , [wen] [aɪ][gets][maɪ] [aɪz] ['oʊpən] . "
" Yes , yes , dear , when I gets my eyes open . "
" 是的 , 是的 , 亲爱的 , 什么时候 我 获得 我的 眼睛 打开 . "

“好的，好的，亲爱的，等我睁开眼睛。”

" [aɪ] [wʊd] [sliːp] [aʊt] [dɔːz] , [bʌt; bət][mɑː] [sez] [aɪ'd][get][koʊld] ;
" I would sleep out doors , but ma says I'd get cold ;
" 我 会 睡觉 出去 门 , 但 玛 说道 ID 得到 寒冷的 ;

“我本来想睡在外面，但我妈说我会冷；

[soʊ] [aɪl] [laɪ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [ruːm] .
so I'll lie on the floor in the bathing - room .
所以 患病的说谎 在 这 地面 在 这 洗澡 - 房间 .

所以我会躺在浴室的地板上。

[oʊ] , ['bɑːrbi] , [aɪl] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['truːpər] !
O , Barby , I'll sleep like a trooper !
哦 , 芭比 , 患病的 睡觉 喜欢 一个 骑警 !

哦，芭比，我会睡得像个战士一样！

" [bʌt; bət] ['hɔːrəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪ'steɪkən] .
" But Horace was a little mistaken .
" 但 贺拉斯 曾是 一个 小的 错误 .

但贺拉斯有点误解了。

[ə; eɪ][hɑːrd] , [ʌn'jiːldɪŋ] [flɔːr] [meɪks] [ə; eɪ] [pʊr] [bed] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
A hard , unyielding floor makes a poor bed ; and when , at the same time ,
一个 难的 , 不屈 地面 制作 一个 贫穷的 床 ; 和 什么时候 , 在 这 相同的 时间 ,
[wʌnz] [nek] [ɪz]
one's neck is
一个人的 脖子 是

坚硬的地板不适合做床；而且，当脖子同时感到疼痛时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['ɔːlmoʊst][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt][baɪ][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] - [bæg] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['nuːzpeɪpər] ,
almost put out of joint by a carpet - bag stuffed with newspaper ,
几乎 放 出去 的 联合的 经过 一个 地毯 - 包 填充 和 报纸 ,

差点被一个塞满报纸的地毯袋弄得脱臼，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
it is not easy to go to sleep .
它 是 不是 简单的 到 去 到 睡觉 .

入睡并不容易。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['taɪərd][ʌv; əv] " ['kæmpɪŋ] [aʊt] ;
In a short time the little boy began to feel tired of " camping out ;
在 一个 短的 时间 这 小的 男生 开始 到 感觉 疲劳的 的 " 野营 出去 ;

没过多久，小男孩就开始厌倦“露营”了；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] - [laɪt] ['aʊərz]
" and I am sorry to say that he employed some of the moon - light hours
" 和 我 是 对不起 到 说 那 他 受雇 一些 的 这 月亮 - 光 小时
[ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɑːtʃ] ,
in studying the workmanship of his mother's watch ,
在 学习 这 做工 的 他的 母亲的 手表 ,

很遗憾，他利用一些月光下的时间来研究他母亲手表的做工。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] , [baɪ]['æksɪdənt] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [ruːm] .
which had been left , by accident , hanging on a nail in the bathing - room .
哪个 有 到过 左边 , 经过 事故 , 绞刑 在 一个 指甲 在 这 洗澡 - 房间 .

它不小心被遗落在浴室的钉子上。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['gɪlti] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [læst] ,

He	felt	very	guilty	all	the	while	;	and	when	,	at	last	,
他	毛毡	非常	有罪的	全部	这	尽管	;	和	什么时候	,	在	最后的	,

他一直感到非常内疚；最后，

[ə; eɪ] [tʃɜːr] - [tʃɜːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑːtʃ] [toʊld] [ðæt] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

a	chirr	-	chirr	from	the	watch	told	that	mischief	had	been	done	,
一个	叽叽喳喳	-	叽叽喳喳	从	这	手表	讲述	那	恶作剧	有	到过	完毕	,

手表发出“吱吱”的响声，表明有人做了坏事。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [θrɑːb] [ʌv; əv] [fraɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stoʊl] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

his	heart	gave	a	quick	throb	of	fright	,	and	he	stole	off	to	his	chamber	,
他的	心	给予	一个	快的	搏动	的	惊吓	,	和	他	偷窃	离开	到	他的	房间	,

他吓得心脏猛地一跳，赶紧溜回了自己的房间。

[ʌn'drest] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

undressed	,	and	went	to	bed	in	the	dark	.
脱光衣服	,	和	去	到	床	在	这	黑暗的	.

脱掉衣服，在黑暗中上床睡觉。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'weɪk] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt]

Next	morning	he	did	not	awake	as	early	as	usual	,	and	,	to	his	great
下一个	早晨	他	做过	不是	醒	作为	早期的	作为	通常	,	和	,	到	他的	伟大的

[dɪs'meɪ] ,

dismay	,
沮丧	,

第二天早上他没有像往常那样早起，令他非常沮丧的是，

[keɪm] ['veri] [nɪr] ['biːɪŋ] [leɪt] [tuː; tə] ['brekfəst] .

came	very	near	being	late	to	breakfast	.
来了	非常	靠近	存在	晚的	到	早餐	.

差点就早餐迟到了。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['bʌzərd] - [lɑːrk] , " [sed]

"	Good	morning	,	little	buzzard	-	lark	,	"	said
"	好的	早晨	,	小的	秃鹰	-	云雀	,	"	说

“早上好，小秃鹰云雀，”说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['ɪntuː]

his	sister	,	coming	into	his	room	just	as	he	was	thrusting	his	arms	into
他的	姐姐	,	未来	进入	他的	房间	只是	作为	他	曾是	推进	他的	武器	进入

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

his	jacket	.
他的	夹克	.

就在他把胳膊插进外套口袋的时候，他的妹妹走进了他的房间。

" [hoʊ] , ['greɪsi] !

"	Ho	,	Gracie	!
"	何	,	格雷西	!

“嚯，格雷西！”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] ? "

why	didn't	you	wake	me	up	?	"
为什么	没有	你	唤醒	我	向上	?	"

你为什么不叫醒我?

" [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ]['sev(ə)n] [taɪmz] , ['hɔːrəs] . "

"	I	spoke	to	you	seven	times	,	Horace	.	"
"	我	辐	到	你	七	时代	,	贺拉斯	.	"

“我跟你谈过七次，霍勒斯。”

" [wel] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [pɪntʃ] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? "

"	Well	,	why	didn't	you	pinch	me	,	or	shake	me	awake	,	or	something	?	"
"	出色地	,	为什么	没有	你	捏	我	,	或者	摇	我	醒	,	或者	某物	?	"

“那你为什么不掐我一下，或者摇醒我，或者做点别的什么呢？”

" [waɪ] , ['hɔːrəs] , [ðen] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [krɔːs] , [ænd; ənd] [sed] , - ['greɪsi] ['klɪfərd] , [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ! -

"	Why	,	Horace	,	then	you'd	have	been	cross	,	and	said	,	'	Gracie	Clifford	,	let	me	alone	!	'
"	为什么	,	贺拉斯	,	然后	你会	有	到过	叉	,	和	说	,	-	格雷西	克利福德	,	让	我	独自的	!	-

“霍勒斯，那时候你肯定会生气，然后说：‘格雷西·克利福德，别烦我！’”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] , ['hɔːrəs] .

You	know	you	would	,	Horace	.
你	知道	你	会	,	贺拉斯	.

你知道你会的，霍勒斯。

" [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ðiː] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	The	little	boy	stood	by	the	looking	-	glass	finishing	his	toilet	,	and	made	no	reply	.
"	这	小的	男生	站立	经过	这	寻找	-	玻璃	精加工	他的	洗手间	,	和	制成	不	回复	.

小男孩站在镜子旁，一边梳洗一边说话，没有回答。

" [dəunt][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ? " [sed] [hiː; hi] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [her] .

"	Don't	you	mean	to	behave	?	"	said	he	,	talking	to	his	hair	.
"	不	你	意思是	到	表现	?	"	说	他	,	说	到	他的	头发	.

“你难道不想守规矩吗？”他对着自己的头发说道。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , [juːv] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] !

"	There	,	now	,	you've	parted	in	the	middle	!
"	那里	,	现在	,	你已经	分手了	在	这	中间	!

“好了，现在你们已经从中间分开了！”

[duː][juː; jʊ] - [s'pəʊz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrl] ?

Do	you	'	spose	I'm	going	to	look	like	a	girl	?
做	你	-	假设	我是	去	到	看	喜欢	一个	女孩	?

你觉得我会看起来像个女孩吗?

[pɑːrt][ðə; ðiː] [wei] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [smuːð] !

Part	the	way	you	ought	to	,	and	lie	down	smooth	!
部分	这	方式	你	应该	到	,	和	说谎	向下	光滑的	!

就按你该有的方式分开，然后平静地躺下!

[wiːl] [siː] [wɪtʃ] [wɪl] [biːt] ! "

We'll	see	which	will	beat	!	"
出色地	看	哪个	将要	打	!	"

我们拭目以待，看看谁能获胜!

" [waɪ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld][ɪz] [ðɪs] ? " [ɪk'skleɪmd] [greɪs] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [drɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	Why	,	what	in	the	world	is	this	?	"	exclaimed	Grace	,	as	something	heavy	dropped	at	her	feet	.
"	为什么	,	什么	在	这	世界	是	这	?	"	惊呼	优雅	,	作为	某物	重的	掉落	在	她	脚	.

“这到底是什么东西？”格蕾丝惊呼道，一个沉重的东西掉在了她的脚边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɑːtʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɔrəsəz] ['pɑːkɪt] .
It was her mother's watch , which had fallen out of Horace's pocket .
它 曾是 她 母亲的 手表 , 哪个 有 倒下 出去 的 贺拉斯的 口袋 .

那是她母亲的手表，从霍勒斯的口袋里掉了出来。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] [wɑːtʃ] ?
" Where did you get this watch ?
" 在哪里 做过 你 得到 这 手表 ?

“你这块表是从哪儿弄来的？”

" [noʊ] ['ænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

" [waɪ] , ['hɔːrəs] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [tɪk] : [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
" Why , Horace , it doesn't tick : have you been playing with it ?
" 为什么 , 贺拉斯 , 它 不 打钩 : 有 你 到过 玩耍 和 它 ?

“哎呀，霍勒斯，它不响了：你是不是玩过它？”

" [stɪl] [noʊ] ['ænsər] .
" Still no answer .
" 仍然 不 回答 .

仍然没有回复。

" [naʊ] , [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , ['hɔːrəs] , [tuː; tə] [ʃʌt] [jʊr; jər] [maʊθ] [raɪt] [ʌp] [taɪt] ,
" Now , that's just like you , Horace , to shut your mouth right up tight ,
" 现在 , 那就是 只是 喜欢 你 , 贺拉斯 , 到 关闭 你的 嘴 正确的 向上 紧的 ,

“霍勒斯，你这人就是这样，总是把嘴巴紧紧闭上。”

[ænd; ənd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] [wen] [jʊə(r)] ['spoʊkən][tuː; tə] .
and not speak a word when you're spoken to .
和 不是 说话 一个 单词 什么时候 你是 说 到 .

当别人跟你说话时，你一个字也不应回答。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] !
I never saw such a boy !
我 绝不 锯 这样的 一个 男生 !

我从未见过这样的男孩！

[aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [sterz] , [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ,
I'm going down stairs , this very minute ,
我是 去 向下 楼梯 , 这 非常 分钟 ,

我现在就下楼。

[tuː; tə] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [juːv] [bɪn] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [goʊld] [wɑːtʃ] ! "
to tell my mother you've been hurting her beautiful gold watch ! "
到 告诉 我的 母亲 你已经 到过 受伤 她 美丽的 金子 手表 ! "

告诉我妈妈你弄坏了她漂亮的金表！

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sʌd(ə)nli] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; " [aɪ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] !
" cried the boy , suddenly finding his voice ; " I reckon I can fix it !
" 哭 这 男生 , 突然 寻找 他的 嗓音 ; " 我 估计 我 能 使固定 它 !

“男孩突然找回了自己的声音，喊道：‘我想我能修好它！’”

[aɪ][wʌz; wəz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [mɑː] !
I was meaning to tell ma !
我 曾是 意义 到 告诉 玛 !

我正想告诉妈妈呢!

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [tɪks] .
I only wanted to see that little thing inside that ticks .
我 仅有的 通缉 到 看 那 小的 事物 里面 那 蜱虫 .

我只是想看看里面那个会跳动的小东西。

[aɪl] [bet] [aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll bet I'll fix it .
患病的 赌注 患病的使固定 它 .

我保证我能修好它。

[aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] , [greɪs] ! "
I didn't go to hurt it , Grace ! "
我 没有 去 到 伤害 它 , 优雅 ! "

我不是故意要伤害它的，格蕾丝!

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [mend]
" O , yes , you feel like you could mend
" 哦 , 是的 , 你 感觉 喜欢 你 可以 修补

“哦，是的，你感觉自己可以弥补……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['wɑːtʃɪz] , [ænd; ənd]['faɪər] ['gʌnz] , [ænd; ənd][biː; bi]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['dʒenrəlz] , " [sed] [greɪs] ,
watches , and fire guns , and be soldiers and generals , " said Grace ,
手表 , 和 火 枪支 , 和 是 士兵 和 将军们 , " 说 优雅 ,
['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['rɪŋlɪts] ;
shaking her ringlets ;
摇晃 她 环状物 ;

“戴手表，开枪，当士兵和将军，”格蕾丝一边说着，一边摇晃着她的卷发；

" [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [mɑː] !
" but I'm going right down to tell ma !
" 但 我是 去 正确的 向下 到 告诉 玛 !

但我现在就下去告诉妈妈!

" ['hɔrəsəz] [lɪps] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
" Horace's lips curled with scorn .
" 贺拉斯的 嘴唇 卷曲 和 轻蔑 .

霍勒斯嘴角露出一丝轻蔑的笑容。

" [ðæts] [raɪt] , ['greɪsi] ; [rʌn] [ænd; ənd] [tel] ! "
" That's right , Gracie ; run and tell ! "
" 那就是 正确的 , 格雷西 ; 跑步 和 告诉 ! "

“没错，格蕾西；快去告诉别人！”

" [bʌt; bət] , ['hɔːrəs] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] , " [sed] [greɪs] , ['miːkli] ; " [its] [maɪ]['duːti] !
" But , Horace , I ought to tell , " said Grace , meekly ; " it's my duty !
" 但 , 贺拉斯 , 我 应该 到 告诉 , " 说 优雅 , 温顺地 ; " 它是 我的 责任 !

“但是，霍勒斯，我应该告诉你们，”格蕾丝温顺地说；“这是我的职责！”

['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [æt; ət][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][dəunt][ˌaɪ 'tiː] [seɪ] , [juːv] [dʌn] ['wɪkɪd]
Isn't there a little voice at your heart , and don't it say , you've done wicked
不是 那里 一个 小的 嗓音 在 你的 心 , 和 不 它 说 , 你已经 完毕 邪恶
? "
? "
? "

你心中难道没有一个声音在告诉你，你做了邪恶的事吗?

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðer; ðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['pɜːrtli] ;
" There's a voice there , " replied the boy , pertly ;
" 有 一个 嗓音 那里 , " 回复 这 男生 , 活泼地 ;

“那里有个声音，”男孩俏皮地回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" but it don't say what you think it does .
" 但 它 不 说 什么 你 思考 它 做 .

但它说的和你想的不一样。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [ɪf] [jʊr; jər][pɑː][faindz] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [wəʊnt][juː; jʊ] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? -
It says , ' If your pa finds out about the watch , won't you catch it ? '
它 说道 , - 如果 你的 帕 发现 出去 关于 这 手表 , 惯于 你 抓住 它 ? -

上面写着：“如果你爸爸发现你戴了手表，你难道不会抓住他吗？”

" [tuː; tə][duː] ['hɔːrəs] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][dɪd] [miːn] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" To do Horace justice , he did mean to tell his mother .
" 到 做 贺拉斯 正义 , 他 做过 意思是 到 告诉 他的 母亲 .

“公平地说，霍勒斯确实打算告诉他的母亲。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [kɔːst] [wʌt]
He had been taught to speak the truth , and the whole truth , cost what
他 有 到过 教授 到 说话 这 真相 , 和 这 所有的 真相 , 成本 什么
[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .
it might .
它 可能 .

他从小就被教导要说真话，而且要说全部的真话，无论代价如何。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [kʊd; kəd] [fər'gɪv] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] ['suːnər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd]
He knew that his parents could forgive almost anything sooner than a falsehood
他 知道 那 他的 父母 可以 原谅 几乎 任何事物 很快 比 一个 谬误
, [ɔːr][ə; eɪ] ['kaʊərdli] [kən'siːlmənt] .
, or a cowardly concealment .
, 或者 一个 胆小 隐蔽 .

他知道，父母几乎什么事都能原谅，唯独不能原谅谎言或懦弱的隐瞒。

[wɜːrdz] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] ['mɪstər] . ['klɪfərd] [heitid] [dɪ'siːt] .
Words cannot tell how Mr . Clifford hated deceit .
字 不能 告诉 如何 先生 . 克利福德 憎恨 欺骗 .

言语无法形容克利福德先生有多么憎恨欺骗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

" [wen] [ə; eɪ][laɪ] [tempts] [juː; jʊ] , ['hɔːrəs] , " [sed] [hiː; hi] , " [skɔːrn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['evər][soʊ]
" When a lie tempts you , Horace , " said he , " scorn it , if it looks ever so
" 什么时候 一个 说谎 诱惑 你 , 贺拉斯 , " 说 他 , " 轻蔑 它 , 如果 它 看起来 曾经 所以
[waɪt] !
white !
白色的 !

“当谎言诱惑你时，霍拉斯，”他说，“即使它看起来再纯洁无瑕，也要鄙视它！”

[pʊt] [jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] !

Put	your	foot	on	it	,	and	crush	it	like	a	snake	!
放	你的	脚	在	它	,	和	压碎	它	喜欢	一个	蛇	!

用脚踩上去，像踩死蛇一样把它碾碎！

" [ˈhɔːrəs] [eɪt] [draɪ] [toʊst] [əˈgen] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Horace	ate	dry	toast	again	this	morning	,	but	no	one	seemed	to	notice	it	.
"	贺拉斯	吃	干燥	吐司	再次	这	早晨	,	但	不	一	似乎	到	注意	它	.

“霍勒斯今天早上又吃了干面包片，但似乎没有人注意到。”

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [derd] [lʊk] [ʌp] ,

If	he	had	dared	look	up	,
如果	他	有	敢于	看	向上	,

如果他敢抬头看的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɔːr] [ˈsɑːroʊfl] [ˈfeɪsɪz] .

he	would	have	seen	that	his	father	and	mother	wore	sorrowful	faces	.
他	会	有	已见	那	他的	父亲	和	母亲	穿着	悲伤	面孔	.

他会看到他的父母脸上带着悲伤的神情。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] .

After	breakfast	,	Mr	.	Clifford	called	him	into	the	library	.
后	早餐	,	先生	.	克利福德	称为	他	进入	这	图书馆	.

早餐后，克利福德先生叫他到图书馆来。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ðə; ði] [ˈmæŋgld] [wɑːtʃ] ,

In	the	first	place	,	he	took	to	pieces	the	mangled	watch	,
在	这	第一的	地方	,	他	采取	到	件	这	残缺不全	手表	,

首先，他把那块破损的手表拆开了。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪndʒərd] .

and	showed	him	how	it	had	been	injured	.
和	显示	他	如何	它	有	到过	受伤	.

然后给他看了它受伤的情况。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , [maɪ] [sʌn] ?

"	Have	you	any	right	to	meddle	with	things	which	belong	to	other	people	,	my	son	?
"	有	你	任何	正确的	到	插手	和	事物	哪个	属于	到	其他	人们	,	我的	儿子	?

“孩子，你有什么权利去干涉别人的东西呢？”

" [ˈhɔrəsəz] [tʃɪn] [ˈsnʌgəld] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .

"	Horace's	chin	snuggled	down	into	the	hollow	place	in	his	neck	,	and	he	made	no	reply	.
"	贺拉斯的	下巴	依偎着	向下	进入	这	空洞的	地方	在	他的	脖子	,	和	他	制成	不	回复	.

霍勒斯的下巴缩回脖子的凹陷处，没有回答。

" [ˈænsər] [ˌem ˈiː] , [ˈhɔːrəs] . "

"	Answer	me	,	Horace	.	"
"	回答	我	,	贺拉斯	.	"

“回答我，霍勒斯。”

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst] ['sevrəl] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]
" It will cost several dollars to pay for
" 它 将要 成本 一些 美元 到 支付 为了

支付这笔费用需要几美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[rɪ'perɪŋ] [ðɪs] [wɑːtʃ] :
repairing this watch :
维修 这 手表 :

修理这块手表:

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ?
don't you think the little boy who did the mischief should give part of the money ?
不 你 思考 这 小的 男生 WHO 做过 这 恶作剧 应该 给 部分 的 这 钱 ?

你不觉得那个捣蛋的小男孩应该分出一部分钱吗?

" ['hɔːrəs] [lʊkt] [dɪ'strest] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪst] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] .
" Horace looked distressed ; his face began to twist itself out of shape .
" 贺拉斯 看起来 苦恼 ; 他的 脸 开始 到 捻 本身 出去 的 形状 .

“霍勒斯看起来很痛苦；他的脸开始扭曲变形。”

" [ðɪs] ['veri] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə]
" This very boy has a good many pieces of silver which were given him to
" 这 非常 男生 有 一个 好的 许多 件 的 银 哪个 是 给定 他 到
[bai] ['faɪər] - ['krækərz] .
buy fire - crackers .
买 火 - 饼干 .

“这个男孩有很多银币，都是别人给他去买鞭炮的。”

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['truːli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,
So you see , if he is truly sorry for his fault ,
所以 你 看 , 如果 他 是 真的 对不起 为了 他的 过错 ,

所以你看，如果他真的为自己的错误感到后悔，

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
he knows the way to atone for it .
他 知道 这 方式 到 赎罪 为了 它 .

他知道如何弥补自己的过错。

" ['hɔrəsəz] ['kɑːnʃəns] [toʊld][hɪm; ɪm] , [baɪ][ə; eɪ] [twɪndʒ] ,
" Horace's conscience told him , by a twinge ,
" 贺拉斯的 良心 讲述 他 , 经过 一个 轻微疼痛 ,

“霍勒斯的良心隐隐作痛地告诉他，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
that it would be no more than just for him to pay what he could
那 它 会 是 不 更多的 比 只是 为了 他 到 支付 什么 他 可以
[fɔːr; fər] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] .
for mending the watch .
为了 修补 这 手表 .

他理应支付自己力所能及的修表费用。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
" Have you nothing to say to me , my child ?
" 有 你 没有什么 到 说 到 我 , 我的 孩子 ?

“孩子，你还有什么话要跟我说吗？”

" [fɔːr; fər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,

"	For	,	instead	of	speaking	,
"	为了	,	反而	的	请讲	,

“因为，与其说话，

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['ɪntuː][æz; əz] ['meni] [ʃeɪps] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

the	boy	was	working	his	features	into	as	many	shapes	as	if	they	had
这	男生	曾是	在职的	他的	特征	进入	作为	许多	形状	作为	如果	他们	有

[bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] ['gʌtə] ['pɜːrtʃə] .

been	made	of	gutta	percha	.
到过	制成	的	古塔	胶	.

男孩将自己的五官摆弄成各种各样的形状，仿佛是用古塔胶制成的一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðoʊ] , [wen] [hiː; hi]

This	was	a	bad	habit	of	his	,	though	,	when	he
这	曾是	一个	坏的	习惯	的	他的	,	尽管	,	什么时候	他

但这是他的一个坏习惯，当时他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] " ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['feɪsɪz] .

was	doing	it	,	he	had	no	idea	of	"	making	up	faces	.
曾是	正在做	它	,	他	有	不	主意	的	"	制作	向上	面孔	.

他当时这样做的时候，完全没有“做鬼脸”的概念。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]

"	His	father	told	him	he	would	let	him	have	the	whole	day	to	decide
"	他的	父亲	讲述	他	他	会	让	他	有	这	所有的	天	到	决定

['weðər] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

whether	he	ought	to	give	up	any	of	his	money	.
无论	他	应该	到	给	向上	任何	的	他的	钱	.

“他父亲告诉他，会给他一整天的时间来决定是否应该放弃一些钱。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['trembld] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] ['hɔrəsəz] [aɪz] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔːl] ,

A	tear	trembled	in	each	of	Horace's	eyes	,	but	,	before	they	could	fall	,
一个	撕	颤抖	在	每个	的	贺拉斯的	眼睛	,	但	,	前	他们	可以	落下	,

霍拉斯的双眼中都噙着泪水，但还没等它们落下，

[hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] .

he	caught	them	on	his	thumb	and	forefinger	.
他	捕捉	他们	在	他的	拇指	和	食指	.

他用拇指和食指接住了它们。

" [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['klɪfərd] , " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	Now	,	"	continued	Mr	.	Clifford	,	"	I	have	something	to	tell	you	.
"	现在	,	"	持续	先生	.	克利福德	,	"	我	有	某物	到	告诉	你	.

“现在，”克利福德先生继续说道，“我有件事要告诉你们。”

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [læst] [naɪt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]['ɑːrmi] . "

I	decided	last	night	to	enter	the	army	.	"
我	决定	最后的	夜晚	到	进入	这	军队	.	"

我昨晚决定参军。

" [oʊ] , [pɑː] , " [kraɪd] ['hɔːrəs] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , ['iːgərli] ; " [meɪnt] [aɪ][goʊ] , [tuː] ? "

"	O	,	pa	,	"	cried	Horace	,	springing	up	,	eagerly	;	"	mayn't	I	go	,	too	?	"
"	哦	,	帕	,	"	哭	贺拉斯	,	弹簧	向上	,	急切地	;	"	可能不会	我	去	,	也	?	"

“哦，爸爸，”霍拉斯急切地跳起来喊道，“我也可以去吗？”

" [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] ? "
" You , my little son ? "
" 你 , 我的 小的 儿子 ? "

“你，我的小儿子？”

" [jes] , [pɑː] , " [rɪ'plaɪd] ['hɔːrəs] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [niː] .
" Yes , pa , " replied Horace , clinging to his father's knee .
" 是的 , 帕 , " 回复 贺拉斯 , 依恋 到 他的 父亲的 膝盖 .

“是的，爸爸，”霍勒斯回答道，紧紧地抱着父亲的膝盖。

" [bɔɪz] [goʊ][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] !
" Boys go to wait on the generals and things !
" 男孩们 去 到 等待 在 这 将军们 和 事物 !

“小伙子们去伺候将军们什么的！”

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] .
I can wait on you .
我 能 等待 在 你 .

我可以等你。

[aɪ][kæn; kən] [koʊm] [jʊr; jər] [her] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['slɪpərz] .
I can comb your hair , and bring your slippers .
我 能 梳子 你的 头发 , 和 带来 你的 拖鞋 .

我可以帮你梳头，还可以帮你拿拖鞋。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['weɪtər] , [aɪ'd][goʊ][ə; eɪ]['flaɪɪn] - .
If I could be a waiter , I'd go a flyin ' .
如果 我 可以 是 一个 服务员 , ID 去 一个 飞行 - .

如果能当服务员，我肯定立马飞奔过去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [pʊr] [tʃaɪld] , " [læft] ['mɪstər] . ['klɪfərd] , ['stroʊkɪŋ] ['hɔrəsəz] [hed] , " [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri]
" Poor child , " laughed Mr . Clifford , stroking Horace's head , " you're such a very
" 贫穷的 孩子 , " 笑了 先生 . 克利福德 , 抚摸 贺拉斯的 头 , " 你是 这样的 一个 非常
['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
little boy ,
小的 男生 ,

“可怜的孩子，”克利福德先生笑着抚摸着霍勒斯的头，“你真是个小不点儿。”

['oʊnli] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ! "
only eight years old ! "
仅有的 八 年 老的 ! "

才八岁！

" [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn][naɪn] .
" I'm going on nine .
" 我是 去 在 九 .

我快九岁了。

[aɪl] [biː; bi][naɪn][nekst] [nuː] ['jɪrz] [gɪft] - [deɪ] , " ['stæməd] ['hɔːrəs] ,
I'll be nine next New Year's Gift - day , " stammered Horace ,
患病的 是 九 下一个 新的 年 礼物 - 天 , " 结结巴巴 贺拉斯 ,

“明年新年礼物日我就九岁了，”霍勒斯结结巴巴地说。

[ðə; ði] [braɪt] [flʌʃ] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
the bright flush dying out of his cheeks .
这 明亮的 冲洗 垂死 出去 的 他的 脸颊 .

他脸颊上那抹鲜艳的红晕渐渐消退。

" [oʊ] , [pɑː] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [tuː] !

"	O	,	pa	,	I	don't	want	you	to	go	,	if	I	can't	go	too	!
"	哦	,	帕	,	我	不	想	你	到	去	,	如果	我	不能	去	也	!

“哦，爸爸，如果我不能一起去，我也不想让你去！”

" ['mɪstər] . ['klɪfɜ-dz] [lɪps] ['trembld] .

"	Mr	.	Clifford's	lips	trembled	.
"	先生	.	克利福德的	嘴唇	颤抖	.

克利福德先生的嘴唇颤抖着。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɪn]

He	took	the	little	boy	on	his	knee	,	and	told	him	how	the	country	was	in
他	采取	这	小的	男生	在	他的	膝盖	,	和	讲述	他	如何	这	国家	曾是	在

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

他把小男孩抱在膝上，告诉他国家正处于危险之中。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [ɔːl][ɪts] [breɪv] [men] .

and	needed	all	its	brave	men	.
和	需要	全部	它是	勇敢的	男人	.

需要所有勇敢的男儿。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['iziə] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['fæməli] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	should	feel	a	great	deal	easier	about	leaving	my	dear	little	family	,	"	said	he	,
"	我	应该	感觉	一个	伟大的	交易	更轻松	关于	离开	我的	亲爱的	小的	家庭	,	"	说	他	,

“离开我亲爱的小家庭，我应该会感觉轻松很多，”他说。

" [ɪf] ['hɔːrəs] ['nevər] [ˌdɪsə'beɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][soʊ]['ɔːf(ə)n][fɔːl]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] ;

"	if	Horace	never	disobeyed	his	mother	;	if	he	did	not	so	often	fall	into	mischief	;
"	如果	贺拉斯	绝不	违抗命令	他的	母亲	;	如果	他	做过	不是	所以	经常	落下	进入	恶作剧	;

“如果贺拉斯从不违背母亲的意愿；如果他不经常惹是生非；

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

if	he	was	always	sure	to	remember	.
如果	他	曾是	总是	当然	到	记住	.

如果他总是能牢记在心的话。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [nek] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

"	The	boy's	neck	was	twisted	around	till	his	father	could	only	see	the	back	of
"	这	男孩们	脖子	曾是	扭曲	大约	直到	他的	父亲	可以	仅有的	看	这	后退	的

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

“男孩的脖子被扭到了一边，以至于他的父亲只能看到他的后脑勺。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

" [lʊk] [hɪr] , [pɑː] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] , ['θroʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

"	Look	here	,	pa	,	"	said	he	,	at	last	,	throwing	out	the	words	one	at	a	time	,
"	看	这里	,	帕	,	"	说	他	,	在	最后的	,	投掷	出去	这	字	一	在	一个	时间	,

“爸，听我说，”他终于开口，一个字一个字地吐出几个字。

[æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn] [weid] [ə; eɪ] [hoʊl] [paʊnd] ; " [aɪl] [gɪv] [mɑː] [ðæt] ['mʌni] ; [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː]

as	if	every	one	weighed	a	whole	pound	;	"	I'll	give	ma	that	money	;	I'll	do	it
作为	如果	每一个	一	称重	一个	所有的	磅	;	"	患病的	给	玛	那	钱	;	患病的	做	它

[tuː; tə] - [deɪ] . "

to	-	day	.	"
到	-	天	.	"

仿佛每个都重一磅；“我会把钱给妈妈；我今天就给。”

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] !
" That's right , my boy !
" 那就是 正确的 , 我的 男生 !

“没错，我的孩子！”

[ðæts] ['ɑːnɪst] !
that's honest !
那就是 诚实的 !

这很诚实！

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['pleʒər] .
You have given me pleasure .
你 有 给定 我 乐趣 .

你让我感到快乐。

[rɪ'membər] , [wen] [juː; jʊ]['ɪndʒər][ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
Remember , when you injure the property of another ,
记住 , 什么时候 你 损伤 这 财产 的 其他 ,

记住，当你损坏他人财产时，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
you should always make amends for it as well as you can .
你 应该 总是 制作 修改 为了 它 作为 出色地 作为 你 能 .

你应该尽你所能地弥补过错。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [jʊə(r)] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [dɪs'ɑːnɪst] .
If you do not , you're unjust and dishonest .
如果 你 做 不是 , 你是 不公正 和 不诚实 .

如果你不这样做，你就是不公正和不诚实的。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ɔːl] [ðæt] ['mɪstər] . ['klɪfərd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] .
" I will not repeat all that Mr . Clifford said to his little son .
" 我 将要 不是 重复 全部 那 先生 . 克利福德 说 到 他的 小的 儿子 .

“我不会复述克利福德先生对他小儿子说的所有话。”

['hɔːrəs] [θɔːt] [ðen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [gʊd] [əd'vaɪs] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn]
Horace thought then he should never forget his father's good advice , nor his own
贺拉斯 想法 然后 他 应该 绝不 忘记 他的 父亲的 好的 建议 , 也不 他的 自己的
['prɔmisiz] .
promises .
承诺 .

贺拉斯当时心想，他永远不应该忘记父亲的忠告，也不应该忘记自己的诺言。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][ɔːr][nɑːt] .
We shall see whether he did or not .
我们 将 看 无论 他 做过 或者 不是 .

我们拭目以待，看看他是否真的这么做了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['restləs] , ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [bɔɪ] ;
He was a restless , often a very naughty boy ;
他 曾是 一个 不安 , 经常 一个 非常 淘气 男生 ;

他是个不安分、经常很淘气的孩子；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['truːθfl] [aɪz] , [juː; jʊ] [felt] [ðæt] ,
but when you looked at his broad forehead and truthful eyes , you felt that ,
但 什么时候 你 看起来 在 他的 广阔 前额 和 真实 眼睛 , 你 毛毡 那 ,

但当你看着他宽阔的额头和真诚的眼神时，你会感觉到：

[bæk] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊbəlnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [soʊl] .
back of all his faults , there was nobleness in his boyish soul .
后退 的 全部 他的 故障 , 那里 曾是 高贵 在 他的 男孩气 灵魂 .

尽管他有很多缺点，但在他那颗稚嫩的灵魂深处，却蕴藏着高贵的品质。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɔːf(ə)n] [sed] , " [hiː; hi] [wɪl] ['iːðər] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ; " [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	father	often	said	,	"	He	will	either	make	something	or	nothing	;	"	and	his
他的	父亲	经常	说	,	"	他	将要	任何一个	制作	某物	或者	没有什么	;	"	和	他的

['mʌðər] ['ænsər] ,

mother	answered	,
母亲	回答	,

他父亲常说：“他要么有所成就，要么一事无成。”他母亲则回答说：

" [jes] , [ðer; ðər] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [hæf] - [wei] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['hɔːrəs] .

"	Yes	,	there	never	will	be	any	half	-	way	place	for	Horace	.
"	是的	,	那里	绝不	将要	是	任何	一半	-	方式	地方	为了	贺拉斯	.

“是的，对贺拉斯来说，永远不会有中间立场。”

" ['mɪstər] . ['klɪfərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	Mr	.	Clifford	and	his	Son	.
"	先生	.	克利福德	和	他的	儿子	.

克利福德先生和他的儿子。

[peɪdʒ] - .

Page	27	.
页	-	.

第27页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[naʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['klɪfərd] [hæd; həd] ['riːəli] [ɪn'lɪstɪd] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [sæd] .

Now	that	Mr	.	Clifford	had	really	enlisted	,	everybody	looked	sad	.
现在	那	先生	.	克利福德	有	真的	入伍	,	大家	看起来	伤心	.

克利福德先生真的应征入伍后，大家都显得很伤心。

[greɪs] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn] [terz] , [ænd; ənd] [sed] , —

Grace	was	often	in	tears	,	and	said	,	—
优雅	曾是	经常	在	眼泪	,	和	说	,	—

格蕾丝常常泪流满面，说道：

" [wiː; wi] [kɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][lɪv; laɪv] , [ɪf] [pɑː] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .

"	We	can't	any	of	us	live	,	if	pa	goes	to	the	war	.
"	我们	不能	任何	的	我们	居住	,	如果	帕	去	到	这	战争	.

“如果爸爸去打仗，我们谁都活不下去。”

" [bʌt; bət] [wen] ['hɔːrəs] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kraɪɪŋ] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	But	when	Horace	could	not	help	crying	,	he	always	said	it	was	because
"	但	什么时候	贺拉斯	可以	不是	帮助	哭泣	,	他	总是	说	它	曾是	因为

[hiː; hi] " [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪreɪk] ,

he	"	had	the	earache	,
他	"	有	这	耳痛	,

“但是当霍勒斯忍不住哭泣时，他总是说是因为他‘耳朵疼’，

" [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	and	perhaps	he	thought	it	was	.
"	和	也许	他	想法	它	曾是	.

或许他当时是这么想的。

['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['wʊmən] ;

Mrs	.	Clifford	tried	to	be	cheerful	,	for	she	was	a	patriotic	woman	;
太太	.	克利福德	尝试	到	是	快乐	,	为了	她	曾是	一个	爱国	女士	;

克利福德太太努力保持乐观，因为她是一位爱国的女性；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ,

but	she	could	not	trust	her	voice	to	talk	a	great	deal	,
但	她	可以	不是	相信	她	嗓音	到	讲话	一个	伟大的	交易	,

但她不敢让自己的声音太大，说不了太多话。

[ɔ:r] [sɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi] .

or	sing	much	to	the	baby	.
或者	唱歌	很多	到	这	婴儿	.

或者经常唱歌给宝宝听。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['bɑ:rbrə] - , [ʃi:; ʃi] [skrʌbd] [ðə; ði] [flɔ:rz] , [ænd; ənd] ['skauəd] [ðə; ði][tɪnz] , ['hɑ:rdər] [ðæn; ðən]['evər] ,

As	for	Barbara	Kinckle	,	she	scrubbed	the	floors	,	and	scoured	the	tins	,	harder	than	ever	,
作为	为了	芭芭拉	-	,	她	擦洗过	这	楼层	,	和	彻底清洗	这	罐头	,	更难	比	曾经	,

至于芭芭拉·金克尔，她比以往任何时候都更加卖力地擦洗地板和罐头。

['lʊkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] .

looking	all	the	while	as	if	every	one	of	her	friends	was	dead	and	buried	.
寻找	全部	这	尽管	作为	如果	每一个	一	的	她	朋友们	曾是	死的	和	埋葬	.

她脸上始终带着一种仿佛所有朋友都已去世埋葬的表情。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['fæməli][wɜ:r; wər][tu:; tə] [breɪk] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] .

family	were	to	break	up	housekeeping	,	and	Barbara	was	very	sorry	.
家庭	是	到	休息	向上	家政	,	和	芭芭拉	曾是	非常	对不起	.

家人不得不分开做家务，芭芭拉对此感到非常抱歉。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Now	she	would	have	to	go	to	her	home	,	a	little	way	back	in	the	country	,
现在	她	会	有	到	去	到	她	家	,	一个	小的	方式	后退	在	这	国家	,

现在她得回老家了，老家在乡下比较远的地方。

[ænd; ənd][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] , [æz; əz] ['meni] ['dʒɜ:rmən]['gɝ:lz][du:] ['evri] ['sʌmər] .

and	work	in	the	fields	,	as	many	German	girls	do	every	summer	.
和	工作	在	这	字段	,	作为	许多	德语	女孩们	做	每一个	夏天	.

像许多德国女孩每年夏天一样，她们也会到田里干活。

" [oʊ] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [sɔ:r] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " ['evri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	O	,	my	heart	is	sore	,	"	said	she	,	"	every	time	I	thinks	of	it	.
"	哦	,	我的	心	是	疮	,	"	说	她	,	"	每一个	时间	我	思考	的	它	.

“哦，我的心好痛，”她说，“每次想到这件事，我的心就痛。”

[ðeɪ] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rz][goʊ][ɔ:f] ,

They	will	in	the	cars	go	off	,
他们	将要	在	这	汽车	去	离开	,

他们会在车里出发，

[ænd; ənd] [wen'evər] [ə'gen] [aɪl] [si:] [ðə; ði] - (['lɪt(ə)l]) ['tʃɪldɝz] [aɪ] [noʊz] [nɑ:t] .

and	whenever	again	I'll	see	the	kliny	(	little	)	childers	I	knows	not	.
和	每当	再次	患病的	看	这	-	(	小的	)	孩子们	我	知道	不是	.

我不知道何时才能再次见到这些小家伙们。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [wen] ['mɪstər] . ['klɪfərd] [beɪd] [gʊd] [baɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

"	It	was	a	sad	day	when	Mr	.	Clifford	bade	good	by	to	his	family	.
"	它	曾是	一个	伤心	天	什么时候	先生	.	克利福德	巴德	好的	经过	到	他的	家庭	.

“克利福德先生与家人告别的那天，令人悲伤。”

[hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][tuː; tə] ['hɔːrəs] [wɜːr; wər] [ðiːz] : " ['ɔːlweɪz] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [maɪ] [bɔɪ] ,

His	last	words	to	Horace	were	these	:	"	Always	obey	your	mother	,	my	boy	,
他的	最后的	字	到	贺拉斯	是	这些	:	"	总是	服从	你的	母亲	,	我的	男生	,

他对霍勒斯说的最后一句话是：“孩子，永远要听你母亲的话。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [gɑːd] [siːz] [ɔːl][juː; jʊ][duː] .

and	remember	that	God	sees	all	you	do	.
和	记住	那	上帝	看到	全部	你	做	.

记住，上帝会看到你所做的一切。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] " ['kæptɪn] ['klɪfərd] , " [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	He	was	now	"	Captain	Clifford	,	"	and	went	away	at	the	head	of	his
"	他	曾是	现在	"	队长	克利福德	,	"	和	去	离开	在	这	头	的	他的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

他现在是“克利福德上尉”，率领他的连队离开了。

['lʊkɪŋ] [laɪk] , [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .

looking	like	,	what	he	really	was	,	a	brave	and	noble	gentleman	.
寻找	喜欢	,	什么	他	真的	曾是	,	一个	勇敢的	和	高贵	绅士	.

他看起来就像他本人一样，是一位勇敢高贵的绅士。

[greɪs] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [nuː] ['bʌtnz] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] ;

Grace	wondered	if	he	ever	thought	of	the	bright	new	buttons	on	his	coat	;
优雅	想知道	如果	他	曾经	想法	的	这	明亮的	新的	按钮	在	他的	外套	;

[ænd; ənd]

and
和

格蕾丝心想，他有没有想过自己外套上那些崭新的亮闪闪的纽扣呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['hɔːrəs] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [skuːl] - ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [æn; ən] [er] ,

Horace	walked	about	among	his	school	-	fellows	with	quite	an	air	,
贺拉斯	步行	关于	之中	他的	学校	-	伙伴们	和	相当	一个	空气	,

霍勒斯带着几分傲气在同学们中间走来走去，

['veri] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['iːðər] [wʌz; wəz] [naʊ] ,

very	proud	of	being	the	son	of	a	man	who	either	was	now	,
非常	自豪的	的	存在	这	儿子	的	一个	男人	WHO	任何一个	曾是	现在	,

为自己是如今已逝之人的儿子而感到非常自豪，

[ɔːr][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ˌɪndi'ænə] !

or	was	going	to	be	,	the	greatest	officer	in	Indiana	!
或者	曾是	去	到	是	,	这	最	官	在	印第安纳州	!

或者说，他原本会成为印第安纳州最伟大的警官!

[ɪf] ['eni] ['bɑːdi] [els] [hæd; həd] [ʃoʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [self] - [ɪ'stiːm] [æz; əz] ['hɔːrəs] [dɪd] ,

If	any	body	else	had	shown	as	much	self	-	esteem	as	Horace	did	,
如果	任何	身体	别的	有	所示	作为	很多	自己	-	尊重	作为	贺拉斯	做过	,

如果其他人像贺拉斯那样展现出如此高的自尊心，

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] " [ðə; ði][bɪg] [hed] .

the	boys	would	have	said	he	had	"	the	big	head	.
这	男孩们	会	有	说	他	有	"	这	大的	头	.

男孩们会说他“头很大”。

" [wen] ['jæŋki] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [kən'siːtɪd] , [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] " [stʌk] [ʌp] ;

"	When	Yankee	children	think	a	playmate	conceited	,	they	call	him	"	stuck	up	;
"	什么时候	扬基	孩子们	思考	一个	玩伴	自负	,	他们	称呼	他	"	卡住	向上	;

“当美国孩子觉得玩伴自负时，他们会称他为‘傲慢自大’；

" [bʌt; bət] ['huːʒər] ['tʃɪldrən] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] " [ðə; ði][bɪg] [hed] .

"	but	Hoosier	children	say	he	has	"	the	big	head	.
"	但	印第安纳州	孩子们	说	他	有	"	这	大的	头	.

但印第安纳州的孩子们说他“头很大”。

" [noʊ][wʌn] [spoʊk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] , [haʊ'evər] ,

"	No	one	spoke	in	this	way	of	Horace	,	however	,
"	不	一	辐	在	这	方式	的	贺拉斯	,	然而	,

然而，没有人这样谈论贺拉斯。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪn]

for	there	was	something	about	him	which	made	everybody	like	him	,	in
为了	那里	曾是	某物	关于	他	哪个	制成	大家	喜欢	他	,	在

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] .

spite	of	his	faults	.
尽管如此	的	他的	故障	.

因为他身上有一种特质，尽管他有缺点，却依然让每个人都喜欢他。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [pleɪ] - ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɑːri] [ɪ'nʌf]

He	loved	his	play	-	fellows	,	and	they	loved	him	,	and	were	sorry	enough
他	喜爱	他的	玩	-	伙伴们	,	和	他们	喜爱	他	,	和	是	对不起	足够的

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][goʊ] [ə'weɪ] ;

to	have	him	go	away	;
到	有	他	去	离开	;

他爱他的玩伴们，玩伴们也爱他，他们很舍不得他离开；

[ðoʊ] , [pər'hæps] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ʃed] [soʊ] ['meni] [terz] [æz; əz] ['greɪsɪz] ['lɪt(ə)l] [meɪts] , [huː] [sed] ,

though	,	perhaps	,	they	did	not	shed	so	many	tears	as	Grace's	little	mates	,	who	said	,
尽管	,	也许	,	他们	做过	不是	棚	所以	许多	眼泪	作为	格蕾丝	小的	伙伴们	,	WHO	说	,

不过，或许他们不像格蕾丝的小伙伴们那样流泪，格蕾丝的小伙伴们说：

" [ðeɪ] - [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [gʊd] [taɪmz] : [ðeɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][traɪ] .

"	they	never'd	have	any	more	good	times	:	they	didn't	mean	to	try	.
"	他们	-	有	任何	更多的	好的	时代	:	他们	没有	意思是	到	尝试	.

“他们再也不会有好日子了：他们本来就没打算尝试。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , [tuː] , [left] ['meni] [wɔːrm] [frendz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

Mrs	.	Clifford	,	too	,	left	many	warm	friends	,	and	it	is	safe	to	say	,
太太	.	克利福德	,	也	,	左边	许多	温暖的	朋友们	,	和	它	是	安全的	到	说	,

克利福德夫人也留下了许多挚友，可以肯定地说，

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] ,

that	on	the	morning	the	family	started	for	the	east	,
那	在	这	早晨	这	家庭	开始	为了	这	东方	,

那天早上，一家人启程前往东方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] " ['kraɪɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .

there	were	a	great	many	people	"	crying	their	hearts	out	of	their	eyes	.
那里	是	一个	伟大的	许多	人们	"	哭泣	他们的	心	出去	的	他们的	眼睛	.

很多人“哭得泣不成声”。

" [stɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [noʊ][wʌn] ['sɔːroʊd] [mɔːr] [sɪn'sɪrli] [ðæn; ðən] ['feɪθf(ə)l] ['bɑːrbrə] - .

"	Still	,	I	believe	no	one	sorrowed	more	sincerely	than	faithful	Barbara	Kinckle	.
"	仍然	,	我	相信	不	一	悲伤的	更多的	真挚地	比	忠实	芭芭拉	-	.

“不过，我相信没有人比忠诚的芭芭拉·金克尔更真挚地悲伤。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

TAKING	A	JOURNEY	.
采取	一个	旅行	.

踏上旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [meɪn]

It	was	a	great	effort	for	Mrs	.	Clifford	to	take	a	journey	to	Maine
它	曾是	一个	伟大的	努力	为了	太太	.	克利福德	到	拿	一个	旅行	到	缅因州

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['tʃɪldrən] ;

with	three	children	;
和	三	孩子们	;

克利福德夫人带着三个孩子去缅因州旅行，这真是一项巨大的挑战；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ðə; ðɪ] ['breɪsɪŋ] [er] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

but	she	needed	the	bracing	air	of	New	England	,	and	so	did	Grace	and	the
但	她	需要	这	支撑	空气	的	新的	英格兰	,	和	所以	做过	优雅	和	这

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

但她需要新英格兰清新的空气，格蕾丝和孩子也需要。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

To	be	sure	they	had	the	company	of	a	gentleman	who	was	going	to
到	是	当然	他们	有	这	公司	的	一个	绅士	WHO	曾是	去	到

['bɔːstən; 'bɑːstən] ;

Boston	;
波士顿	;

为了确保安全，他们有一位要去波士顿的绅士作伴；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'diːd] ,

but	he	was	a	very	young	man	indeed	,
但	他	曾是	一个	非常	年轻的	男人	的确	,

但他当时确实非常年轻。

[huː] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ʌv; əv]

who	thought	a	great	deal	more	of	his	new	mustache	than	he	did	of
WHO	想法	一个	伟大的	交易	更多的	的	他的	新的	胡子	比	他	做过	的

[trʌŋks] ,

trunks	,
树干	,

他对自己新留的胡子比对行李箱更看重。

[ænd; ənd] [tʃeks] , [ænd; ənd] ['tɪkɪts] .

and	checks	,	and	tickets	.
和	检查	,	和	门票	.

还有支票和票据。

['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [wɪʃt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ]

Twenty	times	a	day	Mrs	.	Clifford	wished	her	husband	could	have	gone	with
二十	时代	一个	天	太太	.	克利福德	希望	她	丈夫	可以	有	已消失	和

[hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ɪn'lɪstɪd] ,

her	before	he	enlisted	,
她	前	他	入伍	,

克利福德太太一天二十次希望，在她丈夫入伍之前，他能和她一起去。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt]

for	she	hardly	knew	what
为了	她	几乎	知道	什么

因为她几乎不知道什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['restləs] ['lɪt(ə)l] ['hɔ:rəs] .

to	do	with	restless	little	Horace	.
到	做	和	不安	小的	贺拉斯	.

都和那不安分的小霍勒斯有关。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['sɪtɪŋ] [stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][du:] .

As	for	sitting	still	,	it	was	more	than	the	boy	could	do	.
作为	为了	坐着	仍然	,	它	曾是	更多的	比	这	男生	可以	做	.

至于保持静止不动，这对这个男孩来说太难了。

[hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [dʒə:kiŋ][hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzətɪv] ['lɪt(ə)l] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	would	keep	jerking	his	inquisitive	little	head	out	of	the	window	,
他	会	保持	抽搐	他的	好奇	小的	头	出去	的	这	窗户	,

他会不停地把好奇的小脑袋伸出窗外，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['nevər] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [faɪv] ['mɪnɪts] .

for	he	never	remembered	a	caution	five	minutes	.
为了	他	绝不	记得	一个	警告	五	分钟	.

因为他从不记得五分钟前的警告。

[hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪl] , [ænd; ənd] ,

He	delighted	to	run	up	and	down	the	narrow	aisle	,	and	,
他	高兴极了	到	跑步	向上	和	向下	这	狭窄的	走道	,	和	,

他高兴地在狭窄的过道里跑来跑去，而且，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:ts] , [swɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd]

putting	his	hands	on	the	arms	of	the	seats	,	swing	backward	and	forward
推杆	他的	双手	在	这	武器	的	这	座位	,	摇摆	落后	和	向前

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] .

with	all	his	might	.
和	全部	他的	可能	.

他双手扶着座椅扶手，使出浑身力气前后摇摆。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['lɑ:zɪndʒ] - [bɔɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['nu:zpeɪpər] - [bɔɪ] [ɑ:n][ðə; ði]

He	became	acquainted	with	every	lozenge	-	boy	and	every	newspaper	-	boy	on	the
他	成为	熟人	和	每一个	菱形	-	男生	和	每一个	报纸	-	男生	在	这

[ru:t] ,

route	,
路线	,

他认识了沿途的每一位送药小弟和每一位送报小弟。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['merimənt] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

and	seemed	to	be	in	a	high	state	of	merriment	from	morning	till	night	.
和	似乎	到	是	在	一个	高的	状态	的	欢乐	从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚，他似乎都处于非常欢乐的状态。

[greɪs] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prɑːpər][ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːtifaid]

Grace	,	who	was	always	proper	and	well	-	behaved	,	was	not	a	little	mortified
优雅	,	WHO	曾是	总是	恰当的	和	出色地	-	表现	,	曾是	不是	一个	小的	羞愧难当

[baɪ] ['hɔrəsəz] [rʌf] ['mænərz] .

by	Horace's	rough	manners	.
经过	贺拉斯的	粗糙的	礼仪	.

一向举止得体、彬彬有礼的格蕾丝，对霍勒斯粗鲁的举止感到十分难堪。

" [hiː; hi] [miːnz] [noʊ][hɑːrm] , " ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] ;

"	He	means	no	harm	,	"	Mrs	.	Clifford	would	say	,	with	a	smile	and	a	sigh	;
"	他	方法	不	伤害	,	"	太太	.	克利福德	会	说	,	和	一个	微笑	和	一个	叹	;

“他没有恶意，”克利福德太太笑着叹了口气说；

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . - , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	but	,	Mr	.	Lazelle	,	if	you	will	be	so	kind	as	to	watch	him	a	little	,
"	但	,	先生	.	-	,	如果	你	将要	是	所以	种类	作为	到	手表	他	一个	小的	,

“但是，拉泽尔先生，如果您能好心稍微照看一下他，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] .

I	will	be	greatly	obliged	.
我	将要	是	非常	有义务	.

我将不胜感激。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	35	]
"	[	页	-	]

[第35页]

['mɪstər] . - [wʊd] [rɪ'plaɪ] , " [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['mædəm] ; [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;

Mr	.	Lazelle	would	reply	,	"	O	,	certainly	,	madam	;	be	quite	easy	about	the	child	;
先生	.	-	会	回复	,	"	哦	,	当然	,	女士	;	是	相当	简单的	关于	这	孩子	;

拉泽尔先生会回答说：“哦，当然，夫人；对孩子要宽容一些；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !

he	is	not	out	of	my	sight	for	a	moment	!
他	是	不是	出去	的	我的	视线	为了	一个	片刻	!

他一刻也没离开过我的视线！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	So	saying	,	perhaps	he	would	go	in	search	of	him	,
"	所以	说	,	也许	他	会	去	在	搜索	的	他	,

“这么说来，或许他会去找他。”

[ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [siːt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪntʃər] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

and	find	him	under	a	seat	playing	with	Pincher	,	his	clothes	covered	with
和	寻找	他	在下面	一个	座位	玩耍	和	平彻	,	他的	衣服	涵盖	和

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

你会发现他躲在座位底下和皮切玩耍，衣服上沾满了灰尘。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæp] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] ['sʌmˌbɑːdiːz] [fiːt] .

and	his	cap	lying	between	somebody's	feet	.
和	他的	帽	说谎	之间	某人的	脚	.

他的帽子掉在某人的脚边。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['mɪstər] . - ['ɔːlweɪz] [sed] , — " [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]
At such times Mr . Lazelle always said , — " Upon my word , you're a pretty little
在 这样的 时代 先生 . - 总是 说 , — " 之上 我的 单词 , 你是 一个 漂亮的 小的
['feloʊ] !
fellow !
同伴 !

每当这时，拉泽尔先生总是说："说真的，你真是个漂亮的小家伙！"

" [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] ,
" and looked as if he would like to shake him ,
" 和 看起来 作为 如果 他 会 喜欢 到 摇 他 ,

"而且看起来他好像想摇醒他。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] ['sɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .
if it were not for soiling his gloves .
如果 它 是 不是 为了 污渍 他的 手套 .

如果不是弄脏了他的手套的话。

['hɔːrəs] [læft] [wen] ['mɪstər] . - [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
Horace laughed when Mr . Lazelle called him " a pretty little fellow ,
贺拉斯 笑了 什么时候 先生 . - 称为 他 " 一个 漂亮的 小的 同伴 ,

当拉泽尔先生称他为"一个漂亮的小家伙"时，霍勒斯笑了。

" [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [faɪn] [dʒoʊk] .
" and thought it a fine joke .
" 和 想法 它 一个 美好的 开玩笑 .

并认为这是一个很棒的笑话。

[hiː; hi] [læft] , [tuː] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] " [kʌm] [aʊt] ,
He laughed , too , when the young man told him to " come out ,
他 笑了 , 也 , 什么时候 这 年轻的 男人 讲述 他 到 " 来 出去 ,

当那个年轻人叫他"出来"时，他也笑了。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['petɪʃ] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['hɔːrəs]
" for there was something in the pettish tone of his voice which Horace
" 为了 那里 曾是 某物 在 这 小气 语气 的 他的 嗓音 哪个 贺拉斯
[kən'sɪdərd] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .
considered very amusing .
经过考虑的 非常 有趣 .

"因为他那略带刻薄的语气中有些东西，霍拉斯觉得非常有趣。"

" [aɪl] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [gets] [θruː] ['skoʊldɪŋ] ,
" I'll wait till he gets through scolding ,
" 患病的 等待 直到 他 获得 通过 责骂 ,

"我会等他训斥完之后再说。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə] ['koʊksɪŋ] , " [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] : " ['hiːz] [ə; eɪ] [smɑːrt] [mæn] !
and goes to coaxing , " thought the boy : " he's a smart man !
和 去 到 哄骗 , " 想法 这 男生 : " 他是 一个 聪明的 男人 !

"然后他开始哄骗，"男孩心想："他是个聪明人！"

[kɑːnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [maɪnd] !
can't make such a little fellow mind !
不能 制作 这样的 一个 小的 同伴 头脑 !

怎么也说服不了这么小的家伙！

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [vekst] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrəs] ,

"	Mr	.	Lazelle	was	very	much	vexed	with	Horace	,
"	先生	.	-	曾是	非常	很多	烦恼	和	贺拉斯	,

拉泽尔先生对霍勒斯非常生气，

[ænd; ənd]['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ['trævəlɪŋ]

and	firmly	resolved	that	he	would	never	again	take	charge	of	a	lady	travelling
和	牢牢	已解决	那	他	会	绝不	再次	拿	收费	的	一个	女士	旅行

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

with	children	.
和	孩子们	.

他下定决心，以后绝不再负责照顾带着孩子旅行的女士。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɑːkst] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪrz] .

At	one	time	he	flew	into	a	passion	,	and	boxed	the	boy's	ears	.
在	一	时间	他	飞翔	进入	一个	热情	,	和	盒装	这	男孩们	耳朵	.

他曾一度怒火中烧，打了男孩的耳朵。

['hɔːrəs] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [wɑːsp] .

Horace	felt	very	much	like	a	wounded	wasp	.
贺拉斯	毛毡	非常	很多	喜欢	一个	受伤	黄蜂	.

霍勒斯觉得自己就像一只受伤的黄蜂。

[hiː; hi] [nuː] ['mɪstər] . - [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [streɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	knew	Mr	.	Lazelle	would	not	have	dared	strike	him	before	his	mother	,
他	知道	先生	.	-	会	不是	有	敢于	罢工	他	前	他的	母亲	,

他知道拉泽尔先生不敢在他母亲面前打他。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] " [sniːk] .

and	from	that	moment	he	despised	him	as	a	"	sneak	.
和	从	那	片刻	他	被鄙视的	他	作为	一个	"	潜行	.

从那一刻起，他就鄙视他，认为他是个“卑鄙小人”。

" [wen'evər] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] [heɪst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]

"	Whenever	Mr	.	Lazelle	was	looking	for	him	in	great	haste	,	he	was	very
"	每当	先生	.	-	曾是	寻找	为了	他	在	伟大的	匆忙	,	他	曾是	非常

['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪsɪŋ] ;

likely	to	be	missing	;
可能	到	是	丢失的	;

“每当拉泽尔先生急忙寻找他时，他很可能已经不见了；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['sɔːrli] [traɪd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] [dɪ'sper] ,

and	when	that	sorely	tried	young	gentleman	was	almost	in	despair	,
和	什么时候	那	非常	尝试	年轻的	绅士	曾是	几乎	在	绝望	,

当那位饱受磨难的年轻绅士几乎绝望时，

[ə; eɪ] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] [hed] [wʊd] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði][kɑːr] - ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [wʊd]

a	saucy	little	head	would	appear	at	the	car	-	window	,	and	a	small	voice	would
一个	风骚的	小的	头	会	出现	在	这	车	-	窗户	,	和	一个	小的	嗓音	会

[ʃaʊt] , —

shout	,	—
喊	,	—

一个调皮的小脑袋会从车窗探出来，一个稚嫩的声音会喊道：

" [hoʊ] , ['mɪstər] . - !

"	Ho	,	Mr	.	Lazelle	!
"	何	,	先生	.	-	!

“嚯，拉泽尔先生！”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [ə'hed] ?

why	don't	you	come	ahead	?
为什么	不	你	来	前方	?

你为什么不上前来?

[aɪ] [biːt] [juː; jʊ][ɪn] !
I beat you in !
我 打 你 在 !

我赢了!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

" ['hɔːrəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , ['wɪrəli] , " [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ]['taɪər][ˌem 'iː] !
" Horace , " said Mrs . Clifford , wearily , " you don't know how you tire me !
" 贺拉斯 , " 说 太太 . 克利福德 , 疲劳 , " 你 不 知道 如何 你 胎 我 !

“霍勒斯,”克利福德太太疲惫地说，“你不知道你让我有多累！”

[hɪr] [ɪz] [ðɪs] [dɪr] ['beɪbi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hoʊld][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ;
Here is this dear baby that I have to hold in my arms ;
这里 是 这 亲爱的 婴儿 那 我 有 到 抓住 在 我的 武器 ;

这就是我怀里抱着的可爱宝宝;

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
isn't it enough that I should have the care of him ,
不是 它 足够的 那 我 应该 有 这 关心 的 他 ,

难道我照顾他还不够吗?

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "
without being all the while anxious about you ? "
没有 存在 全部 这 尽管 焦虑的 关于 你 ? "

而且她不会一直为你担心?

" [jes] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [greɪs] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəːlz] ,
" Yes , " chimed in Grace , pushing back her beautiful curls ,
" 是的 , " 齐声说道 在 优雅 , 推动 后退 她 美丽的 卷发 ,

“是的,”格蕾丝插嘴道，一边把她漂亮的卷发往后拨了拨。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mɑː][ænd; ənd][aɪ] [fret] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" you don't know how ma and I fret about you .
" 你 不 知道 如何 玛 和 我 烦恼 关于 你 .

你不知道我和妈妈有多担心你。

[juːl] [kɪl] [pʊr] [mɑː] [bɪ'fɔːr] ['evər] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [juː; jʊ] [iːst] !
You'll kill poor ma before ever we can get you east !
你会 杀 贫穷的 玛 前 曾经 我们 能 得到 你 东方 !

你还没来得及把我们带到东部，就会害死可怜的妈妈!

" ['hɔːrəs] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] " [peɪ] " [tuː; tə]
" Horace hung his head for shame , and decided that it didn't " pay " to
" 贺拉斯 悬挂 他的 头 为了 耻辱 , 和 决定 那 它 没有 " 支付 " 到
['pʌnɪʃ] ['mɪstər] . - ,
punish Mr . Lazelle ,
惩治 先生 . - ,

霍勒斯羞愧地低下了头，心想惩罚拉泽尔先生并不“明智”。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [mʌst; məst] ['sʌfər] [tuː] .
if his mother must suffer too .
如果 他的 母亲 必须 遭受 也 .

如果他的母亲也必须承受痛苦的话。

[hiː; hi] [ment] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [tuː; tə] " [tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuːt] [liːf] ,
He meant , for her sake , to " turn over a new leaf ,
他 意思是 , 为了 她 清酒 , 到 " 转动 超过 一个 新的 叶子 ,

为了她，他本想“改过自新”。

" [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .
" though he did not say so .
" 尽管 他 做过 不是 说 所以 .

虽然他没有明说。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sekənd] ['deɪz] [raɪd] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv]
On the afternoon of their second day's ride , they reached the beautiful city of
在 这 下午 的 他们的 第二 天 骑 , 他们 达到 这 美丽的 城市 的
['kliːvlənd] .
Cleveland .
克利夫兰 .

在他们骑行的第二天下午，他们到达了美丽的克利夫兰市。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
Here they were to rest for a few hours .
这里 他们 是 到 休息 为了 一个 很少 小时 .

他们在这里休息几个小时。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['sædli] ['tʌmbld] , [ðer; ðər]['kɑːlərz] [dʌst] - ['kʌlər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz]
Their clothes were sadly tumbled , their collars dust - color , and their faces
他们的 衣服 是 令人遗憾的是 翻滚 , 他们的 项圈 灰尘 - 颜色 , 和 他们的 面孔

他们的衣服凌乱不堪，领子沾满了灰尘，他们的脸

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd] [her] [rʌf] [wɪð; wɪθ] ['sindəz] .
and hair rough with cinders .
和 头发 粗糙的 和 煤渣 .

头发粗糙，沾满了煤渣。

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [freʃ] ['rʌflz] [ænd; ənd] ['leɪsiz] ,
A thorough washing and brushing , and some fresh ruffles and laces ,
一个 彻底 洗涤 和 刷牙 , 和 一些 新鲜的 褶边 和 鞋带 ,

彻底清洗刷洗一番，再添上一些新的褶边和蕾丝。

[geɪv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['taidiə(r)] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] .
gave a much tidier appearance to the whole party .
给予 一个 很多 更整洁 外貌 到 这 所有的 派对 .

让整个派对看起来整洁多了。

['æftər] [greɪs] [ænd; ənd] ['hɔːrəs] [wɜːr; wər] ['redi] ,
After Grace and Horace were ready ,
后 优雅 和 贺拉斯 是 准备好 ,

格蕾丝和霍勒斯准备就绪后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

霍勒斯船长(Captain Horace)
第2/6页

['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [θɔ:t] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [daʊn] [sterz] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [rɑ:k]
Mrs **.** **Clifford** **thought** **they** **might** **as** **well** **go** **down** **stairs** **while** **she** **tried** **to** **rock**
太太 . 克利福德 想法 他们 可能 作为 出色地 去 向下 楼梯 尽管 她 尝试 到 岩石
['lɪt(ə)l] ['keɪti] [tu:; tə] [sli:p] .
little **Katie** **to** **sleep** **.**
小的 凯蒂 到 睡觉 .

克利福德太太心想，不如趁她哄小凯蒂睡觉的时候，他们下楼去吧。

" [bi:; bi] [ʃʊr] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **Be** **sure** **not** **to** **go** **away** **from** **the** **house** **,** **"** **said** **she** **.**
" 是 当然 不是 到 去 离开 从 这 房子 , " 说 她 .

“千万不要离开家，”她说。

" [greɪs] , [aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['hɔ:rəs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [meɪ] [fər'get] .
" **Grace** **,** **I** **depend** **upon** **you** **to** **take** **care** **of** **Horace** **,** **for** **he** **may** **forget** **.**
" 优雅 , 我 依赖 之上 你 到 拿 关心 的 贺拉斯 , 为了 他 可能 忘记 .

“格蕾丝，我指望你照顾好霍勒斯，因为他可能会忘记。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
" **The** **children** **had** **been** **standing** **on** **the** **piazza** **for** **some** **time** **,** **watching** **the**
" 这 孩子们 有 到过 常设 在 这 广场 为了 一些 时间 , 观看 这
['pi:p(ə)l] ['pæsɪŋ] ,
people **passing** **,**
人们 通过 ,

孩子们已经在广场上站了一会儿，看着来来往往的人群。

[waɪl] ['mɪstər] . - [laʊndʒd] [nɪr] [baɪ] , ['tɔ:kɪŋ] ['pɑ:lətɪks][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] .
while **Mr** **.** **Lazelle** **lounged** **near** **by** **,** **talking** **politics** **with** **some** **gentlemen** **.**
尽管 先生 . - 休闲 靠近 经过 , 说 政治 和 一些 先生们 .

而拉泽尔先生则在附近闲坐，与几位绅士谈论政治。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [sent] [fɔ:r; fər] [greɪs] [tu:; tə][goʊ] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [ə'mju:z] [ðə; ði]
In **a** **little** **while** **Mrs** **.** **Clifford** **sent** **for** **Grace** **to** **go** **up** **stairs** **and** **amuse** **the**
在 一个 小的 尽管 太太 . 克利福德 发送 为了 优雅 到 去 向上 楼梯 和 娱乐 这
[pʊr] ['beɪbi] ,
poor **baby** **,**
贫穷的 婴儿 ,

过了一会儿，克利福德太太叫人去叫格蕾丝上楼去逗逗那个可怜的小宝宝玩。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [rɔkt] [tu:; tə] [sli:p] .
who **could** **not** **be** **rocked** **to** **sleep** **.**
WHO 可以 不是 是 摇滚 到 睡觉 .

怎么哄都睡不着。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n]
For **a** **few** **moments** **after** **she** **had** **gone**
为了 一个 很少 时刻 后 她 有 已消失

她走后的那几分钟……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

['hɔːrəs] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [stɪl] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [wen] , ['sʌd(ə)nli] ,

Horace	**stood**	**near**	**the**	**door**	**,**	**still**	**gazing**	**into**	**the**	**street**	**,**	**when**	**,**	**suddenly**	**,**
贺拉斯	站立	靠近	这	门	,	仍然	凝视	进入	这	街道	,	什么时候	,	突然	,

霍勒斯站在门口附近，目光仍然注视着街道，突然，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk] : [ə; eɪ] [bræs] [bænd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

he	**heard**	**a**	**faint**	**sound**	**of**	**martial**	**music**	**:**	**a**	**brass**	**band**	**was**	**turning**	**the**
他	听到	一个	头晕的	声音	的	武术	音乐	:	一个	黄铜	乐队	曾是	转弯	这

['kɔːrnər] .

corner	**.**
角落	.

他听到远处传来隐隐约约的军乐声：一支铜管乐队正转过街角。

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] , [men] [ɪn] ['hænsəm] ['juːnɪfɔːrm] , ['drɔːɪŋ] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm] ['veriəs]

Soon	**they**	**were**	**in**	**sight**	**,**	**men**	**in**	**handsome**	**uniform**	**,**	**drawing**	**music**	**from**	**various**
很快	他们	是	在	视线	,	男人	在	英俊的	制服	,	绘画	音乐	从	各种各样的

['ɪnstrʊmənts] , ['pɪkɪŋ] ,

instruments	**,**	**picking**	**,**
仪器	,	挑选	,

很快，他们出现在视野中，一群身着帅气制服的男人，正在演奏各种乐器，拨弄着琴弦。

['bloʊɪŋ] , [ɔːr] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .

blowing	**,**	**or**	**beating**	**it**	**out**	**,**	**as**	**the**	**case**	**might**	**be**	**.**
吹	,	或者	殴打	它	出去	,	作为	这	案件	可能	是	.

吹出来，或者敲出来，视情况而定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] , ['hɔːrəs] [θɔːt] .

It	**was**	**glorious**	**,**	**Horace**	**thought**	**.**
它	曾是	辉煌	,	贺拉斯	想法	.

“真是太壮观了，”霍勒斯心想。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [stɪl] .

He	**could**	**not**	**keep**	**still**	**.**
他	可以	不是	保持	仍然	.

他无法保持静止。

[hiː; hi][ræn] [aʊt] , [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][kæp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] , ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	**ran**	**out**	**,**	**and**	**threw**	**up**	**his**	**cap**	**before**	**he**	**knew**	**it**	**almost**	**,**	**shouting**	**with**
他	跑	出去	,	和	扔	向上	他的	帽	前	他	知道	它	几乎	,	喊叫	和

[dɪ'laɪt] , —

delight	**,**	**—**
喜	,	—

他跑了出去，几乎还没反应过来就把帽子扔了出去，高兴地大喊道——

" [hoʊ] , ['mɪstər] . - ! [eɪnt] [ðæt] ['dʒɑːli] ?

"	**Ho**	**,**	**Mr**	**.**	**Lazelle**	**!**	**ain't**	**that**	**jolly**	**?**
"	何	,	先生	.	-	!	不是	那	快乐的	?

“嚯，拉泽尔先生！这不是很开心吗？”

[hoʊ] , ['mɪstər] . - !

Ho	**,**	**Mr**	**.**	**Lazelle**	**!**
何	,	先生	.	-	!

嚯，拉泽尔先生！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ?

where	**are**	**you**	**,**	**anyhow**	**?**
在哪里	是	你	,	无论如何	?

你到底在哪里?

" ['prɑːbəbli] , [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

"	**Probably**	**,**	**if**	**the**	**boy**	**had**	**stopped**	**to**	**think**	**,**
"	大概	,	如果	这	男生	有	停止	到	思考	,

“或许，如果那个男孩停下来仔细想想的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ; [bʌt; bət][noʊ] ,

he	might	have	remembered	that	Mr	.	Lazelle	was	in	the	parlor	;	but	no	,
他	可能	有	记得	那	先生	.	-	曾是	在	这	客厅	;	但	不	,

他或许记得拉泽尔先生在客厅里；但是没有。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bænd] .

Horace	was	sure	he	must	have	crossed	the	street	to	look	at	the	band	.
贺拉斯	曾是	当然	他	必须	有	交叉	这	街道	到	看	在	这	乐队	.

霍勒斯确信他一定是过马路去看乐队了。

" [aɪm]['goʊɪŋ] , [tuː] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I'm	going	,	too	,	"	said	he	to	himself	.
"	我是	去	,	也	,	"	说	他	到	他自己	.

“我也要去，”他自言自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wer] ['mɪstər] . - [goʊz] , [aɪ][kæn; kən][goʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ker]

"	Of	course	,	where	Mr	.	Lazelle	goes	,	I	can	go	,	for	he	has	the	care
"	的	课程	,	在哪里	先生	.	-	去	,	我	能	去	,	为了	他	有	这	关心

[ʌv; əv][ˌem 'iː] !

of	me	!
的	我	!

“当然，拉泽尔先生去哪儿，我就能去哪儿，因为他会照顾我！”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [dæʃt] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] , ['lʊkɪŋ] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

"	With	that	he	dashed	headlong	into	the	crowd	,	looking	here	,	there	,	and
"	和	那	他	虚线	一头扎	进入	这	人群	,	寻找	这里	,	那里	,	和

['evriwer] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - .

everywhere	for	Mr	.	Lazelle	.
到处	为了	先生	.	-	.

“说完，他便一头扎进人群，四处张望，寻找拉泽尔先生。”

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðæt] ['mjuːzɪk] !

But	,	O	,	that	music	!
但	,	哦	,	那	音乐	!

但是，哦，那音乐！

[dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [buːts] ['evər][stænd] [stɪl] [wen] [ə; eɪ] [drʌm] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , " [mɑːrtʃ] , [mɑːrtʃ]

Did	a	little	boy's	boots	ever	stand	still	when	a	drum	was	playing	,	"	March	,	march
做过	一个	小的	男孩们	靴子	曾经	站立	仍然	什么时候	一个	鼓	曾是	玩耍	,	"	行进	,	行进

[ə'weɪ] " ?

away	"	?
离开	"	?

当鼓声响起“前进，前进”时，小男孩的靴子会停下来吗?

[noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [step] [tuː; tə][dʒʌst] [sʌtʃ] [saʊndz] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [pæθ] [tuː; tə]

No	doubt	his	father	was	keeping	step	to	just	such	sounds	,	on	his	path	to
不	怀疑	他的	父亲	曾是	保持	步	到	只是	这样的	声音	,	在	他的	小路	到

['mɑːrʃ(ə)l] ['glɔːri] !

martial	glory	!
武术	荣耀	!

毫无疑问，他的父亲在通往武功荣耀的道路上，正是伴着这样的声音迈步前进的！

[ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd]['bjuːgl] ['hwisld] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk(ə)l] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , —

The	fife	and	bugle	whistled	with	magical	voices	,	and	seemed	to	say	,	—
这	法夫郡	和	号角	吹口哨	和	神奇	声音	,	和	似乎	到	说	,	—

笛声和号声奏出神奇的旋律，仿佛在说：

" ['fɑːloʊ] , ['fɑːloʊ] , ['fɑːloʊ] [ɑːn] !
" **Follow , follow , follow on !**
" 跟随 , 跟随 , 跟随 在 !

“跟上，跟上，继续！”

" [ænd; ənd] ['hɔːrəs] ['fɑːloʊd] ; ['sʌmtaɪmz] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,
" **And Horace followed ; sometimes thinking he was in search of Mr . Lazelle ,**
" 和 贺拉斯 随后 ; 有时 思维 他 曾是 在 搜索 的 先生 . - ,
['sʌmtaɪmz] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .
sometimes forgetting it altogether .
有时 遗忘 它 共 .

“霍勒斯跟着他；有时他以为自己是在寻找拉泽尔先生，有时他又完全忘记了这件事。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['veri] [rɔːŋ] ,
He knew he was doing very wrong ,
他 知道 他 曾是 正在做 非常 错误的 ,

他知道自己做错了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mjuːzɪk]['ɔːlmoʊst] [draʊnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns]
but it seemed as if the music almost drowned the voice of his conscience
但 它 似乎 作为 如果 这 音乐 几乎 溺水 这 嗓音 的 他的 良心
.
:
.

但音乐似乎几乎淹没了他良心的声音。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [striːt] ['æftər] [striːt] ,
In this way they turned street after street ,
在 这 方式 他们 转向 街道 后 街道 ,

他们就这样一条街一条街地走了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tɪl] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][bænd][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['entərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] .
till , suddenly , the band and the crowd entered a large public building .
直到 , 突然 , 这 乐队 和 这 人群 进入 一个 大的 民众 建筑 .

突然，乐队和人群进入了一座大型公共建筑。

[ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['iːgərnəs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Then the music died out , and with it the fire of eagerness in the little
然后 这 音乐 死亡 出去 , 和 和 它 这 火 的 渴望 在 这 小的
['bɔɪz] [soʊl] .
boy's soul .
男孩们 灵魂 .

音乐渐渐消失，小男孩心中那团渴望的火焰也随之熄灭了。

[wer] [wʌz; wəz]['mɪstər] . - ?
Where was Mr . Lazelle ?
在哪里 曾是 先生 . - ?

拉泽尔先生在哪里?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [fər'gɪv] [ðə; ði] [bɑːkst] [ɪrz] .
If he could see him now , he would forgive the boxed ears .
如果 他 可以 看 他 现在 , 他 会 原谅 这 盒装 耳朵 .

如果他现在能看到他，他会原谅他那对缺耳畸形的耳朵。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evər][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ?
How could he ever find his way back to the hotel ?
如何 可以 他 曾经 寻找 他的 方式 后退 到 这 酒店 ?

他该如何才能找到回酒店的路呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][æsk] ['eni] [wʌn] .

It	had	not	as	yet	entered	his	head	to	ask	any	one	.
它	有	不是	作为	然而	进入	他的	头	到	问	任何	一	.

他当时还没想到要问任何人。

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [greɪt] [spiːd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [rɔːŋ]

He	darted	off	at	great	speed	,	but	,	as	it	happened	,	in	precisely	the	wrong
他	飞镖	离开	在	伟大的	速度	,	但	,	作为	它	发生	,	在	恰恰	这	错误的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

他飞快地冲了出去，但结果却跑错了方向。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [gruː] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	houses	grew	smaller	and	farther	apart	,	and	presently	he	came	to	a
这	房屋	生长	较小的	和	更远	除	,	和	目前	他	来了	到	一个

[haɪ] ,

high	,
高的	,

房屋越来越小，彼此之间的距离也越来越远，不久之后，他到达了一个高处。

['sændi] [klɪf] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] .

sandy	cliff	overlooking	the	lake	.
沙	悬崖	俯瞰	这	湖	.

俯瞰湖泊的沙质悬崖。

[naʊ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staʊt] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [feɪld]

Now	the	shades	of	night	began	to	fall	,	and	his	stout	heart	almost	failed
现在	这	色调	的	夜晚	开始	到	落下	,	和	他的	肥硕	心	几乎	失败的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

夜幕降临，他那颗坚强的心脏几乎停止了跳动。

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [gruː] [soʊ] [strɔːŋ] [tuː; tə] [siː] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd]['beɪbi] , [ðæt] [ðə; ði]

The	longing	grew	so	strong	to	see	mother	,	and	Grace	,	and	baby	,	that	the
这	渴望	生长	所以	强的	到	看	母亲	,	和	优雅	,	和	婴儿	,	那	这

[terz] [wʊd] [stɑːrt] ,

tears	would	start	,
眼泪	会	开始	,

想念母亲、格蕾丝和宝宝的思念之情愈发强烈，以至于泪水夺眶而出。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

in	spite	of	himself	.
在	尽管如此	的	他自己	.

尽管他自己不由自主地这么做了。

[æt; ət] [læst] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ]

At	last	,	just	as	he	was	wondering	which
在	最后的	,	只是	作为	他	曾是	好奇	哪个

最后，正当他疑惑该选哪个时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wei] [tuː; tə][tɜːrn][nekst] , ['sʌmbɑːdi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [sed] , —

way	to	turn	next	,	somebody	touched	his	shoulder	,	and	a	rough	voice	said	,	—
方式	到	转动	下一个	,	某人	感动	他的	肩膀	,	和	一个	粗糙的	嗓音	说	,	—

下一步该怎么走？有人拍了拍他的肩膀，一个粗犷的声音说道——

" [hə'loʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] !
" Hullo , my little man !
" 你好 , 我的 小的 男人 !

“你好，我的小家伙！”

[wʌt] [juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [ɪn] [ðɪs] [wɔːrd] ?
What you doin ' in this ward ?
什么 你 做 - 在 这 病房 ?

你在这病房里干什么?

[kʌm] ; [dəunt][juː; jʊ] [pʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] : [aɪm][ə; eɪ] ['sɪti] ['ɑːfɪsər] .
Come ; don't you pull away from me : I'm a city officer .
来 ; 不 你 拉 离开 从 我 : 我是 一个 城市 官 .

过来；别躲开我：我是市政官员。

[gɑːt][lɔːst] , [heɪ] ?
Got lost , hey ?
得到 丢失的 , 嘿 ?

迷路了吗?

" ['hɔːrəs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
" Horace shook with fright .
" 贺拉斯 摇晃 和 惊吓 .

霍勒斯吓得浑身发抖。

[oʊ] [dɪr] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kraɪm] , [ðen] , [tuː; tə] [get] [lɔːst] ?
O dear , was it a crime , then , to get lost ?
哦 亲爱的 , 曾是 它 一个 犯罪 , 然后 , 到 得到 丢失的 ?

哦，天哪，那么迷路也算犯罪吗?

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [lɑːk] - [ʌps] , [ænd; ənd] [steɪt] -
He remembered all the stories he had ever heard of lock - ups , and state -
他 记得 全部 这 故事 他 有 曾经 听到 的 锁 - UPS , 和 状态 -
['prizənz] , [ænd; ənd] ['hændkʌfs] .
prisons , and handcuffs .
监狱 , 和 手铐 .

他想起了所有他听过的关于拘留所、州立监狱和手铐的故事。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] , [sɜːr] , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
" O , I didn't mean any harm , sir , " cried he , trying to steady his voice :
" 哦 , 我 没有 意思是 任何 伤害 , 先生 , " 哭 他 , 尝试 到 稳定的 他的 嗓音 :

“哦，先生，我没有恶意，”他喊道，努力控制住自己的声音：

" [aɪ] ['rekən] [aɪ] [eint] [lɔːst] , [sɜːr] ; [ɔːr] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [eint] [lɔːst] [mʌtʃ] ! "
" I reckon I ain't lost , sir ; or , if I am , I ain't lost much ! "
" 我 估计 我 不是 丢失的 , 先生 ; 或者 , 如果 我 是 , 我 不是 丢失的 很多 ! "

“我想我没迷路，先生；或者，就算迷路了，也没损失什么！”

" [soʊ] , [soʊ] , " [læft] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]
" So , so , " laughed the policeman , good - naturedly ; " and what was your
" 所以 , 所以 , " 笑了 这 警察 , 好的 - 自然地 ; " 和 什么 曾是 你的
[neɪm] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,
name , my little man ,
姓名 , 我的 小的 男人 ,

“是啊，是啊，”警察和蔼地笑着说，“那么，我的小家伙，你叫什么名字来着？”

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gɑːt][lɔːst] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [get] [lɔːst] [mʌtʃ] ? "
before you got lost , and didn't get lost much ? "
前 你 得到 丢失的 , 和 没有 得到 丢失的 很多 ? "

在你迷路之前，而且你很少迷路吧?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hɔːrəs] ['klɪfərd] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,
" My name is Horace Clifford , sir , " replied the boy ,
" 我的 姓名 是 贺拉斯 克利福德 , 先生 , " 回复 这 男生 ,

“先生，我的名字叫霍勒斯·克利福德，”男孩回答道。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ə; eɪ]['kruːəl] [pə'liːsmən] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [læf] .
wondering why a cruel policeman should want to laugh .
好奇 为什么 一个 残忍的 警察 应该 想 到 笑 .

不明白为什么一个冷酷无情的警察会想笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] , [nɑːt] [ʌn'kaɪndli] , " [aɪm][glæd] [aɪv] [kʌm] [ə'krɔːs] [jiː; jɪ] ,
" Well , well , " said the man , not unkindly , " I'm glad I've come across ye ,
" 出色地 , 出色地 , " 说 这 男人 , 不是 不友善的 , " 我是 高兴的 我已经 来 穿过 是的 ,

“哦，哦，”那人语气并不刻薄地说，“很高兴能遇见你。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['teɪkɪŋ] .
for your mother's in a terrible taking .
为了 你的 母亲的 在 一个 糟糕的 采取 .

你母亲遭遇了可怕的变故。

[wʌt] [set] [jiː; jɪ] [aʊt] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] ?
What set ye out to run off ?
什么 放 是的 出去 到 跑步 离开 ?

你们为何要逃跑?

[kʌm] , [naʊ] ; [dəunt][biː; bi] ['sʌlki] .
Come , now ; don't be sulky .
来 , 现在 ; 不 是 闷闷不乐的 .

好了好了，别生闷气了。

[gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] , ['siːɪn] - [its] [juː; jʊ] ,
Give us your hand , and I guess , seein ' it's you ,
给 我们 你的 手 , 和 我 猜测 , 看到 - 它是 你 ,

把手给我们，我想，既然是你，

[wiː; wi] [wəʊnt] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɑːk] - [ʌp] [ðɪs] [taɪm] .
we won't put you in the lock - up this time .
我们 惯于 放 你 在 这 锁 - 向上 这 时间 .

这次我们不会把你关进拘留所。

" ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hændˌkʌfɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt]
" Horace was very grateful to the officer for not handcuffing him on the spot
" 贺拉斯 曾是 非常 感激的 到 这 官 为了 不是 手铐 他 在 这 点
;
;
;

“霍勒斯非常感谢警官没有当场给他戴上手铐；

[stɪl] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ðɪ]
still he felt as if it was a great disgrace to be marched through the
仍然 他 毛毡 作为 如果 它 曾是 一个 伟大的 耻辱 到 是 行军 通过 这
['sɪti] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
city by a policeman .
城市 经过 一个 警察 .

但他仍然觉得被警察押着游街示众是一件非常丢脸的事情。

['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , [greɪs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [met] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

Mrs	.	Clifford	,	Grace	,	and	Mr	.	Lazelle	met	them	on	the	way	.
太太	.	克利福德	,	优雅	,	和	先生	.	-	遇见	他们	在	这	方式	.

克利福德夫人、格蕾丝和拉泽尔先生在路上遇到了他们。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [sʌn] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] ;

"	O	,	my	dear	,	dear	son	,	"	cried	Mrs	.	Clifford	,	as	soon	as	she	could	speak	;
"	哦	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	儿子	,	"	哭	太太	.	克利福德	,	作为	很快	作为	她	可以	说话	;

“哦，我亲爱的儿子，”克利福德太太一开口说话就喊道；

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juːv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ? "

"	do	you	know	how	you've	frightened	us	all	?	"
"	做	你	知道	如何	你已经	害怕	我们	全部	?	"

你知道你把我们都吓坏了吗?

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][bænd] , " ['stæməd] ['hɔːrəs] .

"	I	followed	the	band	,	"	stammered	Horace	.
"	我	随后	这	乐队	,	"	结结巴巴	贺拉斯	.

“我跟着乐队，”霍勒斯结结巴巴地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - . "

"	I	was	looking	for	Mr	.	Lazelle	.	"
"	我	曾是	寻找	为了	先生	.	-	.	"

“我当时在找拉泽尔先生。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['nɔːti] , [miːn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [kraɪd] [greɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [hiː; hi]

"	You're	a	naughty	,	mean	little	boy	,	"	cried	Grace	,	when	she	had	made	sure	he
"	你是	一个	淘气	,	意思是	小的	男生	,	"	哭	优雅	,	什么时候	她	有	制成	当然	他

[wʌz; wəz][nɑːt]

was	not
曾是	不是

“你真是个淘气又坏的小男孩！”格蕾丝喊道，她确认他没有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[hɜːrt] ['eniwer] .

hurt	anywhere	.
伤害	任何地方	.

哪里疼。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juːd] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,

"	It	would	have	been	good	enough	for	you	if	you'd	drowned	in	the	lake	,
"	它	会	有	到过	好的	足够的	为了	你	如果	你会	溺水	在	这	湖	,

“如果你溺死在湖里，那对你来说就足够好了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [berz] [hæd; həd] [eɪt] [juː; jʊ][ʌp] !

and	the	bears	had	ate	you	up	!
和	这	熊	有	吃	你	向上	!

熊把你吃掉了!

" [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['nɔːti] ['brʌðər] ,

"	Still	she	kissed	her	naughty	brother	,
"	仍然	她	亲吻	她	淘气	兄弟	,

她还是亲吻了她淘气的弟弟，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] ['veri] [red] [frʌm; frəm]

and	it	was	to	be	noticed	that	her	eyelids	were	very	red	from
和	它	曾是	到	是	注意到	那	她	眼睑	是	非常	红色的	从

['kraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

值得注意的是，她的眼皮哭得通红。

" [aɪl] ['nevər] [let] [goʊ] [jʊr; jər] [hænd] [ə'gen] , ['hɔːrəs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['grændˌmɑːz]

"	I'll	never	let	go	your	hand	again	,	Horace	,	"	said	she	,	"	till	we	get	to	grandma's
"	患病的	绝不	让	去	你的	手	再次	,	贺拉斯	,	"	说	她	,	"	直到	我们	得到	到	奶奶的

.

:
.

“霍勒斯，我再也不会放开你的手了，”她说，“直到我们到达奶奶家。”

[jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz] ['slɪpəri] !

You're	just	as	slippery	!
你是	只是	作为	滑	!

你也一样狡猾！

" ['mɪstər] . - [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [mɪs]

"	Mr	.	Lazelle	looked	as	if	it	would	be	an	immense	relief	to	him	if	Miss
"	先生	.	-	看起来	作为	如果	它	会	是	一个	巨大	宽慰	到	他	如果	错过

[greɪs] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] ;

Grace	would	keep	her	word	;
优雅	会	保持	她	单词	;

“拉泽尔先生看起来好像如果格蕾丝小姐能信守诺言，他会如释重负；

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][wɪð; wɪθ] ['hɔːrəs] .

he	thought	he	was	undergoing	a	great	trial	with	Horace	.
他	想法	他	曾是	正在经历	一个	伟大的	审判	和	贺拉斯	.

他觉得自己正在接受贺拉斯的严峻考验。

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['leɪdi] , [laɪk] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] ,

"	It's	a	shame	,	"	said	he	to	himself	,	"	that	a	perfect	lady	,	like	Mrs	.	Clifford	,
"	它是	一个	耻辱	,	"	说	他	到	他自己	,	"	那	一个	完美的	女士	,	喜欢	太太	.	克利福德	,

“真可惜，”他自言自语道，“像克利福德太太这样一位完美的女士，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] !

should	have	such	a	son	!
应该	有	这样的	一个	儿子	!

真应该有个这样的儿子！

[aɪ'd][ɪn'dʒɔɪ] ['wɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] !

I'd	enjoy	whipping	him	—	for	her	sake	!
ID	享受	鞭打	他	—	为了	她	清酒	!

为了她，我真想狠狠鞭打他！

[waɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [dəunt][ʃiː; ʃi] [treɪn] [hɪm; ɪm] ?

Why	in	the	world	don't	she	train	him	?
为什么	在	这	世界	不	她	火车	他	?

她为什么不训练他呢？

" ['mɪstər] . - [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] [tɔːk] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrəs]

"	Mr	.	Lazelle	did	not	know	of	the	faithful	talk	Mrs	.	Clifford	had	with	Horace
"	先生	.	-	做过	不是	知道	的	这	忠实	讲话	太太	.	克利福德	有	和	贺拉斯

[ðæt]

that
那

拉泽尔先生并不知道克利福德夫人与霍勒斯之间的那次坦诚的谈话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[naɪt] , [nɔːr] [haʊ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [nuː]
night , nor how the boy's heart swelled with grief , and love , and new
夜晚 , 也不 如何 这 男孩们 心 肿胀 和 悲伤 , 和 爱 , 和 新的
[ˌrɛzə'luːʃənz] .
resolutions .
决议 .

夜晚，也没有人告诉男孩，他的心中充满了悲伤、爱和新的决心。

[ðɪs] [əd'ventʃər] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['deɪz] [dɪ'leɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['pɑːrti] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
This adventure caused a day's delay , for it made the party too late for the
这 冒险 导致 一个 天 延迟 , 为了 它 制成 这 派对 也 晚的 为了 这
[boʊt] .
boat .
船 .

这次意外耽误了一天时间，因为导致一行人错过了船。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [kən'dʌkt] ,
Horace was so sorry for his foolish conduct ,
贺拉斯 曾是 所以 对不起 为了 他的 愚蠢 执行 ,

贺拉斯为自己的愚蠢行为感到非常懊悔。

[ðæt] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [səb'duːd] ['mænər] ,
that he spent the next day in the most subdued manner ,
那 他 花费 这 下一个 天 在 这 最多 低沉的 方式 ,

接下来的一天，他一直闷闷不乐的。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [waɪl] [greɪs] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] ['lɪt(ə)l] ['keɪti] .
and walked about the chamber on tiptoe , while Grace tried to soothe little Katie .
和 步行 关于 这 房间 在 脚尖 , 尽管 优雅 尝试 到 舒缓 小的 凯蒂 .

她踮着脚尖在房间里走来走去，而格蕾丝则试图安抚小凯蒂。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] , [hiː; hi] " [fər'gɑːt] " [ə'gen] .
But , in crossing the lake , he " forgot " again .
但 , 在 过境 这 湖 , 他 " 忘了 " 再次 .

但是，在过湖的时候，他又“忘记”了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ,
His mother allowed him to go up on the hurricane deck with Mr . Lazelle ,
他的 母亲 允许 他 到 去 向上 在 这 飓风 甲板 和 先生 . - ,

他母亲允许他和拉泽尔先生一起上到防飓风甲板上。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪlət] ,
just for ten minutes ; and there he became acquainted with the pilot ,
只是 为了 十 分钟 ; 和 那里 他 成为 熟人 和 这 飞行员 ,

仅仅十分钟；就在那里，他结识了飞行员。

[huː] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['friːli] ['ænsər] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz]
who was struck with his intelligence , and freely answered all the questions
WHO 曾是 击 和 他的 智力 , 和 自由 回答 全部 这 问题
[hiː; hi] [æskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,
he asked about the engine ,
他 问 关于 这 引擎 ,

他被他的才智所折服，并毫不犹豫地回答了他提出的所有关于发动机的问题。

" [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] .
" the whistle , " and the steering .
" 这 哨 , " 和 这 转向 .

“哨声”和方向盘。

" [oʊ] , [ʃɔː] ! " [sed] ['hɔːrəs] ; " [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [maɪ'self] ,
" O , pshaw ! " said Horace ; " I'll make a steamboat myself ,
" 哦 , 呸 ! " 说 贺拉斯 ; " 患病的 制作 一个 汽船 我 ,

“呸！”霍勒斯说，“我自己造一艘汽船。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [greɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] !
and give it to Grace for a present !
和 给 它 到 优雅 为了 一个 展示 !

把它送给格蕾丝当礼物吧!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [plæn] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['paɪlət] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] ,
Full of this new plan , he left the pilot without so much as a " thank you ,
满的 的 这 新的 计划 , 他 左边 这 飞行员 没有 所以 很多 作为 一个 " 感谢 你 ,

他满脑子都是这个新计划，离开飞行员时连一句“谢谢”都没说。

" ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ]['mɪstər] . - ,
" running down the steps , two at a time , unobserved by Mr . Lazelle ,
" 跑步 向下 这 步骤 , 二 在 一个 时间 , 未被观察到的 经过 先生 . - ,

“两人一步一步地跑下台阶，拉泽尔先生没有注意到他们。”

[huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fluːt] .
who was playing the flute .
WHO 曾是 玩耍 这 长笛 .

谁在吹笛子?

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] " ['rɪgɪŋ] " [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə][æsk] [liːv]
He wanted to see how the " rigging " was made , and stopped to ask leave
他 通缉 到 看 如何 这 " 索具 " 曾是 制成 , 和 停止 到 问 离开
[ʌv; əv]['noʊbɑːdi] .
of nobody .
的 无人 .

他想看看“索具”是如何制作的，于是停下来，没有向任何人征求同意。

[daʊn] [ə'nʌðər] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [aʊt] [ə'krɔːs] [trʌŋks] , [ænd; ənd] [beɪlz] , [ænd; ənd] [roʊps] ,
Down another flight of stairs , out across trunks , and bales , and ropes ,
向下 其他 航班 的 楼梯 , 出去 穿过 树干 , 和 捆包 , 和 绳索 ,

再往下走一段楼梯，穿过树干、草捆和绳索，

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .
he pushed his way to get a good sight of the deck .
他 推动 他的 方式 到 得到 一个 好的 视线 的 这 甲板 .

他挤过去，以便能更好地看到甲板。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɔːr] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ræn]['oʊvər][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [bɔɪ] ,
He paid no heed to people or things , and nearly ran over an Irish boy ,
他 有薪酬的 不 注意 到 人们 或者 事物 , 和 几乎 跑 超过 一个 爱尔兰 男生 ,

他全然不顾人和物，差点撞到一个爱尔兰男孩。

[huː] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ʌp] ['wɔːtər] [ɪn] ['bʌkits] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ] .
who was drawing up water in buckets for washing .
WHO 曾是 绘画 向上 水 在 水桶 为了 洗涤 .

当时有人正在用桶打水洗衣服。

['sʌmbɑːdi] ['ʃaʊtɪd] , " ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hi'self] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] !
Somebody shouted , " He's trying to kill hisself , I do believe !
某人 喊叫 , " 他是 尝试 到 杀 他自己 , 我 做 相信 !

有人喊道：“我相信他是在自杀！”

" ['sʌmbɑ:di] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] ['derɪŋ] [tʃaɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:lər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ,

"	Somebody	rushed	forward	to	seize	the	daring	child	by	the	collar	of	his	jacket	,
"	某人	匆忙	向前	到	抢占	这	大胆	孩子	经过	这	衣领	的	他的	夹克	,

[bʌt; bət] [tu:] [leɪt] ;

but	too	late	;
但	也	晚的	;

“有人冲上前去，想要抓住这个大胆孩子的衣领，但为时已晚；

[hi:; hi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [leɪk] !

he	had	fallen	headlong	into	the	lake	!
他	有	倒下	一头扎	进入	这	湖	!

他一头栽进了湖里！

[ə; eɪ] [skri:m] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] [ðæt]

A	scream	went	up	from	the	deck	that
一个	尖叫	去	向上	从	这	甲板	那

甲板上传来一声尖叫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[pɪrst] [ðə; ði] [er] , — " [bɔɪ] ['oʊvərbɔ:rd] !

pierced	the	air	,	—	"	Boy	overboard	!
穿孔	这	空气	,	—	"	男生	落水	!

一声刺破空气的喊声响起——“男孩落水了！”

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助！

[help] !

help	!
帮助	!

帮助！

[help] !

help	!
帮助	!

帮助！

" ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [nu:] , [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəs] .

"	Mrs	.	Clifford	heard	,	and	knew	,	by	instinct	,	that	it	was	Horace	.
"	太太	.	克利福德	听到	,	和	知道	,	经过	本能	,	那	它	曾是	贺拉斯	.

“克利福德太太听到了，凭直觉就知道那是贺拉斯。”

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [sent] [greɪs] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ,

She	had	just	sent	Grace	to	call	him	,
她	有	只是	发送	优雅	到	称呼	他	,

她刚刚派格蕾丝去给他打电话。

[nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [seɪf] [tu:; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋgər] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - .

not	feeling	safe	to	trust	him	longer	with	Mr	.	Lazelle	.
不是	感觉	安全的	到	相信	他	更长	和	先生	.	-	.

感觉不能再放心让他和拉泽尔先生待在一起了。

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] - [ru:m] ,

She	rushed	through	the	door	of	the	state	-	room	,
她	匆忙	通过	这	门	的	这	状态	-	房间	,

她冲进了船舱的门，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , ['kraɪɪŋ] , —

and	followed	the	crowd	to	the	other	side	of	the	boat	,	crying	,	—
和	随后	这	人群	到	这	其他	边	的	这	船	,	哭泣	,	—

然后他跟着人群来到船的另一边，哭着说：

" [oʊ] , [kɑːnt] ['sʌmbɑːdi] [seɪv] [hɪm; ɪm] !

"	O	,	can't	somebody	save	him	!
"	哦	,	不能	某人	节省	他	!

“哦，难道就没有人救救他吗！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [vɔɪs] ; [ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	There	was	no	mistaking	the	mother's	voice	;	the	crowd	made	way	for	her	.
"	那里	曾是	不	误会	这	母亲的	嗓音	;	这	人群	制成	方式	为了	她	.

“母亲的声音辨识度很高，人群都为她让路。”

" [seɪf] ! [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃaʊt] [naʊ] .

"	Safe	!	safe	and	sound	!	"	was	the	shout	now	.
"	安全的	!	安全的	和	声音	!	"	曾是	这	喊	现在	.

“安全！平安无事！”此时，人们都在喊。

" [ɔːl] [raɪt] !

"	All	right	!
"	全部	正确的	!

“好的！

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [læd] , [æt; ət] ['hɔrəsəz] [fɜːrst] [plʌndʒ] , [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] — [ˌaɪ 'tiː]

"	The	Irish	lad	,	at	Horace's	first	plunge	,	had	thrown	him	his	bucket	—	it
"	这	爱尔兰	小伙子	,	在	贺拉斯的	第一的	暴跌	,	有	抛掷	他	他的	桶	—	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] ; [ðæt] [ɪz] ,

was	a	life	-	preserver	;	that	is	,
曾是	一个	生活	-	保护者	;	那	是	,

“那个爱尔兰小伙子在霍勒斯第一次跳水时，把自己的水桶扔给了他——那其实是个救生圈；也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][sɪŋk] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ʌp][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

it	would	not	sink	—	and	the	drowning	boy	had	been	drawn	up	by	means	of
它	会	不是	下沉	—	和	这	溺水	男生	有	到过	绘制	向上	经过	方法	的

[ə; eɪ] [roʊp] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][beɪl] .

a	rope	attached	to	the	bail	.
一个	绳索	随附的	到	这	保释	.

它不会下沉——溺水的男孩被系在吊篮上的绳子拉了上来。

" [mɑː] , " [sed] [greɪs] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]

"	Ma	,	"	said	Grace	,	when	they	were	all
"	马	,	"	说	优雅	,	什么时候	他们	是	全部

“妈，”格蕾丝说，当时他们都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['seɪfli] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz][æt; ət] ['bʌfəloʊ] , [ænd; ənd] ['hɔːrəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

safely	in	the	cars	at	Buffalo	,	and	Horace	as	well	as	ever	,	though	a	little
安全	在	这	汽车	在	水牛	,	和	贺拉斯	作为	出色地	作为	曾经	,	尽管	一个	小的

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

他们安全地待在布法罗的车里，霍勒斯也一如既往地健康，只是脸色有点苍白。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['dʒɜːrni] !

"	I	do	believe	there	never	was	anybody	had	such	an	awful	journey	!
"	我	做	相信	那里	绝不	曾是	任何人	有	这样的	一个	可怕	旅行	!

“我相信从来没有人经历过如此可怕的旅程！”

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [wiːl] ['evər] [get] ['hɔːrəs] [hoʊm] [tuː; tə]['grændˌmɑːz] ?
Do **you** **suppose** **we'll** **ever** **get** **Horace** **home** **to** **grandma's** **?**
做 你 认为 出色地 曾经 得到 贺拉斯 家 到 奶奶的 ?

你觉得我们能把霍勒斯接回家，送到奶奶家吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[æt; ət] ['grænpɑː] - .
AT GRANDPA PARLIN'S .
在 爷爷 - .

在帕林爷爷家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][læst] — [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] , [wɪtʃ] ['hɔːrəs] [spɔɪld] [fɔːr; fər]
It was over at last — the long , tedious journey , which Horace spoiled for
它 曾是 超过 在 最后的 — 这 长的 , 乏味 旅行 , 哪个 贺拉斯 被宠坏了 为了
['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
everybody ,
大家 ,

终于结束了——这段漫长而乏味的旅程，被贺拉斯毁掉了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət] ['hɔːrəs] [ɪn'dʒɔɪd] .
and which nobody but Horace enjoyed .
和 哪个 无人 但 贺拉斯 享受 .

除了贺拉斯之外，没有人喜欢它。

[wen] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][oʊld] ['hoʊmsted] [æt; ət] ['wɪloʊˌbrʊk] ,
When they drove up to the quiet old homestead at Willowbrook ,
什么时候 他们 驾驶 向上 到 这 安静的 老的 家园 在 柳溪 ,

当他们驱车来到柳溪那座宁静的老宅时，

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [pʊr] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː]
and somebody had taken the little baby , poor Mrs . Clifford threw herself into
和 某人 有 已采取 这 小的 婴儿 , 贫穷的 太太 . 克利福德 扔 她自己 进入
[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,
her mother's arms ,
她 母亲的 武器 ,

有人抱走了小婴儿，可怜的克利福德太太扑进了母亲的怀里。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and sobbed like a child .
和 啜泣 喜欢 一个 孩子 .

她像个孩子一样嚎啕大哭。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [kraɪd] , [tuː] ; [ænd; ənd] [gʊd] , [def] ['grænpɑː] ['pɑːrlɪn] , [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd]
Everybody else cried , too ; and good , deaf grandpa Parlin , with smiles and
大家 别的 哭 , 也 ; 和 好的 , 聋 爷爷 帕林 , 和 微笑 和
[terz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
tears at the same time ,
眼泪 在 这 相同的 时间 ,

其他人也都哭了；善良的聋哑爷爷帕林，脸上带着笑容，眼里却噙着泪水。

[dɪ'klerd] , —
declared , —
声明 , —

声明——

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪz] ; [soʊ][aɪ][kɑ:nt] [tel] ['weðər] [tu:; tə] [læf] [ɔ:r][kraɪ] .

"	I	don't	know	what	the	matter	is	;	so	I	can't	tell	whether	to	laugh	or	cry	.
"	我	不	知道	什么	这	事情	是	;	所以	我	不能	告诉	无论	到	笑	或者	哭	.

“我不知道发生了什么事；所以我不知道该哭还是该笑。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

[ðen] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['mɑ:rgrət] [went] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [ɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst]

Then	his	daughter	Margaret	went	up	and	said	in	his	best	ear	that	they	were	just
然后	他的	女儿	玛格丽特	去	向上	和	说	在	他的	最好的	耳朵	那	他们	是	只是

['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] ,

crying	for	joy	,
哭泣	为了	喜悦	,

然后他的女儿玛格丽特走上前去，在他耳边轻声说道，他们只是喜极而泣。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .

and	asked	him	if	that	wasn't	a	silly	thing	to	do	.
和	问	他	如果	那	不是	一个	愚蠢的	事物	到	做	.

然后问他这样做是不是很傻。

[greɪs] [ɪm'breɪst] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [twaɪs] ['oʊvər] ; [bʌt; bət] ['hɔ:rəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] ,

Grace	embraced	everybody	twice	over	;	but	Horace	was	a	little	shy	,
优雅	拥抱	大家	两次	超过	;	但	贺拉斯	曾是	一个	小的	害羞的	,

格蕾丝热情地拥抱了每个人两次；但霍勒斯却有点害羞。

[ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli] [gɪv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ænti] [kɔ:ld] " [kə'neri] ['kɪsɪz] . "

and	would	only	give	what	his	aunties	called	"	canary	kisses	.	"
和	会	仅有的	给	什么	他的	阿姨们	称为	"	金丝雀	吻	.	"

他只会给予他姑姑们所谓的“金丝雀之吻”。

" ['mɑ:rgrət] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] ['dɑ:rlɪŋ] ['beɪbi] [ðɪs] ['mɪnɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	Margaret	,	I	want	you	to	give	me	that	darling	baby	this	minute	,	"	said	Mrs	.
"	玛格丽特	,	我	想	你	到	给	我	那	亲爱的	婴儿	这	分钟	,	"	说	太太	.

['pɑ:rlɪn] ,

Parlin	,
帕林	,

“玛格丽特，我立刻要你把那个可爱的孩子给我，”帕林太太说。

['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

wiping	her	eyes	.
擦拭	她	眼睛	.

她擦了擦眼睛。

" [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bʌtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['selər] : [ɪts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

"	Now	you	can	bring	the	butter	out	of	the	cellar	:	it's	all	there	is	to	be
"	现在	你	能	带来	这	黄油	出去	的	这	地窖	:	它是	全部	那里	是	到	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“现在你可以把黄油从地窖里拿出来了：这就是全部要做的事情了。”

[ɪk'sept] [tu:; tə] [set] [ðə; ðɪ] [ti:] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

except	to	set	the	tea	on	the	table	.
除了	到	放	这	茶	在	这	桌子	.

除了把茶水摆上桌之外。

" [ðen] ['grænmɑ:] ['pɑ:rlɪn][hæd; həd] [ə'nʌðər] [kraɪ]['oʊvər]['lɪt(ə)l] ['keɪti] : [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ,

"	Then	grandma	Parlin	had	another	cry	over	little	Katie	:	not	such	a	strange	thing	,
"	然后	奶奶	帕林	有	其他	哭	超过	小的	凯蒂	:	不是	这样的	一个	奇怪的	事物	,

“然后帕林奶奶又因为小凯蒂哭了起来：这并不奇怪，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hæri] , [ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ][sæd] [aɪz] [ænd; ənd] [peɪl]

for	she	could	not	help	thinking	of	Harry	,	the	baby	with	sad	eyes	and	pale
为了	她	可以	不是	帮助	思维	的	哈里	,	这	婴儿	和	伤心	眼睛	和	苍白

[feɪs] ,

face	,
脸	,

因为她忍不住想起哈利，那个眼神忧郁、脸色苍白的婴儿。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən]['eɪndʒl] .

who	had	been	sick	there	all	the	summer	before	,	and	was	now	an	angel	.
WHO	有	到过	生病的	那里	全部	这	夏天	前	,	和	曾是	现在	一个	天使	.

他之前整个夏天都在那里生病，现在却变成了天使。

[æz; əz]['lɪt(ə)l]['pruːdi][hæd; həd] [sed] , " [gɑːd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

As	little	Prudy	had	said	,	"	God	took	him	up	to	heaven	,
作为	小的	普鲁迪	有	说	,	"	上帝	采取	他	向上	到	天堂	,

正如小普鲁迪所说，“上帝把他带到了天堂”，

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪərd][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

but	the	tired	part	of	him	is	in	the	garden	.
但	这	疲劳的	部分	的	他	是	在	这	花园	.

但他疲惫的一面却留在了花园里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	51	]
"	[	页	-	]

[第51页]

[jes] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] - ['wɪloʊ] .

Yes	,	under	a	weeping	-	willow	.
是的	,	在下面	一个	哭泣	-	柳	.

是的，在一棵垂柳下。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv]['taɪərd]['lɪt(ə)l] ['hæri] ,

Everybody	was	thinking	just	now	of	tired	little	Harry	,
大家	曾是	思维	只是	现在	的	疲劳的	小的	哈里	,

此刻，大家都在想着疲惫的小哈利。

" [ðə; ði] [swiːtəst] ['flaʊər] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][plaːntid][ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] . "

"	the	sweetest	flower	that	ever	was	planted	in	that	garden	.	"
"	这	最甜美的	花	那	曾经	曾是	已种植	在	那	花园	.	"

“那座花园里种过的最甜美的花朵。”

" [waɪ] , [mə'riːə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] ,

"	Why	,	Maria	,	"	said	Mrs	.	Clifford	,	as	soon	as	she	could	speak	,
"	为什么	,	玛丽亚	,	"	说	太太	.	克利福德	,	作为	很快	作为	她	可以	说话	,

“玛丽亚，你好啊，”克利福德太太一开口就说道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər]['træv(ə)l][soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l]['beɪbi] ? "

"	how	did	you	ever	travel	so	far	with	this	little	,	little	baby	?	"
"	如何	做过	你	曾经	旅行	所以	远的	和	这	小的	,	小的	婴儿	?	"

“你当初是怎么带着这么小的宝宝走这么远的路的？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] ;

"	I	don't	know	,	mother	,	"	replied	Mrs	.	Clifford	;
"	我	不	知道	,	母亲	,	"	回复	太太	.	克利福德	;

“我不知道，母亲，”克利福德太太回答道；

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [gɑːt] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [greɪs] : [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l]
" I think I could never have got here without Grace : she has been my little
" 我 思考 我 可以 绝不 有 得到 这里 没有 优雅 : 她 有 到过 我的 小的
['weɪtər] ,
waiter ,
服务员 ,

“如果没有格蕾丝，我想我永远不可能走到今天：她一直是我的得力助手。”

[ænd; ənd] ['keɪtiːz] ['lɪt(ə)l] [nɜːrs] .
and Katie's little nurse .
和 凯蒂的 小的 护士 .

还有凯蒂的小护士。

" [greɪs] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [preɪz] .
" Grace blushed with delight at this well - deserved praise .
" 优雅 脸红了 和 喜 在 这 出色地 - 应得的 称赞 .

格蕾丝因这当之无愧的赞扬而喜极而泣。

" [ænd; ənd] ['hɔːrəs] [ɪz] [soʊ] [lɑːrdʒ] [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [help] , [tuː] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] ,
" And Horace is so large now , that he was some help , too , I've no doubt ,
" 和 贺拉斯 是 所以 大的 现在 , 那 他 曾是 一些 帮助 , 也 , 我已经 不 怀疑 ,

“而且霍勒斯现在个头这么大，毫无疑问，他也帮了不少忙。”

" [sed] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .
" said his grandmother .
" 说 他的 祖母 .

“他的祖母说道。”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʊk] [ðə; ði] ['beɪbi] , " [kraɪd] ['hɔːrəs] , ['spiːkɪŋ] [ʌp] ['veri] ['kwɪkli] ,
" I would have took the baby , " cried Horace , speaking up very quickly ,
" 我 会 有 采取 这 婴儿 , " 哭 贺拉斯 , 请讲 向上 非常 迅速地 ,

“我会把孩子带走的，”霍勒斯急切地喊道。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] , — " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʊk] [ðə; ði] ['beɪbi] ,
before any one else had time to answer , — " I would have took the baby ,
前 任何 一 别的 有 时间 到 回答 , — " 我 会 有 采取 这 婴儿 ,

还没等其他人回答，他就说道：“我会把孩子带走的。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] .
but she wouldn't let me .
但 她 不会 让 我 .

但她不让我这么做。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['hɔːrəs] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]
Mrs . Clifford might have said that Horace himself had been as much trouble
太太 . 克利福德 可能 有 说 那 贺拉斯 他自己 有 到过 作为 很多 麻烦
[æz; əz] [ðə; ði] ['beɪbi] ;
as the baby ;
作为 这 婴儿 ;

克利福德太太可能会说，霍勒斯本人和婴儿一样令人头疼；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [kaɪnd] [tuː; tə] [wuːnd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['fiːlɪŋz] .
but she was too kind to wound her little boy's feelings .
但 她 曾是 也 种类 到 伤口 她 小的 男孩们 情怀 .

但她心地善良，不忍心伤害小男孩的感情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['pɑːrti] [huː] [met] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [æt; ət]['mɪstər] .

It	was	certainly	a	very	happy	party	who	met	around	the	tea	-	table	at	Mr	.
它	曾是	当然	一个	非常	快乐的	派对	WHO	遇见	大约	这	茶	-	桌子	在	先生	.

- [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Parlin's	that	evening	.
-	那	晚上	.

那天晚上，在帕林先生家的茶桌旁相聚的，无疑是一群非常快乐的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [gloʊb] [læmp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['pɔːrsəlɪn]

It	was	already	dusk	,	and	the	large	globe	lamp	,	with	its	white	porcelain
它	曾是	已经	黄昏	,	和	这	大的	地球	灯	,	和	它是	白色的	瓷

[ʃeɪd] ,

shade	,
阴影	,

暮色已至，那盏巨大的球形灯，有着白色的瓷灯罩，

[geɪv] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [gloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

gave	a	cheery	glow	to	the	pleasant	dining	-	room	.
给予	一个	欢快的	辉光	到	这	令人愉快的	用餐	-	房间	.

给舒适的餐厅增添了一抹明快的光芒。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kriːm] - [toʊst] , [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtɪst] [bred] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst]

First	,	there	was	cream	-	toast	,	made	of	the	whitest	bread	,	and	the	sweetest
第一的	,	那里	曾是	奶油	-	吐司	,	制成	的	这	最白	面包	,	和	这	最甜美的

[kriːm] .

cream	.
奶油	.

首先是奶油吐司，用最白的面包和最甜的奶油制成。

" [ðɪs] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [greɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	This	makes	me	think	of	Mrs	.	Gray	,	"	said	Mrs	.	Clifford	,	smiling	;
"	这	制作	我	思考	的	太太	.	灰色的	,	"	说	太太	.	克利福德	,	微笑	;

“这让我想起了格雷太太，”克利福德太太笑着说；

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [jet] . "

"	I	hope	she	is	living	yet	.	"
"	我	希望	她	是	活的	然而	.	"

“我希望她还活着。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] ['mɑːrgrət] , " [bʌt; bət] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

"	She	is	,	"	said	Margaret	,	"	but	twelve	years	old	.
"	她	是	,	"	说	玛格丽特	,	"	但	十二	年	老的	.

“她确实有十二岁，”玛格丽特说。

" [greɪs] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Grace	looked	up	in	surprise	.
"	优雅	看起来	向上	在	惊喜	.

格蕾丝惊讶地抬起头。

" [waɪ] , [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænt] [mædʒ] !

"	Why	,	that's	only	a	little	girl	,	aunt	Madge	!
"	为什么	,	那就是	仅有的	一个	小的	女孩	,	阿姨	玛吉	!

“哎呀，那只是个小女孩，玛吉阿姨！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	53	]
"	[	页	-	]

[第53页]

" [maɪ] [dɪr] , [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [kaʊ] ! "

"	My	dear	,	it's	only	a	cow	!	"
"	我的	亲爱的	,	它是	仅有的	一个	奶牛	!	"

“亲爱的，它只是一头牛而已！”

" [oʊ] , [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] ; [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [bræs] [nɑːbz] [ɑːn][hɜːr; hər][hɔːrnz] ! "

"	O	,	now	I	remember	;	the	little	blue	one	,	with	brass	knobs	on	her	horns	!	"
"	哦	,	现在	我	记住	;	这	小的	蓝色的	一	,	和	黄铜	旋钮	在	她	角	!	"

“哦，我想起来了；是那只蓝色的小家伙，角上还有黄铜旋钮！”

" [lets] [siː] ; [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kwæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ? "

"	Let's	see	;	do	you	remember	Dr	.	Quack	and	his	wife	?	"
"	我们来吧	看	;	做	你	记住	博士	.	嘎嘎	和	他的	妻子	?	"

“让我想想，你还记得夸克医生和他的妻子吗？”

" [oʊ] , [jɛzm] !

"	O	,	yes'm	!
"	哦	,	是的	!

“哦，是的！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪt] [dʌks] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [swɪm] !

they	were	white	ducks	;	and	how	they	did	swim	!
他们	是	白色的	鸭子	;	和	如何	他们	做过	游泳	!

它们是白色的鸭子；而且它们游泳游得真棒！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

It	was	a	year	ago	.
它	曾是	一个	年	前	.

那是一年前的事了。

[aɪ] [sə'poʊz] ['hɔːrəs] ['dʌznt] [rɪ'membər] . "

I	suppose	Horace	doesn't	remember	.	"
我	认为	贺拉斯	不	记住	.	"

我想霍勒斯大概不记得了。

" [pəj] !

"	Poh	!
"	波	!

“呸！”

[jes] , [aɪ][duː] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][spɪn] - ['fʊtɪd] ! "

yes	,	I	do	;	they	were	spin	-	footed	!	"
是的	,	我	做	;	他们	是	旋转	-	有脚的	!	"

是的，我同意；他们当时是无足轻重的！

" [waɪ] , ['hɔːrəs] , " [sed] [greɪs] , ['læfɪŋ] ; " [juː; jʊ] [miːn] [web] - ['fʊtɪd] !

"	Why	,	Horace	,	"	said	Grace	,	laughing	;	"	you	mean	web	-	footed	!
"	为什么	,	贺拉斯	,	"	说	优雅	,	笑	;	"	你	意思是	网站	-	有脚的	!

“哎呀，霍勒斯，”格蕾丝笑着说，“你是说有蹼的脚吧！”

" ['hɔːrəs] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] [ə'gen] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

"	Horace	bent	his	eyes	on	his	plate	,	and	did	not	look	up	again	for	some
"	贺拉斯	弯曲	他的	眼睛	在	他的	盘子	,	和	做过	不是	看	向上	再次	为了	一些

[taɪm] .

time	.
时间	.

“霍勒斯低头看着盘子，好一会儿才抬起头来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tʃɪkɪn] - ['sæləd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

There	was	chicken	-	salad	on	the	table	.
那里	曾是	鸡	-	沙拉	在	这	桌子	.

桌上有鸡肉沙拉。

['mɑ:rgrət] [meɪd] [ðæt] — ['pʊtɪŋ] [ɪn] [nu:] ['bʌtər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [nu:] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [dɪd][nɑ:t]

Margaret	made	that	—	putting	in	new	butter	,	because	she	knew	Mrs	.	Clifford	did	not
玛格丽特	制成	那	—	推杆	在	新的	黄油	,	因为	她	知道	太太	.	克利福德	做过	不是

[laɪk] [ɔɪl] .

like	oil	.
喜欢	油	.

那道菜是玛格丽特做的——她放了新的黄油，因为她知道克利福德太太不喜欢油。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] ['lʊkɪŋ] [keɪk] , " [sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][frɔ:st] ,

There	was	delicious	looking	cake	,	"	some	that	had	been	touched	with	frost	,
那里	曾是	可口的	寻找	蛋糕	,	"	一些	那	有	到过	感动	和	霜	,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] ['hædnt] ,

and	some	that	hadn't	,
和	一些	那	之前没有	,

蛋糕看起来很美味，“有些上面抹了糖霜，有些则没有。”

" [æz; əz] ['grænpɑ:] [sed] , [wen] [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] ['bæskɪt] .

"	as	grandpa	said	,	when	he	passed	the	basket	.
"	作为	爷爷	说	,	什么时候	他	通过了	这	篮子	.

正如爷爷传球时所说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]['skɑ:rlət] ['strɔ:berɪz] ,

But	the	crowning	glory	of	the	supper	was	a	dish	of	scarlet	strawberries	,
但	这	加冕	荣耀	的	这	晚餐	曾是	一个	盘子	的	猩红	草莓	,

但晚宴的亮点是一盘鲜红的草莓。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [du:] - [drɑ:ps][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [tɪl] [ðeɪ]

which	looked	as	if	they	had	been	drinking	dew	-	drops	and	sunshine	till	they
哪个	看起来	作为	如果	他们	有	到过	喝	露	-	滴	和	阳光	直到	他们

[hæd; həd] [kɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

had	caught	all	the	richness	and	sweetness	of	summer	.
有	捕捉	全部	这	丰富	和	甜味	的	夏天	.

它们看起来就像是在畅饮露珠和阳光，直到汲取了夏天的所有丰盈和甜蜜。

" [oʊ] , [mɑ:] ! " ['wɪspəd] [greɪs] , " [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [soʊ] ['hæpi] !

"	O	,	ma	!	"	whispered	Grace	,	"	I'm	beginning	to	feel	so	happy	!
"	哦	,	玛	!	"	低声说道	优雅	,	"	我是	开始	到	感觉	所以	快乐的	!

“哦，妈妈！”格蕾丝低声说，“我开始感到好开心！”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [hɪr] .

I	only	wish	my	father	was	here	.
我	仅有的	希望	我的	父亲	曾是	这里	.

我只希望我父亲能在这里。

" ['æftər] [ti:] , ['grænpɑ:] [tʊk] ['hɔ:rəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ɑ:n] [i:tʃ] [ni:] , [lɑ:rdʒ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

"	After	tea	,	grandpa	took	Horace	and	Grace	on	each	knee	,	large	as	they	were	,
"	后	茶	,	爷爷	采取	贺拉斯	和	优雅	在	每个	膝盖	,	大的	作为	他们	是	,

喝完茶后，爷爷把霍勒斯和格蕾丝分别抱在膝盖上，尽管他们个头很大。

[ænd; ənd] [sæŋ] [sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['i:vnɪŋ] [hɪmz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʌns]

and	sang	some	delightful	evening	hymns	with	what	was	left	of	his	once
和	唱	一些	愉快	晚上	赞美诗	和	什么	曾是	左边	的	他的	一次

[faɪn] [vɔɪs] .

fine	voice	.
美好的	嗓音	.

他用自己残存的、曾经美妙的嗓音，唱了几首动听的晚祷赞美诗。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [wɜːr; wər] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	looked	so	peaceful	and	happy	,	that	his	daughters	were	reminded	of	the
他	看起来	所以	和平	和	快乐的	,	那	他的	女儿们	是	提醒	的	这

['baɪb(ə)l] [vɜːrs] ,

Bible	verse	,
圣经	诗	,

他看起来那么平静幸福，他的女儿们不禁想起了圣经里的一句经文。

" ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][oʊld][men] . "

"	Children's	children	are	the	crown	of	old	men	.	"
"	孩子们的	孩子们	是	这	王冠	的	老的	男人	.	"

“子孙后代是老人的荣耀。”

" [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] [sliːp]

"	I	think	now	,	"	said	Mrs	.	Clifford	,	coming	back	from	putting	the	baby	to	sleep
"	我	思考	现在	,	"	说	太太	.	克利福德	,	未来	后退	从	推杆	这	婴儿	到	睡觉

,

,
,

“我想现在，”克利福德太太一边哄孩子睡觉一边说。

" [its] [haɪ] [taɪm] [maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , - [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

"	it's	high	time	my	boy	and	girl	were	saying	,	'	Good	-	night	,	and	pleasant
"	它是	高的	时间	我的	男生	和	女孩	是	说	,	-	好的	-	夜晚	,	和	令人愉快的

[driːmz] . - "

dreams	.	'	"
梦境	.	-	"

“我的儿子和女儿也该说‘晚安，祝你们做个好梦’了。”

" [ænt] [mædʒ] [ɪz]['goʊɪŋ] [ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ; [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['ænti] ?

"	Aunt	Madge	is	going	up	stairs	with	us	;	aren't	you	,	auntie	?
"	阿姨	玛吉	是	去	向上	楼梯	和	我们	;	不是	你	,	阿姨	?

“玛吉阿姨要和我们一起上楼，对吧，阿姨？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	55	]
"	[	页	-	]

[第55页]

" [jes] , ['hɔːrəs] ; [jʊr; jər] ['ʌðər] ['ænti] ['wʊdnt] [duː] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['luːɪs] .

"	Yes	,	Horace	;	your	other	auntie	wouldn't	do	,	I	suppose	,	"	said	Louise	.
"	是的	,	贺拉斯	;	你的	其他	阿姨	不会	做	,	我	认为	,	"	说	路易丝	.

“是的，霍勒斯；我想，你另一个阿姨肯定不行，”路易丝说。

" [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðɪs] [seɪm] ['hɔːrəs] [juːst] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi]

"	That	makes	me	think	of	the	way	this	same	Horace	used	to	treat	me	when	he
"	那	制作	我	思考	的	这	方式	这	相同的	贺拉斯	用过的	到	对待	我	什么时候	他

[wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .

was	two	years	old	.
曾是	二	年	老的	.

“这让我想起了霍勒斯两岁时对待我的方式。”

- [hɜːr; hər] [kɑːnt] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; - ['hɝːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] . - "

'	Her	can't	put	me	to	bed	,	'	he	would	say	;	'	her's	too	little	.	'	"
-	她	不能	放	我	到	床	,	-	他	会	说	;	-	她的	也	小的	.	-	"

“她哄不了我睡觉，”他会说，“她太小了。”

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] ['mɑːrgrət] , " [haʊ] [hiː; hi] ['dredɪd] [koʊld]['wɔːtər] .

"	I	remember	,	"	said	Margaret	,	"	how	he	dreaded	cold	water	.
"	我	记住	,	"	说	玛格丽特	,	"	如何	他	令人恐惧的	寒冷的	水	.

“我记得，”玛格丽特说，“他多么害怕冷水。”

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] , [ænd; ənd] [sed] , - [mɑː] ['dʌznt] [wɑːnt][ə; eɪ]

When his mother called him to be washed , and said , ' Ma doesn't want a

什么时候 他的 母亲 称为 他 到 是 洗过 , 和 说 , - 马 不 想 一个

['lɪt(ə)l]['dɜːrti] [bɔɪ] ,

little dirty boy ,

小的 肮脏的 男生 ,

当他母亲叫他去洗澡时，她说：“妈妈不想要一个脏兮兮的小男孩。”

- [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [dʌz] ['mæmə] [wɑːnt] - ['ɪtəl] [koʊld] [bɔɪ] ? -

' he would look up in her face , and say , ' Does mamma want ' ittle cold boy ? '

- 他 会 看 向上 在 她 脸 , 和 说 , - 做 妈妈 想 - 小 寒冷的 男生 ? -

他会抬起头看着她的脸，说：“妈妈想要小冷男孩吗？”

" [ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [kɪst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [ænt]

" The happy children kissed everybody good - night , and followed their aunt

" 这 快乐的 孩子们 亲吻 大家 好的 - 夜晚 , 和 随后 他们的 阿姨

[mædʒ] [ʌp] [sterz] .

Madge up stairs .

玛吉 向上 楼梯 .

孩子们高兴地亲吻每个人道晚安，然后跟着他们的玛吉阿姨上了楼。

[naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] [ruːm] , [huːz] [wʌn] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə]

Now , there was a certain small room , whose one window opened upon the piazza

现在 , 那里 曾是 一个 肯定 小的 房间 , 谁 一 窗户 打开 之上 这 广场

,

,

,

当时有一间小房间，它的一扇窗户正对着广场。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] [griːn] ['tʃeɪmbər] .

and it was called " the green chamber .

和 它 曾是 称为 " 这 绿色的 房间 .

它被称为“绿色房间”。

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bedsted] , [ə; eɪ] [wiː] ['bjʊroʊ] , [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

" It contained a cunning little bedstead , a wee bureau , a dressing - table ,

" 它 包含 一个 狡猾 小的 床架 , 一个 哇 局 , 一个 敷料 - 桌子 ,

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] - [stænd] , [ɔːl] [piː] - [griːn] .

and washing - stand , all pea - green .

和 洗涤 - 站立 , 全部 豌豆 - 绿色的 .

“里面有一张精巧的小床架、一个小书桌、一张梳妆台和洗漱台，全都是豌豆绿色的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It was a

它 曾是 一个

那是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 56]

[页 -]

[第56页]

[ruːm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld]

room which seemed to have been made and furnished on purpose for a child

房间 哪个 似乎 到 有 到过 制成 和 提供 在 目的 为了 一个 孩子

,

,

,

房间似乎是专门为孩子准备和布置的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [greɪs] [ɪn] ['evri] ['letər] [ænt] [mædʒ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

and	it	had	been	promised	to	Grace	in	every	letter	aunt	Madge	had	written
和	它	有	到过	承诺	到	优雅	在	每一个	信	阿姨	玛吉	有	书面

[tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

to	her	for	a	year	.
到	她	为了	一个	年	.

在玛吉姨妈写给格蕾丝的每一封信中，都曾向她承诺过这件事，持续了一年之久。

['hɔːrəs] [hæd; həd] [θɔːt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [hɪz; ɪz] [ænt]

Horace	had	thought	but	little	about	the	room	till	to	-	night	,	when	his	aunt
贺拉斯	有	想法	但	小的	关于	这	房间	直到	到	-	夜晚	,	什么时候	他的	阿姨

[led] [greɪs] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

led	Grace	into	it	,
引领	优雅	进入	它	,

直到今晚，霍勒斯的姑妈领着格蕾丝走进房间之前，他几乎没怎么注意过这间房间。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

and	he	followed	.
和	他	随后	.

于是他跟了上去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn] " [ðə; ði] [griːn] ['tʃeɪmbər] ,

It	seemed	so	fresh	and	sweet	in	"	the	green	chamber	,
它	似乎	所以	新鲜的	和	甜的	在	"	这	绿色的	房间	,

“绿色房间里”的一切都显得那么清新甜美，

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

"	and	on	the	dressing	-	table	there	was	a	vase	of	flowers	.
"	和	在	这	敷料	-	桌子	那里	曾是	一个	花瓶	的	花朵	.

梳妆台上放着一瓶鲜花。

[ænt] [mædʒ] [beɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['bɝːdz] [nest] ,

Aunt	Madge	bade	the	children	look	out	of	the	window	at	a	bird's	nest	,
阿姨	玛吉	巴德	这	孩子们	看	出去	的	这	窗户	在	一个	鸟类	巢	,

玛吉阿姨让孩子们看窗外的鸟巢。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['snʌgəld] ['ɪntuː][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] - [ruːf] ,

which	was	snuggled	into	one	corner	of	the	piazza	-	roof	,
哪个	曾是	依偎着	进入	一	角落	的	这	广场	-	屋顶	,

它依偎在广场屋顶的一个角落里，

[soʊ] [haɪ] [ʌp] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] ['lædər] .

so	high	up	that	nobody	could	reach	it	without	a	very	tall	ladder	.
所以	高的	向上	那	无人	可以	抵达	它	没有	一个	非常	高的	梯子	.

位置太高了，没有很高的梯子根本够不着。

" [naʊ] , " [sed] [ænt] [mædʒ] ,

"	Now	,	"	said	aunt	Madge	,
"	现在	,	"	说	阿姨	玛吉	,

“现在，”玛吉阿姨说。

" [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [greɪs] ['hiːrz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][bɜːrd] - ['mjuːzɪk] .

"	the	very	first	thing	Grace	hears	in	the	morning	will	probably	be	bird	-	music	.
"	这	非常	第一的	事物	优雅	听到	在	这	早晨	将要	大概	是	鸟	-	音乐	.

“格蕾丝每天早上听到的第一件事很可能就是鸟鸣声。”

" [greɪs] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Grace	clapped	her	hands	.
"	优雅	鼓掌	她	双手	.

格蕾丝拍了拍手。

" [ænd; ənd] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ? " [sed]
" And where am I going to sleep ? " said
" 和 在哪里 是 我 去 到 睡觉 ? " 说

“那我晚上睡哪儿呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['hɔːrəs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .
Horace , who had been listening , and looking on in silence .
贺拉斯 , WHO 有 到过 聆听 , 和 寻找 在 在 沉默 .

一直旁听着的贺拉斯默默地看着。

[hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['dʒeləs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
His aunt had forgotten that he was sometimes jealous ; but she could not
他的 阿姨 有 被遗忘的 那 他 曾是 有时 嫉妒的 ; 但 她 可以 不是
[help] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
help knowing it now ,
帮助 会心 它 现在 ,

他的姑姑已经忘记他有时会嫉妒别人；但她现在不得不承认这一点。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
for a very disagreeable expression looked out at his eyes ,
为了 一个 非常 令人不快的 表达 看起来 出去 在 他的 眼睛 ,

他脸上露出了非常不愉快的表情，

[ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and drew down the corners of his mouth .
和 画 向下 这 角落 的 他的 嘴 .

他拉下嘴角。

" [waɪ] , ['hɔːrəs] [dɪr] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['tʃembər] ,
" Why , Horace dear , we have to put you in one of the back chambers ,
" 为什么 , 贺拉斯 亲爱的 , 我们 有 到 放 你 在 一 的 这 后退 房间 ,

“哎呀，亲爱的霍勒斯，我们得把你安置在后面的房间里。”

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][dɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [its] [ə; eɪ][naɪs] [kliːn]
just as we did when you were here before ; but you know it's a nice clean
只是 作为 我们 做过 什么时候 你 是 这里 前 ; 但 你 知道 它是 一个 好的 干净的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

就像你上次来的时候一样；不过你知道，这房间干净整洁。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn]
with white curtains , and you can look out of the window at the garden
和 白色的 窗帘 , 和 你 能 看 出去 的 这 窗户 在 这 花园
. "
: "
. "

挂上白色窗帘，你可以透过窗户看到花园。

" [bʌt; bət] [its] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ! "
" But it's over the kitchen ! "
" 但 它是 超过 这 厨房 ! "

“可是它就在厨房上方！”

" [ðer; ðər] , ['hɔːrəs] , " [sed] [greɪs] , " [aɪ'd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] !
" There , Horace , " said Grace , " I'd be ashamed !
" 那里 , 贺拉斯 , " 说 优雅 , " ID 是 羞愧 !

“霍勒斯，”格蕾丝说，“我会感到羞愧的！”

[juː; jʊ][dəunt][ækt][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] !
You don't act like a little gentleman !
你 不 行为 喜欢 一个 小的 绅士 !

你一点都不像个绅士!

[wʌt] [wʊd] [pɑː][seɪ] ? "
What would pa say ? "
什么 会 帕 说 ? "

爸爸会怎么说?

" [waɪ] ['kudnt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][bɪg] [frʌnt] ['tʃeɪmbər] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['ʃʌflɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Why couldn't I have the big front chamber ? " said the little boy , shuffling his
" 为什么 不能 我 有 这 大的 正面 房间 ? " 说 这 小的 男生 , 洗牌 他的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

“为什么我不能住前面的大房间呢?”小男孩一边说着，一边挪动着脚步。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
and looking down at his shoes .
和 寻找 向下 在 他的 鞋 .

他低头看着自己的鞋子。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [ænt] [mædʒ] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Because , " said aunt Madge , smiling , " that is for your mother and the
" 因为 , " 说 阿姨 玛吉 , 微笑 , " 那 是 为了 你的 母亲 和 这
['beɪbi] .
baby .
婴儿 .

“因为,”玛吉阿姨笑着说，“那是给你妈妈和宝宝的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kʌnɪŋ] [ruːm] , [aɪ'd][goʊ][ə; eɪ]['flaɪɪn] - .
" But if I could have this little cunning room , I'd go a flyin ' .
" 但 如果 我 可以 有 这 小的 狡猾 房间 , ID 去 一个 飞行 - .

“但如果我能拥有这间别致的小房间，我肯定会飞奔而去。”

[greɪs] [eint] ['kʌmpəni] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
Grace ain't company any more than me .
优雅 不是 公司 任何 更多的 比 我 .

格蕾丝和我一样，都算不上是陪伴。

" [ænt] [mædʒ] [rɪ'membər] ['hɔrəsəz] [hɪt] - [ɔːr] - [mɪs] [wei] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [θɪŋz] ,
" Aunt Madge remembered Horace's hit - or - miss way of using things ,
" 阿姨 玛吉 记得 贺拉斯的 打 - 或者 - 错过 方式 的 使用 事物 ,

“玛吉姨妈还记得霍勒斯用东西时好时坏的习惯，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [ðæt] [wʌns] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [ʃɑːp] .
and thought of the elephant that once walked into a china shop .
和 想法 的 这 大象 那 一次 步行 进入 一个 中国 店铺 .

我想起了那头走进瓷器店的大象。

[greɪs] [læft] [ə'laʊd] .
Grace laughed aloud .
优雅 笑了 大声 .

格蕾丝大笑起来。

" [waɪ] , ['hɔːrəs] ['klɪfərd] , [juːd] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk] [laɪk] ['evriθɪŋ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ]
" Why , Horace Clifford , you'd make the room look like everything ; you know you
" 为什么 , 贺拉斯 克利福德 , 你会 制作 这 房间 看 喜欢 一切 ; 你 知道 你
[wʊd] !
would !
会 !

“霍勒斯·克利福德，你肯定会把房间弄得像个鸟窝；你知道你会的！”

[oʊ] , ['ænti] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [mʌsiz] [ʌp] [maɪ] ['kæbɪnət] !
O , auntie , you ought to see how he musses up my cabinet !
哦 , 阿姨 , 你 应该 到 看 如何 他 缪斯 向上 我的 内阁 !

哦，阿姨，你真该看看他把我的橱柜弄得一团糟！

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [kiː] ; [aɪ] [duː] [soʊ] !
I have to hide the key ; I do so !
我 有 到 隐藏 这 钥匙 ; 我 做 所以 !

我必须把钥匙藏起来；我照做了！

" ['hɔːrəs] [tʊk] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,
" Horace took the room which was given him ,
" 贺拉斯 采取 这 房间 哪个 曾是 给定 他 ,

霍勒斯入住了分配给他的房间。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
but he left his sister without his usual good - night kiss , and when he
但 他 左边 他的 姐姐 没有 他的 通常 好的 - 夜晚 吻 , 和 什么时候 他
[rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [prer] ,
repeated his prayer ,
重复 他的 祷告 ,

但他离开时没有像往常那样亲吻妹妹道晚安，当他再次祈祷时，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [griːn] ['tʃeɪmbər] .
I am afraid he was thinking all the while about the green chamber .
我 是 害怕的 他 曾是 思维 全部 这 尽管 关于 这 绿色的 房间 .

我担心他一直在想着那个绿色的房间。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [braɪt]
The next morning the children had intended to go into the garden bright
这 下一个 早晨 这 孩子们 有 故意的 到 去 进入 这 花园 明亮的
[ænd; ənd]
and
和

第二天早上，孩子们原本打算兴高采烈地去花园里玩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['ɜːrli] .
early .
早期的 .

早期的。

[greɪs] [lʌvd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] , [dʒʌst] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['tɑːdl]
Grace loved flowers , and when she was a mere baby , just able to toddle
优雅 喜爱 花朵 , 和 什么时候 她 曾是 一个 仅仅 婴儿 , 只是 有能力的 到 蹒跚学步
['ɪntuː] [ðə; ði] ['medoʊ] ,
into the meadow ,
进入 这 草地 ,

格蕾丝喜欢花，当她还是个婴儿，刚学会蹒跚学步就能走进草地的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [klɪp] [ɔːf] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] , [hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]

she	would	clip	off	the	heads	of	buttercups	and	primroses	,	hugging	and	kissing
她	会	夹子	离开	这	头部	的	毛茛	和	报春花	,	拥抱	和	接吻

[ðem; ðəm] [laɪk] [frendz] .

them	like	friends	.
他们	喜欢	朋友们	.

她会剪掉毛茛和报春花的花头，像对待朋友一样拥抱亲吻它们。

['hɔːrəs] , [tuː] , [hæd; həd] [sʌm; səm] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] , [ɪ'speʃəli] ['flerɪŋ] [wʌnz] , [laɪk] ['sʌnˌflauəz]

Horace	,	too	,	had	some	fancy	for	flowers	,	especially	flaring	ones	,	like	sunflowers
贺拉斯	,	也	,	有	一些	想要	为了	花朵	,	尤其	燃烧	一个	,	喜欢	向日葵

[ænd; ənd] ['hɑːlihɑːk] .

and	hollyhocks	.
和	蜀葵	.

贺拉斯也对花卉情有独钟，尤其喜欢那些盛开的花卉，如向日葵和蜀葵。

['dændɪlaɪənz] [wɜːr; wər] [naɪs] [wen] [ðə; ði] [stemz] [wʊd] [kɜːrl] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] ,

Dandelions	were	nice	when	the	stems	would	curl	without	bothering	,
蒲公英	是	好的	什么时候	这	茎	会	卷曲	没有	烦人	,

蒲公英的茎秆自然卷曲的时候，真是赏心悦目。

[ænd; ənd] ['pɔpiːz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [waɪl] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər]

and	poppies	were	worth	while	for	little	girls	,	he	thought	,	because	,	after
和	罂粟花	是	值得	尽管	为了	小的	女孩们	,	他	想法	,	因为	,	后

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə] [siːd] ,

they	are	gone	to	seed	,
他们	是	已消失	到	种子	,

他认为，罂粟花对小女孩来说是值得拥有的，因为当它们凋谢之后，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['prɪti] [gʊd] ['tiːpɑːt] .

you	can	make	them	into	pretty	good	teapots	.
你	能	制作	他们	进入	漂亮的	好的	茶壶	.

你可以用它们做成很不错的茶壶。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [naʊ] [fɔːr; fər] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz] ,

He	wanted	to	go	out	in	the	garden	now	for	humming	-	birds	,
他	通缉	到	去	出去	在	这	花园	现在	为了	哼唱	-	鸟类	,

他现在想去花园里看蜂鸟。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [dɜːrt] - ['kʌlərd] [toʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] " [nest] ,

and	to	see	if	the	dirt	-	colored	toad	was	still	living	in	his	"	nest	,
和	到	看	如果	这	污垢	-	有色	蟾蜍	曾是	仍然	活的	在	他的	"	巢	,

并查看那只土黄色的蟾蜍是否还住在它的“巢穴”里，

" [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] .

"	in	one	of	the	flower	-	beds	.
"	在	一	的	这	花	-	床	.

“在其中一个花坛里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [reɪn]

But	the	first	thing	the	children	heard	in	the	morning	was	the	pattering	of	rain
但	这	第一的	事物	这	孩子们	听到	在	这	早晨	曾是	这	打节拍	的	雨

[ɔːr] [ðə; ði] [ruːf] .

or	the	roof	.
或者	这	屋顶	.

但孩子们早上听到的第一件事就是雨点敲打屋顶的声音。

[noʊ] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .

No	going	out	to	-	day	.
不	去	出去	到	-	天	.

今天不出门。

[greɪs] [wʌz; wəz]
Grace **was**
优雅 曾是

格蕾丝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] .
too tired to care much .
也 疲劳的 到 关心 很多 .

太累了，没心思管那么多了。

['hɔːrəs] [felt] [krɔːs] ; [bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['meni] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər]
Horace felt cross ; but remembering how many messages his grandmother
贺拉斯 毛毡 叉 ; 但 记住 如何 许多 消息 他的 祖母
[hæd; həd] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] " [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] ,
had sent to her " good little grandson ,
有 发送 到 她 " 好的 小的 孙子 ,

霍勒斯感到很生气；但他想起祖母曾给她的"乖孙子"发过多少条信息，

" [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ænt] [mædʒ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] " [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['hɔːrəs] ,
" and how often aunt Madge had written about " dear little Horace ,
" 和 如何 经常 阿姨 玛吉 有 书面 关于 " 亲爱的 小的 贺拉斯 ,

以及玛吉阿姨写过多少次关于"亲爱的小霍勒斯"的信，

[ðə; ði] ['nefjuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] , " [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [sterz]
the nephew she was so proud of , " he felt ashamed to go down stairs
这 侄子 她 曾是 所以 自豪的 的 , " 他 毛毡 羞愧 到 去 向下 楼梯
['skaʊlɪŋ] .
scowling .
皱眉 .

她引以为傲的侄子，却羞愧地皱着眉头下楼。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [smaɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [fraʊn] [θruː]
If his good - morning smile was so thin that you could see a frown through
如果 他的 好的 - 早晨 微笑 曾是 所以 薄的 那 你 可以 看 一个 皱眉 通过
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

如果他那道早安笑容如此勉强，以至于你能透过笑容看到一丝愁容，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ] [smaɪl] [æt; ət] [ɔːl] .
still it was better than no smile at all .
仍然 它 曾是 更好的 比 不 微笑 在 全部 .

但总比没有笑容要好。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd] ['hɔːrəs] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][hɑːt] ['grɪdl] -
The breakfast was very nice , and Horace would have enjoyed the hot griddle -
这 早餐 曾是 非常 好的 , 和 贺拉斯 会 有 享受 这 热的 烤盘 -
[keɪks] [ænd; ənd]['meɪp(ə)l]['sɪrəp; 'serəp] ,
cakes and maple sirup ,
蛋糕 和 枫 糖浆 ,

早餐很不错，霍勒斯一定会喜欢热腾腾的煎饼和枫糖浆。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [ænt] ['luːɪs] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,
only his aunt Louise , a handsome young lady of sixteen ,
仅有的 他的 阿姨 路易丝 , 一个 英俊的 年轻的 女士 的 十六 ,

只有他那漂亮迷人的十六岁姑姑路易丝。

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][kwaɪt] [pə'laɪt] , ['seɪɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]

watched	him	more	than	he	thought	was	quite	polite	,	saying	every	now	and
观看	他	更多的	比	他	想法	曾是	相当	有礼貌的	,	说	每一个	现在	和

[ðen] , —

then	,	—
然后	,	—

他注视着他的时间比他认为的礼貌程度要长，时不时地说道：

" ['iznt] [hiː; hi][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?

"	Isn't	he	the	image	of	his	father	?
"	不是	他	这	图像	的	他的	父亲	?

“他难道不是他父亲的翻版吗？”

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][noʊz] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maʊθ] !

Just	such	a	nose	,	just	such	a	mouth	!
只是	这样的	一个	鼻子	,	只是	这样的	一个	嘴	!

真是个漂亮的鼻子，真是个漂亮的嘴巴！

[hiː; hi] [iːts] [fæst] , [tuː] ; [ðæt] [ɪz] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] !

He	eats	fast	,	too	;	that	is	characteristic	!
他	吃	快速地	,	也	;	那	是	特征	!

他吃东西也很快，这是他的特色！

" ['hɔːrəs] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] " [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk]

"	Horace	did	not	know	what	"	characteristic
"	贺拉斯	做过	不是	知道	什么	"	特征

霍勒斯不知道“特征”是什么

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	61	]
"	[	页	-	]

[第61页]

[ment] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bæd] ,

meant	,	but	thought	it	must	be	something	bad	,
意思是	,	但	想法	它	必须	是	某物	坏的	,

意思是，但觉得肯定不是什么好事。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [kwɪk] [aɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [ænt] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd]

for	with	a	child's	quick	eye	he	could	see	that	his	pretty	aunt	was	inclined
为了	和	一个	孩子的	快的	眼睛	他	可以	看	那	他的	漂亮的	阿姨	曾是	倾斜

[tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

to	laugh	at	him	.
到	笑	在	他	.

他以孩童敏锐的眼光看出，他漂亮的姑妈似乎想嘲笑他。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [æn; ən] [ɑːd] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,

In	fact	,	he	had	quite	an	odd	way	of	talking	,
在	事实	,	他	有	相当	一个	奇怪的	方式	的	说	,

事实上，他的说话方式相当古怪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['luːɪs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

and	his	whole	appearance	was	amusing	to	Miss	Louise	,	who	was	a	very
和	他的	所有的	外貌	曾是	有趣	到	错过	路易丝	,	WHO	曾是	一个	非常

['laɪvli] [jʌŋ] ['leɪdi] .

lively	young	lady	.
热闹	年轻的	女士	.

他的整个形象让活泼开朗的路易丝小姐觉得很有趣。

" ['hɔːrəs] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] [ə'baʊt]['mɪstər] . - :

"	Horace	,	you	were	telling	me	last	night	about	Mr	.	Lazelle	:
"	贺拉斯	,	你	是	讲述	我	最后的	夜晚	关于	先生	.	-	:

“霍勒斯，你昨晚跟我讲过拉泽尔先生的事：”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ? "

what	did	you	say	was	the	color	of	his	coat	?	"
什么	做过	你	说	曾是	这	颜色	的	他的	外套	?	"

你刚才说他外套是什么颜色的?

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bluːberi] ['kʌlər] , " [rɪ'plaɪd] ['hɔːrəs] , [huː] [kʊd; kəd] [siː] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt]

"	I	said	it	was	blueberry	color	,	"	replied	Horace	,	who	could	see	,	almost	without
"	我	说	它	曾是	蓝莓	颜色	,	"	回复	贺拉斯	,	WHO	可以	看	,	几乎	没有

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

looking	up	,
寻找	向上	,

“我说它是蓝莓色的,”霍勒斯回答道，他几乎不用抬头就能看到。

[ðæt] [ænt] ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ænt] [mædʒ] .

that	aunt	Louise	was	smiling	at	aunt	Madge	.
那	阿姨	路易丝	曾是	微笑	在	阿姨	玛吉	.

路易丝阿姨正对着玛吉阿姨微笑。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌmjuːˈzɪʃənər] [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [krɪmps] .

"	He	is	a	musicianer	too	,	I	think	you	said	,	and	his	hair	crimps	.
"	他	是	一个	音乐家	也	,	我	思考	你	说	,	和	他的	头发	压接	.

“我想你说过，他也是一位音乐家，而且他的头发是卷发。”

[dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [mæn] !

Dear	me	,	what	a	funny	man	!
亲爱的	我	,	什么	一个	有趣的	男人	!

我的天哪，他真是个幽默的人!

" ['hɔːrəs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

"	Horace	was	silent	,
"	贺拉斯	曾是	沉默的	,

霍勒斯沉默不语。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ə'nʌðər] [taɪm] [wʌt] [hiː; hi] [sed]

and	made	up	his	mind	that	he	should	be	careful	another	time	what	he	said
和	制成	向上	他的	头脑	那	他	应该	是	小心	其他	时间	什么	他	说

[bɪ'fɔːr] [ænt] ['luːɪs] .

before	aunt	Louise	.
前	阿姨	路易丝	.

他下定决心，下次在路易丝阿姨面前说话一定要小心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[suːn] ['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi][ænd; ənd] ['pɪntʃər] [went] " [ʌp] - ['ætɪk] " [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

Soon	after	breakfast	he	and	Pincher	went	"	up	-	attic	"	to	see	what	they	could
很快	后	早餐	他	和	平彻	去	"	向上	-	阁楼	"	到	看	什么	他们	可以

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

早餐后不久，他和品彻就去了阁楼，看看能找到什么。

[waɪl] [greɪs] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] ['ænti] [frʌm; frəm]['pɑːrlər][tuː; tə] ['kɪtʃɪn] ,

while	Grace	followed	her	grandmother	and	aunties	from	parlor	to	kitchen	,
尽管	优雅	随后	她	祖母	和	阿姨们	从	客厅	到	厨房	,

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] ['pæntri] .

and	from	kitchen	to	pantry	.
和	从	厨房	到	食品储藏室	.

格蕾丝跟着她的祖母和姑姑们从客厅走到厨房，又从厨房走到食品储藏室。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪərd] ,

She	**looked**	**pale**	**and**	**tired**	**,**
她	看起来	苍白	和	疲劳的	,

她脸色苍白，看起来很疲惫。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	**was**	**so**	**happy**	**that**	**she**	**sang**	**every**	**now**	**and**	**then**	**at**	**the**	**top**	**of**	**her**
但	曾是	所以	快乐的	那	她	唱	每一个	现在	和	然后	在	这	顶部	的	她

[vɔɪs] ,

voice	**,**
嗓音	,

但她非常高兴，时不时会放声歌唱。

[fə'getiŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['keɪti] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][næp] .

forgetting	**that**	**little**	**Katie**	**was**	**having**	**a**	**nap**	**.**
遗忘	那	小的	凯蒂	曾是	拥有	一个	午睡	.

忘记了小凯蒂正在午睡。

['prɪti] [suːn] ['hɔːrəs] [keɪm] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] , ['rʌsti] [gʌn] [mʌtʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən]

Pretty	**soon**	**Horace**	**came**	**down**	**stairs**	**with**	**an**	**old**	**,**	**rusty**	**gun**	**much**	**taller**	**than**
漂亮的	很快	贺拉斯	来了	向下	楼梯	和	一个	老的	,	生锈的	枪	很多	更高	比

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

很快，霍勒斯拿着一把比他高得多的、生锈的旧枪下了楼。

['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,

Mrs	**.**	**Clifford**	**was**	**shocked**	**at**	**first**	**,**	**but**	**smiled**	**the**	**next**	**moment**	**,**
太太	.	克利福德	曾是	震惊	在	第一的	,	但	微笑	这	下一个	片刻	,

克利福德太太起初有些震惊，但随即露出了笑容。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as	**she**	**remembered**	**what**	**an**	**innocent**	**thing**	**it**	**was**	**,**
作为	她	记得	什么	一个	清白的	事物	它	曾是	,

她想起那是一件多么天真的事，

[pæst][ɪts] " [praɪm] " [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['hɔrəsəz] [eɪdʒ] .

past	**its**	**"**	**prime**	**"**	**before**	**she**	**was**	**of**	**Horace's**	**age**	**.**
过去的	它是	"	主要的	"	前	她	曾是	的	贺拉斯的	年龄	.

在她达到霍勒斯的年龄之前，她的"巅峰时期"就已经过去了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['pleɪfəli] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [gʌn] [tɔːrdz] [greɪs] , [huː] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,

The	**little**	**boy**	**playfully**	**pointed**	**the**	**gun**	**towards**	**Grace**	**,**	**who**	**screamed**	**with**	**fright**	**,**
这	小的	男生	嬉戏地	尖	这	枪	向	优雅	,	WHO	尖叫	和	惊吓	,

小男孩顽皮地把枪指向格蕾丝，格蕾丝吓得尖叫起来。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	**ran**	**away**	**as**	**fast**	**as**	**she**	**could**	**.**
和	跑	离开	作为	快速地	作为	她	可以	.

然后她拼命地逃走了。

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] ;

"	**I**	**don't**	**care**	**,**	**"**	**cried**	**she**	**,**	**coming**	**back**	**,**	**a**	**little**	**ashamed**	**at**	**being**	**laughed**	**at**	**;**
"	我	不	关心	,	"	哭	她	,	未来	后退	,	一个	小的	羞愧	在	存在	笑了	在	;

"我不在乎，"她喊道，一边走回来，因为被嘲笑而有些羞愧；

" [haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['loʊdɪd] ?

"	**how**	**did**	**I**	**know**	**it**	**wasn't**	**loaded**	**?**
"	如何	做过	我	知道	它	不是	已加载	?

我怎么知道它没装弹呢?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk]
Do you think
做 你 思考

你觉得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

- [twʊd] [lʊk] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn] ?
' twould look well for a little girl not to be afraid of a gun ?
- 特沃德 看 出色地 为了 一个 小的 女孩 不是 到 是 害怕的 的 一个 枪 ?

如果一个小女孩不害怕枪，那岂不是很好吗?

" [ðɪs] [spiːtʃ] [ə'mjuːzd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [pər'tɪkjələrli] ['hɔːrəs] ,
" This speech amused everybody , particularly Horace ,
" 这 演讲 觉得好笑 大家 , 特别 贺拉斯 ,

“这段演讲逗乐了所有人，尤其是贺拉斯。”

[huː] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [greɪs] [seɪ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
who was glad to have Grace say a foolish thing once in a while .
WHO 曾是 高兴的 到 有 优雅 说 一个 愚蠢 事物 一次 在 一个 尽管 .

谁人乐见格蕾丝偶尔说些傻话呢?

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] ['sʌmhaʊ] ; [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
It raised his self - esteem somehow ; and , more than that ,
它 提高 他的 自己 - 尊重 不知何故 ; 和 , 更多的 比 那 ,

这在某种程度上提升了他的自尊心；而且，不仅如此，

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [slɪps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [tiːz] [hɜːr; hər]
he liked to remember her little slips of the tongue , and tease her
他 喜欢 到 记住 她 小的 滑倒 的 这 舌头 , 和 逗 她
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
about them .
关于 他们 .

他喜欢记住她偶尔的口误，并以此取笑她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ]
It was not long before he had seen all there was to be seen in the
它 曾是 不是 长的 前 他 有 已见 全部 那里 曾是 到 是 已见 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

没过多久，他就把房子里所有能看的东西都看遍了。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] " [duː] ['sʌmθɪŋ] .
and wanted to " do something .
和 通缉 到 " 做 某物 .

并且想要“做点什么”。

" [æz; əz][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː] ['stuːpɪd][fɔːr; fər] ['hɔːrəs] .
" As for reading , that was usually too stupid for Horace .
" 作为 为了 阅读 , 那 曾是 通常 也 愚蠢的 为了 贺拉斯 .

“至于阅读，那对贺拉斯来说通常太愚蠢了。”

[greɪs] ['kaɪndli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [pleɪ] ['tʃekərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Grace kindly offered to play checkers with him ;
优雅 亲切地 提供 到 玩 跳棋 和 他 ;

格蕾丝热情地提出陪他下跳棋;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [geɪm] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [æt; ət]

but	she	understood	the	game	so	much	better	than	he	did	,	that	she	won	at
但	她	理解	这	游戏	所以	很多	更好的	比	他	做过	,	那	她	韩元	在

['evri] ['traɪəl] .

every	trial	.
每一个	审判	.

但她比他更了解游戏规则，所以每次比赛她都赢了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd] ,

This	was	more	than	he	could	bear	with	patience	;	and	,
这	曾是	更多的	比	他	可以	熊	和	耐心	;	和	,

他已经忍无可忍了；而且，

[wenˈevər] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] " [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]

whenever	he	saw	that	she	was	gaining	upon	him	,	he	wanted	to	"	turn	it
每当	他	锯	那	她	曾是	获得	之上	他	,	他	通缉	到	"	转动	它

['ɪntuː][ə; eɪ] [gɪv] - [geɪm] .

into	a	give	-	game	.
进入	一个	给	-	游戏	.

每当他看到她正在追赶他时，他就想"把比赛变成一场博弈"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	64	]
"	[	页	-	]

[第64页]

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [fer] , ['hɔːrəs] . "

"	But	that	isn't	fair	,	Horace	.	"
"	但	那	不是	公平的	,	贺拉斯	.	"

"但这不公平，霍勒斯。"

" [wel] , [mɑː] , [dʒʌst][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [miːn] [greɪs] [ɪz] !

"	Well	,	ma	,	just	you	see	how	mean	Grace	is	!
"	出色地	,	玛	,	只是	你	看	如何	意思是	优雅	是	!

"妈，你看格蕾丝有多坏！"

[ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒʌmp] [ðæt] [mæn] ['jɑːndər] , [soʊ] [ʃiːl] [teɪk] [tuː] [ʌv; əv] [maɪn] ,

There	,	she	wants	me	to	jump	that	man	yonder	,	so	she'll	take	two	of	mine	,
那里	,	她	想要	我	到	跳	那	男人	远处	,	所以	壳	拿	二	的	矿	,

她想让我扑倒那边那个男人，所以她要拿走我的两根手指头。

[ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] - [roʊ] ! "

and	go	right	in	the	king	-	row	!	"
和	去	正确的	在	这	国王	-	排	!	"

然后沿着国王排往右走！

" [bʌt; bət] , ['hɔːrəs] , " [sed] [greɪs] , ['dʒentli] , " [wʌt] [duː][aɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][dəunt][traɪ][tuː; tə]

"	But	,	Horace	,	"	said	Grace	,	gently	,	"	what	do	I	play	for	if	I	don't	try	to
"	但	,	贺拉斯	,	"	说	优雅	,	轻轻地	,	"	什么	做	我	玩	为了	如果	我	不	尝试	到

[biːt] ? "

beat	?	"
打	?	"

"但是，霍勒斯，"格蕾丝温柔地说，"如果我不努力争取胜利，那我演奏的意义何在呢？"

" [ðer; ðər] [naʊ] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [tʃeɪs] [maɪ] [men] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] - [roʊ] , [soʊ][aɪ] [kɑːnt] [kraʊn]

"	There	now	,	"	cried	he	,	"	chase	my	men	up	to	the	king	-	row	,	so	I	can't	crown
"	那里	现在	,	"	哭	他	,	"	追赶	我的	男人	向上	到	这	国王	-	排	,	所以	我	不能	王冠

- [ɪm] ,

'	em	,
-	呃	,

"现在，"他喊道，"追着我的手下到国王席，这样我就没法给他们加冕了！"

[duː] ! "
do ! "
做 ! "

做！”

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [greɪs] , ['kuːlli] .
" Just what I'm doing , " replied Grace , coolly .
" 只是 什么 我是 正在做 , " 回复 优雅 , 冷静地 .

“我就是这么做的，”格蕾丝冷冷地回答道。

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [teɪk] - [ɪm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Well , I should think you'd better take ' em all , and be done with it !
" 出色地 , 我 应该 思考 你会 更好的 拿 - 呃 全部 , 和 是 完毕 和 它 !

“嗯，我觉得你最好把它们全都拿走，一了百了！”

[bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [biː; bi] [soʊ] [miːn] [æz; əz] [tuː; tə] [set] [træps] ! "
Before I'd be so mean as to set traps ! "
前 ID 是 所以 意思是 作为 到 放 陷阱 ! "

我以前绝不会那么恶毒，去设陷阱！

" [lʊk] , ['hɔːrəs] , " [sed] [greɪs] ; " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [dʒʌmp] [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ,
" Look , Horace , " said Grace ; " you didn't jump when you ought to ,
" 看 , 贺拉斯 , " 说 优雅 ; " 你 没有 跳 什么时候 你 应该 到 ,

“听着，霍勒斯，”格蕾丝说，“你该跳的时候却没跳。”

[ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hʌf] [jʊr; jər] [mæn] .
and I'm going to huff your man .
和 我是 去 到 哼 你的 男人 .

我要揍你男人一顿。

[siː] , [aɪ] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] ; [oʊld] ['mɪstər] . [naɪt] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌfɪŋ] . "
See , I blow it , just this way ; old Mr . Knight calls it huffing . "
看 , 我 吹 它 , 只是 这 方式 ; 老的 先生 . 骑士 呼叫 它 喘息 . "

你看，我这样搞砸了；老奈特先生管这叫喘粗气。

" [hʌf] [əˈweɪ] [ðen] !
" Huff away then !
" 赫夫 离开 然后 !

“那就吹气走吧！”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [stoʊl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɪŋz] .
but you stole one of those kings .
但 你 偷窃 一 的 那些 国王 .

但你偷走了其中一位国王。

[aɪl] [bet] [juː; jʊ] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðə; ði] [bɔːrd] ['æftər] [aɪ] [dʒʌmpt] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll bet you stole it off the board after I jumped it .
患病的 赌注 你 偷窃 它 离开 这 木板 后 我 跳了起来 它 .

我敢打赌，你是在我跳下滑板之后把它从滑板上偷走的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

" [naʊ] , ['hɔːrəs] ['klɪfərd] , " [kraɪd] [greɪs] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" Now , Horace Clifford , " cried Grace , with tears in her eyes ,
" 现在 , 贺拉斯 克利福德 , " 哭 优雅 , 和 眼泪 在 她 眼睛 ,

“霍勒斯·克利福德，”格蕾丝喊道，眼中噙满了泪水。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [kɪŋ] ;
" I never did such a thing as to steal a king ;
" 我 绝不 做过 这样的 一个 事物 作为 到 偷 一个 国王 ;

“我从未做过窃取国王的事情；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [aɪ] [wəʊnt] [pleɪ] ！ "

and	if	you	say	so	I	won't	play	!	"
和	如果	你	说	所以	我	惯于	玩	！	"

如果你这么说，那我就不玩了！

" ['hɔːrəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	Horace	,	"	said	Mrs	.	Clifford	,	who	had	been	trying	for	some	time	to	speak	,
"	贺拉斯	,	"	说	太太	.	克利福德	,	WHO	有	到过	尝试	为了	一些	时间	到	说话	,

“霍勒斯，”克利福德太太说道，她已经尝试说话好一会儿了。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [pleɪ] ['tʃekərz] [fɔːr; fər] ? "

"	what	do	you	play	checkers	for	?	"
"	什么	做	你	玩	跳棋	为了	?	"

“你们玩跳棋是为了什么？”

" [mæm, mɑːm, məm] ?

"	Ma'am	?
"	女士	?

“女士？”

[waɪ] , [tuː; tə] [biːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

Why	,	to	beat	,	of	course	.	"
为什么	,	到	打	,	的	课程	.	"

当然是为了打败对手。”

" [wel] , [duː] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrk] , [ɔːr] [pleɪ] ? "

"	Well	,	do	you	consider	it	work	,	or	play	?	"
"	出色地	,	做	你	考虑	它	工作	, 或者		玩	?	"

“那么，你觉得这是工作还是玩耍？”

" [wɜːrk] , [ɔːr] [pleɪ] ?

"	Work	,	or	play	?
"	工作	, 或者		玩	?

工作还是玩乐?

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [geɪm] , [mɑː] ; [soʊ] [ɪts] [pleɪ] . "

Why	,	it's	a	game	,	ma	;	so	it's	play	.	"
为什么	,	它是	一个	游戏	,	玛	;	所以	它是	玩	.	"

“妈，这只是个游戏，所以就是玩耍。”

" [bʌt; bət] [greɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] .

"	But	Grace	was	so	obliging	that	she	wished	to	amuse	you	,	my	son	.
"	但	优雅	曾是	所以	乐于助人	那	她	希望	到	娱乐	你	, 我的		儿子	.

“但是格蕾丝非常乐于助人，她想逗你开心，我的儿子。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ?

Does	it	amuse	you	?
做	它	娱乐	你	?

你觉得好笑吗?

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] [krɔːs] ?

Doesn't	it	make	you	cross	?
不	它	制作	你	叉	?

难道你不生气吗?

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʃɑːrp] [wɜːrdz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [kaɪnd]

Do	you	know	that	you	have	spoken	a	great	many	sharp	words	to	your	kind
做	你	知道	那	你	有	说	一个	伟大的	许多	锋利的	字	到	你的	种类

['sɪstər] ?

sister	?
姐姐	?

你知道你对你善良的妹妹说了许多难听的话吗?

" [ʃʌt] [ðə; ði] [bɔːrd] [raɪt] [ʌp] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['nevər] [tuː; tə]
" Shut the board right up , my child ; and remember from this time never to
" 关闭 这 木板 正确的 向上 , 我的 孩子 ; 和 记住 从 这 时间 绝不 到
[pleɪ] ['tʃekərz] ,
play checkers ,
玩 跳棋 ,

“孩子，把棋盘关上；记住，从今以后永远不要再玩跳棋了。”

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [geɪm] , [wen] [juː; jʊ] [fiːl]
or any other game , when you feel
或者 任何 其他 游戏 , 什么时候 你 感觉

或者任何其他游戏，当你感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[jɔːr'self] ['groʊɪŋ] ['fretf(ə)l] !
yourself growing fretful !
你自己 生长 烦躁 !

你越来越焦虑！

[æz; əz] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] , - [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] . -
As you sometimes say , ' It doesn't pay . '
作为 你 有时 说 , - 它 不 支付 . -

正如你有时所说，“这样做得不偿失”。

" ['hɔːrəs] [kloʊzd] [ðə; ði] [bɔːrd] , ['lʊkɪŋ] [ə'ʃeɪmd] .
" Horace closed the board , looking ashamed .
" 贺拉斯 关闭 这 木板 , 寻找 羞愧 .

霍勒斯合上黑板，一脸羞愧。

" [ðæts] [saʊnd] [əd'vaɪs] [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [sed] [ænt] [mædʒ] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l]
" That's sound advice for everybody , " said aunt Madge , stroking her little
" 那就是 声音 建议 为了 大家 , " 说 阿姨 玛吉 , 抚摸 她 小的
['nɛfjuːz] [her] .
nephew's hair .
侄子的 头发 .

“这对每个人来说都是很好的建议，”玛吉阿姨一边抚摸着小侄子的头发一边说。

" [ɪf] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wʊd] [get] [ə'lɔːŋ] [mɔːr] ['plezntli] [tə'geðər] — [aɪ]
" If children always remembered it , they would get along more pleasantly together — I
" 如果 孩子们 总是 记得 它 , 他们 会 得到 沿着 更多的 愉快 一起 — 我
[noʊ] [ðeɪ] [wʊd] .
know they would .
知道 他们 会 .

“如果孩子们始终牢记这一点，他们就会相处得更融洽——我知道他们会的。”

" [greɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [naʊ] [sɔː]
" Grace had been looking ill all the morning , and her mother now saw
" 优雅 有 到过 寻找 患病的 全部 这 早晨 , 和 她 母亲 现在 锯
['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɪl] .
symptoms of a chill .
症状 的 一个 寒意 .

“格蕾丝一上午看起来就不太舒服，她妈妈现在发现她有畏寒的症状。”

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['tendər] [æŋ'zaɪəti] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [haʊ] ['taɪərd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər]

With	all	her	tender	anxiety	she	had	not	known	how	tired	her	little	daughter
和	全部	她	投标	焦虑	她	有	不是	已知	如何	疲劳的	她	小的	女儿

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

尽管她忧心忡忡，却丝毫没有意识到小女儿有多累。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['restɪd] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi]

It	was	two	or	three	weeks	before	the	child	was	rested	;	and	whenever	she
它	曾是	二	或者	三	周	前	这	孩子	曾是	休息	;	和	每当	她

[hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɪl] ,

had	a	chill	,
有	一个	寒意	,

孩子休息了两三个星期才缓过来；每当她感到寒冷时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evri] [θɜːrd] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] , [ænd; ənd] [kept] ['kraɪɪŋ]

which	was	every	third	day	for	a	while	,	she	was	delirious	,	and	kept	crying
哪个	曾是	每一个	第三	天	为了	一个	尽管	,	她	曾是	谵妄	,	和	保留	哭泣

[aʊt] , —

out	,	—
出去	,	—

那段时间，她每隔三天就会出现一次这种情况，她神志不清，不停地哭喊——

" [oʊ] , [duː] [siː] [tuː; tə] ['hɔːrəs] , ['mæmə] !

"	O	,	do	see	to	Horace	,	mamma	!
"	哦	,	做	看	到	贺拉斯	,	妈妈	!

“哦，妈妈，一定要照顾好霍勒斯！”

['mɪstər] . - [wɪl] [fər'get] !

Mr	.	Lazelle	will	forget	!
先生	.	-	将要	忘记	!

拉泽尔先生会忘记的！

[oʊ] , ['hɔːrəs] , [naʊ] [dəunt] [let] [goʊ] [maɪ] [hænd] !

O	,	Horace	,	now	don't	let	go	my	hand	!
哦	,	贺拉斯	,	现在	不	让	去	我的	手	!

哦，霍勒斯，别放开我的手！

[aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] ['bʌndlz] , ['mæmə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪlk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪbi] .

I've	got	the	bundles	,	mamma	,	and	the	milk	for	the	baby	.
我已经	得到	这	捆绑	,	妈妈	,	和	这	牛奶	为了	这	婴儿	.

妈妈，我带了东西，还有宝宝的奶粉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [wʊd] [kɔːl] ['hɔːrəs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]

And	sometimes	Mrs	.	Clifford	would	call	Horace	to	come	and	take	his	sister's
和	有时	太太	.	克利福德	会	称呼	贺拉斯	到	来	和	拿	他的	姐妹

[hænd] ,

hand	,
手	,

有时克利福德太太会叫霍勒斯过来牵他妹妹的手，

[dʒʌst][tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [ded] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtərz]
just **to** **assure** **her** **that** **he** **was** **not** **lying** **cold** **and** **dead** **in** **the** **waters**
只是 到 保证 她 那 他 曾是 不是 说谎 寒冷的 和 死的 在 这 水
[ʌv; əv] [leɪk] [ˈiəri] .
of **Lake** **Erie** **.**
的 湖 伊利 .

只是为了让她放心，他没有冰冷地躺在伊利湖的湖水中死去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈtʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈhevɪli] [ðə; ði] [ˈkɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [hæd; həd]
It **was** **really** **touching** **to** **see** **how** **heavily** **the** **cares** **of** **the** **journey** **had**
它 曾是 真的 接触 到 看 如何 重度 这 关心 的 这 旅行 有
[weid] [ɑːn][ðə; ði] [dɪr] [ˈgɝːlz] [ˈjuːθfl] [ˈspɪrɪts] .
weighed **on** **the** **dear** **girl's** **youthful** **spirits** **.**
称重 在 这 亲爱的 女孩们 青春 烈酒 .

看到旅途的种种忧虑给这位可爱的女孩年轻的心灵带来了如此沉重的负担，真是令人感动。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] .
CAPTAIN **OF** **A** **COMPANY** **.**
队长 的 一个 公司 .

连长。

[æt; ət][fɜːrst][ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [goʊ][tuː; tə]
At **first** **Mrs** **.** **Clifford** **thought** **she** **did** **not** **care** **about** **having** **the** **children** **go** **to**
在 第一的 太太 . 克利福德 想法 她 做过 不是 关心 关于 拥有 这 孩子们 去 到
[skuːl] ,
school **,**
学校 ,

起初，克利福德太太并不在意孩子们是否上学。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈstʌdiz] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [naɪn] [mʌnθs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
as **they** **had** **been** **kept** **at** **their** **studies** **for** **nearly** **nine** **months** **without** **a**
作为 他们 有 到过 保留 在 他们的 研究 为了 几乎 九 几个月 没有 一个
[veɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
vacation **,**
假期 ,

因为他们已经连续学习了近九个月，没有放假。

[ɪkˈsept] [ˈkrɪsməs] [ˈhɑːlədeɪz] .
except **Christmas** **holidays** **.**
除了 圣诞节 假期 .

圣诞节假期除外。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrəs] ?
But **what** **was** **to** **be** **done** **with** **Horace** **?**
但 什么 曾是 到 是 完毕 和 贺拉斯 ?

那么该如何处置贺拉斯呢?

[ænt] [ˈluːɪs] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,
Aunt **Louise** **,** **who** **was** **not** **passionately** **fond** **of** **children** **,**
阿姨 路易丝 , WHO 曾是 不是 热情地 喜爱 的 孩子们 ,

路易丝阿姨并不太喜欢孩子，

[dɪ'klerd] [hɜːr; hər]['traɪəlz][wɜːr; wər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

declared	**her**	**trials**	**were**	**greater**	**than**	**she**	**could**	**bear**	**.**
声明	她	试验	是	更大的	比	她	可以	熊	.

她说她所遭受的苦难已经超过了她所能承受的程度。

[greɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪdi] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['hɔːrəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg]

Grace	**was**	**a**	**little**	**tidy**	**,**	**she**	**thought**	**;**	**but**	**as**	**for**	**Horace**	**,**	**and**	**his**	**dog**
优雅	曾是	一个	小的	整齐的	,	她	想法	;	但	作为	为了	贺拉斯	,	和	他的	狗

['pɪntʃər] ,

Pincher	**,**
平彻	,

她心想，格蕾丝有点爱干净；但至于霍勒斯和他的狗平彻，

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['kælɪkoʊ] ['kɪti] , " [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][pet] !

and	**the**	**"**	**calico**	**kitty**	**,**	**"**	**which**	**he**	**had**	**picked**	**up**	**for**	**a**	**pet**	**!**
和	这	"	印花布	猫咪	,	"	哪个	他	有	挑选	向上	为了	一个	宠物	!

还有他买来当宠物的“三花猫”!

— ['luːɪs] [dis'laikt] [dɔːgz][ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['kɪtnz] .

—	**Louise**	**disliked**	**dogs**	**and**	**despised**	**kittens**	**.**
—	路易丝	不喜欢	狗	和	被鄙视的	小猫	.

路易丝不喜欢狗，讨厌小猫。

['sʌmtaɪmz] ,

Sometimes	**,**
有时	,

有时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[第69页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld] ['mɑːrgrət] , [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [flai] ;

as	**she**	**told**	**Margaret**	**,**	**she**	**felt**	**as**	**if**	**she**	**should**	**certainly**	**fly**	**;**
作为	她	讲述	玛格丽特	,	她	毛毡	作为	如果	她	应该	当然	飞	;

她告诉玛格丽特，她觉得自己肯定应该飞翔；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['kreɪzi] ;

sometimes	**she**	**was**	**sure**	**she**	**was**	**going**	**crazy**	**;**
有时	她	曾是	当然	她	曾是	去	疯狂的	;

有时她觉得自己快要疯了；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hed] [wʊd] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

and	**then**	**again**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**her**	**head**	**would**	**burst**	**into**	**a**	**thousand**
和	然后	再次	它	似乎	作为	如果	她	头	会	爆裂	进入	一个	千

['piːsɪz] .

pieces	**.**
件	.

然后，她又感觉自己的头好像要爆裂成千片似的。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['æksədənts] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər]

None	**of**	**these**	**dreadful**	**accidents**	**happened**	**,**	**it**	**is**	**true**	**;**	**but**	**a**	**great**	**many**	**other**
没有任何	的	这些	可怕	事故	发生	,	它	是	真的	;	但	一个	伟大的	许多	其他

[θɪŋz] [dɪd] .

things	**did**	**.**
事物	做过	.

诚然，这些可怕的事故一件也没有发生；但确实发生了许多其他事情。

['hæmərz] , [neɪlz] , [ænd; ənd] ['ɔgɝz] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɔːf] , [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [rʌst] [ɪn][ðə; ði] [duː] .

Hammers	**,**	**nails**	**,**	**and**	**augers**	**were**	**carried**	**off**	**,**	**and**	**left**	**to**	**rust**	**in**	**the**	**dew**	**.**
锤子	,	指甲	,	和	螺旋钻	是	携带	离开	,	和	左边	到	锈	在	这	露	.

锤子、钉子和钻头被搬走，留在露水中生锈。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [griːn] [peɪnt] ,
A **cup** **of** **green** **paint** **,**
一个 杯子 的 绿色的 画 ,

一杯绿色颜料，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [hæd; həd] [stʊd] ['kwaɪətli] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] [ʃelf] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] ,
which **for** **months** **had** **stood** **quietly** **on** **an** **old** **shelf** **in** **the** **store** **-** **room** **,**
哪个 为了 几个月 有 站立 悄悄 在 一个 老的 架子 在 这 店铺 - 房间 ,

它已经在储藏室的一个旧架子上静静地放了好几个月了。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] ,
was **now** **taken** **down** **and** **stirred** **with** **a** **stick** **,**
曾是 现在 已采取 向下 和 搅拌 和 一个 戳 ,

现在把它取下来，用棍子搅拌。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔɪz] [wɪtʃ] ['hɔːrəs] ['hwɪtld] [aʊt] [wɜːr; wər] [steɪnd] [griːn] ,
and **all** **the** **toys** **which** **Horace** **whittled** **out** **were** **stained** **green** **,**
和 全部 这 玩具 哪个 贺拉斯 削过的 出去 是 染色 绿色的 ,

霍勒斯削出来的所有玩具都被染成了绿色。

[ænd; ənd] [set] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [draɪ] .
and **set** **in** **the** **sun** **to** **dry** **.**
和 放 在 这 太阳 到 干燥 .

然后放在阳光下晒干。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tʃiːz] - [tɑːŋz] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] , [ə; eɪ] [buːt] - [dʒæk] , [ðə; ði]
A **pair** **of** **cheese** **-** **tongs** **,** **which** **hung** **in** **the** **back** **room** **,** **a** **boot** **-** **jack** **,** **the**
一个 一对 的 奶酪 - 钳 , 哪个 悬挂 在 这 后退 房间 , 一个 启动 - 杰克 , 这
['wɑːʃɪŋ] - [bentʃ] ,
washing **-** **bench** **,**
洗涤 - 长椅 ,

挂在后屋里的一副奶酪钳、一个拔靴器、一张洗脸凳，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [red] , — [ɔːl] [bɪ'keɪm] [griːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] :
which **was** **once** **red** **,** **—** **all** **became** **green** **in** **a** **very** **short** **time** **:**
哪个 曾是 一次 红色的 , — 全部 成为 绿色的 在 一个 非常 短的 时间 :

原本是红色的，——在很短的时间内全部变成了绿色：

['oʊnli] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] ,
only **the** **red** **of** **the** **bench** **had** **a** **curious** **effect** **,**
仅有的 这 红色的 的 这 长椅 有 一个 好奇的 影响 ,

只有长椅的红色产生了一种奇特的效果。

['piːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] ['rægɪd] [koʊt] [ʌv; əv] [griːn] .
peeping **out** **from** **its** **light** **and** **ragged** **coat** **of** **green** **.**
偷窥 出去 从 它是 光 和 破烂不堪 外套 的 绿色的 .

从它那浅绿色、破旧的外衣下探出头来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] [bluː] [sled] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['suːzi] [ænd; ənd] ['pruːdi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm]
The **blue** **sled** **which** **belonged** **to** **Susy** **and** **Prudy** **was** **brought** **down** **from**
这 蓝色的 雪橇 哪个 属于 到 苏西 和 普鲁迪 曾是 带来 向下 从
[ðə; ði] [ʃed] - ['tʃeɪmbər] ,
the **shed** **-** **chamber** **,**
这 棚 - 房间 ,

苏西和普鲁迪的蓝色雪橇从棚屋里被搬了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

and	looked	at	for	some	time	.
和	看起来	在	为了	一些	时间	.

并观察了一段时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['lʌvli] [ə'pɪrəns] , ['hɔːrəs] [θɔːt] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [derd] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː]

It	would	present	a	lovely	appearance	,	Horace	thought	,	if	he	only	dared	cross	it
它	会	展示	一个	迷人的	外貌	,	贺拉斯	想法	,	如果	他	仅有的	敢于	叉	它

[ɔːf][wɪð; wɪθ] [griːn] .

off	with	green	.
离开	和	绿色的	.

霍勒斯心想，如果他敢用绿色把它划掉，那该是多么美丽的景象啊。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][sled] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kʌznz] ,

But	as	the	sled	belonged	to	his	little	cousins	,
但	作为	这	雪橇	属于	到	他的	小的	表兄弟姐妹	,

但由于雪橇属于他的小表弟们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	they	were	not	there	to	see	for	themselves	how	beautiful	he	could
和	他们	是	不是	那里	到	看	为了	他们自己	如何	美丽的	他	可以

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ,

make	it	look	,
制作	它	看	,

他们没能亲眼目睹他能把那里装点得多么美丽。

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['laɪkli] , [ðə; ði][peɪnt] [wʊd] [biː; bi]

why	,	he	must	wait	till	they	came	;	and	then	,	very	likely	,	the	paint	would	be
为什么	,	他	必须	等待	直到	他们	来了	;	和	然后	,	非常	可能	,	这	画	会	是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

为什么？他必须等到他们来；到那时，油漆很可能就没了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hɔːrəs] [sɔɪld] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['sædli] : " [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

Of	course	,	Horace	soiled	his	clothes	sadly	:	"	that	was	always	just	like	him	,
的	课程	,	贺拉斯	脏的	他的	衣服	令人遗憾的是	:	"	那	曾是	总是	只是	喜欢	他	,

当然，霍勒斯很遗憾地弄脏了自己的衣服：“他总是这样，

" [hɪz; ɪz] [ænt] ['luːɪs] [sed] .

"	his	aunt	Louise	said	.
"	他的	阿姨	路易丝	说	.

“他的姑姑路易丝说道。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

This	was	not	all	.
这	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['neɪbər] , ['gɪlbərt] [braʊn] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] ,

A	little	neighbor	,	Gilbert	Brown	,	came	to	the	house	at	all	hours	,
一个	小的	邻居	,	吉尔伯特	棕色的	,	来了	到	这	房子	在	全部	小时	,

邻居吉尔伯特·布朗个子矮小，经常在半夜来我家。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [neɪlz] , ['faɪərɪŋ] [pɑːp] -

and	between	the	two	boys	there	was	a	noise	of	driving	nails	,	firing	pop	-
和	之间	这	二	男孩们	那里	曾是	一个	噪音	的	驾驶	指甲	,	射击	流行音乐	-

['gʌnz] ,

guns	,
枪支	,

两个男孩之间传来钉钉子和发射玩具枪的声音。

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
shouting and running from morning till night .
喊叫 和 跑步 从 早晨 直到 夜晚 .

从早到晚，大声喊叫、奔跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] " ['ʃænti] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] [wɪtʃ] ['grænpɑː] [wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði]
They built a " shanty " of the boards which grandpa was saving to mend the
他们 建造 一个 " 棚屋 " 的 这 板 哪个 爷爷 曾是 保存 到 修补 这
[fens] ,
fence ,
栅栏 ,

他们用爷爷攒下来准备修篱笆的木板搭了个简易棚子。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ʃænti] [ðeɪ] " [kept] [stɔːr] , " ['treɪdɪŋ] [ɪn] ['krʊkɪd] [pɪnz] , [hoʊm] - [meɪd] [tɔɪz] ,
and in this shanty they " kept store , " trading in crooked pins , home - made toys ,
和 在 这 棚屋 他们 " 保留 店铺 , " 贸易 在 歪 别针 , 家 - 制成 玩具 ,
[twaɪn] , [ænd; ənd] ['dʒæk.naɪf] .
twine , and jackknives .
缠绕 , 和 折叠刀 .

在这座简陋的小屋里，他们“经营商店”，买卖弯曲的别针、自制玩具、麻绳和折叠刀。

" ['mæstər] [tʃæps] , [ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] , " [sed] ['æbnə] , [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [haɪrd] [mæn] .
" Master chaps , them children are , " said Abner , the good - natured hired man .
" 掌握 小伙子们 , 他们 孩子们 是 , " 说 阿布纳 , 这 好的 - 自然 雇用 男人 .

“这些孩子真是好孩子啊，”性情温和的雇工阿布纳说道。

" [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [bɔɪz] !
" Hard - working boys !
" 难的 - 在职的 男孩们 !

“勤奋的孩子们！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [dɪ'strʌktɪv] [æz; əz]['ɑːrmi] - [wəːmz, vɔːrms] , " [dɪ'klerd] ['grænpɑː] , ['fraʊnɪŋ] ,
They are as destructive as army - worms , " declared grandpa , frowning ,
他们 是 作为 破坏性的 作为 军队 - 蠕虫 , " 声明 爷爷 , 皱眉 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
with a twinkle in his eye .
和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

“它们和草地贪夜蛾一样具有破坏性，”爷爷皱着眉头，眼中闪着光芒说道。

['hɔːrəs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kænən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] , [wɪtʃ] [went] [ɑːn] [wiːlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks]
Horace had a cannon about a foot long , which went on wheels , with a box
贺拉斯 有 一个 大炮 关于 一个 脚 长的 , 哪个 去 在 车轮 , 和 一个 盒子
[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
behind it ,
在后面 它 ,

霍勒斯有一门大约一英尺长的火炮，装在轮子上，后面还有一个箱子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræmər] [læʃ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][saɪd] — [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [æn; ən] [ə'merɪkən] [flæg]
and a rammer lashed on at the side — not to mention an American flag
和 一个 撞锤 鞭打 在 在 这 边 — 不是 到 提到 一个 美国人 旗帜
[wɪtʃ] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] .
which floated over the whole .
哪个 漂浮 超过 这 所有的 .

侧面还绑着一个撞锤——更不用说整个车身上飘扬的美国国旗了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [strɪŋ] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['kænən] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] ['ɔilnʌt] [triː] ,

With	a	stout	string	he	drew	his	cannon	up	to	the	large	oilnut	tree	,
和	一个	肥硕	细绳	他	画	他的	大炮	向上	到	这	大的	油果	树	,

他用一根粗绳将大炮拉到那棵高大的油橄榄树前，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [fɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [gʌn] ,

and	then	with	a	real	bayonet	fixed	to	a	wooden	gun	,
和	然后	和	一个	真实的	刺刀	固定的	到	一个	木制的	枪	,

然后，在木制枪上装上了一把真正的刺刀，

[hiː; hi] [wʊd] [laɪ][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpʃuːtər]

he	would	lie	at	full	length	under	the	shade	,	calling	himself	a	sharpshooter
他	会	说谎	在	满的	长度	在下面	这	阴影	,	呼叫	他自己	一个	神枪手

['gaːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kænən] .

guarding	the	cannon	.
守护	这	大炮	.

他会四肢摊开躺在树荫下，自称是守卫大炮的神枪手。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [woʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] " ['kælɪkoʊ]

At	these	times	woe	to	the	"	calico
在	这些	时代	悲哀	到	这	"	印花布

此时此刻，花布可就遭殃了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['kɪti] , " [ɔːr] [greɪs] , [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] !

kitty	,	"	or	Grace	,	or	anybody	else	who	happened	to	go	near	him	!
猫咪	,	"	或者	优雅	,	或者	任何人	别的	WHO	发生	到	去	靠近	他	!

小猫咪，或者格蕾丝，或者任何其他碰巧靠近他的人！

[fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ]['ɔːrdər][tuː; tə] " [tʃɑːrdʒ] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [moʊst]

for	he	gave	the	order	to	"	charge	,	"	and	the	charge	was	made	most
为了	他	给予	这	命令	到	"	收费	,	"	和	这	收费	曾是	制成	最多

['vɪgərəsli] .

vigorously	.
大力	.

因为他下令“冲锋”，而冲锋也进行得非常猛烈。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ,

Upon	the	whole	,
之上	这	所有的	,

总的来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [fiːl] ['iziə] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [ɪf] ['hɔːrəs]

it	was	decided	that	everybody	would	feel	easier	and	happier	if	Horace
它	曾是	决定	那	大家	会	感觉	更轻松	和	更快乐	如果	贺拉斯

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

should	go	to	school	.
应该	去	到	学校	.

大家一致认为，如果霍勒斯去上学，所有人都会感到更轻松、更快乐。

[ðɪs] [plæn][dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

This	plan	did	not	please	him	at	all	,
这	计划	做过	不是	请	他	在	全部	,

这个计划让他非常不满意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] ['sʌlki] [lʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [greɪs] .

and	he	went	with	sulky	looks	and	a	very	bad	grace	.
和	他	去	和	闷闷不乐的	看起来	和	一个	非常	坏的	优雅	.

他一脸闷闷不乐，举止十分狼狈地走了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [said] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kept] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [wɪtʃ]

His	mother	sighed	;	for	though	her	little	boy	kept	the	letter	of	the	law	,	which
他的	母亲	叹了口气	;	为了	尽管	她	小的	男生	保留	这	信	的	这	法律	,	哪个

[sez] ,

says	,
说道	,

他的母亲叹了口气；因为尽管她的小男孩遵守了法律的字面规定，即：

" ['tʃɪldrən] , [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['perənts] , " [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Children	,	obey	your	parents	,	"	he	did	not	do	it	in	the	spirit	of	the
"	孩子们	,	服从	你的	父母	,	"	他	做过	不是	做	它	在	这	精神	的	这

[kə'mændmənt] ,

commandment	,
诫命	,

“孩子们，要听父母的话，”他并没有按照诫命的精神去做。

" ['ɑːnər] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðər] .

"	Honor	thy	father	and	thy	mother	.
"	荣誉	你的	父亲	和	你的	母亲	.

“当孝敬父母。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌn'hæpi] [baɪ] ['hɔːrəs] ,

"	In	a	thousand	ways	Mrs	.	Clifford	was	made	unhappy	by	Horace	,
"	在	一个	千	方式	太太	.	克利福德	曾是	制成	不开心	经过	贺拉斯	,

“霍勒斯让克利福德太太在很多方面都不开心。”

[huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

who	should	have	been	a	comfort	to	her	.
WHO	应该	有	到过	一个	舒适	到	她	.

本应给她带来安慰的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd] , [ɪn'diːd] ;

It	was	sad	,	indeed	;
它	曾是	伤心	,	的确	;

确实令人难过；

[fɔːr; fər] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ][kaɪnd] ['mʌðər] [traɪ]['hɑːrdər][tuː; tə] " [treɪn] [ʌp][ə; eɪ][tʃaɪld] " [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

for	never	did	a	kind	mother	try	harder	to	"	train	up	a	child	"	in	the	right	way	.
为了	绝不	做过	一个	种类	母亲	尝试	更难	到	"	火车	向上	一个	孩子	"	在	这	正确的	方式	.

从来没有一位善良的母亲像她那样努力地“教养孩子”，使之走上正途。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['hɔːrəs] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [tuː; tə]

It	did	not	take	Horace	a	great	while	to
它	做过	不是	拿	贺拉斯	一个	伟大的	尽管	到

霍勒斯没花多少时间.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [s'kuːlbɔɪz] ,

renew	his	acquaintance	with	the	schoolboys	,
更新	他的	熟人	和	这	男学生	,

他重新与这些男学生建立了联系。

[huː] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

who	all	seemed	to	look	upon	him	as	a	sort	of	curiosity	.
WHO	全部	似乎	到	看	之上	他	作为	一个	种类	的	好奇心	.

所有人都似乎把他当作某种奇特的人物来看待。

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [bɪ'fɔ:r] , " [læft] ['lɪt(ə)l][dæn] ['raɪˌdaʊt] , " [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][dæn] - [jel] !
" I never knew before , " laughed little Dan Rideout , " that my name was Dan - yell !
" 我 绝不 知道 前 , " 笑了 小的 担 骑行 , " 那 我的 姓名 曾是 担 - 叫喊 !
"
"
"

“我以前从来不知道，”小丹·里德奥特笑着说，“我的名字竟然是丹-耶尔！”

" [hi:; hi] [kɔ:lz] [ə; eɪ] [peɪl] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪpər] [ə; eɪ] [tɪn] - [kʌp] , " [sed] ['gɪlbərt] [braʊn] .
" He calls a pail a bucket , and a dipper a tin - kup , " said Gilbert Brown .
" 他 呼叫 一个 桶 一个 桶 , 和 一个 杓 一个 锡 - 库普 , " 说 吉尔伯特 棕色的 .

“他把水桶叫做桶，把水瓢叫做锡杯，”吉尔伯特·布朗说道。

" [jes] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['wɪli] [snoʊ] , " [ænd; ənd] [hi:; hi] [æsks] , - [ɪz] [sku:l] [tʊk] [ʌp] ? -
" Yes , " chimed in Willy Snow , " and he asks , ' Is school took up ? '
" 是的 , " 齐声说道 在 威利 雪 , " 和 他 问 , - 是 学校 采取 向上 ? -

“是的，”威利·斯诺插嘴道，“他问，‘学校开学了吗？’”

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] - [wɜ:rk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑ:n] ['ni:dlz] . "
just as if it was knitting - work that was on needles . "
只是 作为 如果 它 曾是 针织 - 工作 那 曾是 在 针 . "

就像是在织毛衣一样。

" [haʊ] [hi:; hi] [roʊlz] [hɪz; ɪz] [ɑ:(r)] ! " [sed] ['pi:tər] [grænt] .
" How he rolls his r's ! " said Peter Grant .
" 如何 他 卷 他的 r 的 ! " 说 彼得 授予 .

“他发颤音的样子真棒！”彼得·格兰特说道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] [hɔ:r] - [ɑ:r] - [ˌes 'i:] [ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [dʌz] !
" You can't say hor - r - se the way he does !
" 你 不能 说 hor - r - 塞 这 方式 他 做 !

“你不能像他那样说hor-r-se！”

[aɪl] [bet] [ðə; ði] [eɪnt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , [ən'les] [ɪts] [ə; eɪ] - .
I'll bet the ain't a boy can do it , unless it's a Cahoojack .
患病的 赌注 这 不是 一个 男生 能 做 它 , 除非 它是 一个 - .

我敢打赌，除非是卡胡杰克，否则没有哪个男孩能做到。

" ['pi:tər] [ment] ['hu:ʒər] .
" Peter meant Hoosier .
" 彼得 意思是 印第安纳州 .

“彼得指的是印第安纳州人。”

" [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [si:n] ['seɪɪŋ] ['hɑ:s] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['hɔ:rəs] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] ; "
" Well , I wouldn't be seen saying hoss , " returned Horace , with some spirit ; "
" 出色地 , 我 不会 是 已见 说 霍斯 , " 返回 贺拉斯 , 和 一些 精神 ; "
[ðæts] ['jæŋki] . "
that's Yankee . "
那就是 扬基 . "

“嗯，我可不会说‘马’，”霍勒斯精神抖擞地回答道，“那是北方佬的说法。”

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] ['jæŋki:z] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] - : ['wɔznt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ə; eɪ]
" I guess the Yankees are as good as the Cahoojacks : wasn't your mother a
" 我 猜测 这 洋基队 是 作为 好的 作为 这 - : 不是 你的 母亲 一个
['jæŋki] ? "
Yankee ? "
扬基 ? "

“我猜洋基队和卡胡杰克队一样厉害：你妈妈不是洋基队的球迷吗？”

" [jes] , " ['fɔ:ltəd] ['hɔ:rəs] ; " [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ʌp]
" Yes , " faltered Horace ; " she was born up
" 是的 , " 犹豫不决 贺拉斯 ; " 她 曾是 出生 向上

“是的，”霍勒斯结结巴巴地说，“她生来就是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[nɔːrθ] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði]['frɪdʒɪd] [zoʊn] ;
north here , in the Frigid Zone ;
北 这里 , 在 这 寒冷 区 ;

这里是北方，位于寒带；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [neɪm]
but she isn't so much relation to me as my father is , for her name
但 她 不是 所以 很多 关系 到 我 作为 我的 父亲 是 , 为了 她 姓名
['wɔznt] ['klɪfərd] .
wasn't Clifford .
不是 克利福德 .

但她与我的亲缘关系并不像我父亲那样密切，因为她的名字不是克利福德。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['mærid] [maɪ] ['fɑːðər] !
She wouldn't have been any relation to me if she hadn't married my father !
她 不会 有 到过 任何 关系 到 我 如果 她 之前没有 已婚 我的 父亲 !

如果她没有嫁给我父亲，她就跟我没有任何关系了！

" [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [bɔɪz] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['hɔːrəs] ,
" One or two of the larger boys laughed at this speech , and Horace ,
" 一 或者 二 的 这 更大的 男孩们 笑了 在 这 演讲 , 和 贺拉斯 ,

“有一两个个头较大的男孩被这番话逗笑了，还有霍勒斯，

[huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'dʊr] ['rɪdɪkjuːl] , [stoʊl] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] .
who could never endure ridicule , stole quietly away .
WHO 可以 绝不 忍受 嘲笑 , 偷窃 悄悄 离开 .

那些无法忍受嘲笑的人悄悄溜走了。

" [naʊ] , [bɔɪz] , [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] , " [sed] ['edwərd] [snoʊ] , ['wɪliz] ['oʊldər] ['brʌðər] ; " ['hiːz][ə; eɪ][smɑːrt]
" Now , boys , you behave , " said Edward Snow , Willy's older brother ; " he's a smart
" 现在 , 男孩们 , 你 表现 , " 说 爱德华 雪 , 威利的 老 兄弟 ; " 他是 一个 聪明的
['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
little fellow ,
小的 同伴 ,

“好了，孩子们，都给我老实点，”威利的哥哥爱德华·斯诺说，“他是个聪明的小家伙。”

[ænd; ənd] [its] [miːn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
and it's mean to go to hurting his feelings .
和 它是 意思是 到 去 到 受伤 他的 情怀 .

这样做会伤害他的感情。

[kʌm] [bæk] [hɪr] , ['spʌŋki] ['klɪfərd] ; [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][haɪ][spaɪ] !
Come back here , Spunky Clifford ; let's have a game of hi spy !
来 后退 这里 , 活泼的 克利福德 ; 我们来吧 有 一个 游戏 的 你好 间谍 !

回来吧，活泼的克利福德；我们来玩一局“你好，间谍”游戏！

" ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] " [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] . "
" Horace was " as silent as a stone . "
" 贺拉斯 曾是 " 作为 沉默的 作为 一个 石头 . "

“霍勒斯像石头一样沉默。”

" [hiː; hi][dəunt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['spʌŋki] ['klɪfərd] , " [sed] ['dʒɑːni] [bel] ; " [duː][juː; jʊ] , ['hɔːrəs]
" He don't like to be called Spunky Clifford , " said Johnny Bell ; " do you , Horace
" 他 不 喜欢 到 是 称为 活泼的 克利福德 , " 说 约翰尼 钟 ; " 做 你 , 贺拉斯
? "
? "
? "

“他不喜欢别人叫他‘活泼的克利福德’，”约翰尼·贝尔说，“你呢，霍勒斯？”

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [nɑːt][maɪ] [neɪm] . "
" The reason I don't like it , " replied the boy , " is because it's not my name . "
" 这 原因 我 不 喜欢 它 , " 回复 这 男生 , " 是 因为 它是 不是 我的 姓名 . "

“我不喜欢这个名字，”男孩回答说，“是因为它不是我的名字。”

" [wel] , [ðen] , " [sed] ['edwərd] [snoʊ] , ['wɪŋkɪŋ]
" Well , then , " said Edward Snow , winking
" 出色地 , 然后 , " 说 爱德华 雪 , 眨眼

“好吧，”爱德华·斯诺眨了眨眼说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] , " [wəʊnt][juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['mæstər] ['hɔːrəs] ? "
to the other boys , " won't you play with us , Master Horace ? "
到 这 其他 男孩们 , " 惯于 你 玩 和 我们 , 掌握 贺拉斯 ? "

他对其他男孩说：“霍勒斯少爷，您愿意和我们一起玩吗？”

" [aɪl] [nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['staʊtli] :
" I'll not go back to be laughed at , " replied he , stoutly :
" 患病的 不是 去 后退 到 是 笑了 在 , " 回复 他 , 坚定地 :

“我不会回去被人嘲笑，”他坚定地回答道：

" [wen] [aɪm] [hoʊm] [aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['huːʒər] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['pɒlɪtər] [ðæn; ðən] ['jæŋkiːz] . "
" when I'm home I play with Hoosier boys , and they're politer than Yankees . "
" 什么时候 我是 家 我 玩 和 印第安纳州 男孩们 , 和 它们是 更礼貌 比 洋基队 . "

“我回家的时候和印第安纳州的男孩们一起玩，他们比北方佬更有礼貌。”

" - [twʌz] ['oʊnli] [ðoʊz] [bɪg] [bɔɪz] , " [sed] ['dʒɑːni] [bel] ; " [naʊ] [ðeɪv] [gɔːn] [ɔːf] .
" ' Twas only those big boys , " said Johnny Bell ; " now they've gone off .
" - 那是 仅有的 那些 大的 男孩们 , " 说 约翰尼 钟 ; " 现在 他们有 已消失 离开 .

“只有那些大块头，”约翰尼·贝尔说；“现在他们都走了。”

[kʌm] , [lets] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] . "
Come , let's play something . "
来 , 我们来吧 玩 某物 . "

来，咱们玩点东西吧。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [læf] , " ['ædɪd] ['ɑːnɪst] ['lɪt(ə)l] ['wɪli]
" I should think you'd be willing for us to laugh , " added honest little Willy
" 我 应该 思考 你会 是 愿意的 为了 我们 到 笑 , " 额外 诚实的 小的 威利
[snoʊ] ;
Snow ;
雪 ;

“我想你们应该愿意让我们开怀大笑吧，”诚实的小威利·斯诺补充道；

" [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] ['fʌni] .
" we can't help it , you talk so funny .
" 我们 不能 帮助 它 , 你 讲话 所以 有趣的 .

“我们没办法，你说话太有趣了。”

[wiː; wi][dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] . "
We don't mean anything . "
我们 不 意思是 任何事物 . "

我们什么都不是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

霍勒斯船长(Captain Horace)
第3/6页

" [wel] , " [sed] ['hɔːrəs] , [kwaɪt] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [gʊd] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" Well , " said Horace , quite restored to good humor , and speaking with some
" 出色地 , " 说 贺拉斯 , 相当 恢复 到 好的 幽默 , 和 请讲 和 一些
['dɪgnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

“嗯，”霍勒斯说道，语气中恢复了愉悦，也变得颇为庄重。

" [juː; jʊ] [meɪ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] ,
" you may laugh at me one kind of a way ,
" 你 可能 笑 在 我 一 种类 的 一个 方式 ,

你或许会用某种方式嘲笑我，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [həmf] [wen] [juː; jʊ] [læf] , [aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] . "
but if you mean humph when you laugh , I won't stand it . "
但 如果 你 意思是 哼 什么时候 你 笑 , 我 惯于 站立 它 . "

但如果你笑的时候发出哼声，我就无法忍受了。

" [stænd][ˌaɪ 'tiː] ! " ['ekəud] ['piːtər] [grænt] ; " [eint] [ðæt] [dʌtʃ] ?
" Woon't stand it ! " echoed Peter Grant ; " ain't that Dutch ?
" 不会 站立 它 ! " 回声 彼得 授予 ; " 不是 那 荷兰语 ?

“我受不了了！”彼得·格兰特附和道；“那不是荷兰语吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

" [dʌtʃ] ? " [rɪ'plaɪd] ['hɔːrəs] : " [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] ['daɪtʃ] [ɪz] !
" Dutch ? " replied Horace : " I'll show you what Dyche is !
" 荷兰语 ? " 回复 贺拉斯 : " 患病的 展示 你 什么 戴奇 是 !

“荷兰人？”霍勒斯回答说：“我会让你见识一下什么是戴奇！”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['daɪtʃ] ['tiːtʃər] [kʌm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːl] ['evri] [deɪ] ,
We have a Dyche teacher come in our school every day ,
我们 有 一个 戴奇 老师 来 在 我们的 学校 每一个 天 ,

我们学校每天都有一位戴奇老师来授课。

[ænd; ənd][hiː; hi][stæmps][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [terz] [raʊnd] ! -
and he stamps his foot and tears round ! '
和 他 邮票 他的 脚 和 眼泪 圆形的 ! -

他跺了跺脚，然后大哭大闹！

[saɪ] ['ruːɪk] , - [hiː; hi] [sez] : [ðæt] [miːnz] , - [hʌʃ] [jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [kiːp] [stɪl] . - "
Sei ruhig , ' he says : that means , ' hush your mouth and keep still . ' "
塞 鲁希格 , - 他 说道 : 那 方法 , - 嘘 你的 嘴 和 保持 仍然 . - "

“Sei ruhig，”他说，“意思是，‘闭嘴，别动。’”

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][dʒuː] , [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪnəgɑːg] ? "
" Is he a Jew , and does he stay in a synagogue ? "
" 是 他 一个 犹 , 和 做 他 停留 在 一个 犹太教堂 ? "

“他是犹太人吗？他住在犹太教堂吗？”

" [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [luːtɚən] , [ɔːr][ə; eɪ] [dʌtʃ] [dɪ'fɔːrmd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wei] . "
" No , he is a German Luteran , or a Dutch Deformed , or something that way . "
" 不 , 他 是 一个 德语 路德兰 , 或者 一个 荷兰语 变形 , 或者 某物 那 方式 . "

“不，他要么是德国鲁特琴演奏家，要么是荷兰畸形琴演奏家，或者诸如此类。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [lɜːrn] [ɪn] ? " [sed] ['dʒɑːni] [bel] .

"	What	do	you	learn	in	?	"	said	Johnny	Bell	.
"	什么	做	你	学习	在	?	"	说	约翰尼	钟	.

“你学的是什么？”约翰尼·贝尔问道。

" [waɪ] , [ɪn]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən] ['riːdɚz] : [wʌt] [els] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ? "

"	Why	,	in	little	German	Readers	:	what	else	would	they	be	?	"
"	为什么	,	在	小的	德语	读者	:	什么	别的	会	他们	是	?	"

“为什么，用德语小读者的话来说：还能是什么呢？”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] [laɪk] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [vəːsiz] ? "

"	Does	it	read	like	stories	and	verses	?	"
"	做	它	读	喜欢	故事	和	诗句	?	"

“读起来像故事或诗歌吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[hiː; hi] [kiːps] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swɪtʃ] ,

He	keeps	hitting	the	books	with	a	little	switch	,
他	保持	击中	这	图书	和	一个	小的	转变	,

他不停地用小棍子抽打书本，

[ænd; ənd] ['skriːmɪn] - [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə'faɪr] . "

and	screamin	'	out	as	if	the	house	was	afire	.	"
和	尖叫	-	出去	作为	如果	这	房子	曾是	着火	.	"

“他们尖叫起来，好像房子着火了一样。”

" [kʌm] , [seɪ] ['oʊvər][sʌm; səm] [dʌtʃ] ; [juː; jʊ] , ['hɔːrəs] ?

"	Come	,	say	over	some	Dutch	;	woon't	you	,	Horace	?
"	来	,	说	超过	一些	荷兰语	;	不会	你	,	贺拉斯	?

“来吧，喝点荷兰酒，好吗，霍勒斯？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm]['dʒɜːrmən]['poʊətri] ,

So	the	little	boy	repeated	some	German	poetry	,
所以	这	小的	男生	重复	一些	德语	诗	,

于是小男孩开始背诵一些德国诗歌。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['skuːlˌmeɪts] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

while	his	schoolmates	looked	up	at	him	in	wonder	and	admiration	.
尽管	他的	同学	看起来	向上	在	他	在	想知道	和	钦佩	.

他的同学们仰望着他，眼中充满了惊奇和钦佩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['hɔːrəs] [ɪn'dʒɔɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , —

This	was	just	what	Horace	enjoyed	;	and	he	continued	,	with	sparkling	eyes	,	—
这	曾是	只是	什么	贺拉斯	享受	;	和	他	持续	,	和	闪闪发光	眼睛	,	—

这正是贺拉斯所乐见的；他目光炯炯地继续说道——

" [aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [kaʊnt] [dʌtʃ] ?

"	I	s'pose	you	can't	any	of	you	count	Dutch	?
"	我	假设	你	不能	任何	的	你	数数	荷兰语	?

“我猜你们当中没有人会数荷兰语吧？”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] .

"	The	boys	confessed	that	they	could	not	.
"	这	男孩们	坦白	那	他们	可以	不是	.

男孩们承认他们做不到。

" [its] [dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] , " [sed] ['hɔ:rəs] , ['telɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌp][tu:; tə] ['twenti] ,

"	It's	just	as	easy	,	"	said	Horace	,	telling	over	the	numbers	up	to	twenty	,
"	它是	只是	作为	简单的	,	"	说	贺拉斯	,	讲述	超过	这	数字	向上	到	二十	,

“这很简单，”霍勒斯说着，报出了二十以内的数字。

[æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] .

as	fast	as	he	could	speak	.
作为	快速地	作为	他	可以	说话	.

他说话的速度非常快。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [raɪt] [dʌtʃ] ; [kæn; kən][ju:; jʊ] ?

"	You	can't	any	of	you	write	Dutch	;	can	you	?
"	你	不能	任何	的	你	写	荷兰语	;	能	你	?

你们当中没有人会写荷兰语，对吧?

[ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [sleɪt] [naʊ] ,

You	give	me	a	slate	now	,
你	给	我	一个	石板	现在	,

现在给我一块石板，

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər][soʊ][ju:; jʊ] ['kudnt] [ri:d] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

and	I'll	write	it	all	over	so	you	couldn't	read	a	word	of	it	.	"
和	患病的	写	它	全部	超过	所以	你	不能	读	一个	单词	的	它	.	"

我会把它全部重写一遍，让你一个字都看不懂。

" [eint] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [meɪk] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl]

"	Ain't	it	very	hard	to	make	?	"	asked	the	boys	in	tones	of	respectful
"	不是	它	非常	难的	到	制作	?	"	问	这	男孩们	在	音调	的	尊重

[ə'stɑ:nɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“做起来是不是很困难？”男孩们带着敬畏的惊讶语气问道。

" [aɪ] ['rekən] [ju:d] [θɪŋk] - [twʌz] [hɑ:rd] , [its] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - ,

"	I	reckon	you'd	think	'	twas	hard	,	it's	so	full	of	little	quirls	,
"	我	估计	你会	思考	-	那是	难的	,	它是	所以	满的	的	小的	-	,

“我觉得你会觉得这很难，因为它充满了各种小问题。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] .

but	I	can	write	it	as	easy	as	English	.
但	我	能	写	它	作为	简单的	作为	英语	.

但我可以用英语一样简单的方式写出来。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

[第78页]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tru:] , [fɔ:r; fər] ['hɔ:rəs] [meɪd] ['veri] [hɑ:rd] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

This	was	quite	true	,	for	Horace	made	very	hard	work	of	any	kind	of	writing	.
这	曾是	相当	真的	,	为了	贺拉斯	制成	非常	难的	工作	的	任何	种类	的	写作	.

这确实如此，因为贺拉斯写作非常艰辛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	not	two	days	before	he	was	at	the	head	of	that	part	of	the
它	曾是	不是	二	天	前	他	曾是	在	这	头	的	那	部分	的	这

[sku:l] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪz] ,

school	known	as	"	the	small	boys	,
学校	已知	作为	"	这	小的	男孩们	,

不到两天，他就成为了学校里被称为“小男孩班”那部分的负责人。

" [bəuθ][ɪn] ['stʌdi] [ænd; ənd] [pleɪ] ; [jet] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

"	both	in	study	and	play	;	yet	everybody	liked	him	,	for	,	as	I	have
"	两个都	在	学习	和	玩	;	然而	大家	喜欢	他	,	为了	,	作为	我	有

[sed] [bɪ'fɔ:r] ,

said	before	,
说	前	,

“无论在学习还是玩耍方面；然而每个人都喜欢他，因为，正如我之前所说，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]

the	little	fellow	had	such	a	strong	sense	of	justice	,	and	such	kindness	of
这	小的	同伴	有	这样的	一个	强的	感觉	的	正义	,	和	这样的	仁慈	的

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

这个小家伙正义感很强，心地善良。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] .

that	he	was	always	a	favorite	,	in	spite	of	his	faults	.
那	他	曾是	总是	一个	最喜欢的	,	在	尽管如此	的	他的	故障	.

尽管他有缺点，但他始终是大家最喜欢的人。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɔ:l] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] " [mi:n] " [ə'baʊt] ['hɔ:rəs] .

The	boys	all	said	there	was	nothing	"	mean	"	about	Horace	.
这	男孩们	全部	说	那里	曾是	没有什么	"	意思是	"	关于	贺拉斯	.

男孩们都说霍勒斯一点也不“刻薄”。

[hi:; hi] [wʊd] ['ni:ðər] [ə'bju:s][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [tʃaɪld] , [nɔ:r] [si:] [wʌn] [ə'bju:zd] .

He	would	neither	abuse	a	smaller	child	,	nor	see	one	abused	.
他	会	两者都不	虐待	一个	较小的	孩子	,	也不	看	一	受虐	.

他既不会虐待幼童，也不会眼睁睁地看着幼童被虐待。

[ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [rɔ:ŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ]

If	he	thought	a	boy	was	doing	wrong	,	he	was	not	afraid	to	tell	him	so
如果	他	想法	一个	男生	曾是	正在做	错误的	,	他	曾是	不是	害怕的	到	告诉	他	所以

,

,
,

如果他认为哪个男孩做错了事，他会毫不犹豫地指出来。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'spektɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl]

and	you	may	be	sure	he	was	all	the	more	respected	for	his	moral
和	你	可能	是	当然	他	曾是	全部	这	更多的	受人尊敬	为了	他的	道德

['kɜ:rɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

可以肯定的是，他的道德勇气使他更加受人尊敬。

['hɔ:rəs] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sku:lˌmeɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ['kæptɪn] ['klɪfərd] ,

Horace	talked	to	his	schoolmates	a	great	deal	about	his	father	,	Captain	Clifford	,
贺拉斯	谈话	到	他的	同学	一个	伟大的	交易	关于	他的	父亲	,	队长	克利福德	,

霍勒斯经常和他的同学们谈论他的父亲克利福德上尉。

[hu:] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][sʌm; səm][deɪ] .

who	was	going	to	be	a	general	some	day	.
WHO	曾是	去	到	是	一个	一般的	一些	天	.

他原本打算将来成为一名将军。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] ['stʌdid] [pɑːz] [bʊk] [ʌv; əv]['tiktæk] ,
" When I was home , " said he , " I studied pa's book of tictacs ,
" 什么时候 我 曾是 家 , " 说 他 , " 我 研究 爸爸的 书 的 薄荷糖 ,

“我在家的时候，”他说，“我研读了爸爸的《滴答糖》书。”

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [drɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] .
and I used to drill the boys .
和 我 用过的 到 钻头 这 男孩们 .

我以前经常训练这些男孩。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] " [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [drɪl] [ˌjuː 'es] ?
" There was a loud cry of " Why can't you drill us ?
" 那里 曾是 一个 大声 哭 的 " 为什么 不能 你 钻头 我们 ?

“有人大声喊道：‘为什么你们不能给我们钻探？’”

[kʌm] , [lets] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi]['kæpən] !
Come , let's us have a company , and you be cap'n !
来 , 我们来吧 我们 有 一个 公司 , 和 你 是 船长 !

来吧，让我们组建一家公司，你来当船长！

" ['hɔːrəs] ['glædli] [kən'sentid] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]
" Horace gladly consented , and the next Saturday afternoon a meeting was
" 贺拉斯 乐意 同意 , 和 这 下一个 周六 下午 一个 会议 曾是
[ə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] " [glen] .
appointed at the " Glen .
任命 在 这 " 格伦 .

霍勒斯欣然同意，并约定下周六下午在“格伦”会面。

" [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,
" When the time came ,
" 什么时候 这 时间 来了 ,

“时机成熟时，

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [æz; əz] ['dʒɔɪfl] [æz; əz] [soʊ] ['meni] ['skwirəlz] ['sʌd(ə)nli] [let] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] .
the boys were all as joyful as so many squirrels suddenly let out of a cage .
这 男孩们 是 全部 作为 快乐 作为 所以 许多 松鼠 突然 让 出去 的 一个 笼 .

男孩们都像一群突然从笼子里放出来的松鼠一样高兴。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [bɔɪz] , " [sed] ['hɔːrəs] , ['brʌʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] " ['ʃɪŋgld] [her] ,
" Now look here , boys , " said Horace , brushing back his " shingled hair ,
" 现在 看 这里 , 男孩们 , " 说 贺拉斯 , 刷牙 后退 他的 " 瓦片 头发 ,

“孩子们，听我说，”霍勒斯一边说着，一边把“齐肩短发”向后捋了捋。

" [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [groʊv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːrd] .
" and walking about the grove with the air of a lord .
" 和 步行 关于 这 树林 和 这 空气 的 一个 主 .

“然后像个领主一样在树林里走来走去。”

" [fɜːrst] [pleɪs] , [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][maɪnd] ; [wɪl] [juː; jʊ] ? [seɪ] .
" First place , if I'm going to be captain , you must mind ; will you ? say .
" 第一的 地方 , 如果 我是 去 到 是 队长 , 你 必须 头脑 ; 将要 你 ? 说 .

“首先，如果我要当队长，你一定要介意，好吗？”他说道。

" ['hɔːrəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['spiːkər] ; [hiː; hi] [θruː] [wɜːrdz] [tə'geðər] [dʒʌst][æz; əz]
" Horace was not much of a public speaker ; he threw words together just as
" 贺拉斯 曾是 不是 很多 的 一个 民众 扬声器 ; 他 扔 字 一起 只是 作为
[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ;
it happened ;
它 发生 ;

“贺拉斯不太擅长公开演讲；他说话总是想到什么就说什么；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twɪstɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [dʒəːkiŋ]

but	there	was	so	much	meaning	in	the	twistings	of	his	face	,	the	jerkings
但	那里	曾是	所以	很多	意义	在	这	扭曲	的	他的	脸	,	这	抽搐

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

of	his	head	,
的	他的	头	,

但他面部的扭曲和头部的抽搐却蕴含着丰富的意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌmz] ,

and	the	twirlings	of	his	thumbs	,
和	这	旋转	的	他的	拇指	,

还有他转动的大拇指，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

that	if	you	were	looking	at	him	you	must	know	what	he	meant	.
那	如果	你	是	寻找	在	他	你	必须	知道	什么	他	意思是	.

如果你看着他，你肯定知道他的意思。

" [eɪ] , [eɪ] ! " [paɪpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn] ['kɔːrəs] .

"	Ay	,	ay	!	"	piped	the	little	boys	in	chorus	.
"	哎	,	哎	!	"	管道	这	小的	男孩们	在	合唱	.

“哎呀，哎呀！”小男孩们齐声喊道。

" [ðen] [aɪl] ['mʌstər] [juː; jʊ][ɪn] , " [sed] ['hɔːrəs] , ['grændli] .

"	Then	I'll	muster	you	in	,	"	said	Horace	,	grandly	.
"	然后	患病的	鼓起	你	在	,	"	说	贺拉斯	,	宏伟	.

“那么我就把你们召集起来，”霍勒斯威严地说。

" [hæz; həz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [brɔːt] [ðer; ðər] ['gʌnz] ? — [aɪ] [miːn] [stɪks] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "

"	Has	everybody	brought	their	guns	?	—	I	mean	sticks	,	you	know	!	"
"	有	大家	带来	他们的	枪支	?	—	我	意思是	棍子	,	你	知道	!	"

“大家都带枪了吗？——我是说棍子，你们懂的！”

" [eɪ] , [eɪ] ! "

"	Ay	,	ay	!	"
"	哎	,	哎	!	"

“哎呀，哎呀！”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['kɔːrpərəl] , " [sed] ['piːtər] [grænt] .

"	I	want	to	be	corporal	,	"	said	Peter	Grant	.
"	我	想	到	是	下士	,	"	说	彼得	授予	.

“我想当下士，”彼得·格兰特说。

" [aɪl] [biː; bi]['meɪdʒər] , " [kraɪd] ['wɪli] [snoʊ] .

"	I'll	be	major	,	"	cried	Willy	Snow	.
"	患病的	是	主要的	,	"	哭	威利	雪	.

“我将成为少校！”威利·斯诺喊道。

" [ðer; ðər] , [juːv] [spoʊk] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	There	,	you've	spoke	,	"	shouted	the	captain	.
"	那里	,	你已经	辐	,	"	喊叫	这	队长	.

“好了，你已经说完了，”船长喊道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌb] [ɔːr] - [tuː; tə][stænd][juː; jʊ][ɑːn] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] .

"	I	wish	there	was	a	tub	or	bar'l	to	stand	you	on	when	you	talk	.
"	我	希望	那里	曾是	一个	浴缸	或者	-	到	站立	你	在	什么时候	你	讲话	.

“我希望有个桶或凳子可以让你站着说话。”

" ['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [æn; ən] ['empti] ['flaʊər] ['bærəl] [wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd] [pleɪst] ['ʌpraɪt]
" After some time an empty flour barrel was brought , and placed upright
" 后 一些 时间 一个 空的 面粉 桶 曾是 带来 , 和 放置 直立
['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ,
under a tree ,
在下面 一个 树 ,

过了一段时间，有人搬来一个空面粉桶，竖直放在树下。

[tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌns] - [blɑːk] .
to serve as a dunce - block .
到 服务 作为 一个 笨蛋 - 堵塞 .

用作傻瓜测试台。

" [naʊ] [wiːl] [bɪ'gɪn] - [nuː] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
" Now we'll begin ' new , " said the captain .
" 现在 出色地 开始 - 新的 , " 说 这 队长 .

“现在我们将开始‘新的’，”船长说道。

" [ðoʊz] [ðæt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['mʌstəd] , [raɪz] [ʌp][ðer; ðər][hændz] ; [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][snæp]
" Those that want to be mustered , rise up their hands ; but don't you snap
" 那些 那 想 到 是 集结 , 上升 向上 他们的 双手 ; 但 不 你 折断
[jʊr; jər] ['fɪŋgərz] .
your fingers .
你的 手指 .

“想被召集的，请举手；但不要打响指。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

[ðə; ðɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [keɪm] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ; [bʌt; bət] ['hɔːrəs] [fər'geɪv] [ðə; ðɪ]
The caution came too late for some of the boys ; but Horace forgave the
这 警告 来了 也 晚的 为了 一些 的 这 男孩们 ; 但 贺拉斯 原谅了 这
['siːmɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spekt] ,
seeming disrespect ,
似乎 不尊重 ,

对一些男孩来说，警告来得太晚了；但霍勒斯原谅了他们看似不敬的行为。

['noʊɪŋ] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .
knowing that no harm was intended .
会心 那 不 伤害 曾是 故意的 .

明知并无恶意。

" [naʊ] , [bɔɪz] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['faɪtɪŋ] [ə'baʊt] ? — [seɪ] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ! "
" Now , boys , what are you fighting about ? — Say , For our country ! "
" 现在 , 男孩们 , 什么 是 你 斗争 关于 ? — 说 , 为了 我们的 国家 ! "

“孩子们，你们在为什么而战？——说，为了我们的国家！”

" [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] , [sʌm; səm][ɪn] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn]
" For our country , " shouted the soldiers , some in chorus , and some in
" 为了 我们的 国家 , " 喊叫 这 士兵 , 一些 在 合唱 , 和 一些 在
['soʊloʊ] .
solo .
独奏 .

“为了我们的国家！”士兵们高声喊道，有的齐声高呼，有的独自呐喊。

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][flæg] , " ['ædɪd] ['hɔːrəs] , [æz; əz][æn; ən]['æftər] - [θɔːt] .
" And our flag , " added Horace , as an after - thought .
" 和 我们的 旗帜 , " 额外 贺拉斯 , 作为 一个 后 - 想法 .

“还有我们的国旗，”霍勒斯补充道，仿佛又想起了什么。

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][flæg] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bænər] [ʌv; əv][stɑ:rz]
" And our flag , " repeated the boys , looking at the little banner of stars
" 和 我们的 旗帜 , " 重复 这 男孩们 , 寻找 在 这 小的 横幅 的 明星
[ænd; ənd] [straɪps] ,
and stripes ,
和 条纹 ,

“还有我们的国旗，”男孩们看着那面星条旗，重复道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] , [ænd; ənd] ['feɪntli] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði]
which was fastened to the stump of a tree , and faintly fluttered in the
哪个 曾是 系紧 到 这 树桩 的 一个 树 , 和 淡淡的 飘动 在 这
[bri:z] .
breeze .
微风 .

它被固定在树桩上，在微风中轻轻飘动。

" [lɔ:ŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [weɪv] !
" Long may it wave !
" 长的 可能 它 海浪 !

愿它长久飘扬！

" [kraɪd] ['hɔ:rəs] , ['groʊɪŋ] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['bækwərd] [tu:; tə][ðə; ði][flæg][wɪð; wɪθ]
" cried Horace , growing enthusiastic , and pointing backward to the flag with
" 哭 贺拉斯 , 生长 热情的 , 和 指向 落后 到 这 旗帜 和
[ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] .
a sweep of his thumb .
一个 扫 的 他的 拇指 .

“霍勒斯喊道，越来越激动，并用拇指向后指了指旗帜。”

" [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] - ['sɪs] - [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] ; [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət] ['wɒnts] ['aʊər; ɑ:r]
" There ain't a ' Secesh ' in this company ; there ain't a man but wants our
" 那里 不是 一个 - 塞塞什 - 在 这 公司 ; 那里 不是 一个 男人 但 想要 我们的
['bæt(ə)l][tu:; tə] [bi:t] !
battle to beat !
战斗 到 打 !

“我们公司里没有一个‘国务卿’；没有一个人不想为我们赢得这场战斗！”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [wi:l] ['mʌstər] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] .
If there is , we'll muster him out double - quick .
如果 那里 是 , 出色地 鼓起 他 出去 双倍的 - 快的 .

如果真有此事，我们会立即把他遣送出去。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

[ə; eɪ] [fju:] [kæps][wɜ:r; wər] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['evri] [maʊθ] [wʌz; wəz][set] ['fɜ:rmli]
A few caps were flourished in the air , and every mouth was set firmly
一个 很少 帽子 是 繁荣 在 这 空气 , 和 每一个 嘴 曾是 放 牢牢
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

几顶帽子在空中挥舞，所有人的嘴都紧紧地抿在一起。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ʃaʊt] [skɔ:rn][ʌv; əv] [sɪ'seʃn] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [derd] [spi:k] .
as if it would shout scorn of secession if it dared speak .
作为 如果 它 会 喊 轻蔑 的 分裂 如果 它 敢于 说话 .

仿佛它若开口说话，就会大声斥责分裂势力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [ˈkʌmpəni] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

It	was	a	loyal	company	;	there	was	no	doubt	of	that	.
它	曾是	一个	忠诚	公司	;	那里	曾是	不	怀疑	的	那	.

这是一家忠诚的公司，这一点毋庸置疑。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɪtər] [əˈgenst] [ðə; ði] [saʊθ] ,

Indeed	,	the	captain	was	so	bitter	against	the	South	,
的确	,	这	队长	曾是	所以	苦的	反对	这	南	,

事实上，这位船长对南方怀有深深的怨恨。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz] [ænt] [mædʒ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][let] ['sʌðərnwʊd]

that	he	had	asked	his	aunt	Madge	if	it	was	right	to	let	southernwood
那	他	有	问	他的	阿姨	玛吉	如果	它	曾是	正确的	到	让	南方伍德

[groʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

grow	in	the	garden	.
生长	在	这	花园	.

他曾问过他的姑妈玛吉，让南方艾草在花园里生长是否合适。

" [naʊ] , " [sed] [ˈhɔːrəs] , " ['fɔːrwərd] !

"	Now	,	"	said	Horace	,	"	Forward	!
"	现在	,	"	说	贺拉斯	,	"	向前	!

“现在，”霍勒斯说，“前进！”

[mɑːrtʃ] !

March	!
行进	!

行进！

- [plɔɪ] [ˈkɑːləm] ! — [noʊ] , [fɔːrm][ə; eɪ][laɪn][fɜːrst] .

'	Ploy	column	!	—	No	,	form	a	line	first	.
-	策略	柱子	!	—	不	,	形式	一个	线	第一的	.

“摆出一列！——不，先排成一条线。”

['tɛnʃən] !

Tention	!
紧张	!

紧张！

" [ə; eɪ] [kɜːrvd] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪn] , [nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] ['letər] [es] , ['grædʒuəli] ['streɪtnd] [ɪtˈself] ,

"	A	curved	,	uncertain	line	,	not	unlike	the	letter	S	,	gradually	straightened	itself	,
"	一个	弯曲	,	不确定	线	,	不是	与此不同	这	信	S	,	逐步地	拉直	本身	,

一条弯曲、不规则的线，形状有点像字母S，逐渐变直了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

and	the	boys	looked	down	to	their	feet	as	if	they	expected	to	see	a
和	这	男孩们	看起来	向下	到	他们的	脚	作为	如果	他们	预期的	到	看	一个

[tʃɔːk] - [mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [græs] .

chalk	-	mark	on	the	grass	.
粉笔	-	标记	在	这	草	.

男孩们低头看着自己的脚，好像期待在草地上看到粉笔印。

" [naʊ] , [wen] [aɪ] [seɪ] , - [raɪt] ! -

"	Now	,	when	I	say	,	'	Right	!	'
"	现在	,	什么时候	我	说	,	-	正确的	!	-

“现在，当我说‘对！’时……”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑːn][maɪ]['dʒækɪt] — [ɔːr][ɑːn] [jɔːrz] , [aɪv] [fərˈgɑːt] [wɪtʃ] ;

you	must	look	at	the	buttons	on	my	jacket	—	or	on	yours	,	I've	forgot	which	;
你	必须	看	在	这	按钮	在	我的	夹克	—	或者	在	你的	,	我已经	忘了	哪个	;

[ɑːn] [jɔːrz] ,

on	yours	,
在	你的	,

你得看看我外套上的纽扣——或者你外套上的，我忘了是哪个了；在你外套上，

[aɪ] ['rekən] .
I reckon .
我 估计 .

我想是的。

[raɪt] !
Right !
正确的 !

正确的!

[raɪt] [æt; ət] - [ɪm] !
Right at ' em !
正确的 在 - 呃 !

正中目标!

[raɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtnz] !
Right at the buttons !
正确的 在 这 按钮 !

正中按钮!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[ə'biːdiənt] [tuː; tə]['ɔːrdərz] , ['evri] ['bɔɪz] [hed] [druːpt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Obedient to orders , every boy's head drooped in a moment .
听话 到 订单 , 每一个 男孩们 头 下垂 在 一个 片刻 .

男孩们服从命令，立刻低下了头。

" [stɑːp] ! " [sed] ['hɔːrəs] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ; " [ðæts] [ɪ'nʌf] !
" Stop ! " said Horace , knitting his brows ; " that's enough !
" 停止 ! " 说 贺拉斯 , 针织 他的 眉毛 ; " 那就是 足够的 !

“住手！”霍拉斯皱着眉头说，“够了！”

" [fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] .
" For there seemed to be something wrong , he could not tell what .
" 为了 那里 似乎 到 是 某物 错误的 , 他 可以 不是 告诉 什么 .

“因为似乎有什么地方不对劲，但他又说不上来是什么。”

" [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] - - [baʊt] [feɪs] ; - [ðæt] [miːnz] [wɜːrl] [raʊnd] .
" Now you may ' ' bout face ; ' that means whirl round .
" 现在 你 可能 - - 回合 脸 ; - 那 方法 旋转 圆形的 .

现在你可以“转身”了；这意味着要转身。

[naʊ] [mɑːrtʃ] !
Now march !
现在 行进 !

现在前进!

[wʌn] , [tuː] , [kwɪk] [taɪm] , ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ! "
one , two , quick time , double - quick ! "
一 , 二 , 快的 时间 , 双倍的 - 快的 ! "

一、二，快点，双倍快!

" [ðeə(r)] ['stepɪŋ] [ɑːn][maɪ] [toʊz] , " [kraɪd] ['ber'fʊtɪd] ['piːtər] [grænt] .
" They're stepping on my toes , " cried barefooted Peter Grant .
" 它们是 步进 在 我的 脚趾 , " 哭 赤足 彼得 授予 .

“他们踩到我的脚趾了！”赤脚的彼得·格兰特喊道。

" [hʌʃ] [raɪt] [ʌp] , ['praɪvət] , [ɔːr] [aɪl] [stænd][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] - . "
" Hush right up , private , or I'll stand you on the bar'l . "
" 嘘 正确的 向上 , 私人的 , 或者 患病的 站立 你 在 这 - . "

“闭嘴，私家侦探，不然我就把你按在吧台上。”

" [aɪ] - [juː; jʊ] [wʊd] , " [groʊn] ['lɪt(ə)l] ['piːtər] ; " [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] . "

"	I	wish't	you	would	,	"	groaned	little	Peter	;	"	it	hurts	.	"
"	我	-	你	会	,	"	呻吟	小的	彼得	;	"	它	疼痛	.	"

“我希望你不要这样，”小彼得呻吟道，“这很疼。”

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [ʃænt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [dɪ'saɪdɪdli] ,

"	Well	,	then	,	I	shan't	,	"	said	the	captain	,	decidedly	,
"	出色地	,	然后	,	我	不会	,	"	说	这	队长	,	绝对地	,

“那我就不去了，”船长斩钉截铁地说。

" [fɔːr; fər] - - [biː; bi] ['eni] - - . — [kɑːnt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['wɪs(ə)l] ?

"	for	'	twouldn't	be	any	punishin	'	.	—	Can't	some	of	you	whistle	?
"	为了	-	-	是	任何	-	-	.	—	不能	一些	的	你	哨	?

“因为不会有任何惩罚。”——你们有些人难道不会吹口哨吗?

" ['wɪli] [snoʊ] [strʌk] [ʌp] ['jæŋki] ['duːd(ə)l] , [wɪtʃ] [suːn] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] ['weɪwərd] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Willy	Snow	struck	up	Yankee	Doodle	,	which	soon	charmed	the	wayward	feet	of	the
"	威利	雪	击	向上	扬基	涂鸦	,	哪个	很快	迷住了	这	任性的	脚	的	这

['lɪt(ə)l] [ˌvɔlən'tiəz] ,

little	volunteers	,
小的	志愿者	,

“威利·斯诺弹奏起了《扬基歌》，这首歌很快就让那些调皮的小志愿者们情不自禁地跟着节奏舞动起来。”

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maːtʃiŋ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

and	set	them	to	marching	in	good	time	.
和	放	他们	到	行军	在	好的	时间	.

并让他们准时行进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['æftərwərd] [ðer; ðər] ['kæptɪn] [geɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] " - - [ɑːrmz] , "

Afterward	their	captain	gave	instructions	in	"	groundin	'	arms	,	"
之后	他们的	队长	给予	指示	在	"	-	-	武器	,	"

随后，他们的船长下达了“持枪自卫”的指令。

" ['stækɪn] - [ɑːrmz] , "

"	stackin	'	arms	,	"
"	堆叠	-	武器	,	"

“堆叠武器，“

" ['faɪrɪn] - ,

"	firin	'	,
"	开火	-	,

“开火，

" [ænd; ənd] " ['kaʊntɪn] - [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] , " [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] " ['kauntə,mɑːtʃ] .

"	and	"	countin	'	a	march	,	"	by	which	he	meant	"	countermarching	.
"	和	"	计数	-	一个	行进	,	"	经过	哪个	他	意思是	"	反行军	.

“以及“数着游行队伍”，他的意思是“反向游行”。

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['peɪdʒɪz] [ɪn] ['ɪnfəntri] ['tæktɪks] ,

"	He	had	really	read	a	good	many	pages	in	Infantry	Tactics	,
"	他	有	真的	读	一个	好的	许多	页面	在	步兵	策略	,

“他确实认真阅读了《步兵战术》这本书的很多页，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['treʒərd] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [freɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ker] ,

and	had	treasured	up	the	military	phrases	with	some	care	,
和	有	珍藏	向上	这	军队	短语	和	一些	关心	,

并且他很珍惜这些军事术语。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

though	he	had	but	a	confused	idea	of	their	meaning	.
尽管	他	有	但	一个	使困惑	主意	的	他们的	意义	.

虽然他对这些话的意思只有模糊的理解。

" ['hɑːlər] - [skwer] ! " [sed] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Holler	-	square	!	"	said	he	,	when	he	could	think	of	nothing	else	to	say	.
"	抱怨	-	正方形	!	"	说	他	,	什么时候	他	可以	思考	的	没有什么	别的	到	说	.

“霍勒广场！”他实在想不出别的词了，便说道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ment] [ə; eɪ] " ['hɑːloʊ] [skwer] . "

Of	course	he	meant	a	"	hollow	square	.	"
的	课程	他	意思是	一个	"	空洞的	正方形	.	"

他当然指的是“空心方阵”。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['hɑːlər][ɔːl] [tə'geðər] ? " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][ræŋks] .

"	Shall	we	holler	all	together	?	"	cried	a	voice	from	the	midst	of	the	ranks	.
"	将	我们	抱怨	全部	一起	?	"	哭	一个	嗓音	从	这	中间	的	这	排名	.

“我们一起喊一声好吗？”队伍中间传来一个声音。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] " [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bærəl] ,

The	owner	of	the	voice	would	have	been	"	stood	on	the	barrel	,
这	所有者	的	这	嗓音	会	有	到过	"	站立	在	这	桶	,

声音的主人当时应该是“站在桶上”，

" [ɪf] ['hɔːrəs] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] .

"	if	Horace	had	been	less	busy	thinking	.
"	如果	贺拉斯	有	到过	较少的	忙碌的	思维	.

如果贺拉斯少一些思考的话。

" [aɪv] [fər'gɑːt] [haʊ] [ðeɪ] ['hɑːlər] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [its] [ɔːl] [tə'geðər] ,

"	I've	forgot	how	they	holler	,	as	true	as	you	live	;	but	I	reckon	it's	all	together	,
"	我已经	忘了	如何	他们	抱怨	,	作为	真的	作为	你	居住	;	但	我	估计	它是	全部	一起	,

“我已经忘了他们是怎么喊叫的，就像你活着一样真实；但我认为一切都在一起，

[ænd; ənd]['oʊpən][jʊr; jər] [maʊðz] [waɪd] .

and	open	your	mouths	wide	.
和	打开	你的	嘴	宽的	.

张大嘴巴。

" [stænd][baɪ][ðə; ði][flæg] . — [peɪdʒ] - .

"	Stand	by	the	Flag	.	—	Page	85	.
"	站立	经过	这	旗帜	.	—	页	-	.

“坚守国旗。”——第 85 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌvɔlən'tiəz] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['defnɪŋ] [ʃaʊt] ,

At	this	the	young	volunteers	,	nothing	loath	,	gave	a	long	,	deafening	shout	,
在	这	这	年轻的	志愿者	,	没有什么	厌恶	,	给予	一个	长的	,	震耳欲聋	喊	,

这时，年轻的志愿者们毫无怨言，发出了一声响亮而震耳欲聋的呐喊。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊdz] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] ['ekəud] .

which	the	woods	caught	up	and	echoed	.
哪个	这	树林	捕捉	向上	和	回声	.

树林中回荡着这声音。

['hɔːrəs] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
Horace **scratched** **his** **head** **.**
贺拉斯 刮痕 他的 头 .

霍勒斯挠了挠头。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [drɪl] [hɪz; ɪz] [men] ,
He **had** **seen** **his** **father** **drill** **his** **men** **,**
他 有 已见 他的 父亲 钻头 他的 男人 ,

他曾亲眼目睹父亲训练士兵，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [skriːm] .
but **he** **could** **not** **remember** **that** **he** **had** **ever** **heard** **them** **scream** **.**
但 他 可以 不是 记住 那 他 有 曾经 听到 他们 尖叫 .

但他想不起来自己是否曾听过他们的尖叫声。

[ə; eɪ] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l] [keɪm] [ɔːf] [nekst] ,
A **pitched** **battle** **came** **off** **next** **,**
一个 投球 战斗 来了 离开 下一个 ,

接下来爆发了一场激烈的战斗。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['piːsf(ə)l] [wʌn] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][nɑːt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
which **would** **have** **been** **a** **very** **peaceful** **one** **if** **all** **the** **boys** **had** **not** **wanted** **to**
哪个 会 有 到过 一个 非常 和平 一 如果全部 这 男孩们 有 不是 通缉 到
[biː; bi] ['nɔːð(ə)nə] .
be **Northerners** **.**
是 北方人 .

如果不是所有男孩都想成为北方人，那将会是一个非常和平的时期。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [wen] ['hɔːrəs] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['sʌðərn] [ræŋks] ,
But **the** **feeling** **was** **greatly** **changed** **when** **Horace** **joined** **the** **Southern** **ranks** **,**
但 这 感觉 曾是 非常 已更改 什么时候 贺拉斯 加入 这 南方 排名 ,

但当贺拉斯加入南方阵营后，这种感觉发生了巨大的变化。

['seɪɪŋ] " [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] ['sɪs] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [hiː; hi]
saying **"** **he** **didn't** **care** **how** **much** **he** **played** **Secesh** **when** **everybody** **knew** **he**
说 " 他 没有 关心 如何 很多 他 玩 塞塞什 什么时候 大家 知道 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['juːniən][mæn] ,
was **a** **good** **Union** **man** **,**
曾是 一个 好的 联盟 男人 ,

他说“他不在乎自己扮演了多少个南方联盟党人，因为大家都知道他是个优秀的工会成员”。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .
and **his** **father** **was** **going** **to** **be** **a** **general** **.**
和 他的 父亲 曾是 去 到 是 一个 一般的 .

他的父亲原本要成为一名将军。

" ['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['reɪzɪŋ] [ˌvɔlən'tiəz] [ɑːn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][saɪd] .
" **After** **this** **there** **was** **no** **trouble** **about** **raising** **volunteers** **on** **the** **rebel** **side** **.**
" 后 这 那里 曾是 不 麻烦 关于 提高 志愿者 在 这 反叛 边 .

“此后，叛军方面招募志愿者就没有遇到任何问题了。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['endɪd] ['veri] ['plezntli] ,
The **whole** **affair** **ended** **very** **pleasantly** **,**
这 所有的 事务 结束 非常 愉快 ,

整件事最终以非常愉快的方式结束。

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['slæʃɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən]
only **there** **was** **some** **slashing** **right** **and** **left** **with** **a** **few** **bits** **of** **broken**
仅有的 那里 曾是 一些 砍杀 正确的 和 左边 和 一个 很少 比特 的 破碎的
[glæs] ,
glass **,**
玻璃 ,

只有一些零星的划痕和一些碎玻璃。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz] [swɔːdz] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] ['mʌðərz] [hæd; həd] ['wuːndz] [tuː; tə] [dres] [ðæt]
which **were** **used** **as** **swords** **;** **and** **several** **mothers** **had** **wounds** **to** **dress** **that**
哪个 是 用过的 作为 剑 ; 和 一些 母亲们 有 伤口 到 裙子 那
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

这些木棍被当作剑使用；当晚，好几位母亲都不得不为她们包扎伤口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [hɜːrd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
Mrs **.** **Clifford** **heard** **no** **complaint** **from** **her** **little** **son** **,** **although** **his** **fingers**
太太 . 克利福德 听到 不 抱怨 从 她 小的 儿子 , 虽然 他的 手指
[wɜːr; wər] [kwaɪt] ['rægɪd] ,
were **quite** **ragged** **,**
是 相当 破烂不堪 ,

克利福德太太没有听到她的小儿子抱怨，尽管他的手指已经伤痕累累。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['peɪnf(ə)l] .
and **must** **have** **been** **painful** **.**
和 必须 有 到过 痛苦 .

而且肯定很痛苦。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [bɔːr] ['sʌfərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .
Horace **was** **really** **a** **brave** **boy** **,** **and** **always** **bore** **suffering** **like** **a** **hero** **.**
贺拉斯 曾是 真的 一个 勇敢的 男生 , 和 总是 钻孔 痛苦 喜欢 一个 英雄 .

霍勒斯真是一个勇敢的男孩，总是像英雄一样忍受苦难。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] [fɔːr; fər]
More **than** **that** **,** **he** **had** **the** **satisfaction** **of** **using** **the** **drops** **of** **blood** **for**
更多的 比 那 , 他 有 这 满意 的 使用 这 滴 的 血 为了
[red] [peɪnt] ;
red **paint** **;**
红色的 画 ;

不仅如此，他还很满足地用滴滴鲜血来制作红色颜料；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['æftər] ['sʌpər] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [sɔːrd] [ænd; ənd] [gʌn] ,
and **the** **first** **thing** **after** **supper** **he** **made** **a** **wooden** **sword** **and** **gun** **,**
和 这 第一的 事物 后 晚餐 他 制成 一个 木制的 剑 和 枪 ,

晚饭后，他做的第一件事就是制作了一把木剑和一把木枪。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [red] [striːks] .
and **dashed** **them** **with** **red** **streaks** **.**
和 虚线 他们 和 红色的 连胜 .

并用红色条纹点缀它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['suːzi] [ænd; ənd] ['pruːdi] .
SUSY **AND** **PRUDY** **.**
SUSY 和 谨慎 .

苏西和普鲁迪。

[ðə; ði] ['klɪfərd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['suːzi] [ænd; ənd] ['pruːdi] ,

The	Clifford	children	were	very	anxious	to	see	Susy	and	Prudy	,
这	克利福德	孩子们	是	非常	焦虑的	到	看	苏西	和	普鲁迪	,

克利福德家的孩子们非常渴望见到苏西和普鲁迪。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə] [weɪt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɔːrtlənd] [skuːlz] [hæd; həd] [ə; eɪ]

and	it	seemed	a	long	while	to	wait	;	but	the	Portland	schools	had	a
和	它	似乎	一个	长的	尽管	到	等待	;	但	这	波特兰	学校	有	一个

[veɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [læst] ,

vacation	at	last	,
假期	在	最后的	,

等待的时间似乎很漫长；但波特兰的学校终于放假了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌznz] .

and	then	it	was	time	to	expect	the	little	cousins	.
和	然后	它	曾是	时间	到	预计	这	小的	表兄弟姐妹	.

然后就到了期待小表弟表妹出生的时候了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [wɜːr; wər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['eksələnt] ['mʌðər] .

The	whole	family	were	impatient	to	see	them	and	their	excellent	mother	.
这	所有的	家庭	是	不耐烦	到	看	他们	和	他们的	出色的	母亲	.

全家人都迫不及待地想见到他们和他们优秀的母亲。

['grænmɑː] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['spektəklz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

Grandma	lost	her	spectacles	very	often	that	afternoon	,
奶奶	丢失的	她	眼镜	非常	经常	那	下午	,

那天下午，奶奶的眼镜掉了好几次。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ,

and	every	time	she	went	to	the	window	to	look	out	,
和	每一个	时间	她	去	到	这	窗户	到	看	出去	,

每次她走到窗边向外看时，

[ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - [wɜːrk] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [greɪs] [sed] , " [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] .

the	ball	of	her	knitting	-	work	followed	her	,	as	Grace	said	,	"	like	a	little	kitten	.
这	球	的	她	针织	-	工作	随后	她	,	作为	优雅	说	,	"	喜欢	一个	小的	小猫	.

正如格蕾丝所说，她手里的毛线球“像一只小猫一样”跟着她。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ] [wen] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['riːəli]

"	There	was	great	joy	when	the	stage	really
"	那里	曾是	伟大的	喜悦	什么时候	这	阶段	真的

“当舞台真正……”时，人们都欣喜若狂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

drove	up	to	the	door	.
驾驶	向上	到	这	门	.

开车到了门口。

[ðə; ði] ['kʌznz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['pruːdi] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , ,

The	cousins	were	rather	shy	of	each	other	at	first	,	and	Prudy	hid	her	face	,
这	表兄弟姐妹	是	相当	害羞的	的	每个	其他	在	第一的	,	和	普鲁迪	隐藏	她	脸	,

起初，表姐妹俩彼此都有些害羞，普鲁迪更是捂住了脸。

[ɔːl] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [blʌʃiz] , [ɪn][hɜːr; hər] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] [hændz] .

all	glowing	with	smiles	and	blushes	,	in	her	plump	little	hands	.
全部	发光	和	微笑	和	脸红	,	在	她	丰满	小的	双手	.

她胖乎乎的小手里捧着所有东西，它们都带着灿烂的笑容和羞涩的红晕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɪfnəs] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [æz; əz]['evər]

But	the	stiffness	wore	away	,	and	they	were	all	as	well	acquainted	as	ever
但	这	刚性	穿着	离开	,	和	他们	是	全部	作为	出色地	熟人	作为	曾经

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

they	had	been	,
他们	有	到过	,

但僵硬感渐渐消退，他们又像以前一样彼此熟悉了。

[ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .

in	about	ten	minutes	.
在	关于	十	分钟	.

大约十分钟后。

" [eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʌmpɪn] - [steɪdʒ] , [ðoʊ] ? " [kraɪd] ['hɔːrəs] ; " [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] - ['dʒʌmpər] .

"	Ain't	that	a	bumpin	'	stage	,	though	?	"	cried	Horace	;	"	just	like	a	baby	-	jumper	.
"	不是	那	一个	砰砰	-	阶段	,	尽管	?	"	哭	贺拉斯	;	"	只是	喜欢	一个	婴儿	-	套头衫	.

"

"
"

“那舞台可真够颠簸的！”霍勒斯喊道，“简直就像婴儿跳跳椅一样。”

" [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['suːzi] , " [sed] [greɪs] ; " ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪk] [laɪk] [ə; eɪ][kɔːrn] -

"	We	came	in	it	,	you	know	,	Susy	,	"	said	Grace	;	"	didn't	it	shake	like	a	corn	-
"	我们	来了	在	它	,	你	知道	,	苏西	,	"	说	优雅	;	"	没有	它	摇	喜欢	一个	玉米	-

['pɑːpər] ? "

popper	?	"
爆米花	?	"

“我们开进来的时候，你知道吗，苏西，”格蕾丝说；“它是不是像爆米花机一样摇晃？”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['pɪgi] [ænd; ənd] [dʌks] , " [sed] ['pruːdi] .

"	I	want	to	go	and	see	the	piggy	and	ducks	,	"	said	Prudy	.
"	我	想	到	去	和	看	这	小猪	和	鸭子	,	"	说	普鲁迪	.

“我想去看小猪和鸭子，”普鲁迪说。

" [wel] , " ['wɪspəd] ['suːzi] , " [weɪt] [tɪl] ['æftər] ['sʌpər] .

"	Well	,	"	whispered	Susy	,	"	wait	till	after	supper	.
"	出色地	,	"	低声说道	苏西	,	"	等待	直到	后	晚餐	.

“好吧，”苏西低声说，“等晚饭后再说吧。”

" [ðə; ði] ['klɪfərd] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['kʌznz] .

"	The	Cliffords	were	delighted	with	their	little	cousins	.
"	这	克利福德	是	高兴极了	和	他们的	小的	表兄弟姐妹	.

克利福德一家对他们的小表弟表妹们非常满意。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][læst] [siːn] ['pruːdi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd]

When	they	had	last	seen	Prudy	,	which	was	the	summer	before	,	they	had
什么时候	他们	有	最后的	已见	普鲁迪	,	哪个	曾是	这	夏天	前	,	他们	有

[lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] .

loved	her	dearly	.
喜爱	她	亲爱的	.

他们上次见到普鲁迪是在前年夏天，当时他们非常喜欢她。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst][faɪv] , [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['kʌnɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] ;

Now	she	was	past	five	,	and	"	a	good	deal	cunninger	than	ever	;
现在	她	曾是	过去的	五	,	和	"	一个	好的	交易	狡猾的	比	曾经	;

现在她已经过了五岁，“比以往任何时候都更加狡猾；

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

[ɔːr][soʊ] ['hɔːrəs] [θɔːt] .
or so Horace thought .
或者 所以 贺拉斯 想法 .

贺拉斯是这么想的。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] , [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [weɪz] , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,
He liked her pretty face , her gentle ways , and said very often ,
他 喜欢 她 漂亮的 脸 , 她 温和的 方式 , 和 说 非常 经常 ,

他喜欢她漂亮的脸蛋和温柔的举止，并且经常说：

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['hiːd] " [goʊ][ə; eɪ]['laɪɪn] - .
if he had such a little sister he'd " go a lyin ' .
如果 他 有 这样的 一个 小的 姐姐 他会 " 去 一个 躺着 - .

如果他真有这么个妹妹，他肯定会“撒谎”。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['suːzi][wʌz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [rʌn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][fæst][æz; əz]
" To be sure Susy was just his age , and could run almost as fast as
" 到 是 当然 苏西 曾是 只是 他的 年龄 , 和 可以 跑步 几乎 作为 快速地 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd] ;
he could ;
他 可以 ;

“可以肯定的是，苏西和他同龄，而且跑得几乎和他一样快；

[stɪl] ['hɔːrəs] [dɪd][nɑːt]['fænsi][hɜːr; hər][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pruːdi] ,
still Horace did not fancy her half as much as Prudy ,
仍然 贺拉斯 做过 不是 想要 她 一半 作为 很多 作为 普鲁迪 ,

然而，霍勒斯并没有像喜欢普鲁迪那样喜欢她的另一半。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] ,
who could not run much without falling down ,
WHO 可以 不是 跑步 很多 没有 坠落 向下 ,

他跑不了多远就会摔倒，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][kraɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːrt] .
and who was always sure to cry if she got hurt .
和 WHO 曾是 总是 当然 到 哭 如果 她 得到 伤害 .

而且，如果她受伤了，一定会哭。

[greɪs] [ænd; ənd]['suːzi][wɜːr; wər][glæd] [ðæt] ['hɔːrəs] [laɪkt] ['pruːdi][soʊ] [wel] ,
Grace and Susy were glad that Horace liked Prudy so well ,
优雅 和 苏西 是 高兴的 那 贺拉斯 喜欢 普鲁迪 所以 出色地 ,

格蕾丝和苏西很高兴霍勒斯这么喜欢普鲁迪。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [aʊt] ['dɑːlz] - ['dresɪz] , [ɔːr] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] ,
for when they were cutting out dolls ' dresses , or playing with company ,
为了 什么时候 他们 是 切割 出去 娃娃 - 连衣裙 , 或者 玩耍 和 公司 ,

比如当他们剪娃娃的衣服，或者和朋友一起玩耍的时候

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
it was pleasant to have him take her out of the way .
它 曾是 令人愉快的 到 有 他 拿 她 出去 的 这 方式 .

他把她带走，这让人很愉快。

- [maʊθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,
Prudy's mouth was not much larger than a button - hole ,
- 嘴 曾是 不是 很多 更大的 比 一个 按钮 - 洞 ,

普鲁迪的嘴巴比纽扣孔大不了多少。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['hɔːrəs] ['wɪt(ə)l] [aʊt] [sʌtʃ]

but	she	opened	it	as	wide	as	she	could	when	she	saw	Horace	whittle	out	such
但	她	打开	它	作为	宽的	作为	她	可以	什么时候	她	锯	贺拉斯	惠特尔	出去	这样的

['wʌndərf(ə)l] [tɔɪz] .

wonderful	toys	.
精彩的	玩具	.

但当她看到霍勒斯削出如此精美的玩具时，她便把眼睛张得大大的。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]

He	tried	to	be	as	much	as	possible	like	a
他	尝试	到	是	作为	很多	作为	可能的	喜欢	一个

他努力让自己尽可能地像一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[mæn] ; [soʊ][hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ɔːf] , ['wɪslɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] ; [ænd; ənd] [wen]

man	;	so	he	worked	with	his	jacket	off	,	whistling	all	the	while	;	and	when
男人	;	所以	他	工作	和	他的	夹克	离开	,	吹口哨	全部	这	尽管	;	和	什么时候

[hiː; hi] ['paʊndɪd] ,

he	pounded	,
他	猛击	,

男人；于是他脱掉外套干活，一边干活一边吹着口哨；当他敲打时，

[hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪzɪŋ] [nɔɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]

he	drew	in	his	breath	with	a	whizzing	noise	,	such	as	he	had	heard
他	画	在	他的	气息	和	一个	呼啸	噪音	,	这样的	作为	他	有	听到

['kɑːpintəz] [meɪk] .

carpenters	make	.
木匠	制作	.

他吸了一口气，发出一种呼呼的响声，就像他以前听过的木匠吸气时发出的声音一样。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [droʊl][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pruːdi] , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['brʌðərz] ,

All	this	was	very	droll	to	little	Prudy	,	who	had	no	brothers	,
全部	这	曾是	非常	滑稽	到	小的	普鲁迪	,	WHO	有	不	兄弟	,

这一切在小普鲁迪看来都非常滑稽，因为她没有兄弟。

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər] " ['kæptɪn] ['kʌz(ə)n] " [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bɔɪ] ,

and	supposed	her	"	captain	cousin	"	must	be	a	very	remarkable	boy	,
和	据称	她	"	队长	表哥	"	必须	是	一个	非常	卓越	男生	,

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ,

especially	as	he	told	her	that	,
尤其	作为	他	讲述	她	那	,

她心想，她的“表哥船长”一定是一位非常了不起的男孩，尤其是在他告诉她……之后。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [left] [hɪz; ɪz] [tuːl] - [bɑːks] [aʊt] [west] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] " [ə; eɪ] [hiːp] ['betər]

if	he	hadn't	left	his	tool	-	box	out	west	,	he	could	have	done	"	a	heap	better
如果	他	之前没有	左边	他的	工具	-	盒子	出去	西方	,	他	可以	有	完毕	"	一个	堆	更好的

.

:
.

如果他没有把工具箱留在西部，他本可以做得“好得多”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ,

"	It	was	quite	funny	to	see	her	standing	over	him	with	such	a	happy	,
"	它	曾是	相当	有趣的	到	看	她	常设	超过	他	和	这样的	一个	快乐的	,

['wʌndərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

wondering	little	face	,
好奇	小的	脸	,

“看到她站在他身边，脸上带着快乐又好奇的表情，真是太有趣了。”

['sʌmtaɪmz] ['sɪŋɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ]

sometimes singing snatches of little songs , which were sure to be wrong

有时 歌唱 抢夺 的 小的 歌曲 , 哪个 是 当然 到 是 错误的

['sʌmwer] , [sʌtʃ] [æz; əz] , —

somewhere , such as , —

某处 , 这样的 作为 , —

有时还会哼唱一些零碎的小歌谣，这些歌谣肯定有地方出错，例如：

" ['lɪt(ə)l] [kaɪndz][ʌv; əv] - ,

" Little kinds of deedness ,

" 小的 种类 的 - ,

“小小的善举，

['lɪt(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Little words of love ,

小的 字 的 爱 ,

几句爱的话语，

[meɪk] [ðɪs] ['ɜːrθn] ['niːdnt] ,

Make this earthen needn't ,

制作 这 土 不必 ,

无需制作这件泥土制品，

[laɪk] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] .

Like the heaven above .

喜欢 这 天堂 多于 .

就像天上的天空一样。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz] ['hɔːrəs] [dɪd] , [ðæt] [hɜːr; hər] [sled]

" She thought , as Horace did , that her sled

" 她 想法 , 作为 贺拉斯 做过 , 那 她 雪橇

她和贺拉斯一样，都认为她的雪橇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 91]

[页 -]

[第91页]

[wʊd] [lʊk] ['veri] [wel] " [krɔːst] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [griːn] ; " [bʌt; bət] ['suːzi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] .

would look very well " crossed off with green ; " but Susy would not consent .

会 看 非常 出色地 " 交叉 离开 和 绿色的 ; " 但 苏西 会 不是 同意 .

如果用绿色划掉，看起来会很好看；但是苏西不同意。

[soʊ] ['hɔːrəs] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɑːlz] [sled] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʃɪŋglz] , [wɪð; wɪθ] [tɜːrnd] - [ʌp] [rʌnəːz] , [ænd; ənd]

So Horace made a doll's sled out of shingles , with turned - up runners , and

所以 贺拉斯 制成 一个 娃娃的 雪橇 出去 的 带状疱疹 , 和 转向 - 向上 跑步者 , 和

[ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [strɪŋ] .

a tongue of string .

一个 舌头 的 细绳 .

于是，霍勒斯用木瓦做了一个娃娃雪橇，雪橇的滑轨向上翘起，还用绳子做了一个牵引带。

[ðɪs] [tɔɪ] [pliːzd] ['pruːdi] ,

This toy pleased Prudy ,

这 玩具 高兴 普鲁迪 ,

普鲁迪很喜欢这个玩具。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['peɪntɪd] [griːn] .

and no one had a right to say it should not be painted green .

和 不 一 有 一个 正确的 到 说 它 应该 不是 是 绘 绿色的 .

任何人都没有权利说它不应该被漆成绿色。

[bʌt; bət][æz; əz] ['kæptɪn] ['hɔːrəs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] ,

But	as	Captain	Horace	was	just	preparing	to	add	this	finishing	touch	,
但	作为	队长	贺拉斯	曾是	只是	准备	到	添加	这	精加工	触碰	,

但就在霍勒斯船长准备完成这最后一笔工作时，

[ə; eɪ]['leɪdi] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [twɪn] - [bɔɪz] , [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .

a	lady	arrived	with	little	twin	-	boys	,	four	years	old	.
一个	女士	到达的	和	小的	双	-	男孩们	,	四	年	老的	.

一位女士带着一对四岁的双胞胎男孩来了。

[ænt] [mædʒ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] [tuː; tə][kɔːl] ['hɔːrəs] [ænd; ənd]['pruːdi] .

Aunt	Madge	came	into	the	shed	to	call	Horace	and	Prudy	.
阿姨	玛吉	来了	进入	这	棚	到	称呼	贺拉斯	和	普鲁迪	.

玛吉阿姨走进棚子，叫霍勒斯和普鲁迪过来。

" [oʊ] , ['ænti] , " [sed] ['hɔːrəs] , " [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]

"	O	,	auntie	,	"	said	Horace	,	"	I	don't	believe	I	care	to	play	with	those	little
"	哦	,	阿姨	,	"	说	贺拉斯	,	"	我	不	相信	我	关心	到	玩	和	那些	小的

['pɜːsənz] !

persons	!
人	!

“哦，阿姨，”霍勒斯说，“我可不想和那些小家伙们玩！”

" [hɪz; ɪz] [ænt] [smaɪld] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] ['tʃɪldrən] [kɔːld] " ['lɪt(ə)l] ['pɜːsənz] ,

"	His	aunt	smiled	at	hearing	children	called	"	little	persons	,
"	他的	阿姨	微笑	在	听力	孩子们	称为	"	小的	人	,

他的姑姑听到孩子们被称作“小矮人”时笑了。

" [bʌt; bət][toʊld] ['hɔːrəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] :

"	but	told	Horace	it	would	not	be	polite	to	neglect	his	young	visitors	:
"	但	讲述	贺拉斯	它	会	不是	是	有礼貌的	到	忽视	他的	年轻的	访客	:

但他告诉贺拉斯，冷落他的年轻访客是不礼貌的：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [ruːd] .

it	would	be	positively	rude	.
它	会	是	积极地	粗鲁的	.

这简直太没礼貌了。

['hɔːrəs] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ɪl] - ['mænərd] [bɔɪ] ,

Horace	did	not	wish	to	be	considered	an	ill	-	mannered	boy	,
贺拉斯	做过	不是	希望	到	是	经过考虑的	一个	患病的	-	有礼貌的	男生	,

霍勒斯不想被认为是个没教养的男孩。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [kən'sentid] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][hændz]

and	at	last	consented	to	have	his	hands
和	在	最后的	同意	到	有	他的	双手

最后他同意让他把手放在自己身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ænd; ənd]['gɑːrmənts] [klenzd] [wɪð; wɪθ]['tɜːrpəntaɪn] [tuː; tə] [ɪ'reɪs] [ðə; ði][peɪnt] ,

and	garments	cleansed	with	turpentine	to	erase	the	paint	,
和	服装	已清洗	和	松节油	到	删除	这	画	,

并用松节油清洗衣物以去除油漆。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['pɜːsənz] .

and	to	go	into	the	nursery	to	see	the	"	little	persons	.
和	到	去	进入	这	苗圃	到	看	这	"	小的	人	.

并进入育婴室去看望“小家伙们”。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['pruːdi] [ðæt] [ðə; ðɪ]['vɪzɪt] ['læstɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ,

"	It	seemed	to	him	and	Prudy	that	the	visit	lasted	a	great	while	,
"	它	似乎	到	他	和	普鲁迪	那	这	访问	持续	一个	伟大的	尽管	,

他和普鲁迪都觉得这次拜访持续了很长时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt] .

and	that	it	was	exceedingly	hard	work	to	be	polite	.
和	那	它	曾是	非常	难的	工作	到	是	有礼貌的	.

而且，保持礼貌是一件极其困难的事情。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ['oʊvər] , ['pruːdi] [sed] , " [ðə; ðɪ][nekst]['leɪdi] [ðæt] [kʌmz] [hɪr] ,

When	it	was	well	over	,	Prudy	said	,	"	The	next	lady	that	comes	here	,
什么时候	它	曾是	出色地	超过	,	普鲁迪	说	,	"	这	下一个	女士	那	来	这里	,

事情结束后，普鲁迪说："下一位来这里的女士，

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [brɪŋ] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['dʌb(ə)l] [bɔɪz] !

I	hope	she	won't	bring	any	little	double	boys	!
我	希望	她	惯于	带来	任何	小的	双倍的	男孩们	!

我希望她不要生双胞胎男孩!

[wʌt] [duː][aɪ] [lʌv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [fɔːr; fər] , - [θaʊt]

What	do	I	love	little	boys	for	,	'	thout
什么	做	我	爱	小的	男孩们	为了	,	-	空

我为什么如此喜爱小男孩呢?

[ðeə(r)] [maɪ] ['kʌznz] ?

they're	my	cousins	?
它们是	我的	表兄弟姐妹	?

他们是我的表兄弟姐妹吗?

" ['æftər][ðə; ðɪ][sled][wʌz; wəz] ['kerfəli] [draɪd] , ['hɔːrəs] ['prɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][wɜːrdz] " ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

"	After	the	sled	was	carefully	dried	,	Horace	printed	on	it	the	words	"	Lady	Jane	,
"	后	这	雪橇	曾是	小心	干燥	,	贺拉斯	打印	在	它	这	字	"	女士	简	,

"雪橇被仔细晾干后，霍勒斯在上面印上了'简夫人'的字样，

" [ɪn][lɑːrdʒ] ['jeloʊ] ['letərz] .

"	in	large	yellow	letters	.
"	在	大的	黄色的	信件	.

用醒目的黄色大字写着。

[hɪz; ɪz] [frend] ['gɪlbərt] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [peɪnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

His	friend	Gilbert	found	the	paint	for	this	,
他的	朋友	吉尔伯特	成立	这	画	为了	这	,

他的朋友吉尔伯特找到了画这幅画所需的颜料。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [baɪ][bəuθ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ][sled][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

and	it	was	thought	by	both	the	boys	that	the	sled	could	not	have	been
和	它	曾是	想法	经过	两个都	这	男孩们	那	这	雪橇	可以	不是	有	到过

['faɪnər] [ɪf] " ['leɪdi] [dʒeɪn] " [hæd; həd] [bɪn] [spred] [ɑːn][wɪð; wɪθ][goʊld] - [liːf] [baɪ][ə; eɪ][saɪn] - ['peɪntər] .

finer	if	"	Lady	Jane	"	had	been	spread	on	with	gold	-	leaf	by	a	sign	-	painter	.
更精细	如果	"	女士	简	"	有	到过	传播	在	和	金子	-	叶子	经过	一个	符号	-	画家	.

两个男孩都认为，如果招牌画家用金箔把"简夫人"的字样贴在雪橇上，那雪橇也不可能更漂亮了。

" [naʊ] , ['pruːdi] , " [sed] ['hɔːrəs] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sled]

"	Now	,	Prudy	,	"	said	Horace	,	"	it	isn't	,	everybody	can	make	such	a	sled
"	现在	,	普鲁迪	,	"	说	贺拉斯	,	"	它	不是	,	大家	能	制作	这样的	一个	雪橇

[æz; əz] [ðæt] !

as	that	!
作为	那	!

"普鲁迪，"霍勒斯说，"可不是这样的，谁都能造出这样的雪橇！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[its] [raɪt] [strɔːŋ] , [tuː] ; [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] — [waɪ] , [its] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [ber] [ʌp] [æn; ən]
It's right strong , too ; as strong as — why , it's strong enough to ' bear up an
它是 正确的 强的 , 也 ; 作为 强的 作为 — 为什么 , 它是 强的 足够的 到 - 熊 向上 一个
[eg] - !
egg ' !
蛋 - !

它非常结实；结实到——它结实到足以“托起一个鸡蛋”！

" [ɪf] ['hɔːrəs] [hæd; həd] [dʌn] ['oʊnli] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋz] [æz; əz] [tuː; tə] " [drɪl] " [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
" If Horace had done only such innocent things as to " drill " the little boys ,
" 如果 贺拉斯 有 完毕 仅有的 这样的 清白的 事物 作为 到 " 钻头 " 这 小的 男孩们 ,

“如果霍勒斯所做的仅仅是像‘训练’小男孩那样无辜的事情，

[meɪk] [sled] [fɔːr; fər] ['pruːdi] , [ænd; ənd] [kiːp] [stɔːr] [wɪð; wɪθ] ['gɪlbərt] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv]
make sleds for Prudy , and keep store with Gilbert , his mother might have
制作 雪橇 为了 普鲁迪 , 和 保持 店铺 和 吉尔伯特 , 他的 母亲 可能 有
[felt] ['hæpi] .
felt happy .
毛毡 快乐的 .

为普鲁迪制作雪橇，并与吉尔伯特一起经营商店，他的母亲可能会感到高兴。

[bʌt; bət] ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['kerləs] .
But Horace was growing careless .
但 贺拉斯 曾是 生长 粗心 .

但贺拉斯变得越来越粗心大意。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] , " ['ɔːlweɪz] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [maɪ] [sʌn] ,
His father's parting words , " Always obey your mother , my son ,
他的 父亲的 离别 字 , " 总是 服从 你的 母亲 , 我的 儿子 ,

他父亲临别时说：“孩子，要永远听你母亲的话。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [gɑːd] [siːz] [ɔːl] [juː; jʊ] [duː] , " [dɪd] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [rɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [naʊ] .
and remember that God sees all you do , " did not often ring in his ears now .
和 记住 那 上帝 看到 全部 你 做 , " 做过 不是 经常 戒指 在 他的 耳朵 现在 .

“记住，上帝会看到你所做的一切，”这句话现在很少在他耳边响起。

['mɪstər] . ['klɪfərd] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['perənt] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [strɪkt] [ɪn] ['dɪsəplɪn] ,
Mr . Clifford , though a kind parent , had always been strict in discipline ,
先生 . 克利福德 , 尽管 一个 种类 父母 , 有 总是 到过 严格的 在 纪律 ,

克利福德先生虽然是一位慈爱的父亲，但在管教方面一直非常严格。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
and his little son had stood in awe of him .
和 他的 小的 儿子 有 站立 在 敬畏 的 他 .

他的小儿子敬畏地望着他。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,
Now that he had gone away ,
现在 那 他 有 已消失 离开 ,

他走后，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] ['deɪndʒər] [ðæt] ['hɔːrəs] [maɪt] [fɔːl] ['ɪntuː] [bæd] [weɪz] .
there seemed to be some danger that Horace might fall into bad ways .
那里 似乎 到 是 一些 危险 那 贺拉斯 可能 落下 进入 坏的 方式 .

似乎霍勒斯有误入歧途的危险。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['meni] ['sɪriəs] [fɪrz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l]

His	mother	had	many	serious	fears	about	him	,	for	,	with	her	feeble
他的	母亲	有	许多	严肃的	恐惧	关于	他	,	为了	,	和	她	微弱

[helθ] ,

health	,
健康	,

他的母亲对他有很多严重的担忧，因为她自己身体虚弱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['keɪti] ,

and	the	care	of	little	Katie	,
和	这	关心	的	小的	凯蒂	,

以及对小凯蒂的照顾，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [æz; əz] ['wɑːtʃfl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] .

she	could	not	be	as	watchful	of	him	as	she	wished	to	be	.
她	可以	不是	是	作为	警惕	的	他	作为	她	希望	到	是	.

她无法像自己希望的那样时刻关注他。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] ['mɪstər] . ['klɪfərd] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n]

She	remembered	how	Mr	.	Clifford	had	often
她	记得	如何	先生	.	克利福德	有	经常

她记得克利福德先生经常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[sed] , " [hiː; hi] [wɪl] ['iːðər] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ænsər] , "

said	,	"	He	will	either	make	something	or	nothing	,	"	and	she	had	answered	,	"
说	,	"	他	将要	任何一个	制作	某物	或者	没有什么	,	"	和	她	有	回答	,	"

[jes] ,

Yes	,
是的	,

他说："他要么会有所成就，要么一无所获。"她回答说："是的，

['ðɛrəl] ['nevər] [biː; bi] ['eni] [hæf] - [weɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['hɔːrəs] .

there'll	never	be	any	half	-	way	place	for	Horace	.
将会	绝不	是	任何	一半	-	方式	地方	为了	贺拉斯	.

对霍勒斯来说，永远不会有折衷方案。

" [ʃiː; ʃi] [said] [naʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .

"	She	sighed	now	as	she	repeated	her	own	words	.
"	她	叹了口气	现在	作为	她	重复	她	自己的	字	.

她叹了口气，重复着自己说过的话。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ['hɔːrəs] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] ['gʌnpaʊdər] .

In	his	voyages	of	discovery	Horace	had	found	some	gunpowder	.
在	他的	航程	的	发现	贺拉斯	有	成立	一些	火药	.

贺拉斯在他的探险航行中发现了一些火药。

" [maɪn] ! " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " ['dɪdnt] [ænt] [mædʒ] [seɪ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ]

"	Mine	!	"	said	he	to	himself	;	"	didn't	aunt	Madge	say	we	could	have	everything
"	矿	!	"	说	他	到	他自己	;	"	没有	阿姨	玛吉	说	我们	可以	有	一切

[wiː; wi] [faʊnd] [ʌp] - ['ætɪk] ?

we	found	up	-	attic	?
我们	成立	向上	-	阁楼	?

"我的！"他自言自语道；"玛吉阿姨不是说过我们可以把在阁楼里找到的所有东西都带走吗？"

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [wen] [hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði] ['paʊdər] ['slaɪli]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
" He knew that he was doing wrong when he tucked the powder slyly into his
" 他 知道 那 他 曾是 正在做 错误的 什么时候 他 塞进去 这 粉末 狡猾地 进入 他的
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

“他偷偷地把粉末塞进口袋里，就知道自己做错了。”

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][dɪd] [rɔːŋ] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['gɪlbərt] , ['seɪɪŋ] , —
He knew he did wrong when he showed it to Gilbert , saying , —
他 知道 他 做过 错误的 什么时候 他 显示 它 到 吉尔伯特 , 说 , —

他把照片给吉尔伯特看的时候就知道自己做错了，他说：

" [gɑːt] ['eni] [mætʃɪz] , ['græshɑːpər] ?
" Got any matches , Grasshopper ?
" 得到 任何 比赛 , 蚱蜢 ?

“小蚱蜢，你有火柴吗？”

" [ðeɪ] [dʌg] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊdər] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['paʊdər] [krɔːst]
" They dug holes in the ground for the powder , and over the powder crossed
" 他们 挖 孔 在 这 地面 为了 这 粉末 , 和 超过 这 粉末 交叉
[sʌm; səm][draɪ] [stɪks] .
some dry sticks .
一些 干燥 棍子 .

“他们在地上挖了坑来装火药，然后在火药上架起了一些干树枝。”

[wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
When they touched it off they ran away as fast as possible ;
什么时候 他们 感动 它 离开 他们 跑 离开 作为 快速地 作为 可能的 ;

他们一点燃火苗就拼命逃跑了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][bəuθ] [bloʊn] [ʌp] .
but it was a wonder they were not both blown up .
但 它 曾是 一个 想知道 他们 是 不是 两个都 吹 向上 .

但令人惊讶的是，他们俩竟然没有被炸死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['pɑːpɪŋ]
It was pleasant , no doubt , to hear the popping
它 曾是 令人愉快的 , 不 怀疑 , 到 听到 这 爆米花

毫无疑问，听到爆裂声是件令人愉悦的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər]
of the powder
的 这 粉末

粉末

; [bʌt; bət] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [læf] [tuː] [laʊd] , [lest] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr]
; but they dared not laugh too loud , lest some one in the house should hear
; 但 他们 敢于 不是 笑 也 大声 , 免得 一些 一 在 这 房子 应该 听到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但他们不敢笑得太大声，以免被屋里的人听到。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli]

and	come	out	to	ask	what	they	could	be	playing	that	was	so	remarkably
和	来	出去	到	问	什么	他们	可以	是	玩耍	那	曾是	所以	非常

['fʌni] .

funny	.
有趣的	.

然后出来问问他们到底在玩什么游戏，竟然这么好笑。

['mɪsɪz] . ['klɪfərd] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔːti] [θɪŋ] ['hɔːrəs] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ,

Mrs	.	Clifford	little	thought	what	a	naughty	thing	Horace	had	been	doing	,
太太	.	克利福德	小的	想法	什么	一个	淘气	事物	贺拉斯	有	到过	正在做	,

克利福德太太丝毫没有意识到霍勒斯做了多么淘气的事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

when	she	called	him	in	one	day	,	and	said	,	with	a	smiling	face	,
什么时候	她	称为	他	在	一	天	,	和	说	,	和	一个	微笑	脸	,

有一天，她把他叫到办公室，面带微笑地说：

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] , — " [siː] , [maɪ][sʌn] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɔːt]

—	for	she	loved	to	make	him	happy	,	—	"	See	,	my	son	,	what	I	have	bought
—	为了	她	喜爱	到	制作	他	快乐的	,	—	"	看	,	我的	儿子	,	什么	我	有	买

[fɔːr; fər][juː; jʊ] !

for	you	!
为了	你	!

因为她喜欢让他开心，“看，我的儿子，我给你买了什么！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

It	is	a	present	from	your	father	,
它	是	一个	展示	从	你的	父亲	,

这是你父亲送的礼物。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['letər] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

for	in	his	last	letter	he	asked	me	to	get	it	.
为了	在	他的	最后的	信	他	问	我	到	得到	它	.

因为他在最后一封信中让我去取它。

" ['hɔːrəs] ['ferli] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [zuː'ɑːv,zwɑːv][suːt] , [greɪ] ,

"	Horace	fairly	shouted	with	delight	when	he	saw	the	beautiful	Zouave	suit	,	gray	,
"	贺拉斯	相当	喊叫	和	喜	什么时候	他	锯	这	美丽的	祖阿夫	套装	,	灰色的	,

['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [red] ,

bordered	with	red	,
带边框	和	红色的	,

“当霍勒斯看到那套漂亮的祖阿夫军服时，他欣喜若狂，灰色的，镶着红边。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][tuː; tə] [mætʃ] .

and	a	cap	to	match	.
和	一个	帽	到	匹配	.

还有一顶配套的帽子。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [twɪndʒz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ə'baʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['prez(ə)nt] , ['noʊbɑːdi] [nuː]

If	he	had	any	twinges	of	conscience	about	receiving	this	present	,	nobody	knew
如果	他	有	任何	轻微的刺痛	的	良心	关于	接收	这	展示	,	无人	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果他收到这份礼物时心中有任何一丝愧疚，没有人知道。

[hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] ['letər] [ʌv; əv] [θæŋks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] :

Here	is	the	letter	of	thanks	which	he	wrote	to	his	father	:
这里	是	这	信	的	谢谢	哪个	他	写道	到	他的	父亲	:

以下是他写给父亲的感谢信：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

" [dɪr] ['pɑːpə] .
" Dear Papa .
" 亲爱的 爸爸 .

亲爱的爸爸。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .
" I am sorry to say I have not seen you since you went to the war .
" 我 是 对不起 到 说 我 有 不是 已见 你 自从 你 去 到 这 战争 .

很遗憾，自从你参战后，我就没见过你了。

['grænpɑː] [hæz; həz] [tuː] [pɪgz] .
Grandpa has two pigs .
爷爷 有 二 猪 .

爷爷养了两头猪。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [drʌm] [soʊ] [mʌtʃ] !
I want a drum so much !
我 想 一个 鼓 所以 很多 !

我太想要一个鼓了！

" [wiː; wi][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] ['skwirəlz] : [ðeɪ] [tʃɪp] .
" We have lots of squirrels : they chip .
" 我们 有 很多 的 松鼠 : 他们 芯片 .

“我们这里有很多松鼠：它们会发出咔哒声。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːriəulz] : [ðeɪ] [seɪ] , - [hɪr] , [hɪr] , [hɪr] [aɪ][biː; bi] ! -
We have orioles : they say , ' Here , here , here I be ! ' -
我们 有 金莺队 : 他们 说 , - 这里 , 这里 , 这里 我 是 ! -

我们这里有黄鹂：它们会说，“我在这里，我在这里，我在这里！”

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [drʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kæptɪn] !
" I want the drum because I am a captain !
" 我 想 这 鼓 因为 我 是 一个 队长 !

“我想要鼓，因为我是船长！”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [treɪn] [wɪð; wɪθ]['peɪpər][kæps] .
We are going to train with paper caps .
我们 是 去 到 火车 和 纸 帽子 .

我们将使用纸帽进行训练。

" [aɪ] [get] [ʌp] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
" I get up the cows and have a good time .
" 我 得到 向上 这 牛 和 有 一个 好的 时间 .

“我把牛赶起来，玩得很开心。”

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - by .
" 好的 - 经过 .

再见。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [sʌn] ,
From your son ,
从 你的 儿子 ,

你的儿子

" ['hɔːrəs] [piː] . ['klɪfərd] .
" Horace P . Clifford .
" 贺拉斯 P . 克利福德 .

“霍勒斯·P·克利福德。”

" [piː] . [es] . [mɑː] [bɔːt] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['soʊldʒər] - [kloʊðz] .

"	P	.	S	.	Ma	bought	me	the	soldier	-	clothes	.
"	P	.	S	.	马	买	我	这	士兵	-	衣服	.

PS：妈妈给我买了军装。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	thank	you	.
我	感谢	你	.

谢谢。

" [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [təˈgeðər] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [naɪs]

"	About	this	time	Mrs	.	Clifford	was	trying	to	put	together	a	barrel	of	nice
"	关于	这	时间	太太	.	克利福德	曾是	尝试	到	放	一起	一个	桶	的	好的

[θɪŋz] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

things	to	send	to	her	husband	.
事物	到	发送	到	她	丈夫	.

“大约就在这个时候，克利福德太太正努力收集一桶好东西寄给她的丈夫。

['grænmɑː] [ænd; ənd] [ænt] [mædʒ] [beɪkt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [loʊvz] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] ['hʌndrədz]

Grandma	and	aunt	Madge	baked	a	great	many	loaves	of	cake	and	hundreds
奶奶	和	阿姨	玛吉	烘焙	一个	伟大的	许多	面包	的	蛋糕	和	数百

[ʌv; əv] ['kʊkiz] ,

of	cookies	,
的	曲奇饼	,

奶奶和玛吉阿姨烤了很多蛋糕和几百块饼干，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [kænz] [ʌv; əv] [fruːt]

and	put	in	cans	of	fruit
和	放	在	罐头	的	水果

然后放入水果罐头

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ænd; ənd] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] ['dʒeli] [werˈevər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ruːm] .

and	boxes	of	jelly	wherever	there	was	room	.
和	盒子	的	果冻	无论	那里	曾是	房间	.

只要有空间的地方，就堆放着成盒的果冻。

[ænt] ['luːɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - [keɪs] [ʌv; əv] [brɑːnz] [kɪd] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] ,

Aunt	Louise	made	a	nice	little	dressing	-	case	of	bronze	kid	,	lined	with	silk	,
阿姨	路易丝	制成	一个	好的	小的	敷料	-	案件	的	青铜	孩子	,	衬里	和	丝绸	,

路易丝阿姨用青铜羊皮做了一个漂亮的小梳妆盒，内衬丝绸。

[ænd; ənd] [greɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [pen] - ['waɪpər] [ænd; ənd] [pɪn] - [bɔːl] .

and	Grace	made	a	pretty	pen	-	wiper	and	pin	-	ball	.
和	优雅	制成	一个	漂亮的	笔	-	雨刮器	和	别针	-	球	.

格蕾丝还做了一个漂亮的擦笔器和弹球器。

['hɔːrəs] ['hwɪtld] [aʊt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['stiːmboʊt] , [wɪð; wɪθ] [griːn] [paɪps] ,

Horace	whittled	out	a	handsome	steamboat	,	with	green	pipes	,
贺拉斯	削过的	出去	一个	英俊的	汽船	,	和	绿色的	管道	,

霍勒斯雕刻了一艘漂亮的汽船，配有绿色的管道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['mænz] [feɪs] [kaːvd] [ɪn] [wʊd] .

and	the	figure	-	head	of	an	old	man's	face	carved	in	wood	.
和	这	数字	-	头	的	一个	老的	男人的	脸	雕刻	在	木头	.

还有一尊用木头雕刻的老人头像。

[bʌt; bət] ['hɔːrəs] [θɔːt] [ðə; ði] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] - , [ænd; ənd] [neɪmd] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] " [ðə; ði]
But **Horace** **thought** **the** **face** **looked** **like** **Prudy's** **,** **and** **named** **the** **steamboat** **"** **The**
但 贺拉斯 想法 这 脸 看起来 喜欢 - , 和 命名 这 汽船 " 这
['pruːdi] .
Prudy **.**
普鲁迪 .

但霍勒斯认为这张脸看起来像普鲁迪的，于是将这艘汽船命名为“普鲁迪号”。

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [broʊk] ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] ,
" **He** **also** **broke** **open** **his** **savings** **-** **bank** **,**
" 他 还 打破 打开 他的 节省 - 银行 ,

他还撬开了自己的储蓄账户，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn]['prez(ə)nts][fɔːr; fər]
and **begged** **his** **mother** **to** **lay** **out** **all** **the** **money** **he** **had** **in** **presents** **for**
和 乞求 他的 母亲 到 躺 出去 全部 这 钱 他 有 在 礼物 为了
[ðə; ði] [sɪk] ['soʊldʒərz] .
the **sick** **soldiers** **.**
这 生病的 士兵 .

他恳求母亲把他所有的钱都拿出来，给生病的士兵买礼物。

" ['hɔːrəs] [hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] , " [sed] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] ['luːɪs] .
" **Horace** **has** **a** **kind** **and** **loving** **heart** **,** **"** **said** **Margaret** **to** **Louise** **.**
" 贺拉斯 有 一个 种类 和 爱 心 , " 说 玛格丽特 到 路易丝 .

“霍勒斯有一颗善良慈爱的心，”玛格丽特对路易丝说。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][wəʊnt] [kiːp] [stɪl] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let] ['enibɑːdi] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,
" **To** **be** **sure** **he** **won't** **keep** **still** **long** **enough** **to** **let** **anybody** **kiss** **him** **,**
" 到 是 当然 他 惯于 保持 仍然 长的 足够的 到 让 任何人 吻 他 ,

“可以肯定的是，他不会安静地待着让任何人亲吻他，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['perənts] ['dɪrli] . "
but **he** **really** **loves** **his** **parents** **dearly** **.** **"**
但 他 真的 爱 他的 父母 亲爱的 . "

但他真的很爱他的父母。

" [wel] , ['hiːz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][traɪ] - ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] ['luːɪs] .
" **Well** **,** **he's** **a** **terrible** **try** **-** **patience** **,** **"** **said** **Louise** **.**
" 出色地 , 他是 一个 糟糕的 尝试 - 耐心 , " 说 路易丝 .

“嗯，他真是个没耐心的人，”路易丝说。

" [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] !
" **Wait** **a** **while** **!**
" 等待 一个 尽管 !

“稍等片刻！”

[hiː; hi][ɪz] ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['nɔːti] ,
He **is** **wilful** **and** **naughty** **,**
他 是 故意 和 淘气 ,

他任性顽皮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [telz] [rɔːŋ] ['stɔːriz] .
but **he** **never** **tells** **wrong** **stories** **.**
但 他 绝不 讲述 错误的 故事 .

但他从不编造错误的故事。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [skɔːnz] [ə; eɪ] [laɪ] !

I	think	there's	hope	of	a	boy	who	scorns	a	lie	!
我	思考	有	希望	的	一个	男生	WHO	蔑视	一个	说谎	!

我认为，一个鄙视谎言的男孩还有希望!

[siː] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [aʊt] [raɪt] , ['luːɪs] .

See	if	he	doesn't	come	out	right	,	Louise	.
看	如果	他	不	来	出去	正确的	,	路易丝	.

看看他出来后会不会有什么问题，路易丝。

[waɪ] , [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrəs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] !

Why	,	I	expect	to	be	proud	of	our	Horace	one	of	these	days	!
为什么	,	我	预计	到	是	自豪的	的	我们的	贺拉斯	一	的	这些	天	!

我相信总有一天我会为我们的霍勒斯感到骄傲!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

IN	THE	WOODS	.
在	这	树林	.

在树林里。

" [oʊ] , [mɑː] , " [sed] ['hɔːrəs] , ['kʌmɪŋ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	O	,	ma	,	"	said	Horace	,	coming	,	into	the	house	one	morning	glowing	with
"	哦	,	玛	,	"	说	贺拉斯	,	未来	,	进入	这	房子	一	早晨	发光	和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

“哦，妈，”霍勒斯说着，一天早晨兴高采烈地走进屋子。

" [meɪnt] [aɪ] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] ['piːtər] [grænt] ?

"	mayn't	I	go	in	the	woods	with	Peter	Grant	?
"	可能不会	我	去	在	这	树林	和	彼得	授予	?

我可以和彼得·格兰特一起去树林里吗?

[hiː; hi] [noʊz] [wer] [ðeəz; ðəz] [hiːps] [ʌv; əv] ['bɔksbəri] . "

He	knows	where	there's	heaps	of	boxberries	.	"
他	知道	在哪里	有	堆积如山	的	盒莓	.	"

他知道哪里有很多黄杨莓。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['piːtər] [grænt] , [maɪ] [sʌn] ? "

"	And	who	is	Peter	Grant	,	my	son	?	"
"	和	WHO	是	彼得	授予	,	我的	儿子	?	"

“彼得·格兰特是谁？我的儿子吗？”

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæd] ['tempər] , " [sed] [ænt] ['luːɪs] ,

"	He	is	a	little	boy	with	a	bad	temper	,	"	said	aunt	Louise	,
"	他	是	一个	小的	男生	和	一个	坏的	脾气	,	"	说	阿姨	路易丝	,

“他是个脾气很坏的小男孩，”路易丝阿姨说。

['fraʊnɪŋ] [sɪ'vɪrli] [æt; ət] ['hɔːrəs] . — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [wei] ,

frowning	severely	at	Horace	.	—	If	she	had	had	her	way	,
皱眉	严重	在	贺拉斯	.	—	如果	她	有	有	她	方式	,

她狠狠地皱着眉头瞪着贺拉斯。——如果她能如愿以偿的话，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] ['evri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [taʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [taɪd][tu:; tə][ə; eɪ][bed] - [poʊst]

I	don't	know	but	every	little	boy	in	town	would	have	been	tied	to	a	bed	-	post
我	不	知道	但	每一个	小的	男生	在	镇	会	有	到过	系	到	一个	床	-	邮政

[baɪ][ə; eɪ] [kloʊðz] - [laɪn] .

by	a	clothes	-	line	.
经过	一个	衣服	-	线	.

我不知道，但镇上每个小男孩都会被用晾衣绳绑在床柱上。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [ænt] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'mɑ:rkəbli] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

As	I	have	already	said	,	aunt	Louise	was	not	remarkably	fond	of	children	,
作为	我	有	已经	说	,	阿姨	路易丝	曾是	不是	非常	喜爱	的	孩子们	,

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

and	when	they
和	什么时候	他们

正如我之前所说，路易丝阿姨并不特别喜欢孩子，而且当他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[wɜ:r; wər] ['nɔ:ti] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] .

were	naughty	it	was	hard	for	her	to	forgive	them	.
是	淘气	它	曾是	难的	为了	她	到	原谅	他们	.

他们太淘气了，她很难原谅他们。

[ʃi:; ʃi] [dis'laikt] ['lɪt(ə)l] ['pi:tər] ;

She	disliked	little	Peter	;
她	不喜欢	小的	彼得	;

她不喜欢小彼得；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [stɑ:pt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [krɔ:s] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['mʌðər] ,

but	she	never	stopped	to	think	that	he	had	a	cross	and	ignorant	mother	,
但	她	绝不	停止	到	思考	那	他	有	一个	叉	和	无知	母亲	,

但她从未想过，他还有一个脾气暴躁、无知的母亲。

[hu:] ['mænɪdʒd] [hɪm; ɪm][soʊ]['bædli] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .

who	managed	him	so	badly	that	he	did	not	care	about	trying	to	be	good	.
WHO	管理	他	所以	糟糕	那	他	做过	不是	关心	关于	尝试	到	是	好的	.

他的管理方式非常糟糕，以至于他根本不在乎是否要努力变好。

['mɪsɪz] . [grænt] ['seldəm] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjər] ;

Mrs	.	Grant	seldom	talked	with	him	about	God	and	the	Saviour	;
太太	.	授予	很少	谈话	和	他	关于	上帝	和	这	救主	;

格兰特夫人很少和他谈论上帝和救世主；

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [nɔ:r][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] .

she	never	read	to	him	from	the	Bible	,	nor	told	him	to	say	his	prayers	.
她	绝不	读	到	他	从	这	圣经	,	也不	讲述	他	到	说	他的	祈祷	.

她从不给他读圣经，也不让他祷告。

['mɪsɪz] . ['klɪfərd] ['ænsər] ['hɔ:rəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] ,

Mrs	.	Clifford	answered	Horace	that	she	did	not	wish	him	to	go	into	the	woods	,
太太	.	克利福德	回答	贺拉斯	那	她	做过	不是	希望	他	到	去	进入	这	树林	,

克利福德太太回答贺拉斯说，她不希望他进树林。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [seɪ] .

and	that	was	all	that	she	thought	it	necessary	to	say	.
和	那	曾是	全部	那	她	想法	它	必要的	到	说	.

她觉得有必要说这些话了。

['hɔːrəs] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌdɪsə'beɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

Horace	**,**	**at**	**the**	**time**	**,**	**had**	**no**	**idea**	**of**	**disobeying**	**his**	**mother**	**;**
贺拉斯	,	在	这	时间	,	有	不	主意	的	违抗命令	他的	母亲	;

当时的霍勒斯根本没有违背母亲意愿的想法；

[bʌt; bət][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [hɪz; ɪz]

but	**not**	**long**	**afterwards**	**he**	**happened**	**to**	**go**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**	**where**	**his**
但	不是	长的	然后	他	发生	到	去	进入	这	厨房	,	在哪里	他的

['grænmʌðər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [bɪr] .

grandmother	**was**	**making**	**beer**	**.**
祖母	曾是	制作	啤酒	.

但不久之后，他碰巧走进了厨房，发现他的祖母正在酿啤酒。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] , ['grænmɑː] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	**What**	**do**	**you**	**make**	**it**	**of**	**,**	**grandma**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	什么	做	你	制作	它	的	,	奶奶	?	"	说	他	.

“奶奶，您觉得怎么样？”他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

" [ʌv; əv] [mə'læsɪz] [ænd; ənd][wɔːrm]['wɔːtər][ænd; ənd] [jiːst] . "

"	**Of**	**molasses**	**and**	**warm**	**water**	**and**	**yeast**	**.**	**"**
"	的	糖蜜	和	温暖的	水	和	酵母	.	"

“用糖蜜、温水和酵母制成。”

" [bʌt; bət] [wʌt] ['gɪvz] [ðə; ði] [teɪst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**But**	**what**	**gives**	**the**	**taste**	**to**	**it**	**?**	**"**
"	但	什么	给予	这	品尝	到	它	?	"

“但是什么赋予了它味道呢？”

" [oʊ] , [aɪ] [pʊt] [ɪn] [spruːs] , [ɔːr] [bɒks'berɪ] , [ɔːr][ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə] . "

"	**O**	**,**	**I**	**put**	**in**	**spruce**	**,**	**or**	**boxberry**	**,**	**or**	**sarsaparilla**	**.**	**"**
"	哦	,	我	放	在	云杉	,	或者	箱莓	,	或者	菝葜	.	"

“哦，我放了云杉、黄杨或菝葜。”

" [bʌt; bət] [siː] [hɪr] , ['grænmɑː] : ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][goʊ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] -

"	**But**	**see**	**here**	**,**	**grandma**	**:**	**wouldn't**	**you**	**like**	**to**	**have**	**me**	**go**	**in**	**the**	**woods**	**'**
"	但	看	这里	,	奶奶	:	不会	你	喜欢	到	有	我	去	在	这	树林	-

['sʌmpleɪs] ,

someplace	**,**
某个地方	,

“但是奶奶，你看：你难道不想让我去树林里的某个地方吗？”

- [ænd; ənd][dɪg] [ruːts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

'	**and**	**dig**	**roots**	**for**	**you**	**?**	**"**
-	和	挖	根	为了	你	?	"

“然后为你扎根？”

" [jes] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['ɪnəsntli] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , [preɪ] [get]

"	**Yes**	**,**	**indeed**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**she**	**innocently**	**;**	**"**	**and**	**if**	**you**	**should**	**go**	**,**	**pray**	**get**
"	是的	,	的确	,	我的	亲爱的	,	"	说	她	天真地	;	"	和	如果	你	应该	去	,	祈祷	得到

[sʌm; səm] ['wintəgriːn] ,

some	**wintergreen**	**,**
一些	冬青	,

“是的，亲爱的，”她天真地说；“如果你要去的话，请带些冬青油来。”

[baɪ][ɔːl] [miːnz] .

by	**all**	**means**	**.**
经过	全部	方法	.

当然可以。

" ['hɔrəsəz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θrɑːb] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	Horace's	heart	gave	a	wicked	throb	of	delight	.
"	贺拉斯的	心	给予	一个	邪恶	搏动	的	喜	.

“贺拉斯的心中涌起一股邪恶的快感。”

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['æftər] ['sʌmθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ]

If	some	one	wanted	him	to	go	after	something	,	of	course	he	ought	to	go
如果	一些	一	通缉	他	到	去	后	某物	,	的	课程	他	应该	到	去

;

;
;

如果有人想让他去追寻某样东西，他当然应该去；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] .

for	his	mother	had	often	told	him	he	must	try	to	be	useful	.
为了	他的	母亲	有	经常	讲述	他	他	必须	尝试	到	是	有用	.

因为他母亲经常告诉他，他必须努力做一个有用的人。

['strəulɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ]['piːtər] [grænt] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] ,

Strolling	into	the	woods	with	Peter	Grant	,	just	for	fun	,
漫步	进入	这	树林	和	彼得	授予	,	只是	为了	乐趣	,

和彼得·格兰特一起漫步树林，纯粹为了好玩。

[wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][ɪn]['soʊbərli][tuː; tə][dɪg][ʌp] [ruːts] [fɔːr; fər] ['grænmɑː] .

was	very	different	from	going	in	soberly	to	dig	up	roots	for	grandma	.
曾是	非常	不同的	从	去	在	清醒地	到	挖	向上	根	为了	奶奶	.

这与清醒地去为奶奶挖根茎截然不同。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

He	thought	of	it	all	the	way	out	to	the	gate	.
他	想法	的	它	全部	这	方式	出去	到	这	门	.

他一路想着这件事，直到走到大门口。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz]

To	be	sure	he	might	go	and	ask	his
到	是	当然	他	可能	去	和	问	他的

为了确保他能去问他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['mʌðər] [ə'gen] , [bʌt; bət] " [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] , [wen] [hiː; hi] [nuː] ['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] [ʃiːd] [biː; bi]

mother	again	,	but	"	what	was	the	use	,	when	he	knew	certain	sure	she'd	be
母亲	再次	,	但	"	什么	曾是	这	使用	,	什么时候	他	知道	肯定	当然	棚	是

['wɪlɪŋ] ?

willing	?
愿意的	?

又是母亲，但是“既然他确信她会愿意，那又有什么用呢？”

[bɪ'saɪdz] , ['wɔznt] [ðə; ði]['beɪbi] ['kraɪɪŋ] , [soʊ][hiː; hi] ['mʌsnt] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ?

Besides	,	wasn't	the	baby	crying	,	so	he	mustn't	go	in	the	room	?
除了	,	不是	这	婴儿	哭泣	,	所以	他	不得	去	在	这	房间	?

此外，婴儿不是在哭吗？所以他不能进房间。

" [ðiːz] ['riːz(ə)nz] ['saʊndɪd] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pɪkt] [ɪn] ['piːsɪz] , [ænd; ənd]

"	These	reasons	sounded	very	well	;	but	they	could	be	picked	in	pieces	,	and
"	这些	原因	听起来	非常	出色地	;	但	他们	可以	是	挑选	在	件	,	和

['hɔːrəs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Horace	knew	it	.
贺拉斯	知道	它	.

“这些理由听起来很有道理；但它们很容易被揭穿，贺拉斯也知道这一点。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	only	when	the	baby	was	asleep	that	he	must	keep	out	of	the
它	曾是	仅有的	什么时候	这	婴儿	曾是	睡着了	那	他	必须	保持	出去	的	这

['tʃeɪmbə] ;

chamber	;
房间	;

只有当婴儿睡着时，他才必须待在房间外面；

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

and	,	as	for	being	sure	that	his	mother	would	let	him	go	into	the	woods	,
和	,	作为	为了	存在	当然	那	他的	母亲	会	让	他	去	进入	这	树林	,

至于他是否确信母亲会让他进树林，

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt][æsk][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [noʊ] .

the	truth	was	,	he	dared	not	ask	her	,	for	he	knew	she	would	say	,	"	No	.
这	真相	曾是	,	他	敢于	不是	问	她	,	为了	他	知道	她	会	说	,	"	不	.

事实上，他不敢问她，因为他知道她会说：“不。”

" [hiː; hi] [faʊnd] ['piːtər] [grænt] ['laʊndʒɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] ,

"	He	found	Peter	Grant	lounging	near	the	school	-	house	,
"	他	成立	彼得	授予	休闲	靠近	这	学校	-	房子	,

“他发现彼得·格兰特正懒洋洋地躺在学校附近，

['skrɪblɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [kliːn] [waɪt] [peɪnt] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

scribbling	his	name	on	the	clean	white	paint	under	one	of	the	windows	.
涂鸦	他的	姓名	在	这	干净的	白色的	画	在下面	一	的	这	视窗	.

他在其中一扇窗户下的洁白油漆上潦草地写下了自己的名字。

['piːtɜ-z] [blæk] [aɪz] ['twɪŋkəld] .

Peter's	black	eyes	twinkled	.
彼得的	黑色的	眼睛	闪烁	.

彼得的黑眼睛闪闪发光。

" ['goʊɪŋ] , [eɪnt] [juː; jʊ] , ['kæpən] ! [dɔːg][ænd; ənd][ɔːl] ?

"	Going	,	ain't	you	,	cap'n	!	dog	and	all	?
"	去	,	不是	你	,	船长	!	狗	和	全部	?

“船长，你打算走了，是不是！连狗一起走？”

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['bæskɪt] ?

But	where's	your	basket	?
但	在哪里?	你的	篮子	?

你的篮子呢?

[weɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [fetʃ] [wʌn] . "

Wait	,	and	I'll	fetch	one	.	"
等待	,	和	患病的	拿来	一	.	"

等一下，我去拿一个。

" [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] , " [aɪ]

"	There	,	"	said	he	,	coming	back	again	,	"	I
"	那里	,	"	说	他	,	未来	后退	再次	,	"	我

“好了，”他转过身来说，“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[gɑːt] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævərn] ; ['bɪli] [griːn] [ɪz] ['hɑːslər] : ['bɪli] [noʊz]
got that out of the stable there at the tavern ; Billy Green is hostler : Billy knows
得到 那 出去 的 这 稳定的 那里 在 这 酒馆 ; 比利 绿色的 是 房东 : 比利 知道
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

那东西是从酒馆那边的马厩里拿出来的；马夫是比利·格林，比利认识我。

" [wel] , ['piːtər] , [kʌm] [ə'hed] . "
" Well , Peter , come ahead . "
" 出色地 , 彼得 , 来 前方 . "

“好了，彼得，请上前吧。”

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] [ɪn] [ðiːz] [er] [wʊdz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['piːtər] ,
" I don't believe you know your way in these ere woods , " returned Peter ,
" 我 不 相信 你 知道 你的 方式 在 这些 埃雷 树林 , " 返回 彼得 ,

“我不认为你熟悉这片树林里的路，”彼得回答道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
with an air of importance .
和 一个 空气 的 重要性 .

带着一种重要的姿态。

" [aɪl] [goʊ] ['fʌst] .
" I'll go fust .
" 患病的 去 fust .

“我先走。”

[its] [ə; eɪ] ['maɪti] [lɔːŋ] [stretʃ] , - [moʊst] [ʌp] [tuː; tə] ['kænədə] ;
It's a mighty long stretch , ' most up to Canada ;
它是 一个 强大的 长的 拉紧 , - 最多 向上 到 加拿大 ;

这是一段非常长的路程，一直延伸到加拿大；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [maɪ] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
but I could find my way in the dark .
但 我 可以 寻找 我的 方式 在 这 黑暗的 .

但我能在黑暗中找到路。

[aɪ] ['nevər] [gɑːt] [lɔːst] ['enihwɛə] [jet] ! "
I never got lost anywheres yet ! "
我 绝不 得到 丢失的 任何地方 然而 ! "

我还没迷路过呢！

" [pəj] ! [nɔːr] [aɪ] ['iːðər] , " ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Poh ! nor I either , " Horace was about to say ; but remembering his
" 波 ! 也不 我 任何一个 , " 贺拉斯 曾是 关于 到 说 ; 但 记住 他的
[əd'ventʃər] [ɪn] ['kliːvlənd] ,
adventure in Cleveland ,
冒险 在 克利夫兰 ,

“呸！我也是，”霍勒斯正要开口，但随即想起了他在克利夫兰的奇遇，

[hiː; hi] [draʊnd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪs(ə)l] .
he drowned the words in a long whistle .
他 溺水 这 字 在 一个 长的 哨 .

他用一声长长的口哨盖过了那些话。

[ðeɪ] [kept] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [ɔːf] ['ɪntuː]
They kept on up the steep hill for some distance , and then struck off into
他们 保留 在 向上 这 陡 爬坡道 为了 一些 距离 , 和 然后 击 离开 进入
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
the forest .
这 森林 .

他们继续沿着陡峭的山坡向上走了一段路，然后钻进了森林。

[ðə; ði] [streɪt] [paɪn] [triːz] [stʊd] [ʌp] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [stɪf] .

The	straight	pine	trees	stood	up	solemn	and	stiff	.
这	直的	松树	树木	站立	向上	庄严	和	僵硬的	.

笔直的松树挺拔而庄严地伫立着。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tendər] [liːvz] , [ðeɪ] ['brɪsld] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [griːn] " ['niːdlz] .

Instead	of	tender	leaves	,	they	bristled	all	over	with	dark	green	"	needles	.
反而	的	投标	树叶	,	他们	竖起的	全部	超过	和	黑暗的	绿色的	"	针	.

它们没有嫩叶，而是长满了深绿色的“针状物”。

" [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz] - [nests] [ɪn][ðer; ðər]

"	They	had	no	blessings	of	birds	'	nests	in	their
"	他们	有	不	祝福	的	鸟类	-	巢穴	在	他们的

“他们的巢穴里没有鸟巢的祝福。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['bræntʃɪz]

branches
分支

分支

; [jet] [ðeɪ] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['oʊdər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [sed] [wʌz; wəz] " [naɪs] . "

;	yet	they	gave	out	a	pleasant	odor	,	which	the	boys	said	was	"	nice	.	"
;	然而	他们	给予	出去	一个	令人愉快的	气味	,	哪个	这	男孩们	说	曾是	"	好的	.	"

但它们散发出令人愉悦的香味，男孩们说“很好闻”。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːnt] [soʊ] ['splendɪd] , ['piːtər] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [triːz] [aʊt] [west] — [dəunt] [bɪ'gɪn] !

"	But	they	aren't	so	splendid	,	Peter	,	as	our	trees	out	west	—	don't	begin	!
"	但	他们	不是	所以	灿烂	,	彼得	,	作为	我们的	树木	出去	西方	—	不	开始	!

“但是它们不像我们西部的树那么壮观，彼得——别说了！”

[ðeɪ] [groʊ] [soʊ][bɪg][juː; jʊ][kɑːnt] [tʃɑːp] - [ɪm] [daʊn] .

They	grow	so	big	you	can't	chop	'	em	down	.
他们	生长	所以	大的	你	不能	劈	-	呃	向下	.

它们长得太大了，根本砍不倒。

[aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['pɪntʃər] ! "

I'll	leave	it	to	Pincher	!	"
患病的	离开	它	到	平彻	!	"

交给平彻来处理吧!

" [tʃɑːp] - [ɪm] [daʊn] ?

"	Chop	'	em	down	?
"	劈	-	呃	向下	?

“把它们砍倒？”

[aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] !

I	reckon	it	can't	be	done	!
我	估计	它	不能	是	完毕	!

我觉得这不可能做到!

" [rɪ'plaɪd] ['pɪntʃər] — [nɑːt][ɪn] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][wæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] .

"	replied	Pincher	—	not	in	words	,	but	by	a	wag	of	his	tail	.
"	回复	平彻	—	不是	在	字	,	但	经过	一个	摇摆	的	他的	尾巴	.

“平彻回答道——不是用言语，而是摇尾巴。”

" [wel] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][get] - [ɪm] [daʊn] [ðen] , ['kæpən] ? "

"	Well	,	how	do	you	get	'	em	down	then	,	cap'n	?	"
"	出色地	,	如何	做	你	得到	-	呃	向下	然后	,	船长	?	"

“那么，船长，您打算怎么把它们弄下来呢？”

" [wi:; wi] [kʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [raɪt] - [raʊnd] - [ɪm] : [ðæts] - - [ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd] [ðen] , ['evər] [soʊ]
" We cut a place right ' round ' em : that's girdlin ' the tree , and then , ever so
" 我们 切 一个 地方 正确的 - 圆形的 - 呃 : 那就是 - - 这 树 , 和 然后 , 曾经 所以
[lɔ:ŋ] ['æftər] ,
long after ,
长的 后 ,

“我们在树干周围砍了一圈：那就是环剥树干，然后，过了很久之后，

[ˌaɪ 'ti:] [daɪz] [ænd; ənd] [drɑ:ps] [daʊn] [ɪt'self] . "
it dies and drops down itself . "
它 死亡 和 滴 向下 本身 . "

它死了，然后自己掉了下去。

" [oʊ] , [maɪ] [stɑ:rz] ! " [kraɪd] ['pi:tər] , " [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] ! "
" O , my stars ! " cried Peter , " I want to know ! "
" 哦 , 我的 明星 ! " 哭 彼得 , " 我 想 到 知道 ! "

“我的天哪！”彼得喊道，“我想知道！”

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] , ['pi:tər] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [dʒʌst] [toʊld] [ju:; jʊ] !
" No , you don't want to know , Peter , for I just told you !
" 不 , 你 不 想 到 知道 , 彼得 , 为了 我 只是 讲述 你 !

“不，彼得，你不想知道，因为我刚才已经告诉你了！”

[ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] , - [aɪ] ['wʌndər] , - [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [ðæts] [wʌt] [wi:; wi] [seɪ] [aʊt] [west] . "
You may say , ' I wonder , ' if you like ; that's what we say out west . "
你 可能 说 , - 我 想知道 , - 如果 你 喜欢 ; 那就是 什么 我们 说 出去 西方 . "

如果你愿意，你可以说“我想知道”，我们西部人就是这么说的。

" [weɪt] , " [sed] ['pi:tər] .
" Wait , " said Peter .
" 等待 , " 说 彼得 .

“等等，”彼得说。

" [aɪ] ['oʊnli] [sed] , - [aɪ] [wɑ:nt]
" I only said , ' I want
" 我 仅有的 说 , - 我 想

我只说了一句：“我想要”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['ʌðər] [tri:z] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ; - [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] ,
to know what other trees you have ; ' that's what I meant ,
到 知道 什么 其他 树木 你 有 ; - 那就是 什么 我 意思是 ,

想知道你还有哪些其他树木；我的意思就是这个。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ʃɛt] [ˌem 'i:] [raɪt] [ʌp] . "
but you shet me right up . "
但 你 母 我 正确的 向上 . "

但你把我吓了一跳。”

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['bʌtərnʌt] , [ænd; ənd] [tri:] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'pɔ:] , [ænd; ənd] -
" O , there's the butternut , and tree of heaven , and papaw , and '
" 哦 , 有 这 胡桃 , 和 树 的 天堂 , 和 爷爷 , 和 -
['sɪmən] ,
simmon ,
西蒙 ,

“哦，那里有冬青树、臭椿、木瓜树和西蒙木，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [raɪt] [smɑːrt]['sprɪŋk(ə)l] - [ʌv; əv] [wʊd] - [triːz] . "

and	a	'	right	smart	sprinkle	'	of	wood	-	trees	.	"
和	一个	-	正确的	聪明的	撒	-	的	木头	-	树木	.	"

以及“恰到好处的”小片树林。

" [wɒts] [ə; eɪ] - ['sɪmən] ? "

"	What's	a	'	simmon	?	"
"	是什么	一个	-	西蒙	?	"

“什么是‘simmon’？”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪkt] ['æp(ə)l] , [ɔːl] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp] ; [bʌt; bət] [its] [raɪt] [swiːt] .

"	O	,	it	looks	like	a	little	baked	apple	,	all	wrinkled	up	;	but	it's	right	sweet	.
"	哦	,	它	看起来	喜欢	一个	小的	烘焙	苹果	,	全部	皱	向上	;	但	它是	正确的	甜的	.

“哦，它看起来像个烤苹果，皱巴巴的；但它真的很甜。”

[ʊx; ɜː] ! " ['ædɪd] ['hɔːrəs] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] ; " [juː; jʊ] ['betər] [lʊk] [aʊt] [wen] [ðeə(r)] [griːn] :

Ugh	!	"	added	Horace	,	making	a	wry	face	;	"	you	better	look	out	when	they're	green	:
啊	!	"	额外	贺拉斯	,	制作	一个	讽刺	脸	;	"	你	更好的	看	出去	什么时候	它们是	绿色的	:

“呃！”霍勒斯补充道，脸上露出一丝苦笑；“当它们变绿的时候，你最好小心点：

[ðeɪ] ['pʌkər] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] - [tʃoʊk] - ['tʃeriːz] . "

they	pucker	your	mouth	up	a	good	deal	worse'n	choke	-	cherries	.	"
他们	撅嘴	你的	嘴	向上	一个	好的	交易	-	呛	-	樱桃	.	"

它们比吃野樱桃还会让你的嘴巴撅得更紧。

" [wɒts] [ə; eɪ] [pə'pɔː] ? "

"	What's	a	papaw	?	"
"	是什么	一个	爷爷	?	"

“什么是爷爷？”

" [ə; eɪ] [pə'pɔː] ?

"	A	papaw	?
"	一个	爷爷	?

“爷爷？”

[wel] , [its] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , [nɑːt] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] .

Well	,	it's	a	curious	thing	,	not	much	account	.
出色地	,	它是	一个	好奇的	事物	,	不是	很多	帐户	.

嗯，这很奇怪，没什么特别的。

[ðə; ði][pɪgz] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	pigs	eat	it	.
这	猪	吃	它	.

猪吃它。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌstərd] , [raɪt] [sɔːft] [ænd; ənd] ['meloʊ] .

It	tastes	like	a	custard	,	right	soft	and	mellow	.
它	口味	喜欢	一个	蛋奶冻	,	正确的	柔软的	和	醇厚	.

它尝起来像蛋奶冻，口感柔滑细腻。

[kʌm] , [lets] [goʊ][tuː; tə][wɜːrk] . "

Come	,	let's	go	to	work	.	"
来	,	我们来吧	去	到	工作	.	"

来，我们去上班吧。

" [wel] , [wɒts] [ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ? "

"	Well	,	what's	a	tree	of	heaven	?	"
"	出色地	,	是什么	一个	树	的	天堂	?	"

“那么，什么是天堂树呢？”

" [oʊ] , ['piːtər] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seiks] [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?

"	O	,	Peter	,	for	pity's	sakes	how	do	I	know	?
"	哦	,	彼得	,	为了	可惜	清酒	如何	做	我	知道	?

“哦，彼得，看在上帝的份上，我怎么知道呢？”

[its] [ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] .
It's a tree of heaven , I suppose .
它是 一个 树 的 天堂 , 我 认为 .

我想，这大概是一棵臭椿树吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pɪŋk] ['haːlihaːk] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
It has pink hollyhocks growing on it .
它 有 粉色的 蜀葵 生长 在 它 .

上面长着粉红色的蜀葵。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] ?
What makes you ask so many questions ?
什么 制作 你 问 所以 许多 问题 ?

是什么让你问这么多问题?

" [ə'pɑːn] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] ['pɪkɪŋ] [bɒks'berɪ] [liːvz] ,
" Upon that the boys went to work picking boxberry leaves ,
" 之上 那 这 男孩们 去 到 工作 挑选 箱莓 树叶 ,

于是，孩子们便开始采摘黄杨树叶。

[wɪtʃ] [gruː] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] [triːz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɔːft] [mɔːs] [ænd; ənd] [læst]
which grew at the roots of the pine trees , among the soft moss and last
哪个 生长 在 这 根 的 这 松树 树木 , 之中 这 柔软的 苔藓 和 最后的
['jɪrz] [koʊnz] .
year's cones .
年 圆锥体 .

它生长在松树根部，在柔软的苔藓和去年的松果之间。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [bɪr] ;
Horace was very anxious to gather enough for some beer ;
贺拉斯 曾是 非常 焦虑的 到 收集 足够的 为了 一些 啤酒 ;

霍勒斯非常渴望能攒够钱买些啤酒;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] ['meni] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [fɪl] [sʌtʃ] " [ɪ'nɔːrməs] [bɪg] ['bæskəts] . "
but it was strange how many it took to fill such " enormous big baskets . "
但 它 曾是 奇怪的 如何 许多 它 采取 到 充满 这样的 " 巨大的 大的 篮子 . "

但奇怪的是，要装满这么大的篮子，竟然需要这么多东西。

" [naʊ] , " [sed] ['hɔːrəs] , " [aɪ] [muːv] [wiː; wi] [lʊk] ['oʊvər] ['jɑːndər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['wintəgriːn] .
" Now , " said Horace , " I move we look over yonder for some wintergreen .
" 现在 , " 说 贺拉斯 , " 我 移动 我们 看 超过 远处 为了 一些 冬青 .

“现在，”霍勒斯说，“我提议我们去那边找些冬青树。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [saɪt] . "
You said you knew it by sight . "
你 说 你 知道 它 经过 视线 . "

你说你是亲眼看到的。

" ['wintəgriːn] ? ['wintəgriːn] ? " ['ekəud] ['piːtər] : " [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .
" Wintergreen ? wintergreen ? " echoed Peter : " O , yes , I know it well enough .
" 冬青 ? 冬青 ? " 回声 彼得 : " 哦 , 是的 , 我 知道 它 出色地 足够的 .

“冬青？冬青？”彼得重复道：“哦，是的，我很熟悉它。”

[ˌaɪ 'tiː] ['spæŋglz] - [raʊnd] .
It spangles - round .
它 亮片 - 圆形的 .

它闪闪发光。

[siː] , [hɪəz] [sʌm; səm] ; [ðə; ði]['gɜːlz] [meɪk] [riθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

See	,	here's	some	;	the	girls	make	wreaths	of	it	.
看	,	这里是	一些	;	这	女孩们	制作	花圈	的	它	.

你看，这里有一些；女孩们用它做花环。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌniˌwɜːrt] ; [bʌt; bət] ['hɔːrəs] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] ['piːtər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði]

"	It	was	moneywort	;	but	Horace	never	doubted	that	Peter	was	telling	the
"	它	曾是	金钱草	;	但	贺拉斯	绝不	怀疑	那	彼得	曾是	讲述	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

“那是金钱草；但贺拉斯从未怀疑过彼得说的是真话。”

[ænd; ənd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['kwɑːntətiz]

and	supposed	his	grandmother	would	be	delighted	to	see	such	quantities
和	据称	他的	祖母	会	是	高兴极了	到	看	这样的	数量

[ʌv; əv] ['wintəgriːn] .

of	wintergreen	.
的	冬青	.

他心想，奶奶看到这么多冬青一定会很高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [spent] [ɪn] ['gæðərɪŋ] [ðɪs] , ['hɔːrəs] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi]

After	some	time	spent	in	gathering	this	,	Horace	happened	to	remember	that	he
后	一些	时间	花费	在	采集	这	,	贺拉斯	发生	到	记住	那	他

['wɑːntɪd] [ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə] .

wanted	sarsaparilla	.
通缉	菝葜	.

收集这些东西一段时间后，霍勒斯突然想起他想要的是菝葜。

" [aɪ] ['rekən] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ðeɪl] [biː; bi][glæd][aɪ] [keɪm] , [ɪf] [aɪ] ['kæri] [hoʊm] [soʊ] ['meni]

"	I	reckon	,	"	thought	he	,	"	they'll	be	glad	I	came	,	if	I	carry	home	so	many
"	我	估计	,	"	想法	他	,	"	他们会	是	高兴的	我	来了	,	如果	我	携带	家	所以	许多

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

“我想，”他心想，“如果我带回这么多东西，他们会很高兴我来的。”

" ['piːtər] [nuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə] ,

"	Peter	knew	they	could	find	sarsaparilla	,
"	彼得	知道	他们	可以	寻找	菝葜	,

彼得知道他们能找到菝葜，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ruːt] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [groʊ] " [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] ;

for	there	was	not	a	root	of	any	sort	which	did	not	grow	"	in	the	pines	;
为了	那里	曾是	不是	一个	根	的	任何	种类	哪个	做过	不是	生长	"	在	这	松树	;

因为没有一种根不是长在松树里的；

" [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

"	of	that	he	was	sure	.
"	的	那	他	曾是	当然	.

他对此深信不疑。

[soʊ] [ðeɪ] [strʌk] [stɪl] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , ['evri] [step] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm]

So	they	struck	still	deeper	into	the	woods	,	every	step	taking	them	farther	from
所以	他们	击	仍然	更深	进入	这	树林	,	每一个	步	采取	他们	更远	从

[hoʊm] .

home	.
家	.

于是他们继续深入树林，每一步都让他们离家更远。

['pɪntʃər] ['fɑːloʊd] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][kæn; kən][biː; bi] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

Pincher	followed	,	as	happy	as	a	dog	can	be	;	but	,	alas	!
平彻	随后	,	作为	快乐的	作为	一个	狗	能	是	;	但	,	唉	!

Pincher 跟了上来，像一只狗一样高兴；但是，唉！

['nevər] ['driːmiŋ] [ðæt] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

never	dreaming	that	serious	trouble	was	coming	.
绝不	做梦	那	严肃的	麻烦	曾是	未来	.

他做梦也没想到会有大麻烦到来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dʌg] [ʌp] ['veriəs] [ruːts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dʒæk.naɪf] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [ðə; ði]

The	boys	dug	up	various	roots	with	their	jackknives	;	but	they	both	knew	the
这	男孩们	挖	向上各种各样的		根	和	他们的	折叠刀	;	但	他们	两个都	知道	这

[teɪst] [ʌv; əv][ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə] ,

taste	of	sarsaparilla	,
品尝	的	菠萝	,

男孩们用小刀挖出了各种各样的根茎；但他们都尝过菠萝的味道。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [di'siːvd] .

and	could	not	be	deceived	.
和	可以	不是	是	受骗	.

而且不会被欺骗。

" [wiː; wi] [heɪnt] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [sed] ['piːtər] ; " [bʌt; bət] [its] [raʊnd] [hɪr] ['sʌmhwɛə] ,

"	We	hain't	come	to	it	yet	,	"	said	Peter	;	"	but	it's	round	here	somewheres	,
"	我们	没有	来	到	它	然而	,	"	说	彼得	;	"	但	它是	圆形的	这里	某个地方	,

“我们还没到那儿呢，”彼得说，“但它就在这附近。”

[aɪl] [bet] [ə; eɪ] ['dɑːlər] . "

I'll	bet	a	dollar	.	"
患病的	赌注	一个	美元	.	"

我敢打赌一美元。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] , " [sed] ['hɔːrəs] : " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [tuː; tə]

"	I'm	getting	hungry	,	"	said	Horace	:	"	isn't	it	about	time	for	the	dinner	-	bell	to
"	我是	获得	饥饿的	,	"	说	贺拉斯	:	"	不是	它	关于	时间	为了	这	晚餐	-	钟	到

[rɪŋ] ?

ring	?
戒指	?

“我饿了，”霍勒斯说：“是不是该响晚饭铃了？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	108	]
"	[	页	-	]

[第108页]

" ['prɪti] [nɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] ,

"	Pretty	near	,	"	replied	Peter	,
"	漂亮的	靠近	,	"	回复	彼得	,

“差不多了，”彼得回答道。

['skwɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuːn] -

squinting	his	eyes	and	looking	at	the	sky	as	if	there	was	a	noon	-
眯眼	他的	眼睛	和	寻找	在	这	天空	作为	如果	那里	曾是	一个	中午	-

[mɑːrk][ʌp][ðer; ðər] ,

mark	up	there	,
标记	向上	那里	,

他眯起眼睛望着天空，仿佛那里有个正午的标记。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	the	boy	to	find	it	.
和	他	曾是	这	男生	到	寻找	它	.

而他就是找到它的人。

" [ðæt] [bel] [wɪl] [rɪŋ] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] : [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] .

"	That	bell	will	ring	in	fifteen	minutes	:	you	see	if	it	don't	.
"	那	钟	将要	戒指	在	十五	分钟	:	你	看	如果	它	不	.

“十五分钟后钟声就会响起：你看看它是不是没响。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [nuːn] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	But	it	did	not	,	though	it	was	high	noon	,	certainly	.
"	但	它	做过	不是	,	尽管	它	曾是	高的	中午	,	当然	.

“但事实并非如此，尽管当时已是正午时分。”

['aʊərz] [pæst] .

Hours	passed	.
小时	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

['hɔːrəs] [rɪ'membər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sɔːlt] ['kɑːdfɪʃ] [ænd; ənd] [kriːm] ['greɪvi]

Horace	remembered	they	were	to	have	had	salt	codfish	and	cream	gravy
贺拉斯	记得	他们	是	到	有	有	盐	鳕鱼	和	奶油	肉汁

[fɔːr; fər] ['dɪnər] .

for	dinner	.
为了	晚餐	.

霍勒斯记得他们晚餐原本要吃咸鳕鱼和奶油肉汁。

[ænt] [mædʒ] [hæd; həd] [sed] [soʊ] ; ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['roʊli] - ['pɑːli][wɪð; wɪθ] ['foʊmɪŋ] [sɔːs] .

Aunt	Madge	had	said	so	;	also	a	roly	-	poly	with	foaming	sauce	.
阿姨	玛吉	有	说	所以	;	还	一个	罗利	-	聚合物	和	起泡	酱	.

玛吉阿姨也这么说过；还有一个肉卷，上面还淋着泡沫酱汁。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [sɪns] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['bʌtər] [wɜːr; wər] ['biːtn] [tə'geðər]

It	must	now	be	long	ago	since	the	sugar	and	butter	were	beaten	together
它	必须	现在	是	长的	前	自从	这	糖	和	黄油	是	被打败	一起

[fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːs] .

for	that	sauce	.
为了	那	酱	.

制作那种酱汁时，糖和黄油肯定已经是很久以前的事了。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['pʊdɪŋ] [left] .

He	wondered	if	there	would	be	any	pudding	left	.
他	想知道	如果	那里	会	是	任何	布丁	左边	.

他想知道是否还会剩下布丁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][koʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][aɪs][ɪn]

He	was	sure	he	should	like	it	cold	,	and	a	glass	of	water	with	ice	in
他	曾是	当然	他	应该	喜欢	它	寒冷的	,	和	一个	玻璃	的	水	和	冰	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他确信自己会喜欢冰镇的，比如一杯加冰的水。

[oʊ] , [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəl] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [sɪŋk]

O , how many times he could have gone to the barrel which stood by the sink

哦 ， 如何 许多 时代 他 可以 有 已消失 到 这 桶 哪个 站立 经过 这 下沉

，

，

，

哦，他本可以去水槽旁的桶里拿东西多少次呢?

[ænd; ənd] [drʌŋk] [sʌtʃ] [diːp] [dræfts] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

and drunk such deep draughts of water , when he didn't care anything about it

和 醉 这样的 深的 起草 的 水 ，什么时候 他 没有 关心 任何事物 关于 它

!

!

!

他大口大口地喝水，却毫不在意!

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrsti] ,

But now he was so thirsty ,

但 现在 他 曾是 所以 渴 ，

但他现在非常口渴，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] !

and there was not so much as a teaspoonful of water to be found !

和 那里 曾是 不是 所以 很多 作为 一个 一茶匙 的 水 到 是 成立 !

连一茶匙水都找不到!

['kæptɪn] ['hɔːrəs] [lɔːst] .

Captain Horace Lost .

队长 贺拉斯 丢失的 .

霍勒斯船长失踪了。

[peɪdʒ] - .

Page 42 .

页 - .

第42页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 109]

[页 -]

[第109页]

" [aɪ]['moʊʃ(ə)n][wiː; wi][goʊ] [hoʊm] , " [sed] ['hɔːrəs] , [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [tenθ] [taɪm] .

" I motion we go home , " said Horace , for at least the tenth time .

" 我 运动 我们 去 家 ，" 说 贺拉斯 ， 为了 在 至少 这 第十 时间 .

“我提议我们回家，”霍勒斯至少第十次说道。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] , ['sʌlkɪli] , " [eint] [wiː; wi] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] ? "

" Well , " replied Peter , sulkily , " ain't we striking a bee - line ? "

" 出色地 ， " 回复 彼得 ，闷闷不乐 ， " 不是 我们 引人注目 一个 蜜蜂 - 线 ? "

“唉，”彼得闷闷不乐地回答说，“我们岂不是直奔主题吗？”

" [wiːv] [gɑːt] [tɜːrnd] [raʊnd] , " [sed] ['hɔːrəs] : " ['kænədə][ɪz]['oʊvər]['jɑːndər] , [aɪ] [noʊ] . "

" We've got turned round , " said Horace : " Canada is over yonder , I know . "

" 我们已经 得到 转向 圆形的 ，" 说 贺拉斯 : " 加拿大 是 超过 远处 ，我 知道 . "

“我们已经掉头了，”霍勒斯说：“我知道，加拿大就在那边。”

" [ʃɔː] !

" Pshaw !

" 呸 !

“呸！”

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [eint] , [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
no , it ain't , no such a thing .
不 , 它 不是 , 不 这样的 一个 事物 .

不，根本没有这种事。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈgoʊɪŋ][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .
" But they were really going the wrong way .
" 但 他们 是 真的 去 这 错误的 方式 .

但他们其实走错了方向。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] [æt; ət] [nuːn] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
The village bell had rung at noon , as usual ,
这 村庄 钟 有 梯子 在 中午 , 作为 通常 ,

中午时分，村里的钟声像往常一样响了起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
but they were too far off to hear it .
但 他们 是 也 远的 离开 到 听到 它 .

但他们离得太远，听不见。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪri] [wɜːrk] [ˈwaɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz]
It was weary work winding in and out , in and out , among the trees
它 曾是 厌倦 工作 绕线 在 和 出去 , 在 和 出去 , 之中 这 树木
[ænd; ənd] [stʌmps] .
and stumps .
和 树桩 .

在树木和树桩间蜿蜒穿梭，是一项令人疲惫的工作。

[wɪð; wɪθ][tɔːrn] [kloʊðz] , [ˈbliːdɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd][ˈtaɪərd] [fiːt] , [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪz] [pʊʃt] [ɑːn] .
With torn clothes , bleeding hands , and tired feet , the poor boys pushed on .
和 撕裂 衣服 , 出血 双手 , 和 疲劳的 脚 , 这 贫穷的 男孩们 推动 在 .

衣衫褴褛、双手流血、双脚疲惫不堪的可怜男孩们继续前行。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪə(r)] [raɪt] , " [sed] [ˈpiːtər] , [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [breɪv] [toʊn] : " [dəunt][juː; jʊ]
" Of course we're right , " said Peter , in a would - be brave tone : " don't you
" 的 课程 是 正确的 , " 说 彼得 , 在 一个 会 - 是 勇敢的 语气 : " 不 你
[rɪˈembər] [ðæt] [stʌmp] ? "
remember that stump ? "
记住 那 树桩 ? "

“我们当然是对的，”彼得故作勇敢地说，“你们不记得那个树桩了吗？”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , [ˈpiːtər] [grænt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhɔːrəs] ,
" No , I don't , Peter Grant , " replied Horace ,
" 不 , 我 不 , 彼得 授予 , " 回复 贺拉斯 ,

“不，我没有，彼得·格兰特，”霍勒斯回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[huː] [wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] : " [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [hɪr] [bɪˈfɔːr] .
who was losing his patience : " I never was here before .
WHO 曾是 输 他的 耐心 : " 我 绝不 曾是 这里 前 .

他渐渐失去了耐心：“我以前从来没来过这里。”

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][jʊr; jər] [wei] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [ʃʌt] . "

I	thought	you	could	find	your	way	with	your	eyes	shut	.	"
我	想法	你	可以	寻找	你的	方式	和	你的	眼睛	关闭	.	"

我以为你闭着眼睛也能找到路。

" [tɜːrn][ænd; ənd][goʊ] ['tʌðər] [wei] , [ðen] , " [sed] ['piːtər] , ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɜːrd][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'piːt] .

"	Turn	and	go	t'other	way	,	then	,	"	said	Peter	,	adding	a	wicked	word	I	cannot	repeat	.
"	转动	和	去	另一个	方式	,	然后	,	"	说	彼得	,	添加	一个	邪恶	单词	我	不能	重复	.

“那就转身往反方向走吧，”彼得说着，又加了一句我无法复述的恶毒的话。

" [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['hɔːrəs] , ['kuːlli] :

"	I	will	,	"	replied	Horace	,	coolly	:
"	我	将要	,	"	回复	贺拉斯	,	冷静地	:

“我会的，”霍勒斯冷冷地回答道：

" [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [juː; jʊ] [juːst] [sʌtʃ] ['swerɪŋ] [wɜːrdz][aɪ] - [hæv; həv] [kʌm] ! "

"	if	I'd	known	you	used	such	swearing	words	I	never'd	have	come	!	"
"	如果	ID	已知	你	用过的	这样的	咒骂	字	我	-	有	来	!	"

“早知道你会说脏话，我肯定不会来的！”

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [ðer; ðər] ! " ['ʃaʊtɪd] ['piːtər] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər] , " [aɪl] [kiːp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæpən] . "

"	Hollo	,	there	!	"	shouted	Peter	,	a	few	moments	after	,	"	I'll	keep	with	you	,	and	risk	it	,	cap'n	.	"
"	你好	,	那里	!	"	喊叫	彼得	,	一个	很少	时刻	后	,	"	患病的	保持	和	你	,	和	风险	它	,	船长	.	"

“喂，船长！”片刻后，彼得喊道，“我会跟着你，冒险一试。”

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hɔːrəs] , [huː] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] ['piːtɝz] ['kʌmpəni] [dʒʌst] [naʊ] ,

"	Come	on	,	then	,	"	returned	Horace	,	who	was	glad	of	Peter's	company	just	now	,
"	来	在	,	然后	,	"	返回	贺拉斯	,	WHO	曾是	高兴的	的	彼得的	公司	只是	现在	,

“那就走吧，”霍勒斯回答道，他刚才很高兴有彼得陪伴。

['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

little	as	he	liked	him	.
小的	作为	他	喜欢	他	.

他虽然喜欢他，但却不太喜欢他。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['aʊər; ɑːr]['bæskəts] ? " [sed] [hiː; hi] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] .

"	Where's	our	baskets	?	"	said	he	,	stopping	short	.
"	在哪里?	我们的	篮子	?	"	说	他	,	停止	短的	.

“我们的篮子呢？”他突然停住脚步问道。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [kraɪd] ['piːtər] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][goʊ] [bæk] [naʊ] .

"	Sure	enough	,	"	cried	Peter	;	"	but	we	can't	go	back	now	.
"	当然	足够的	,	"	哭	彼得	;	"	但	我们	不能	去	后退	现在	.

“果然如此，”彼得喊道；“但我们现在回不去了。”

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] ['pɪntʃər] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ]

"	They	had	not	gone	far	when	they	were	startled	by	a	cry	from	Pincher	,	a	sharp	cry
"	他们	有	不是	已消失	远的	什么时候	他们	是	惊慌	经过	一个	哭	从	平彻	,	一个	锋利的	哭

他们还没走多远，就被平彻的一声尖叫吓了一跳，一声尖锐的叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][peɪn] .
of **pain** **.**
的 疼痛 .

疼痛。

[hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] [wɪð; wɪθ]
He **stood** **stock** **still** **,** **his** **brown** **eyes** **almost** **starting** **from** **their** **sockets** **with**
他 站立 库存 仍然 , 他的 棕色的 眼睛 几乎 开始 从 他们的 插座 和
['ægəni] [ænd; ənd] [fɪr] .
agony **and** **fear** **.**
痛苦 和 害怕 .

他呆立不动，棕色的眼睛痛苦而恐惧，几乎要从眼眶里蹦出来。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ə; eɪ][fɑːks] - [træp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'siːld]
It **proved** **that** **he** **had** **stumbled** **upon** **a** **fox** **-** **trap** **which** **was** **concealed**
它 已证实 那 他 有 踉跄 之上 一个 狐狸 - 陷阱 哪个 曾是 暗
['ʌndər] [sʌm; səm][draɪ] [twɪgz] ,
under **some** **dry** **twigs** **,**
在下面 一些 干燥 树枝 ,

这证明他偶然发现了一个藏在一些干树枝下的捕狐陷阱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɔːr] - [pɔː] [wʌz; wəz] [kɔːt] [fæst] .
and **his** **right** **fore** **-** **paw** **was** **caught** **fast** **.**
和 他的 正确的 前 - 爪子 曾是 捕捉 快速地 .

他的右前爪被夹住了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
Here **was** **a** **dilemma** **.**
这里 曾是 一个 困境 .

这是一个两难的难题。

[ðə; ði] [bɔɪz] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [tuː; tə][set] [pʊr] ['pɪntʃər] [friː] ;
The **boys** **tried** **with** **all** **their** **might** **to** **set** **poor** **Pincher** **free** **;**
这 男孩们 尝试 和 全部 他们的 可能 到 放 贫穷的 平彻 自由的 ;

男孩们竭尽全力想要解救可怜的平彻;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] .
but **it** **seemed** **as** **if** **they** **only** **made** **matters** **worse** **.**
但 它 似乎 作为 如果 他们 仅有的 制成 事情 更糟 .

但他们似乎只是让事情变得更糟。

" [wʌt] [æn; ən][oʊld] ['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ! " [kraɪd] ['piːtər] ;
" **What** **an** **old** **nuisance** **of** **a** **dog** **!** **"** **cried** **Peter** **;**
" 什么 一个 老的 滋扰 的 一个 狗 ! " 哭 彼得 ;

“真是条讨厌的老狗！”彼得喊道;

" [dʒʌst][æz; əz] [wiːd] [gɑːt][tuː; tə]['gɔɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] . "
" **just** **as** **we'd** **got** **to** **goin** **'** **on** **the** **right** **road** **.** **"**
" 只是 作为 我们会 得到 到 去 - 在 这 正确的 路 . "

“正当我们走上正轨的时候。”

" [biː; bi] [stɪl] , ['piːtər] [grænt] !
" **Be** **still** **,** **Peter** **Grant** **!**
" 是 仍然 , 彼得 授予 !

“彼得·格兰特，安静点！”

[hʌʃ] [jʊr; jər] [maʊθ] !
Hush **your** **mouth** **!**
嘘 你的 嘴 !

闭嘴!

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'genst] [maɪ] [dɔːg] [juːl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	say	a	word	against	my	dog	you'll	catch	it	.
如果	你	说	一个	单词	反对	我的	狗	你会	抓住	它	.

如果你敢说我狗的坏话，你就会染上狗毛。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɪntʃər] ！ " [sed] ['hɔːrəs] ，

Poor	little	Pincher	!	"	said	Horace	,
贫穷的	小的	平彻	！	"	说	贺拉斯	，

“可怜的小平彻！”霍勒斯说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

霍勒斯船长(Captain Horace)
第4/6页

['pætɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒentli][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [daʊn] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

patting	him	gently	and	laying	his	cheek	down	close	to	his	face	.
轻拍	他	轻轻地	和	躺下	他的	脸颊	向下	关闭	到	他的	脸	.

轻轻拍了拍他，把他的脸颊贴近他的脸。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['kri:tʃər] [likt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [aɪz] ,

The	suffering	creature	licked	his	hands	,	and	said	with	his	eloquent	eyes	,
这	痛苦	生物	舔过	他的	双手	,	和	说	和	他的	雄辩	眼睛	,

那痛苦的生物舔了舔双手，用它那双能言善辩的眼睛说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

" [dɪr] ['lɪt(ə)l]['mæstər] , [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɑ:rt] .

"	Dear	little	master	,	don't	take	it	to	heart	.
"	亲爱的	小的	掌握	,	不	拿	它	到	心	.

“小主人，别放在心上。”

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ'd][get][hɜ:rt] !

You	didn't	know	I'd	get	hurt	!
你	没有	知道	ID	得到	伤害	!

你不知道我会受伤！

[ju:v] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə] [pʊr] ['pɪntʃər] . "

You've	always	been	good	to	poor	Pincher	.	"
你已经	总是	到过	好的	到	贫穷的	平彻	.	"

你一直对可怜的平彻很好。

" [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['dɑ:lər] , " [sed] ['hɔ:rəs] ; " [oʊ] , ['pɪntʃər] !

"	I'd	rather	have	given	a	dollar	,	"	said	Horace	;	"	O	,	Pincher	!
"	ID	相当	有	给定	一个	美元	,	"	说	贺拉斯	;	"	哦	,	平彻	!

“我宁愿给一块钱，”霍勒斯说；“哦，平彻！”

[aɪ] [wɪʃ] - [twʌz] [maɪ] [fʊt] ; [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][du:] !

I	wish	'	twas	my	foot	;	I	tell	you	I	do	!
我	希望	-	那是	我的	脚	;	我	告诉	你	我	做	!

我真希望受伤的是我的脚；我跟你说，我真希望是这样！

" [ðeɪ] [traɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði][træp][held][ðə; ði] ['dɔgz] [pɔ:] [laɪk][ə; eɪ][vaɪs] .

"	They	tried	again	,	but	the	trap	held	the	dog's	paw	like	a	vice	.
"	他们	尝试	再次	,	但	这	陷阱	握住	这	狗的	爪子	喜欢	一个	副	.

他们又试了一次，但陷阱像钳子一样夹住了狗爪子。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , " [sed] ['pi:tər] ; " [wi:l] [li:v] [ðə; ði][dɔ:g] [hɪr] ,

"	I'll	tell	you	what	,	"	said	Peter	;	"	we'll	leave	the	dog	here	,
"	患病的	告诉	你	什么	,	"	说	彼得	;	"	出色地	离开	这	狗	这里	,

“这样吧，”彼得说，“我们就把狗留在这里。”

[ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][get] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [kʌm] . "

and	go	home	and	get	somebody	to	come	.	"
和	去	家	和	得到	某人	到	来	.	"

然后回家找个人来。”

" [juː; jʊ][dʒʌst] [bɪ'heɪv] , ['piːtər] [grænt] , " [sed] ['hɔːrəs] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['æŋgri] .
" You just behave , Peter Grant , " said Horace , looking very angry .
" 你 只是 表现 , 彼得 授予 , " 说 贺拉斯 , 寻找 非常 生气的 .

“彼得·格兰特，你给我老实点！”霍勒斯怒气冲冲地说。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][dɔːg] !
" I shouldn't want to be your dog !
" 我 不应该 想 到 是 你的 狗 !

“我不应该想成为你的狗！”

[dʒʌst][juː; jʊ][hoʊld][hɪz; ɪz] [fʊt] [stɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [ə'gen] .
Just you hold his foot still , and I'll try again .
只是 你 抓住 他的 脚 仍然 , 和 患病的 尝试 再次 .

你按住他的脚，我再试一次。

" [ðɪs] [taɪm] ['hɔːrəs] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][træp][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən]
" This time Horace examined the trap on all sides , and , being what is called an
" 这 时间 贺拉斯 检查 这 陷阱 在 全部 侧面 , 和 , 存在 什么 是 称为 一个
[ɪn'dʒiːniəs] [bɔɪ] ,
ingenious boy ,
巧妙 男生 ,

“这一次，霍勒斯从各个角度仔细观察了陷阱，而且，他是个聪明伶俐的孩子，

[dɪd] ['æktʃuəli] [sək'siːd] [æt; ət][læst][ɪn] ['getɪŋ] ['lɪt(ə)l] [-] [fʊt] [aʊt] .
did actually succeed at last in getting little Pincher's foot out .
做过 实际上 成功 在 最后的 在 获得 小的 平彻的 脚 出去 .

最终还是成功地把小平彻的脚弄了出来。

" [hwjuː] !
" Whew !
" 呼! !

呼!

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [sed] ['piːtər] , [əd'maɪərɪŋli] .
I didn't think you could , " said Peter , admiringly .
我 没有 思考 你 可以 , " 说 彼得 , 钦佩地 .

“我没想到你能做到，”彼得钦佩地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [juː; jʊ] ['kudnt] , ['piːtər] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [sens] [ɪ'nʌf] .
" You couldn't , Peter ; you haven't sense enough .
" 你 不能 , 彼得 ; 你 还没有 感觉 足够的 .

“你做不到，彼得；你没有足够的判断力。”

" [ðə; ði] [fʊt] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['mæŋgld] , [ænd; ənd] ['pɪntʃər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [hoʊm] [ɪn]
" The foot was terribly mangled , and Pincher had to be carried home in
" 这 脚 曾是 可怕 残缺不全 , 和 平彻 有 到 是 携带 家 在
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“它的脚伤得很重，Pincher 不得不被抱回家。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , ['piːtər] , [huː] [set] [ðæt] [træp] .
" I should like to know , Peter , who set that trap .
" 我 应该 喜欢 到 知道 , 彼得 , WHO 放 那 陷阱 .

“彼得，我很想知道是谁设下了那个陷阱。”

[ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [hɪr] , ['hiːd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] . "

If my father was here , he'd have him in the lock - up . "

如果 我的 父亲 曾是 这里 , 他会 有 他 在 这 锁 - 向上 . "

如果我父亲在世，他肯定会把他关进拘留所。

" [pəj] !

" Poh !

" 波 !

“呸！”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [set] [fɔːr; fər] [dɔːgz] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] , [ɪn] [æn; ən] ['iːkwəli] [krɔːs] [toʊn] ,

it wasn't set for dogs , " replied Peter , in an equally cross tone ,

它 不是 放 为了 狗 , " 回复 彼得 , 在 一个 同样地 叉 语气 ,

“它本来就不是给狗用的，”彼得同样恼火地回答道。

[fɔːr; fər] [bəuθ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['taɪərd] , ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] .

for both the boys were tired , hungry , and out of sorts .

为了 两个都 这 男孩们 是 疲劳的 , 饥饿的 , 和 出去 的 排序 .

两个男孩都又累又饿，而且情绪低落。

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ['nɑːθɪn] - ?

" Don't you know nothin ' ?

" 不 你 知道 什么也没有 - ?

你什么都不知道吗?

[ðæts] [ə; eɪ] [ber] - [træp] ! "

That's a bear - trap ! "

那就是 一个 熊 - 陷阱 ! "

那是捕熊陷阱!

" [ə; eɪ] [ber] - [træp] !

" A bear - trap !

" 一个 熊 - 陷阱 !

“捕熊陷阱！”

[duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [berz] [ʌp] [hɪr] ? "

Do you have bears up here ? "

做 你 有 熊 向上 这里 ? "

你们这里有熊吗?

" [oʊ] , [jes] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [sʊz] : [heɪnt] [juː; jʊ] [siːn] [nʌn] [sɪns] [juːv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

" O , yes , dear me , suz : hain't you seen none since you've been in the State of

" 哦 , 是的 , 亲爱的 我 , 苏兹 : 没有 你 已见 没有任何 自从 你已经 到过 在 这 状态 的

[meɪn] ?

Maine ?

缅因州 ?

“哦，是的，亲爱的苏兹：自从你来到缅因州以来，你一个也没见过吗？”

[aɪv] [eɪt] - [ɪm] [lɑːts] [ʌv; əv] [taɪmz] .

I've ate ' em lots of times .

我已经 吃 - 呃 很多 的 时代 .

我吃过很多次了。

" ['piːtər] [hæd; həd] [wʌns] ['iːtn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ber] - [steɪk] , [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [muːs]

" Peter had once eaten a piece of bear - steak , or it might have been moose

" 彼得 有 一次 吃 一个 片 的 熊 - 牛排 , 或者 它 可能 有 到过 驼鹿

- [miːt] ,

- meat ,

- 肉 ,

“彼得曾经吃过一块熊肉，也可能是驼鹿肉。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [wɪtʃ] ; [bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː]

he	was	not	sure	which	;	but	at	any	rate	it
他	曾是	不是	当然	哪个	;	但	在	任何	速度	它

他不太确定是哪一个；但无论如何，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm] ['muːsˌhɛd] [leɪk] .

had	been	brought	down	from	Moosehead	Lake	.
有	到过	带来	向下	从	驼鹿头	湖	.

是从穆斯黑德湖运下来的。

" [berz] - [raʊnd] [hɪr] ? " [θɔːt] ['hɔːrəs] , [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .

"	Bears	'	round	here	?	"	thought	Horace	,	in	a	fright	.
"	熊	-	圆形的	这里	?	"	想法	贺拉斯	,	在	一个	惊吓	.

“这附近有熊吗？”霍勒斯惊恐地想。

[hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

He	quickened	his	pace	.
他	加速	他的	步伐	.

他加快了脚步。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] !

O	,	if	he	could	only	be	sure	it	was	the	right	road	!
哦	,	如果	他	可以	仅有的	是	当然	它	曾是	这	正确的	路	!

哦，如果他能确定那条路是正确的就好了！

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][den][ʌv; əv] [berz] .

Perhaps	they	were	walking	straight	into	a	den	of	bears	.
也许	他们	是	步行	直的	进入	一个	丹	的	熊	.

或许他们正径直走进熊窝。

[hiː; hi] [hʌgɪd] ['lɪt(ə)l] ['pɪntʃər] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][pet] [neɪmz] ;

He	hugged	little	Pincher	close	in	his	arms	,	soothing	him	with	pet	names	;
他	拥抱	小的	平彻	关闭	在	他的	武器	,	舒缓	他	和	宠物	姓名	;

他把小平彻紧紧地抱在怀里，用昵称安抚它；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [dɔːg] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [moʊn] .

for	the	poor	dog	continued	to	moan	.
为了	这	贫穷的	狗	持续	到	呻吟	.

可怜的狗狗继续哀鸣。

" [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] ! " [kraɪd] ['piːtər] , " [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] ['ɔːfli] ? "

"	O	,	dear	,	dear	!	"	cried	Peter	,	"	don't	you	feel	awfully	?	"
"	哦	,	亲爱的	,	亲爱的	!	"	哭	彼得	,	"	不	你	感觉	非常	?	"

“哦，天哪，天哪！”彼得喊道，“你不觉得很难受吗？”

" [aɪ][dəunt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] ['hɔːrəs] , ['ʃɔːrtli] .

"	I	don't	stop	to	think	of	my	feelings	,	"	replied	Horace	,	shortly	.
"	我	不	停止	到	思考	的	我的	情怀	,	"	回复	贺拉斯	,	不久	.

“我不会停下来思考我的感受，”霍勒斯简短地回答道。

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] ['hædnt] [kʌm] — [aɪ][duː] . "

"	Well	,	I	wish	we	hadn't	come	—	I	do	.	"
"	出色地	,	我	希望	我们	之前没有	来	—	我	做	.	"

“唉，我真希望我们没来过——真的。”

" [soʊ][duː][aɪ] , ['piːtər] .

"	So	do	I	,	Peter	.
"	所以	做	我	,	彼得	.

“我也是，彼得。”

[aɪ][wəʊnt] [pleɪ] - ['hʊki] - [ə'gen] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][kraɪ] . "

I	won't	play	'	hookey	'	again	;	but	I'm	not	a	-	goin	'	to	cry	.	"
我	惯于	玩	-	钩子	-	再次	;	但	我是	不是	一个	-	去	-	到	哭	.	"

我不会再逃学了；但我也不会哭。

" [aɪl] ['nevər][goʊ] ['enihwɛə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['eni] [mɔːr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , ['hɔːrəs]

"	I'll	never	go	anywheres	with	you	any	more	as	long	as	I	live	,	Horace
"	患病的	绝不	去	任何地方	和	你	任何	更多的	作为	长的	作为	我	居住	,	贺拉斯

['klɪfərd] ！ "

Clifford	!	"
克利福德	！	"

“只要我活着，我再也不会跟你去任何地方了，霍勒斯·克利福德！”

" ['noʊbɑːdi]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə] , [piːt] [grænt] !

"	Nobody	wants	you	to	,	Pete	Grant	!
"	无人	想要	你	到	,	皮特	授予	！

“没人希望你这样做，皮特·格兰特！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	115	]
"	[	页	-	]

[第115页]

[ðen] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɑːn][ɪn]['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] [tɪl] ['piːtər] [broʊk] [fɔːrθ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['weɪlɪŋ] ['sɒbz] .

Then	they	pushed	on	in	dignified	silence	till	Peter	broke	forth	again	with	wailing	sobs	.
然后	他们	推动	在	在	凝重	沉默	直到	彼得	打破	前进	再次	和	哀嚎	啜泣	.

然后他们默默地继续前进，直到彼得再次放声痛哭。

" [aɪ] [dred] [tuː; tə][get] [hoʊm] !

"	I	dread	to	get	home	!
"	我	恐惧	到	得到	家	！

我真害怕回家！

[oʊ] , [dɪr] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

O	,	dear	,	I'll	have	to	take	it	,	I	tell	you	.
哦	,	亲爱的	,	患病的	有	到	拿	它	,	我	告诉	你	.

哦，天哪，我得收下它了。

[aɪ] [ges] [juːd] [kraɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] .

I	guess	you'd	cry	if	you	expected	to	be	whipped	.
我	猜测	你会	哭	如果	你	预期的	到	是	鞭打	.

如果你预料到会被鞭打，我想你会哭的。

" ['hɔːrəs] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Horace	made	no	reply	.
"	贺拉斯	制成	不	回复	.

霍勒斯没有回答。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] ['telɪŋ] ['piːtər] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dred] [ʌv; əv]

He	did	not	care	about	telling	Peter	that	he	too	had	a	terrible	dread	of
他	做过	不是	关心	关于	讲述	彼得	那	他	也	有	一个	糟糕的	恐惧	的

[riːtʃɪŋ] [hoʊm] ,

reaching	home	,
到达	家	,

他并不在意告诉彼得，他也非常害怕回家。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt]

for	there	was	something	a	great	deal	worse	than	a	whipping	,	and	that
为了	那里	曾是	某物	一个	伟大的	交易	更糟	比	一个	鞭打	,	和	那

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

因为还有比鞭打更可怕的事情，那就是：

[ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['sɑːroʊfl] [feɪs] .
a **mother's** **sorrowful** **face** **.**
一个 母亲的 悲伤 脸 .

一位母亲悲伤的脸庞。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [ɪf] [ʃiːd] [wɪp] [ˌem 'iː] [raɪt] [hɑːrd] , " [θɔːt] ['hɔːrəs] ;
" I shouldn't care if she'd whip me right hard , " thought Horace ;
" 我 不应该 关心 如果 棚 鞭 我 正确的 难的 , " 想法 贺拉斯 ;

“就算她狠狠鞭打我，我也不在乎，”霍拉斯心想；

" [bʌt; bət] [ʃiːl] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][oʊ] , [ʃiːl] [lʊk] [soʊ]
" but she'll talk to me about God and the Bible , and O , she'll look so
" 但 壳 讲话 到 我 关于 上帝 和 这 圣经 , 和 哦 , 壳 看 所以
[waɪt] ! "
white ! "
白色的 ! "

“但她会跟我谈论上帝和圣经，哦，她的脸色看起来好白啊！”

" ['piːtər] , [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [ə'hed] , " [sed] [hiː; hi] [ə'laʊd] .
" Peter , you go on ahead , " said he aloud .
" 彼得 , 你 去 在 前方 , " 说 他 大声 .

“彼得，你先走吧。”他大声说道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？”

" [oʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɪntʃər] .
" O , I want to rest a minute with Pincher .
" 哦 , 我 想 到 休息 一个 分钟 和 平彻 .

“哦，我想和 Pincher 一起休息一会儿。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ['piːtər] [wʊd] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went]
" It was some moments before Peter would go , and then he went
" 它 曾是 一些 时刻 前 彼得 会 去 , 和 然后 他 去
['grʌmblɪŋ] .
grumbling .
抱怨 .

“过了好一会儿，彼得才走，走的时候嘴里还嘟囔着什么。”

[æz; əz] [suːn]
As soon
作为 很快

很快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , ['hɔːrəs] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] [ɪn]
as he was out of sight , Horace threw himself on his knees and prayed in
作为 他 曾是 出去 的 视线 , 贺拉斯 扔 他自己 在 他的 膝盖 和 祈祷 在
[loʊ] [toʊnz] , —
low tones , —
低的 音调 , —

趁着他不在，贺拉斯跪倒在地，低声祈祷。

" [oʊ][gɑːd] , [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ;
" O God , I do want to be a good boy ;
" 哦 上帝 , 我 做 想 到 是 一个 好的 男生 ;

“哦，上帝，我真的想做一个好孩子；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['evər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊdz] [aɪl] [bɪ'gɪn] !

and	if	I	ever	get	out	of	this	woods	I'll	begin	!
和	如果	我	曾经	得到	出去	的	这	树林	患病的	开始	!

如果我能走出这片树林，我就会开始!

[ki:p] [ðə; ði] [berz] [ɔ:f] , [pli:z] [du:] , [oʊ][gɑ:d] , [ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es] [faɪnd] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] ,

Keep	the	bears	off	,	please	do	,	O	God	,	and	let	us	find	the	way	out	,
保持	这	熊	离开	,	请	做	,	哦	上帝	,	和	让	我们	寻找	这	方式	出去	,

上帝啊，请您让熊远离我们，也请您指引我们找到出路。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] .

and	forgive	me	.
和	原谅	我	.

请原谅我。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" ['hɔ:rəs] [hæd; həd] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [sɪn'sɪr] [prer] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

"	Horace	had	never	uttered	a	more	sincere	prayer	in	his	life	.
"	贺拉斯	有	绝不	说出	一个	更多的	真诚	祷告	在	他的	生活	.

“霍勒斯一生中从未发出过如此真挚的祈祷。”

[laɪk] ['meni] ['oʊldər] ['pi:p(ə)l] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [sɔ:r] [ni:d] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kɔ:ld]

Like	many	older	people	,	he	waited	till	he	was	in	sore	need	before	he	called
喜欢	许多	老	人们	,	他	等待	直到	他	曾是	在	疮	需要	前	他	称为

[ə'pɑ:n][gɑ:d] ;

upon	God	;
之上	上帝	;

像许多老年人一样，他等到自己非常需要帮助的时候才向上帝祈祷；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

but	when	he	had	once	opened	his	heart	to	him	,
但	什么时候	他	有	一次	打开	他的	心	到	他	,

但当他曾经向他敞开心扉之后，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] ['laɪtər] [ˌaɪ 'ti:] [felt] .

it	was	wonderful	how	much	lighter	it	felt	.
它	曾是	精彩的	如何	很多	打火机	它	毛毡	.

感觉轻盈了很多，真是太棒了。

[hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ɑ:n] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə] ['pɪntʃər] , " [pʊr] ['feloʊ] , [pʊr] ['feloʊ] ,

He	rose	to	his	feet	and	struggled	on	,	saying	to	Pincher	,	"	Poor	fellow	,	poor	fellow	,
他	玫瑰	到	他的	脚	和	挣扎	在	,	说	到	平彻	,	"	贫穷的	同伴	,	贫穷的	同伴	,

他站起身来，挣扎着继续前进，对平彻说：“可怜的家伙，可怜的家伙，

[dəunt][kraɪ] : [wi:l] [su:n] [bi:; bi] [hoʊm] . "

don't	cry	:	we'll	soon	be	home	.	"
不	哭	:	出色地	很快	是	家	.	"

别哭，我们很快就回家了。

" ['hɑ:lˌoʊ; hə'loʊ][ðer; ðər] , ['kæpən] ! " ['ʃaʊtɪd] ['pi:tər] : " [wɪə(r)] ['kʌmɪn] - [tu:; tə][ə; eɪ] [klɪrɪn] - . "

"	Hollo	there	,	cap'n	!	"	shouted	Peter	:	"	we're	comin	'	to	a	clearin	'	.	"
"	你好	那里	,	船长	!	"	喊叫	彼得	:	"	是	即将到来	-	到	一个	清除	-	.	"

“喂，船长！”彼得喊道：“我们正前往一片空地。”

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [θɔ:t] ['hɔ:rəs] : " [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [preɪ] [tu:; tə][gɑ:d] [bɪ'fɔ:r] ?
" Just as I expected , " thought Horace : " why didn't I pray to God before ?
" 只是 作为 我 预期的 , " 想法 贺拉斯 : " 为什么 没有 我 祈祷 到 上帝 前 ?

“果然不出我所料，”霍勒斯心想：“我为什么以前没有向上帝祈祷呢？”

" [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . — [peɪdʒ] - .
" In the Woods . — Page 111 .
" 在 这 伍兹 . — 页 - .

“在树林里。”——第 111 页。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['kæptɪn] ['klɪfərd] .
CAPTAIN CLIFFORD .
队长 克利福德 .

克利福德上尉。

[wen] ['hɔ:rəs] ['entərd] [ðə; ði][jɑ:rd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [dɔ:g][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hi:; hi] [felt] ['retʃɪd]
When Horace entered the yard , holding the poor dog in his arms , he felt wretched
什么时候 贺拉斯 进入 这 院子 , 保持 这 贫穷的 狗 在 他的 武器 , 他 毛毡 可怜
[ɪn'di:d] .
indeed .
的确 .

当霍勒斯抱着那只可怜的狗走进院子时，他感到非常难过。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sʌlkinəs] [ænd; ənd] [self] - [wɪl] [wɜ:r; wər] [krʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]
At that moment all the sulkiness and self - will were crushed out of his little
在 那 片刻 全部 这 闷闷不乐 和 自己 - 将要 是 碎 出去 的 他的 小的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

那一刻，他幼小的心灵里所有的怨气和任性都被彻底粉碎了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['nevər] ,
It seemed to him that never ,
它 似乎 到 他 那 绝不 ,

在他看来，似乎从来没有过这样的情况。

['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [lɪvd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [soʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz] [hɪm'self] .
never had there lived upon the earth another boy so wicked as himself .
绝不 有 那里 居住地 之上 这 地球 其他 男生 所以 邪恶 作为 他自己 .

世上从未有过像他这样邪恶的男孩。

[hi:; hi][fər'gɑ:t][ðə; ði][iks'kju:ziz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz]
He forgot the excuses he had been making up about going into the woods
他 忘了 这 借口 他 有 到过 制作 向上 关于 去 进入 这 树林
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] :
because his grandmother wanted him to :
因为 他的 祖母 通缉 他 到 :

他忘记了之前编造的那些借口，说他去树林是因为奶奶想让他去：

[hi:; hi] [skɔ:nd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ['fɔ:lshʊd] [tu:; tə] [ˌdɪsə'bi:diəns] ,
he scorned to add falsehood to disobedience ,
他 被鄙视 到 添加 谬误 到 不服从 ,

他鄙夷地认为，违抗命令的行为不应掺杂谎言。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] [bleɪm] .

and	was	more	than	willing	to	take	his	full	share	of	blame	.
和	曾是	更多的	比	愿意的	到	拿	他的	满的	分享	的	责备	.

他非常愿意承担自己应尽的全部责任。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

" [ɪf] [mɑː] [wʊd] [wɪp] [ˌem 'iː] [laɪk] ['evriθɪŋ] , " [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ'd] [fiːl] ['betər] .

"	If	ma	would	whip	me	like	everything	,	"	thought	the	boy	,	"	I	know	I'd	feel	better	.
"	如果	玛	会	鞭	我	喜欢	一切	,	"	想法	这	男生	,	"	我	知道	ID	感觉	更好的	.

“如果妈妈像对待其他事情一样鞭打我，”男孩想，“我知道我会感觉好些。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['waɪndɪŋ] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .

"	It	was	a	long	,	winding	path	from	the	gate	.
"	它	曾是	一个	长的	,	绕线	小路	从	这	门	.

从大门到那里是一条漫长而蜿蜒的小路。

[ðə; ði] [graʊndz] [lʊkt] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] .

The	grounds	looked	very	beautiful	in	the	golden	light	of	the	afternoon	sun	.
这	理由	看起来	非常	美丽的	在	这	金的	光	的	这	下午	太阳	.

午后阳光洒在庭院上，景色十分优美。

[ðə; ði] [pɪŋk] ['kloʊvər] - [pætʃ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hedz] , [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ðə; ði]

The	pink	clover	-	patch	nodded	with	a	thousand	heads	,	and	sprinkled	the
这	粉色的	三叶草	-	修补	点头	和	一个	千	头部	,	和	撒上	这

[er] [wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] .

air	with	sweetness	.
空气	和	甜味	.

粉红色的三叶草丛中，无数的花头轻轻摇曳，空气中弥漫着甜蜜的气息。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] : [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] , [noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði]

Everything	was	very	quiet	:	no	one	was	on	the	piazza	,	no	one	at	the
一切	曾是	非常	安静的	:	不	一	曾是	在	这	广场	,	不	一	在	这

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

一切都很安静：广场上没有人，窗边也没有人。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər][ɔːl] [ʃʌt] ,

The	blinds	were	all	shut	,
这	百叶窗	是	全部	关闭	,

百叶窗全部拉上了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪts] ['meni] [aɪz] [ænd; ənd] [drɑːpt]

and	you	could	fancy	that	the	house	had	closed	its	many	eyes	and	dropped
和	你	可以	想要	那	这	房子	有	关闭	它是	许多	眼睛	和	掉落

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

你可以想象这栋房子闭上了它众多的眼睛，睡着了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔː] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] .

There	was	an	awe	about	such	perfect	silence	.
那里	曾是	一个	敬畏	关于	这样的	完美的	沉默	.

如此完美的寂静令人敬畏。

" [wer] [kʊd; kəd] [greɪs] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['dænsɪŋ] ['gɝːlz] , ['suːzi][ænd; ənd]['pruːdi] ?

"	Where	could	Grace	be	,	and	those	two	dancing	girls	,	Susy	and	Prudy	?
"	在哪里	可以	优雅	是	,	和	那些	二	跳舞	女孩们	,	苏西	和	普鲁迪	?

“格蕾丝在哪里？还有那两个跳舞的女孩苏西和普鲁迪呢？”

" [hiː; hi] [stoʊl] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] .

"	He	stole	along	to	the	back	door	,	and	lifted	the	latch	.
"	他	偷窃	沿着	到	这	后退	门	,	和	抬起	这	闩锁	.

他悄悄走到后门，打开了门闩。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][ˈgruːəl][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ]

His	grandmother	stopped	with	a	bowl	of	gruel	in	her	hand	,	and	said	,	"	O
他的	祖母	停止	和	一个	碗	的	粥	在	她	手	,	和	说	,	"	哦

, [ˈhɔːrəs] !

,	Horace	!
,	贺拉斯	!

他的祖母手里端着一碗粥停了下来，说道："哦，霍勒斯！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [terz] .

"	that	was	all	;	but	she	could	say	no	more	for	tears	.
"	那	曾是	全部	;	但	她	可以	说	不	更多的	为了	眼泪	.

仅此而已；但她泪流满面，再也说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [ðə; ði] [boʊl] ,

She	set	down	the	bowl	,
她	放	向下	这	碗	,

她放下碗，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [ˈtrembld] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	went	up	to	him	,	trying	to	speak	;	but	the	words	trembled	on	her
和	去	向上	到	他	,	尝试	到	说话	;	但	这	字	颤抖	在	她

[lɪps] [ʌnˈspoʊkən] .

lips	unspoken	.
嘴唇	未说出口的	.

她走到他面前，想跟他说话，但话语却颤抖着说不出口。

" [oʊ] , [ˈgrænmɑː] ! " [sed] [ˈhɔːrəs] , [ˈsetɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪntʃər] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

"	O	,	grandma	!	"	said	Horace	,	setting	little	Pincher	down	on	a	chair	,
"	哦	,	奶奶	!	"	说	贺拉斯	,	环境	小的	平彻	向下	在	一个	椅子	,

"哦，奶奶！"霍勒斯说着，把小平彻放在椅子上。

[ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , " [aɪv] [bɪn] [raɪt] [bæd] : [aɪm] [ˈsɑːri] — [aɪ] [tel]

and	clutching	the	skirt	of	her	dress	,	"	I've	been	right	bad	:	I'm	sorry	—	I	tell
和	紧握	这	裙子	的	她	裙子	,	"	我已经	到过	正确的	坏的	:	我是	对不起	—	我	告诉

[juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] .

you	I	am	.
你	我	是	.

她紧紧抓住裙子的下摆，"我做错了：对不起——我向你保证，我真的对不起。"

" [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈhʌmb(ə)l] [toʊnz] [bɪˈfɔːr] .

"	His	grandmother	had	never	heard	him	speak	in	such	humble	tones	before	.
"	他的	祖母	有	绝不	听到	他	说话	在	这样的	谦逊的	音调	前	.

"他的祖母以前从未听过他用如此谦逊的语气说话。"

" [oʊ] , [ˈhɔːrəs] !

"	O	,	Horace	!
"	哦	,	贺拉斯	!

"哦，贺拉斯！

" [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

"	she	sobbed	again	,	this	time	clasping	him	close	to	her	heart	,
"	她	啜泣	再次	,	这	时间	紧握	他	关闭	到	她	心	,

她再次啜泣起来，这次她紧紧地把他抱在胸前。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] ['fɑːndnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli]['evər] [ʃoʊn] [sɪns]

and	kissing	him	with	a	yearning	fondness	she	had	hardly	ever	shown	since
和	接吻	他	和	一个	渴望	喜爱	她	有	几乎	曾经	所示	自从

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔdlɪŋ] ['beɪbi] .

he	was	a	little	toddling	baby	.
他	曾是	一个	小的	蹒跚学步	婴儿	.

她吻了他，语气中充满了渴望和爱意，自从他还是个蹒跚学步的小婴儿以来，她几乎从未表现出这种情感。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] !

"	My	darling	,	darling	boy	!
"	我的	亲爱的	,	亲爱的	男生	!

“我亲爱的，我亲爱的孩子！”

" ['hɔːrəs] [θɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] ['sædli] ['fraɪt(ə)nd]

"	Horace	thought	by	her	manner	they	must	all	have	been	sadly	frightened
"	贺拉斯	想法	经过	她	方式	他们	必须	全部	有	到过	令人遗憾的是	害怕

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

“霍勒斯心想，从她的举止来看，他们一定都很担心他。”

" [aɪ][gɑːt][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , ['grænmɑː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt][ˌem 'iː] ['eni] ,

"	I	got	lost	in	the	woods	,	grandma	;	but	it	didn't	hurt	me	any	,
"	我	得到	丢失的	在	这	树林	,	奶奶	;	但	它	没有	伤害	我	任何	,

“奶奶，我在树林里迷路了；但我没受伤。”

['oʊnli] ['pɪntʃər] [gɑːt][hɪz; ɪz] [fʊt] [kɔːt] . "

only	Pincher	got	his	foot	caught	.	"
仅有的	平彻	得到	他的	脚	捕捉	.	"

只有平彻的脚被夹住了。

" [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ? " [rɪ'piːtɪd] [ʃiː; ʃi] : " [greɪs] [θɔːt] [juː; jʊ] [went] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər]

"	Lost	in	the	woods	?	"	repeated	she	:	"	Grace	thought	you	went	home	to	dinner
"	丢失的	在	这	树林	?	"	重复	她	:	"	优雅	想法	你	去	家	到	晚餐

[wɪð; wɪθ] ['wɪli] [snoʊ] .

with	Willy	Snow	.
和	威利	雪	.

“在树林里迷路了吗？”她重复道：“格蕾丝以为你和威利·斯诺回家吃晚饭了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	120	]
"	[	页	-	]

[第120页]

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] : [ðen] [wʌt] [wʌz; wəz]

So	it	seemed	they	had	not	worried	about	him	at	all	:	then	what	was
所以	它	似乎	他们	有	不是	担心	关于	他	在	全部	:	然后	什么	曾是

['grænmɑː] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ?

grandma	crying	about	?
奶奶	哭泣	关于	?

看来他们根本没担心过他：那奶奶又在哭什么呢?

" [dəunt][goʊ][ʌp] [sterz] , [dɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Don't	go	up	stairs	,	dear	,	"	said	she	,
"	不	去	向上	楼梯	,	亲爱的	,	"	说	她	,

“亲爱的，别上楼，”她说。

[æz; əz][hiː; hi] [brʌʃt] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]
as **he** **brushed** **past** **her** **and** **laid** **his** **hand** **on** **the** **latch** **of** **the** **chamber**
作为 他 刷过 过去的 她 和 铺设 他的 手 在 这 闩锁 的 这 房间
[dɔːr] .
door **.**
门 .

他擦身而过，将手放在房间门的门闩上。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [mɑː] . "
" **But** **I** **want** **to** **see** **ma** **.** **"**
" 但 我 想 到 看 玛 . "

“但我很想见妈妈。”

" [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv] [terz] .
" **Wait** **a** **little** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Parlin** **,** **with** **a** **fresh** **burst** **of** **tears** **.**
" 等待 一个 小的 , " 说 太太 . 帕林 , 和 一个 新鲜的 爆裂 的 眼泪 .

“再等等，”帕林太太说着，又哭了起来。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['grænmɑː] ; [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz] [greɪs] , [ænd; ənd]['suːzi] , [ænd; ənd]
" **Why** **,** **what** **is** **the** **matter** **,** **grandma** **;** **and** **where's** **Grace** **,** **and** **Susy** **,** **and**
" 为什么 , 什么 是 这 事情 , 奶奶 ; 和 在哪里? 优雅 , 和 苏西 , 和
['pruːdi] ? "
Prudy **?** **"**
普鲁迪 ? "

“奶奶，怎么了？格蕾丝、苏西和普鲁迪呢？”

" [greɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][æt; ət] [ænt] ['mɑːrθəz] .
" **Grace** **is** **with** **your** **mother** **,** **and** **the** **other** **children** **are** **at** **aunt** **Martha's** **.**
" 优雅 是 和 你的 母亲 , 和 这 其他 孩子们 是 在 阿姨 玛莎的 .

“格蕾丝和你妈妈在一起，其他孩子在玛莎阿姨家。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juːv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔːl] [deɪ] , ['hɔːrəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['hʌŋgri] . "
But **if** **you've** **been** **in** **the** **woods** **all** **day** **,** **Horace** **,** **you** **must** **be** **very** **hungry** **.** **"**
但 如果 你已经 到过 在 这 树林 全部 天 , 贺拉斯 , 你 必须 是 非常 饥饿的 . "

“霍勒斯，如果你在树林里待了一整天，你一定很饿了。”

" [juːv] [fər'gɑːt] ['pɪntʃər] , ['grænmɑː] .
" **You've** **forgot** **Pincher** **,** **grandma** **.**
" 你已经 忘了 平彻 , 奶奶 .

“奶奶，你忘了平彻了。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪst] [fuːd] [tɪl] [ðə; ði] ['dɔgz] [fʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['bændɪdʒd] , [ðoʊ] ,
" **The** **boy** **would** **not** **taste** **food** **till** **the** **dog's** **foot** **had** **been** **bandaged** **,** **though** **,**
" 这 男生 会 不是 品尝 食物 直到 这 狗的 脚 有 到过 包扎 , 尽管 ,

“不过，直到狗狗的爪子包扎好之后，男孩才肯吃东西。”

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wuːnd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hɔːrəs]
all **the** **while** **his** **grandmother** **was** **doing** **up** **the** **Wound** **,** **it** **seemed** **to** **Horace**
全部 这 尽管 他的 祖母 曾是 正在做 向上 这 伤口 , 它 似乎 到 贺拉斯
[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
that **she** **must**
那 她 必须

在他祖母包扎伤口的时候，霍勒斯觉得她一定.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **121** **]**
[页 -]

[第121页]

[biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pɪti] ['pɪntʃər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .
be **thinking** **of** **something** **else** **,** **or** **she** **would** **pity** **Pincher** **a** **great** **deal** **more** **.**
是 思维 的 某物 别的 , 或者 她 会 遗憾 平彻 一个 伟大的 交易 更多的 .

她或许在想别的事情，否则她会更加同情平彻。

[ðə; ðɪ][koʊld] ['dɪnər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [set] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['veri] ['temptɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [eɪt]

The	cold	dinner	which	she	set	out	on	the	table	was	very	tempting	,	and	he	ate
这	寒冷的	晚餐	哪个	她	放	出去	在	这	桌子	曾是	非常	诱人的	,	和	他	吃

['hɑ:rtɪli] ;

heartily	;
衷心地	;

她摆在桌上的冷餐非常诱人，他吃得津津有味；

[bʌt; bət]

but
但

但

['æftər] ['evri] ['maʊθfʊl] [hi:; hi] [kept] ['æskɪŋ] , " [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ðɪ] ['mætər] ?

after	every	mouthful	he	kept	asking	,	"	What	could	be	the	matter	?
后	每一个	一口气	他	保留	问	,	"	什么	可以	是	这	事情	?

他每吃一口饭就问：“出了什么事？”

[wʌz; wəz]['beɪbi] [wɜ:rs] ?

Was	baby	worse	?
曾是	婴儿	更糟	?

宝宝的情况更糟吗?

[hæd; həd] ['enibɑ:di] [tʊk] [sɪk] ?

Had	anybody	took	sick	?
有	任何人	采取	生病的	?

有人生病了吗?

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [stoʊv] ['stɜ:rɪŋ] ['gru:əl] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ænsər]

"	But	his	grandmother	stood	by	the	stove	stirring	gruel	,	and	would	answer
"	但	他的	祖母	站立	经过	这	火炉	搅拌	粥	,	和	会	回答

[hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ,

him	nothing	but	,
他	没有什么	但	,

但他的祖母站在炉子旁搅拌粥，除了回答他一句话也不肯说。

" [aɪl] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [su:n] .

"	I'll	let	you	know	very	soon	.
"	患病的	让	你	知道	非常	很快	.

我会尽快通知你。

" [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [baɪ] [fu:d] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][toʊld]

"	She	wanted	the	little	boy	to	be	rested	and	refreshed	by	food	before	she	told
"	她	通缉	这	小的	男生	到	是	休息	和	焕然一新	经过	食物	前	她	讲述

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] .

him	a	very	painful	thing	.
他	一个	非常	痛苦	事物	.

“她想让小男孩休息好，吃饱喝足后再告诉他一件非常痛苦的事情。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

Then	she	took	him	up	stairs	with	her	into	her	own	chamber	,
然后	她	采取	他	向上	楼梯	和	她	进入	她	自己的	房间	,

然后她带着他上楼，进了自己的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ʃeɪdi] [wɪð; wɪθ] [greɪp] - [vaɪnz] ,

which	was	quite	shady	with	grape	-	vines	,
哪个	曾是	相当	阴凉	和	葡萄	-	藤蔓	,

那里绿树成荫，长满了葡萄藤。

[ænd; ənd][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [flaɪz] .

and	so	still	that	you	could	only	hear	the	buzzing	of	two	or	three	flies	.
和	所以	仍然	那	你	可以	仅有的	听到	这	嗡嗡声	的	二	或者	三	苍蝇	.

周围一片寂静，只能听到两三只苍蝇的嗡嗡声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][hɑːt]['gruːəl][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪtər] .

She	had	brought	a	bowl	of	hot	gruel	on	a	little	waiter	.
她	有	带来	一个	碗	的	热的	粥	在	一个	小的	服务员	.

她派了个小侍者端来一碗热粥。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['weɪtər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɑːʃɪŋ] - [stænd] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self]

She	placed	the	waiter	on	the	top	of	her	washing	-	stand	,	and	seated	herself
她	放置	这	服务员	在	这	顶部	的	她	洗涤	-	站立	,	和	坐着	她自己

她把侍者放在洗漱台上，然后坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ɑːn][ðə; ði][bed] , ['drɔːɪŋ] ['hɔːrəs] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

on	the	bed	,	drawing	Horace	down	beside	her	.
在	这	床	,	绘画	贺拉斯	向下	旁	她	.

她把霍勒斯拉到床上，让他躺在自己身边。

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [her] ,

"	My	dear	little	grandson	,	"	said	she	,	stroking	his	bright	hair	,
"	我的	亲爱的	小的	孙子	,	"	说	她	,	抚摸	他的	明亮的	头发	,

“我亲爱的小孙子，”她一边抚摸着他亮泽的头发一边说。

" [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] .

"	God	has	been	very	good	to	you	always	,	always	.
"	上帝	有	到过	非常	好的	到	你	总是	,	总是	.

上帝一直都对你很好，一直都是。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [θɪŋk] . "

He	loves	you	better	than	you	can	even	think	.	"
他	爱	你	更好的	比	你	能	甚至	思考	.	"

他爱你胜过你所能想象的一切。

" [jes] , ['grænmɑː] , " ['ænsər] ['hɔːrəs] , [bɪ'wɪldərd] .

"	Yes	,	grandma	,	"	answered	Horace	,	bewildered	.
"	是的	,	奶奶	,	"	回答	贺拉斯	,	困惑	.

“是的，奶奶，”霍勒斯困惑地回答道。

" [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sloʊli] .

"	He	is	your	dear	Father	in	heaven	,	"	she	added	,	slowly	.
"	他	是	你的	亲爱的	父亲	在	天堂	,	"	她	额外	,	缓慢地	.

“他是你们在天上的慈父，”她缓缓补充道。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [naʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['fɑːðər] !

"	He	wants	you	to	love	him	with	all	your	heart	,	for	now	—	you	have	no	other	father	!
"	他	想要	你	到	爱	他	和	全部	你的	心	,	为了	现在	—	你	有	不	其他	父亲	!

“他希望你全心全意地爱他，因为现在——你没有别的父亲了！”

" ['hɔːrəs] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪld][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ,

"	Horace	sprang	up	from	the	bed	,	his	eyes	wild	with	fear	and	surprise	,
"	贺拉斯	弹簧	向上	从	这	床	,	他的	眼睛	荒野	和	害怕	和	惊喜	,

“霍勒斯猛地从床上跳起来，眼中充满了恐惧和惊讶。”

[jet] ['hævɪŋ] [noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

yet	having	no	idea	what	she	meant	.
然而	拥有	不	主意	什么	她	意思是	.

然而，他却完全不明白她是什么意思。

" [waɪ] , [maɪ] ['fɑːðɚz] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] !
" Why , my father's captain in the army !
" 为什么 , 我的 父亲的 队长 在 这 军队 !

“为什么？我父亲是军队的上尉！”

['hiːz] [daʊn] [saʊθ] ! "
He's down South ! "
他是 向下 南 ! "

他到南方去了！

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [θɔːt] , [dɪr] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʃɑːt] ? "
" But have you never thought , dear , that he might be shot ? "
" 但 有 你 绝不 想法 , 亲爱的 , 那 他 可能 是 射击 ? "

“亲爱的，你难道从来没想过他可能会被枪杀吗？”

" [noʊ] , [aɪ]['nevər] , " [kraɪd] ['hɔːrəs] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]
" No , I never , " cried Horace , running to
" 不 , 我 绝不 , " 哭 贺拉斯 , 跑步 到

“不，我从来没有！”霍勒斯喊道，跑了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
the window and back again in great excitement .
这 窗户 和 后退 再次 在 伟大的 激动 .

兴奋地推开窗户，又推开窗户回来。

" ['mɪstər] . ['evənz] [sed] [ðeid] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn]['kɜːrn(ə)l] .
" Mr . Evans said they'd put him in colonel .
" 先生 . 埃文斯 说 他们会 放 他 在 上校 .

埃文斯先生说他们会给他升任上校。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] .
He was coming home in six months .
他 曾是 未来 家 在 六 几个月 .

他还有六个月就要回家了。

[hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ʃɑːt] ! "
He couldn't be shot ! "
他 不能 是 射击 ! "

他不可能被射中！

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! "
" My dear little boy ! "
" 我的 亲爱的 小的 男生 ! "

“我亲爱的小男孩！”

" [bʌt; bət][oʊ] , ['grænmɑː] , [ɪz][hiː; hi] [kɪld] ?
" But O , grandma , is he killed ?
" 但 哦 , 奶奶 , 是 他 被杀 ?

“可是，奶奶，他死了吗？”

[seɪ] [kwɪk] !
Say quick !
说 快的 !

快说！

" [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['dʒɜ:rn(ə)l] , [ænd; ənd]

"	His	grandmother	took	out	of	her	pocket	a	Boston	Journal	,	and
"	他的	祖母	采取	出去	的	她	口袋	一个	波士顿	杂志	,	和

['hævɪŋ] [pʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['spektəklz] ,

having	put	on	her	spectacles	,
拥有	放	在	她	眼镜	,

“他的祖母从口袋里掏出一份《波士顿日报》，戴上眼镜后，

['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] " [kɪld] .

pointed	with	a	trembling	finger	to	the	list	of	"	killed	.
尖	和	一个	发抖	手指	到	这	列表	的	"	被杀	.

颤抖着手指着“死亡”名单。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [neɪmz] [wʌz; wəz] " ['kæptɪn] ['henri] [es] . ['klɪfərd] . "

"	One	of	the	first	names	was	"	Captain	Henry	S	.	Clifford	.	"
"	一	的	这	第一的	姓名	曾是	"	队长	亨利	S	.	克利福德	.	"

“最早被提名的人之一是‘亨利·S·克利福德上尉’。”

" [oʊ] , ['hɔ:rəs] ! " [sed] [greɪs] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] , " [aɪ] [dʒʌst] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] .

"	O	,	Horace	!	"	said	Grace	,	opening	the	door	softly	,	"	I	just	thought	I	heard	you	.
"	哦	,	贺拉斯	!	"	说	优雅	,	开幕	这	门	轻轻	,	"	我	只是	想法	我	听到	你	.

“哦，霍勒斯！”格蕾丝轻轻地打开门说，“我刚才好像听到你说话了。”

[mɑ:] ['wɒnts] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

Ma	wants	you	to	come	to	her	.
马	想要	你	到	来	到	她	.

妈妈希望你来找她。

" [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , ['hɔ:rəs] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ]

"	Without	speaking	,	Horace	gave	his	hand	to	his	sister	,	and	went	with
"	没有	请讲	,	贺拉斯	给予	他的	手	到	他的	姐姐	,	和	去	和

[hɜ:r; hər] [waɪl] [ðer; ðər] ['grænmʌðər] ['fɑ:loʊd] ,

her	while	their	grandmother	followed	,
她	尽管	他们的	祖母	随后	,

“霍拉斯一言不发地将手伸向妹妹，和她一起走了，他们的祖母跟在后面。”

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] ['gru:əl] .

carrying	the	bowl	of	gruel	.
携带	这	碗	的	粥	.

端着那碗粥。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['klɪfɚdz] [ru:m] [ðeɪ]

At	the	door	of	Mrs	.	Clifford's	room	they
在	这	门	的	太太	.	克利福德的	房间	他们

在克利福德太太的房门口，他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[met] [ænt] ['lu:ɪs] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

met	aunt	Louise	coming	out	.
遇见	阿姨	路易丝	未来	出去	.

遇见路易丝阿姨出来了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɔ:rəs] [ænd; ənd] [greɪs] ['wɔ:kɪŋ] ['tɪrfəli] , [hænd] [ɪn] [hænd] , [wʌz; wəz] ['veri]

The	sight	of	Horace	and	Grace	walking	tearfully	,	hand	in	hand	,	was	very
这	视线	的	贺拉斯	和	优雅	步行	泪流满面	,	手	在	手	,	曾是	非常

['tʌtʃɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

touching	to	her	.
接触	到	她	.

看到霍勒斯和格蕾丝手牵着手，泪流满面地走着，她非常感动。

" [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðərləs] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd]
" You dear little fatherless children , " she whispered , throwing her arms around
" 你 亲爱的 小的 无父 孩子们 , " 她 低声说道 , 投掷 她 武器 大约
[ðem; ðəm][bəuθ] ,
them both ,
他们 两个都 ,

“你们这些可怜的、没有父亲的孩子们，”她轻声说道，同时将他们两个搂在怀里。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [terz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
and dropping tears and kisses on their faces .
和 下降 眼泪 和 吻 在 他们的 面孔 .

泪水和吻落在他们的脸上。

" [oʊ] , [aɪ][kɑːnt] , [aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [greɪs] ; " [maɪ][oʊn] [dɪr] ['pɑːpə] ,
" O , I can't , I can't bear it , " cried Grace ; " my own dear papa ,
" 哦 , 我 不能 , 我 不能 熊 它 , " 哭 优雅 ; " 我的 自己的 亲爱的 爸爸 ,

“哦，我受不了了，我受不了了，”格蕾丝哭喊道；“我亲爱的爸爸，

[ðæt] [aɪ] [lʌv] [best] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] !
that I love best of any one in all the world !
那 我 爱 最好的 的 任何 一 在 全部 这 世界 !

他是我在全世界最爱的人！

" ['hɔːrəs] [ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
" Horace ran to his mother , and throwing himself on the bed beside her ,
" 贺拉斯 跑 到 他的 母亲 , 和 投掷 他自己 在 这 床 旁 她 ,

霍勒斯跑到母亲身边，扑倒在她身旁的床上，

['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] .
buried his face in the pillows .
埋葬 他的 脸 在 这 枕头 .

他把脸埋进枕头里。

" [oʊ] , [mɑː] !
" O , ma !
" 哦 , 玛 !

“哦，妈！

[aɪ] ['rekən] - ['tɪzənt] [truː] .
I reckon ' tisn't true .
我 估计 - 不是 真的 .

我认为这不是真的。

[its] [ə'nʌðər] ['kæptɪn] ['klɪfərd] .
It's another Captain Clifford .
它是 其他 队长 克利福德 .

又是克利福德船长。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [leɪ] [soʊ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] ['hɔːrəs] [druː] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
" His mother lay so very white and still that Horace drew away when he had
" 他的 母亲 躺 所以 非常 白色的 和 仍然 那 贺拉斯 画 离开 什么时候 他 有
[tʌtʃt] [hɜːr; hər] :
touched her :
感动 她 :

“他的母亲脸色苍白，一动不动地躺着，以至于霍勒斯一碰她就缩回了手：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
there was something awful in the coldness of her face .
那里 曾是 某物 可怕 在 这 寒冷 的 她 脸 .

她脸上冰冷的神情令人感到不安。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [aɪz] [ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ənd] ['tɪrlɪs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]

Her	beautiful	brown	eyes	shone	bright	and	tearless	;	but	there	were
她	美丽的	棕色的	眼睛	闪耀	明亮的	和	无泪	;	但	那里	是

她那双美丽的棕色眼睛明亮而无泪；但是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[dɑːrk] ['hɑːloʊz] ['ʌndər] [ðem; ðəm] , [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] ['meni] [terz] ,

dark	hollows	under	them	,	deep	enough	to	hold	many	tears	,
黑暗的	空心	在下面	他们	,	深的	足够的	到	抓住	许多	眼泪	,

它们下方是幽暗的凹陷处，深不见底，足以容纳许多泪水。

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃed] [ðem; ðəm] .

if	the	time	should	ever	come	when	she	might	shed	them	.
如果	这	时间	应该	曾经	来	什么时候	她	可能	棚	他们	.

如果有一天她可能会脱掉它们的话。

" [oʊ] , ['lɪt(ə)l] ['hɔːrəs] , " ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi] , " ['mʌðɚz] ['lɪt(ə)l] ['hɔːrəs] ! "

"	O	,	little	Horace	,	"	whispered	she	,	"	mother's	little	Horace	!	"
"	哦	,	小的	贺拉斯	,	"	低声说道	她	,	"	母亲的	小的	贺拉斯	!	"

“哦，小霍勒斯，”她低声说，“妈妈的小霍勒斯！”

" ['dɑːrlɪŋ] ['mæmə] ! " [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	Darling	mamma	!	"	responded	the	boy	,
"	亲爱的	妈妈	!	"	回应	这	男生	,

“亲爱的妈妈！”男孩回答道。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [her] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ]

kissing	her	pale	lips	and	smoothing	the	hair	away	from	her	cheeks	with
接吻	她	苍白	嘴唇	和	平滑	这	头发	离开	从	她	脸颊	和

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ['fɪŋgərz] ,

his	small	fingers	,
他的	小的	手指	,

他吻了吻她苍白的嘴唇，用修长的手指轻轻拂去她脸颊上的碎发。

[wɪtʃ] [ment] [tuː; tə] [muːv] ['dʒentli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] .

which	meant	to	move	gently	,	but	did	not	know	how	.
哪个	意思是	到	移动	轻轻地	,	但	做过	不是	知道	如何	.

这意味着要轻柔地移动，但却不知道该怎么做。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] , ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪt(ə)l] [loʊd] [ʌv; əv] [griːf] ,

And	then	the	young	,	childish	heart	,	with	its	little	load	of	grief	,
和	然后	这	年轻的	,	幼稚	心	,	和	它是	小的	加载	的	悲伤	,

然后是那颗稚嫩的心灵，带着它那小小的悲伤，

[wʌz; wəz] [prest] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [hɑːrt] , [huːz] [diːp] , [diːp] ['sɑːroʊ] ['oʊnli][gɑːd][kʊd; kəd]

was	pressed	close	to	the	larger	heart	,	whose	deep	,	deep	sorrow	only	God	could
曾是	按下	关闭	到	这	更大的	心	,	谁	深的	,	深的	悲哀	仅有的	上帝	可以

[hiːl] .

heal	.
愈合	.

它紧紧依偎着那颗更大的心，那颗心深深的悲伤只有上帝才能治愈。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] [huː] [seɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['kænɑːt] [rɪ'siːv] ['læstɪŋ] [im'preʃəns] .

They	are	wrong	who	say	that	little	children	cannot	receive	lasting	impressions	.
他们	是	错误的	WHO	说	那	小的	孩子们	不能	收到	持久	印象	.

认为小孩子无法留下深刻印象的说法是错误的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['ɑʊərz][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔːr]['ægəni] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [fər'get] .

There	are	some	hours	of	joy	or	agony	which	they	never	forget	.
那里	是	一些	小时	的	喜悦	或者	痛苦	哪个	他们	绝不	忘记	.

有些快乐或痛苦的时刻，他们永远不会忘记。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑʊər][fɔːr; fər] ['hɔːrəs] .

This	was	such	an	hour	for	Horace	.
这	曾是	这样的	一个	小时	为了	贺拉斯	.

对霍勒斯来说，这是一个多么难忘的时刻。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ðə; ði][wɔːrm] [gʊd] - [baɪ] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	could	almost	feel	again	on	his	forehead	the	warm	good	-	by	kisses	of	his
他	可以	几乎	感觉	再次	在	他的	前额	这	温暖的	好的	-	经过	吻	的	他的

['fɑːðər] ;

father	;
父亲	;

他仿佛又能感受到父亲温暖的告别之吻落在他的额头上；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

he	could	almost	hear	again	the	words	,
他	可以	几乎	听到	再次	这	字	,

他仿佛又听到了那些话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

" ['ɔːlweɪz] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [gɑːd] [siːz] [ɔːl][juː; jʊ][duː] .

"	Always	obey	your	mother	,	my	son	,	and	remember	that	God	sees	all	you	do	.
"	总是	服从	你的	母亲	,	我的	儿子	,	和	记住	那	上帝	看到	全部	你	做	.

“孩子，要永远听你母亲的话，记住上帝看着你所做的一切。”

" [ɑː] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əu'beid] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'membər] .

"	Ah	,	he	had	not	obeyed	,	he	had	not	remembered	.
"	啊	,	他	有	不是	服从	,	他	有	不是	记得	.

“啊，他没有服从，他忘记了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪr] ['fɑːðər] [wʊd] ['nevər] [kɪs] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] !

And	that	dear	father	would	never	kiss	him	,	never	speak	to	him	again	!
和	那	亲爱的	父亲	会	绝不	吻	他	,	绝不	说话	到	他	再次	!

那位亲爱的父亲再也不会亲吻他，再也不会和他说话了！

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrd] ['nevər] [wʌz; wəz] .

He	had	not	thought	before	what	a	long	word	Never	was	.
他	有	不是	想法	前	什么	一个	长的	单词	绝不	曾是	.

他以前从未想过“从不”这个词竟然这么长。

[oʊ] ,

O	,
哦	,

哦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['fænsi][hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [soʊ][koʊld][ænd; ənd] [stɪl]

it	was	dreadful	to	shut	his	eyes	and	fancy	him	lying	so	cold	and	still
它	曾是	可怕	到	关闭	他的	眼睛	和	想要	他	说谎	所以	寒冷的	和	仍然

[ɑːn] [ðæt] ['blʌdi] ['bæt(ə)l] - [fiːld] !

on	that	bloody	battle	-	field	!
在	那	血腥	战斗	-	场地	!

闭上眼睛，想象自己冰冷地、一动不动地躺在血腥的战场上，真是太可怕了！

[wʊd] [ɔːl] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [weɪkt] [ʌp] ?

Would	all	this	awful	thing	be	true	to	-	morrow	morning	,	when	he	waked	up	?
会	全部	这	可怕	事物	是	真的	到	-	明天	早晨	,	什么时候	他	醒来	向上	?

明天早上他醒来时，所有这些可怕的事情还会是真的吗?

" [oʊ] , ['mæmə] , " ['sɒbd] [ðə; ði] ['desələt] [tʃaɪld] , " [aɪ][ænd; ənd] [greɪs] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	O	,	mamma	,	"	sobbed	the	desolate	child	,	"	I	and	Grace	will	take	care	of	you	!
"	哦	,	妈妈	,	"	啜泣	这	荒凉	孩子	,	"	我	和	优雅	将要	拿	关心	的	你	!

“哦，妈妈，”孤苦伶仃的孩子抽泣着说，“我和格蕾丝会照顾你的！”

[dʒʌst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [mɑː] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Just	forgive	me	,	ma	,	and	I'll	be	the	best	kind	of	a	boy	.
只是	原谅	我	,	玛	,	和	患病的	是	这	最好的	种类	的	一个	男生	.

妈妈，请原谅我，我一定会做个好孩子。

[aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] !

I	will	,	I	will	!
我	将要	,	我	将要	!

我会的，我会的!

" ['grænmɑː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [led] [greɪs] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] ['tʃeɪmbər] , [wer] [ænt] [mædʒ]

"	Grandma	had	already	led	Grace	away	into	the	green	chamber	,	where	aunt	Madge
"	奶奶	有	已经	引领	优雅	离开	进入	这	绿色的	房间	,	在哪里	阿姨	玛吉

[sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] .

sat	with	the	baby	.
卫星	和	这	婴儿	.

“奶奶已经带着格蕾丝走进了绿色的房间，玛吉阿姨正和婴儿坐在那里。”

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətid] .

The	poor	little	girl	would	not	be	comforted	.
这	贫穷的	小的	女孩	会	不是	是	安慰	.

可怜的小女孩得不到安慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

" [oʊ] , ['grænmɑː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	O	,	grandma	,	"	she	cried	,
"	哦	,	奶奶	,	"	她	哭	,

“哦，奶奶，”她哭着说。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃɑːt] [pɑː]['aʊər; ɑːr] ['meɪər] [wʊd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] !

"	if	we	could	know	who	it	was	that	shot	pa	our	mayor	would	hang	him	!
"	如果	我们	可以	知道	WHO	它	曾是	那	射击	帕	我们的	市长	会	悬挂	他	!

“如果我们知道是谁枪杀了爸爸，我们的市长一定会把他绞死！”

[aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] , ['grænmɑː] .

I	do	wish	I	could	die	,	grandma	.
我	做	希望	我	可以	死	,	奶奶	.

奶奶，我真希望自己能死掉。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrld] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['fɑːðər] !

I	don't	want	to	keep	living	and	living	in	this	great	world	,	without	my	father	!
我	不	想	到	保持	活的	和	活的	在	这	伟大的	世界	,	没有	我的	父亲	!

我不想在这个美好的世界里继续活下去，没有我的父亲!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	128	]
"	[	页	-	]

[第128页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [bluː] [bʊk] .
THE BLUE BOOK .
这 蓝色的 书 .

蓝皮书。

[deɪz] [pæst] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [hʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] .
Days passed , but there was the same hush upon the house .
天 通过了 , 但 那里 曾是 这 相同的 嘘 之上 这 房子 .

日子一天天过去，但房子里依然一片寂静。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [muːvd] [ə'baʊt] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .
Everybody moved about softly , and spoke in low tones .
大家 已搬 关于 轻轻 , 和 辐 在 低的 音调 .

每个人都轻手轻脚地走动，低声说话。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz][nɑːt][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,
Horace was not told that he must go to school ,
贺拉斯 曾是 不是 讲述 那 他 必须 去 到 学校 ,

霍勒斯并没有被告知他必须去上学。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ænt] ['luːɪs] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] ,
but he knew aunt Louise thought his shoes made a great deal of noise ,
但 他 知道 阿姨 路易丝 想法 他的 鞋 制成 一个 伟大的 交易 的 噪音 ,

但他知道路易丝阿姨觉得他的鞋子会发出很大的噪音。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pliːz] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] .
and just now he wanted to please even her .
和 只是 现在 他 通缉 到 请 甚至 她 .

而就在刚才，他甚至想取悦她。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] ;
More than that , it was very pleasant to see the boys ;
更多的 比 那 , 它 曾是 非常 令人愉快的 到 看 这 男孩们 ;

更重要的是，见到这些男孩们非常令人高兴；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][hɪz; ɪz]
and while he was playing games he forgot his sorrow , and forgot his
和 尽管 他 曾是 玩耍 游戏 他 忘了 他的 悲哀 , 和 忘了 他的
['mʌðɚz] [sæd] [feɪs] .
mother's sad face .
母亲的 伤心 脸 .

他玩游戏的时候忘记了悲伤，也忘记了母亲悲伤的脸庞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] :
There was one thing , however , which he could not do :
那里 曾是 一 事物 , 然而 , 哪个 他 可以 不是 做 :

然而，有一件事他却做不到：

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [drɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [dʒʌst] [naʊ] .
he had not the heart to be captain , and drill his company , just now .
他 有 不是 这 心 到 是 队长 , 和 钻头 他的 公司 , 只是 现在 .

他此刻没有心情担任队长，也没有心情训练他的连队。

" ['hɔːrəs] , " [sed] [greɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ]
" Horace , " said Grace , as they were sitting
" 贺拉斯 , " 说 优雅 , 作为 他们 是 坐着

“霍勒斯，”格蕾丝说，他们当时正坐着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [steps] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [hɜːrd] [mɑː] [tel] [ˈgrænmɑː] [ˈjestərdeɪ] ,
on the piazza steps one morning , " I heard ma tell grandma yesterday ,
在 这 广场 步骤 一 早晨 , " 我 听到 玛 告诉 奶奶 昨天 ,

一天早晨，在广场的台阶上，“我昨天听到妈妈告诉奶奶，

[juːd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [bɔɪ] [ðɪs] [wiːk] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [sɪns] — [sɪns] — [pɑː]
you'd been a better boy this week than you had been before since — since — pa
你会 到过 一个 更好的 男生 这 星期 比 你 有 到过 前 自从 — 自从 — 帕
[went] [əˈweɪ] . "
went away . "
去 离开 . "

这周你比爸爸离开后任何时候都乖。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] ? " [kraɪd] [ˈhɔːrəs] , [ˈiːgərli] ; " [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Did she ? " cried Horace , eagerly ; " where was she when she said it ?
" 做过 她 ? " 哭 贺拉斯 , 急切地 ; " 在哪里 曾是 她 什么时候 她 说 它 ?

“她真的说了这话吗？”霍拉斯急切地喊道，“她说这话的时候在哪里？”

[wʌt] [dɪd] [ˈgrænmɑː] [seɪ] ?
What did grandma say ?
什么 做过 奶奶 说 ?

奶奶说了什么?

[dɪd] [ænt] [mædʒ] [hɪr] [hɜːr; hər] ? "
Did aunt Madge hear her ? "
做过 阿姨 玛吉 听到 她 ? "

玛吉阿姨听到她说话了吗?

" [jes] , [ænt] [mædʒ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ,
" Yes , aunt Madge heard her ,
" 是的 , 阿姨 玛吉 听到 她 ,

“是的，玛吉阿姨听到了她的话。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [ˈhɔːrəs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli]
and she said she always knew Horace would be a good boy if he would only
和 她 说 她 总是 知道 贺拉斯 会 是 一个 好的 男生 如果 他 会 仅有的
[θɪŋk] . "
think . "
思考 . "

她说她一直都知道，如果霍勒斯肯动动脑子，他一定会是个好孩子。

" [wel] , [aɪ][duː] [θɪŋk] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhɔːrəs] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [pliːzd] ; " [aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ɔːl]
" Well , I do think , " replied Horace , looking very much pleased ; " I think about all
" 出色地 , 我 做 思考 , " 回复 贺拉斯 , 寻找 非常 很多 高兴 ; " 我 思考 关于 全部
[ðə; ði] [taɪm] . "
the time . "
这 时间 . "

“嗯，我确实这么认为，”霍勒斯回答道，看起来非常高兴；“我一直在想这个问题。”

" [bʌt; bət] [ðen] , [ˈhɔːrəs] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juːv] [ˈæktɪd][sʌm; səm] [deɪz] ! "
" But then , Horace , you know how you've acted some days ! "
" 但 然后 , 贺拉斯 , 你 知道 如何 你已经 行动 一些 天 ! "

“但是，霍勒斯，你也知道你最近几天都做了些什么！”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [ker] .
" Well , I don't care .
" 出色地 , 我 不 关心 .

“嗯，我不在乎。”

[ænt] [mædʒ] [sez] - ['tɪzənt][soʊ] ['i:zi] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .

Aunt	**Madge**	**says**	**'**	**tisn't**	**so**	**easy**	**for**	**boys**	**to**	**be**	**good**	**.**
阿姨	玛吉	说道	-	不是	所以	简单的	为了	男孩们	到	是	好的	.

玛吉阿姨说："男孩子要做个好孩子并不容易。"

" [greɪs] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [blu:] [aɪz] [ɪn] ['wʌndər] .

"	**Grace**	**opened**	**her**	**round**	**blue**	**eyes**	**in**	**wonder**	**.**
"	优雅	打开	她	圆形的	蓝色的	眼睛	在	想知道	.

格蕾丝睁开她那双圆圆的蓝眼睛，充满了惊奇。

" [waɪ] , ['hɔ:rəs] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn]

"	**Why**	**,**	**Horace**	**,**	**I**	**have**	**to**	**make**	**my**	**own**
"	为什么	,	贺拉斯	,	我	有	到	制作	我的	自己的

"为什么，霍勒斯，我得自己做。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

[bed] , [ænd; ənd] [swi:p] [ænd; ənd] [dʌst] [maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [drɔ:rz] .

bed	**,**	**and**	**sweep**	**and**	**dust**	**my**	**room**	**,**	**and**	**take**	**care**	**of**	**my**	**drawers**	**.**
床	,	和	扫	和	灰尘	我的	房间	,	和	拿	关心	的	我的	抽屉	.

整理床铺，打扫房间，擦拭灰尘，并整理我的抽屉。

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd] ['pru:di] ['ɔ:lweɪz] [raʊnd] ['ɪntu:] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] !

Only	**think**	**of**	**that**	**;**	**and**	**Prudy**	**always**	**round**	**into**	**things**	**,**	**you**	**know**	**!**
仅有的	思考	的	那	;	和	普鲁迪	总是	圆形的	进入	事物	,	你	知道	!

想想看；而且你知道，普鲁迪总是喜欢把事情往好处想！

[ðen] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [soʊ] , [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] !

Then	**I**	**have**	**to**	**sew**	**,**	**O**	**,**	**so**	**much**	**!**
然后	我	有	到	缝	,	哦	,	所以	很多	!

然后我还要缝缝补补，哦，好多啊！

[aɪ] ['rekən] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['i:zi] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl] . "

I	**reckon**	**you**	**wouldn't**	**find**	**it**	**very**	**easy**	**being**	**a**	**girl**	**.**	**"**
我	估计	你	不会	寻找	它	非常	简单的	存在	一个	女孩	.	"

我觉得做女孩子不会很容易。

" [pəj] ! [dəunt][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [egz] ,

"	**Poh**	**!**	**don't**	**I**	**have**	**to**	**feed**	**the**	**chickens**	**,**	**and**	**bring**	**in**	**the**	**eggs**	**,**
"	波	!	不	我	有	到	喂养	这	鸡	,	和	带来	在	这	鸡蛋	,

"呸！难道我不用喂鸡、捡鸡蛋吗？"

[ænd; ənd][goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kaʊz] ?

and	**go**	**for**	**the**	**cows**	**?**
和	去	为了	这	牛	?

去猎牛?

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [lɪvd] [hoʊm] — —

And	**when**	**we**	**lived**	**home**	**—**	**—**
和	什么时候	我们	居住地	家	—	—

当我们住在家的时候——

" [hɪr] ['hɔ:rəs] [broʊk] [daʊn] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	**Here**	**Horace**	**broke**	**down**	**;**	**he**	**could**	**not**	**think**	**of**	**home**	**without**	**remembering**	**his**
"	这里	贺拉斯	打破	向下	;	他	可以	不是	思考	的	家	没有	记住	他的

['fɑ:ðər] .

father	**.**
父亲	.

"说到这里，霍勒斯崩溃了；他一想到家，就会想起他的父亲。"

[greɪs] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .
Grace burst into tears .
优雅 爆裂 进入 眼泪 .

格蕾丝突然嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] [wɜːrd] " [hoʊm] " [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
The word " home " had called up a beautiful picture of her father and
这 单词 " 家 " 有 称为 向上 一个 美丽的 图片 的 她 父亲 和
['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,
mother sitting on the sofa in the library ,
母亲 坐着 在 这 沙发 在 这 图书馆 ,

“家”这个词让她想起父母坐在书房沙发上的美好画面。

['hɔːrəs] [ænd; ənd] ['pɪntʃər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bælkəni] ,
Horace and Pincher lying on the floor , the door open from the balcony ,
贺拉斯 和 平彻 说谎 在 这 地面 , 这 门 打开 从 这 阳台 ,

霍勒斯和品彻躺在地板上，阳台的门开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [laɪt] ;
and the moon filling the room with a soft light ;
和 这 月亮 填充 这 房间 和 一个 柔软的 光 ;

月光洒满房间，带来柔和的光芒；

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] .
her father had a smile on his face , and was holding her hand .
她 父亲 有 一个 微笑 在 他的 脸 , 和 曾是 保持 她 手 .

她父亲脸上带着微笑，握着她的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ɑː] ! [greɪs] , [ænd; ənd] ['hɔːrəs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʊd] [siː] ['meni] [sʌtʃ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]
Ah ! Grace , and Horace , and their mother would see many such pictures of
啊 ! 优雅 , 和 贺拉斯 , 和 他们的 母亲 会 看 许多 这样的 图片 的
['meməri] .
memory .
记忆 .

啊！格蕾丝、霍勒斯和他们的母亲会看到许多这样的回忆照片。

" [wel] , ['sɪstər] , " [sed] ['hɔːrəs] , ['spiːkɪŋ] [kwaɪt] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði]
" Well , sister , " said Horace , speaking quite slowly , and looking down at the
" 出色地 , 姐姐 , " 说 贺拉斯 , 请讲 相当 缓慢地 , 和 寻找 向下 在 这
[græs] ,
grass ,
草 ,

“好了，妹妹，”霍拉斯说着，语速很慢，低头看着草地。

" [wʌt] [duː] [aɪ] [duː] [ðæts] [bæd] ? "
" what do I do that's bad ? "
" 什么 做 我 做 那就是 坏的 ? "

“我做了什么坏事？”

" [waɪ] , ['hɔːrəs] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [juːd] [æsk] !
" Why , Horace , I shouldn't think you'd ask !
" 为什么 , 贺拉斯 , 我 不应该 思考 你会 问 !

“哎呀，霍勒斯，我真没想到你会问这个问题！”

['bloʊɪŋ] ['gʌnpaʊdər] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [moʊst] ['kɪlɪŋ] ['pɪntʃər] ,
Blowing gunpowder , and running off into the woods , and most killing Pincher ,
吹 火药 , 和 跑步 离开 进入 这 树林 , 和 最多 杀 平彻 ,

引爆火药，逃进树林，大部分人杀死了平彻。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [krɪk] - [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [best] [kloʊðz] [ɑːn] , [ænd; ənd]

and	going	trouting	down	to	the	'	crick	'	with	your	best	clothes	on	,	and
和	去	鳟鱼	向下	到	这	-	板球	-	和	你的	最好的	衣服	在	,	和

[ˌdɪsə'beɪŋ] [jʊr; jər][mɑː] , [ænd; ənd] — — "

disobeying	your	ma	,	and	—	—	"
违抗命令	你的	玛	,	和	—	—	"

穿着你最好的衣服去小溪边钓鳟鱼，不听你妈的话，而且——”

" ['seɪɪn] - [bæd][wɜːrdz] , " ['ædɪd] ['hɔːrəs] , " [bʌt; bət][aɪ] [stɑːpt] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	Sayin	'	bad	words	,	"	added	Horace	,	"	but	I	stopped	that	this	morning	.	"
"	说	-	坏的	字	,	"	额外	贺拉斯	,	"	但	我	停止	那	这	早晨	.	"

“说脏话，”霍勒斯补充道，“但我今天早上已经改掉了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['hɔːrəs] ? "

"	What	do	you	mean	,	Horace	?	"
"	什么	做	你	意思是	,	贺拉斯	?	"

“你这话是什么意思，霍勒斯？”

" [oʊ] , [aɪ] [sed] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][bæd] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [nɑːt][ðə; ði] ['swerɪn] - [wɜːrdz] ,

"	O	,	I	said	over	all	the	bad	things	I	could	think	of	;	not	the	swearin	'	words	,
"	哦	,	我	说	超过	全部	这	坏的	事物	我	可以	思考	的	;	不是	这	发誓	-	字	,

“哦，我说的是我能想到的所有坏事；不是脏话，

[juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] - [ʃʌks] , - [ænd; ənd] - ['gæləs] , - [ænd; ənd] - ['bʊli] , - [ænd; ənd] - [baɪ] ['hoʊki] ,

you	know	,	but	'	shucks	,	'	and	'	gallus	,	'	and	'	bully	,	'	and	'	by	hokey	,
你	知道	,	但	-	哎呀	,	-	和	-	鸡	,	-	和	-	欺负	,	-	和	-	经过	胡闹	,

你知道，但是“shucks”、“gallus”、“bully”和“by hokey”

- [ænd; ənd] - [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ; - [ænd; ənd] [its] [ðə; ði][læst] [taɪm] . "

'	and	'	by	George	;	'	and	it's	the	last	time	.	"
-	和	-	经过	乔治	;	-	和	它是	这	最后的	时间	.	"

“还有‘我的天哪’；”而且这是最后一次了。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] , ['hɔːrəs] ! " [kraɪd] [greɪs] ,

"	O	,	I'm	so	glad	,	Horace	!	"	cried	Grace	,
"	哦	,	我是	所以	高兴的	,	贺拉斯	!	"	哭	优雅	,

“哦，我太高兴了，霍勒斯！”格蕾丝喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['læfɪŋ] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [bloʊ] ['eni] [mɔːr] ['paʊdər] ?

clapping	her	hands	and	laughing	;	"	and	you	won't	blow	any	more	powder	?
鼓掌	她	双手	和	笑	;	"	和	你	惯于	吹	任何	更多的	粉末	?

她拍着手大笑：“你不会再吹散粉末了吧？”

" ['hɔːrəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Horace	shook	his	head	.
"	贺拉斯	摇晃	他的	头	.

霍勒斯摇了摇头。

" [nɔːr] [rʌn] [ɔːf] [ə'gen] ?

"	Nor	run	off	again	?
"	也不	跑步	离开	再次	?

“不会再逃跑了吗？”

[waɪ] , [juːl] [biː; bi] [laɪk] ['ælaɪ] ['glʌvər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['iːvə] .

Why	,	you'll	be	like	Ally	Glover	,	and	you	know	I'm	trying	to	be	like	little	Eva	.
为什么	,	你会	是	喜欢	盟友	格洛弗	,	和	你	知道	我是	尝试	到	是	喜欢	小的	伊娃	.

"

"

"

“不然你就会像艾莉·格洛弗那样，而你知道我正在努力成为像小伊娃那样的人。”

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] ['ælaɪ] ['glʌvər] , " [rɪ'plaɪd] ['hɔːrəs] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] ;

"	I	don't	want	to	be	like	Ally	Glover	,	"	replied	Horace	,	making	a	wry	face	;
"	我	不	想	到	是	喜欢	盟友	格洛弗	,	"	回复	贺拉斯	,	制作	一个	讽刺	脸	;

“我不想成为像艾莉·格洛弗那样的人，”霍勒斯回答道，脸上露出一丝苦笑；

" ['hiːz] [leɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['hiːz] [tuː] ['dredf(ə)l] [gʊd] . "

"	he's	lame	,	and	besides	,	he's	too	dreadful	good	.	"
"	他是	瘸	,	和	除了	,	他是	也	可怕	好的	.	"

“他腿脚不便，而且，他太优秀了。”

" [waɪ] , ['hɔːrəs] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['sɑːləmli] ; " ['enibɑːdi] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] [gʊd] ; - ['tɪzənt]

"	Why	,	Horace	,	"	said	his	sister	,	solemnly	;	"	anybody	can't	be	too	good	;	'	tisn't
"	为什么	,	贺拉斯	,	"	说	他的	姐姐	,	庄严地	;	"	任何人	不能	是	也	好的	;	-	不是

['pɑːsəb(ə)l] . "

possible	.	"
可能的	.	"

“为什么，霍勒斯，”他的妹妹严肃地说，“没有人会太好；这是不可能的。”

" [wel] , [ðen] , ['hiːz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] — [ðæts] [wʌt] !

"	Well	,	then	,	he's	just	like	a	girl	—	that's	what	!
"	出色地	,	然后	,	他是	只是	喜欢	一个	女孩	—	那就是	什么	!

“那么，他就跟个女孩子一样——就是这样！”

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] - [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] - ['eni] [mɔːr] ,

I'm	not	going	to	be	'	characteristic	'	any	more	,
我是	不是	去	到	是	-	特征	-	任何	更多的	,

我不会再“墨守成规”了。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['niːðər] .

but	I	don't	want	to	be	like	a	girl	neither	.
但	我	不	想	到	是	喜欢	一个	女孩	两者都不	.

但我也不想成为女孩子。

[lʊk] [hɪr] , [greɪs] ; [its] [skuːl] [taɪm] .

Look	here	,	Grace	;	it's	school	time	.
看	这里	,	优雅	;	它是	学校	时间	.

格蕾丝，看这里，该上学了。

[naʊ] [dəunt] [juː; jʊ] - [let] [ɑːn] - [tuː; tə] [mɑː] , [ɔːr] ['enibɑːdi] , [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['betər] .

Now	don't	you	'	let	on	'	to	ma	,	or	anybody	,	that	I'm	going	to	be	better	.
现在	不	你	-	让	在	-	到	玛	,	或者	任何人	,	那	我是	去	到	是	更好的	.

你千万别跟妈妈或者任何人透露，我会好起来的。

" [greɪs] ['prɑːmɪst] ,

"	Grace	promised	,
"	优雅	承诺	,

格蕾丝承诺道：

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] ['hɔːrəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

but	she	wondered	why	Horace	should	not	wish	his	mother	to	know	he	was
但	她	想知道	为什么	贺拉斯	应该	不是	希望	他的	母亲	到	知道	他	曾是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ,

trying	to	be	good	,
尝试	到	是	好的	,

但她不明白，为什么霍勒斯不希望他的母亲知道他正在努力做好人。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][soʊ] ['hæpi] .
when it would make her so happy .
什么时候 它 会 制作 她 所以 快乐的 .

这会让她非常开心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

" ['hiːz] [ə'freɪd] ['hiːl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ; " [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][let][hɪm; ɪm] .
" He's afraid he'll give it up , " thought she ; " but I won't let him .
" 他是 害怕的 地狱 给 它 向上 , " 想法 她 ; " 但 我 惯于 让 他 .

“他害怕放弃，”她心想；“但我不会让他放弃的。”

" [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði][piˈɑːzə] [steps][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .
" She sat on the piazza steps a long while after he had gone .
" 她 卫星 在 这 广场 步骤 一个 长的 尽管 后 他 有 已消失 .

他走后，她独自在广场台阶上坐了很久。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
At last a bright idea flashed across her mind ,
在 最后的 一个 明亮的 主意 闪光灯 穿过 她 头脑 ,

最后，她脑海中闪过一个绝妙的主意。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]
and of course she dropped her work and clapped her hands , though she
和 的 课程 她 掉落 她 工作 和 鼓掌 她 双手 , 尽管 她
[wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'loʊn] .
was quite alone .
曾是 相当 独自的 .

当然，她放下手中的工作，拍手欢呼，尽管当时她独自一人。

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['merɪt] - [bʊk] [laɪk] [mɪs] - , [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [blæk] [maːrks][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
" I'll make a merit - book like Miss All'n's , and put down black marks for him
" 患病的 制作 一个 优点 - 书 喜欢 错过 - , 和 放 向下 黑色的 标记 为了 他
[wen] ['hiːz] ['nɔːti] .
when he's naughty .
什么时候 他是 淘气 .

“我会像艾琳小姐那样给他做一本功课簿，当他淘气的时候就给他记黑分。”

" [wen] ['hɔːrəs] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn] ,
" When Horace came home that night , he was charmed with the plan ,
" 什么时候 贺拉斯 来了 家 那 夜晚 , 他 曾是 迷住了 和 这 计划 ,

“那天晚上霍勒斯回家后，对这个计划非常满意。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
for he was really in earnest .
为了 他 曾是 真的 在 认真 .

因为他是认真的。

[hɪz; ɪz][kaɪnd] ['sɪstər] [meɪd] [ðə; ði] [bʊk] ['veri] ['niːtli] ,
His kind sister made the book very neatly ,
他的 种类 姐姐 制成 这 书 非常 整齐地 ,

他善良的妹妹把书做得非常精致。

[ænd; ənd] ['soʊd] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['glɑːsi] [bluː] ['peɪpər] .
and sewed it into a cover of glossy blue paper .
和 缝制的 它 进入 一个 覆盖 的 光滑 蓝色的 纸 .

然后把它缝进一张光亮的蓝色纸封面里。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr] [wiːks] ; [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɪn] ['twenti] - [eɪt] ['peɪdʒɪz] ,
She thought they would try it four weeks ; so she had put in twenty - eight pages ,
她 想法 他们 会 尝试 它 四 周 ; 所以 她 有 放 在 二十 - 八 页面 ,

她以为他们会尝试四周；所以她写了二十八页。

[iːtʃ] [peɪdʒ] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .
each page standing for one day .
每个 页 常设 为了 一 天 .

每页展示一天。

" [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Now , " said she ,
" 现在 , " 说 她 ,

“现在，”她说，“

" [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌn][bæd][wɜːrd] [aɪl] [pʊt] [daʊn] - [wʌn][biː] . ['dʌbljuː] . - [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ;
" when you say one bad word I'll put down ' one B . W . ' for short ;
" 什么时候 你 说 一 坏的 单词 患病的 放 向下 - 一 B . W . - 为了 短的 ;

“如果你说了一句脏话，我就记下‘一个BW’(简称BW)。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː] [bæd][wɜːrdz] , - [twɪl] [biː; bi]
but when you say two bad words , ' twill be
但 什么时候 你 说 二 坏的 字 , - 斜纹布 是

但是当你说了两个脏话时，它就会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

- [tuː] [biː] . ['dʌbljuː] . , - [juː; jʊ] [noʊ] .
' two B . W . , ' you know .
- 二 B . W . , - 你 知道 .

“两个BW，”你知道的。

[wen] [juː; jʊ] [bloʊ] ['gʌnpaʊdər] , ['ðætəl] [biː; bi] - [biː] . [dʒiː] . - — [noʊ] , - [biː] . [dʒiː] . [piː] . - [fɔːr; fər]
When you blow gunpowder , that'll be ' B . G . ' — no , ' B . G . P . ' for
什么时候 你 吹 火药 , 那将 是 - B . G . - — 不 , - B . G . P . - 为了
['gʌnpaʊdər] [ɪz] [tuː] [wɜːrdz] . "
gunpowder is two words . "
火药 是 二 字 . "

当你吹响火药时，那应该是“BG”——不，“BGP”是火药的两个词。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rʌn] [ɔːf] , - [twɪl] [biː; bi] - [ɑːr] . [oʊ] . - "
" And when I run off , ' twill be ' R . O . ' "
" 和 什么时候 我 跑步 离开 , - 斜纹布 是 - 拉 . 哦 . - "

“当我逃跑时，就会是‘RO’”

" [ɔːr] - [ɑːr] . [ə; eɪ] . , - [sed] [greɪs] , [fɔːr; fər] - [ræn] [ə'weɪ] . - "
" Or ' R . A . , ' said Grace , for ' ran away . ' "
" 或者 - 拉 . 一个 . , - 说 优雅 , 为了 - 跑 离开 . - "

“或者写成‘RA’，”格蕾丝说，“意思是‘逃跑’。”

" [ænd; ənd] - [tiː] . - [fɔːr; fər] - - - , " [sed] ['hɔːrəs] , [huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]
" And ' T . ' for ' troutin ' , " said Horace , who was getting very much
" 和 - T . - 为了 - - - , " 说 贺拉斯 , WHO 曾是 获得 非常 很多
['ɪntrəstɪd] ;
interested ;
感兴趣的 ;

“还有‘T.’代表‘鳟鱼’，”霍勒斯说道，他越来越感兴趣了；

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — - [piː] . [ə; eɪ] . [el] . - [fɔːr; fər] - [pleɪg] [ænt] ['luːɪs] , - [ænd; ənd] - [siː] . -
" and — and — ' P . A . L . ' for ' plaguing aunt Louise , ' and ' C . '
" 和 — 和 — - P . 一个 . L . - 为了 - 困扰 阿姨 路易丝 , - 和 - C . -
[fɔːr; fər] - [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] ,
for ' characteristic ,
为了 - 特征 ,

“还有——还有——‘PAL’代表‘困扰路易丝阿姨’，‘C.’代表‘特征性的’，

- [ænd; ənd] - [el] . [tiː] . - [fɔːr; fər] - ['luːzɪŋ] [θɪŋz] . - "
' and ' L . T . ' for ' losing things . ' "
- 和 - L . T . - 为了 - 输 事物 . - "

“和“LT”分别代表“丢失东西”。

" [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] , ['hɔːrəs] , [ðə; ði] [bʊk] [wəʊnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] !
" O , dear , dear , Horace , the book won't begin to hold it !
" 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 , 贺拉斯 , 这 书 惯于 开始 到 抓住 它 !

“哦，亲爱的，亲爱的霍勒斯，这本书根本装不下它！”

[wiː; wi] ['mʌsnt] [pʊt] [daʊn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] . "
We mustn't put down those little things . "
我们 不得 放 向下 那些 小的 事物 . "

我们不能轻视这些小事。

" [bʌt; bət] , [greɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ʃænt] [duː] - [ɪm] ['eni] [mɔːr] .
" But , Grace , you know I shan't do ' em any more .
" 但 , 优雅 , 你 知道 我 不会 做 - 呃 任何 更多的 .

“但是，格蕾丝，你知道我不会再做那种事了。”

" [greɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [said] .
" Grace shook her head , and sighed .
" 优雅 摇晃 她 头 , 和 叹了口气 .

格蕾丝摇了摇头，叹了口气。

" [wiː; wi][wəʊnt] [pʊt] [daʊn] [ɔːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , " [rɪ'piːtɪd] [ʃiː; ʃi] ; " [wiːl] [hæv; həv] - [diː] . - [fɔːr; fər]
" We won't put down all those little things , " repeated she ; " we'll have ' D . ' for
" 我们 惯于 放 向下 全部 那些 小的 事物 , " 重复 她 ; " 出色地 有 - D . - 为了
- [ˌdɪsə'biːdiəns] ,
' disobedience ,
- 不服从 ,

“我们不会把所有那些小事都记下来，”她重复道；“我们会用‘D’来代表‘不服从’。”

- [ænd; ənd] - [biː] . ['dʌbljuː] . , - [ænd; ənd] — [oʊ] ! [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][fər'gɑːt] — - [ef] . - [fɔːr; fər] - ['fɔːlshʊd] .
' and ' B . W . , ' and — O ! one thing I forgot — ' F . ' for ' falsehood .
- 和 - B . W . , - 和 — 哦 ! 一 事物 我 忘了 — - F . - 为了 - 谬误 .
-
'
-
-

' 和 'BW'，'还有——哦！我忘了一件事——'F.'，代表“谎言”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 135]
" [页 -]

[第135页]

" [wel] , [juː; jʊ][wəʊnt] [get] ['eni] [ef] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [baɪ] ['hoʊki] , " [sed] ['hɔːrəs] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Well , you won't get any F's out of me , by hokey , " said Horace , snapping his
" 出色地 , 你 惯于 得到 任何 的 出去 的 我 , 经过 胡闹 , " 说 贺拉斯 , 啪啪 他的
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

“哼，你休想从我这里得到一个不及格的成绩！”霍勒斯说着，打了个响指。

" [waɪ] , [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - [wʌn][biː] . [ˈdʌbljuː] . - [soʊ] [kwɪk] !
" Why , there it is , ' one B . W . ' so quick !
" 为什么 , 那里 它 是 , - 一 B . W . - 所以 快的 !

“瞧，‘一个 BW’这么快就出现了！”

" [kraɪd] [greɪs] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [bəuθ][hændz][ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] .
" cried Grace , holding up both hands and laughing .
" 哭 优雅 , 保持 向上 两个都 双手 和 笑 .

“格蕾丝举起双手，笑着喊道。”

[ˈhɔːrəs] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]
Horace opened his mouth in surprise , and then clapped his hand over it in
贺拉斯 打开 他的 嘴 在 惊喜 , 和 然后 鼓掌 他的 手 超过 它 在
[dɪsˈmeɪ] .
dismay .
沮丧 .

霍勒斯惊讶地张开嘴，然后沮丧地用手捂住嘴。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] [bɪˈgɪnɪŋ] .
It was not a very fortunate beginning .
它 曾是 不是 一个 非常 幸运 开始 .

这并非一个吉利的开端。

" [lʊk] [hɪr] , [greɪs] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] ; " [aɪ] [muːv] [wiː; wi] [kɔːl] [ðæt] [noʊ] -
" Look here , Grace , " said he , making a wry face ; " I move we call that no '
" 看 这里 , 优雅 , " 说 他 , 制作 一个 讽刺 脸 ; " 我 移动 我们 称呼 那 不 -
[kaʊnt] ,
count ,
数数 ,

“听着，格蕾丝，”他做了个鬼脸说；“我提议我们称之为‘无效’。”

[ænd; ənd] [kəˈmens] [nuː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
and commence new to - morrow !
和 开始 新的 到 - 明天 !

明天重新开始！

" [soʊ] [greɪs] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [nekst] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈdeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmerɪt] - [bʊk] .
" So Grace waited till next day before she dated the merit - book .
" 所以 优雅 等待 直到 下一个 天 前 她 日期 这 优点 - 书 .

“所以格蕾丝等到第二天早上才在功绩簿上写上日期。”

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [-] [fʊt] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [noʊ] [ˈbetər] .
All this while Pincher's foot was growing no better .
全部 这 尽管 平彻的 脚 曾是 生长 不 更好的 .

与此同时，平彻的脚伤却丝毫没有好转。

[ænt] [ˈluːɪs] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [dɔːg] - [ˈdwɪnd(ə)l] , [piːk] , [ænd; ənd] [paɪn] . -
Aunt Louise said you could almost see the poor dog ' dwindle , peak , and pine . '
阿姨 路易丝 说 你 可以 几乎 看 这 贫穷的 狗 - 减少 , 顶峰 , 和 松树 . -

路易丝阿姨说，你几乎可以看到那只可怜的狗“逐渐衰弱、达到顶峰，然后垂垂老矣”。

" [bʌt; bət] [its] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz][hɜːrt] , " [sed] [greɪs] ; " - [ˈtɪzənt][ə; eɪ] [ˈsɪknəs] . "
" But it's only his hurt , " said Grace ; " ' tisn't a sickness . "
" 但 它是 仅有的 他的 伤害 , " 说 优雅 ; " - 不是 一个 疾病 . "

“但这只是他的伤痛，”格蕾丝说，“不是疾病。”

" [aɪ] [ˈrekən] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈhɔːrəs] , [ˈsædli] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈwelnəs] , [ˈniːðər] .
" I reckon , " returned Horace , sadly , " it isn't a wellness , neither .
" 我 估计 , " 返回 贺拉斯 , 令人遗憾的是 , " 它 不是 一个 健康 , 两者都不 .

“我想，”霍勒斯悲伤地回答道，“这也不是什么好事。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

" [waɪ] [nɑːt] [send] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['dʌfi] ? " [sə'dʒestɪd] [ænt] [mædʒ] .
" Why not send for Mrs . Duffy ? " suggested aunt Madge .
" 为什么 不是 发送 为了 太太 . 达菲 ? " 建议 阿姨 玛吉 .

“为什么不请达菲太太来呢？”玛吉姨妈建议道。

" [ɪf] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [help] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] .
" If any one can help the poor creature , it is she .
" 如果 任何 一 能 帮助 这 贫穷的 生物 , 它 是 她 .

“如果说谁能帮助这个可怜的小家伙，那一定是她。”

" ['mɪsɪz] . ['dʌfi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wɑːʃərwʊmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [nɜːrs] .
" Mrs . Duffy was the village washerwoman , and a capital nurse .
" 太太 . 达菲 曾是 这 村庄 洗衣妇 , 和 一个 首都 护士 .

“达菲太太是村里的洗衣妇，也是一位优秀的护士。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['hɔːrəs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] [krʌʃt] [pɔː] ,
It was an anxious moment for little Horace , when she unwrapped the crushed paw ,
它 曾是 一个 焦虑的 片刻 为了 小的 贺拉斯 , 什么时候 她 拆开 这 碎 爪子 ,

小霍勒斯打开包裹着被压碎的爪子的那块布时，心里十分焦虑。

['pɪntʃər] ['məʊnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] .
Pincher moaning all the while in a way that went to the heart .
平彻 呻吟 全部 这 尽管 在 一个 方式 那 去 到 这 心 .

Pincher 一直发出呻吟声，那声音直击人心。

" [wʊl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌfi] , [huː] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [broʊg] , " [its] [ə; eɪ] [bæd] - ['lʊkɪŋ] [fʌt] ;
" Wull , " said Mrs . Duffy , who spoke with a brogue , " it's a bad - looking fut ;
" 会 , " 说 太太 . 达菲 , WHO 辐 和 一个 布洛克鞋 , " 它是 一个 坏的 - 寻找 未来 ;

“嗯，”达菲太太用浓重的口音说道，“这是一只长相很差的fut；

[bʌt; bət] [aɪv] [sʌm; səm] - [hɪr] ['ðætəl] [duː] [noʊ] ['hɑːr] - [rʌm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hʌlp] [ðə; ði] [pʊr] - .
but I've some intment here that'll do no har - rum , and it may hulp the poor craycher .
但 我已经 一些 - 这里 那将 做 不 哈尔 - 朗姆酒 , 和 它 可能 救命 这 贫穷的 - .

但我这里有个主意，不会有什么麻烦，而且可能会帮到可怜的家伙。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [sæv] [ɑːn] [sʌm; səm] [kliːn] ['lɪnɪn] [klɔːðz] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ði] [wuːnd] ,
" She put the salve on some clean linen cloths , and bound up the wound ,
" 她 放 这 药膏 在 一些 干净的 亚麻布 布料 , 和 边界 向上 这 伤口 ,

她把药膏涂在干净的亚麻布上，然后包扎了伤口。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːg] " ['dɪdnt] [stɜːr] [hɪz; ɪz] [fʌt] . "
bidding them all be very careful that the dog " didn't stir his fut . "
投标 他们 全部 是 非常 小心 那 这 狗 " 没有 搅拌 他的 未来 . "

叮嘱他们务必小心，别让那条狗“惹事生非”。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [stɜːr] ! " [sed] ['hɔːrəs] .
" O , but he don't want to stir ! " said Horace .
" 哦 , 但 他 不 想 到 搅拌 ! " 说 贺拉斯 .

“哦，可是他一动不动！”贺拉斯说道。

" [hiː; hi][dʒʌst][laɪz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [ɔːl] [deɪ] .
" He just lies down by the stove all day .
" 他 只是 谎言 向下 经过 这 火炉 全部 天 .

他整天就躺在炉子旁边。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

['mɪsɪz] . ['dʌfi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['puːti] - ;
Mrs . Duffy shook her head , and said , " he was a pooty craycher ;
太太 . 达菲 摇晃 她 头 , 和 说 , " 他 曾是 一个 普蒂 - ;

达菲太太摇了摇头，说道："他是个卑鄙的家伙；

- [twʌz] [mɔːr] [ðə; ði] ['pitiz] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] - .
' twas more the pities that he ever went off in the wuds .
- 那是 更多的 这 可惜 那 他 曾经 去 离开 在 这 - .

更令人惋惜的是，他竟然去了乡下。

" ['hɔːrəs] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Horace hung his head .
" 贺拉斯 悬挂 他的 头 .

霍勒斯低下了头。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [blɔtid] [aʊt] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] !
O , if he could have blotted out that day of disobedience !
哦 , 如果 他 可以 有 印迹 出去 那 天 的 不服从 !

哦，如果他能抹去那一天违抗命令的记忆该多好啊！

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['riːəl]['reb(ə)l; rɪ'bel] , ['hiːðn] [mæn] , " [kraɪd] ['pruːdi] ,
" Wasn't it a real rebel , heathen man , " cried Prudy ,
" 不是 它 一个 真实的 反叛 , 异教徒 男人 , " 哭 普鲁迪 ,

"那不是个真正的叛逆者、异教徒吗？"普鲁迪喊道。

" [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][træp] [wer] ['pɪntʃər] [stɪkt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
" to put the trap where Pincher sticked his foot in it ?
" 到 放 这 陷阱 在哪里 平彻 粘住了 他的 脚 在 它 ?

"把陷阱放在平彻踩到的地方？"

" ['pɪntʃər] [gruː] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .
" Pincher grew worse and worse .
" 平彻 生长 更糟 和 更糟 .

"Pincher的情况越来越糟。"

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [fuːd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
He refused his food , and lay in a basket with a cushion in it ,
他 拒绝 他的 食物 , 和 躺 在 一个 篮子 和 一个 软垫 在 它 ,

他拒绝进食，躺在铺着垫子的篮子里。

[baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] , [wer] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] ,
by the kitchen stove , where he might have been a little in the way ,
经过 这 厨房 火炉 , 在哪里 他 可能 有 到过 一个 小的 在 这 方式 ,

他当时在厨房炉灶旁，可能有点碍事。

[ðoʊ] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ænt] ['luːɪs] ['evər] [sed] [soʊ] .
though not even aunt Louise ever said so .
尽管 不是 甚至 阿姨 路易丝 曾经 说 所以 .

虽然连路易丝阿姨也从未说过这样的话。

[ɪf] [greɪs] , [ɔːr]['suːzi] , [ɔːr]['pruːdi] , [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][saɪn] .
If Grace , or Susy , or Prudy , went up to him , he made no sign .
如果 优雅 , 或者 苏西 , 或者 普鲁迪 , 去 向上 到 他 , 他 制成 不 符号 .

如果格蕾丝、苏西或普鲁迪走到他跟前，他也不作任何反应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mæstər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wæg][hɪz; ɪz][teɪl][fɔːr; fər]

It	was	only	when	he	saw	his	little	master	that	he	would	wag	his	tail	for
它	曾是	仅有的	什么时候	他	锯	他的	小的	掌握	那	他	会	摇摆	他的	尾巴	为了

[dʒɔɪ] ;

joy	;
喜悦	;

只有当他看到他的小主人时，他才会高兴地摇尾巴；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] ['efərt] [siːmd] [tuː; tə]['taɪər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] ['betər] [tuː; tə] [lɪk]

but	even	that	effort	seemed	to	tire	him	,	and	he	liked	better	to	lick
但	甚至	那	努力	似乎	到	胎	他	,	和	他	喜欢	更好的	到	舔

['hɔrəsəz] [hænd] ,

Horace's	hand	,
贺拉斯的	手	,

但即便如此，他似乎也感到疲倦，他更喜欢舔霍拉斯的手。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['ægəni] .

and	look	up	at	his	face	with	eyes	brimful	of	love	and	agony	.
和	看	向上	在	他的	脸	和	眼睛	满满的	的	爱	和	痛苦	.

然后抬起头，用充满爱意和痛苦的眼神望着他的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['hɔːrəs] [wʊd] [sɪt][baɪ][ðə; ði][hæf] ['aʊər] ,

Horace	would	sit	by	the	half	hour	,
贺拉斯	会	坐	经过	这	一半	小时	,

霍勒斯会每隔半小时坐一次，

['koʊksɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [brɔɪld] [steɪk] [ɔːr][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ;

coaxing	him	to	eat	a	bit	of	broiled	steak	or	the	wing	of	a	chicken	;
哄骗	他	到	吃	一个	少量	的	烤制	牛排	或者	这	翼	的	一个	鸡	;

哄他吃一点烤牛排或鸡翅；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr] [dɔːg] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] ,

but	though	the	poor	dog	would	gladly	have	pleased	his	young	master	,
但	尽管	这	贫穷的	狗	会	乐意	有	高兴	他的	年轻的	掌握	,

虽然这只可怜的狗很乐意取悦它的年轻主人，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .

he	could	hardly	force	himself	to	swallow	a	mouthful	.
他	可以	几乎	力量	他自己	到	吞	一个	一口气	.

他几乎无法强迫自己咽下一口食物。

[ðiːz] [wɜːr; wər][sæd] [deɪz] .

These	were	sad	days	.
这些	是	伤心	天	.

那段日子很悲伤。

[greɪs] [pʊt] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] " [biː] . ['dʌbljuː] . " [ɪn][ðə; ði] [bluː] [bʊk] ; [bʌt; bət][æz; əz]

Grace	put	down	now	and	then	a	"	B	.	W	.	"	in	the	blue	book	;	but	as
优雅	放	向下	现在	和	然后	一个	"	B	.	W	.	"	在	这	蓝色的	书	;	但	作为

[fɔːr; fər] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

for	disobedience	,
为了	不服从	,

格蕾丝偶尔会在蓝皮书上写下“BW”；但对于不服从，

['hɔːrəs] [hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] .

Horace	had	just	now	no	temptation	to	that	.
贺拉斯	有	只是	现在	不	诱惑	到	那	.

霍勒斯此刻丝毫没有受到那种诱惑。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɔːg] .

He	could	hardly	think	of	anything	but	his	dog	.
他	可以	几乎	思考	的	任何事物	但	他的	狗	.

他满脑子想的都是他的狗。

['pɪntʃər] [wʌz; wəz][ə'baʊt][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

Pincher	was	about	his	age	.
平彻	曾是	关于	他的	年龄	.

平彻和他年纪相仿。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm] .

He	could	not	remember	the	time	when	he	first	knew	him	.
他	可以	不是	记住	这	时间	什么时候	他	第一的	知道	他	.

他记不清是什么时候认识他的了。

" [oʊ] , [wʌt] ['dʒɑːli][taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [tə'geðər] !

"	O	,	what	jolly	times	they	had	had	together	!
"	哦	,	什么	快乐的	时代	他们	有	有	一起	!

“哦，他们曾一起度过多么快乐的时光啊！”

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] ['pɪntʃər] [hæd; həd] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [skuːl] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['sætʃəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

How	often	Pincher	had	trotted	along	to	school	,	carrying	the	satchel	with	the
如何	经常	平彻	有	小跑	沿着	到	学校	,	携带	这	书包	和	这

[skuːl] - [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

school	-	books	in	his	teeth	.
学校	-	图书	在	他的	牙齿	.

平彻经常小跑着去上学，嘴里叼着装有课本的书包。

[waɪ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [dʒʌst] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] . "

Why	,	the	boys	all	loved	him	,	they	just	loved	him	so	.	"
为什么	,	这	男孩们	全部	喜爱	他	,	他们	只是	喜爱	他	所以	.	"

“为什么呢？孩子们都非常喜欢他，他们真的非常非常喜欢他。”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['hɔːrəs] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɔgz] [hed] ['dʒentli][ɑːn]

"	No	,	sir	,	"	said	Horace	,	talking	to	himself	,	and	laying	the	dog's	head	gently	on
"	不	,	先生	,	"	说	贺拉斯	,	说	到	他自己	,	和	躺下	这	狗的	头	轻轻地	在

[hɪz; ɪz]

his
他的

“不，先生，”霍拉斯自言自语道，轻轻地把狗头放在他的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[niː] : " [ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][dʒʌst] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] .

knee	:	"	there	wasn't	one	of	them	but	just	wished	they	had	him	.
膝盖	:	"	那里	不是	一	的	他们	但	只是	希望	他们	有	他	.

膝盖：“他们中没有一个人，但我只是希望他们有他。”

[bʌt; bət] , [pəj] !

But	,	poh	!
但	,	波	!

但是，呸！

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][soʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['kænənz] [ænd; ənd]['faɪər] - ['krækərz] [ɪn][ðə; ði]

I	wouldn't	have	sold	him	for	all	the	cannons	and	fire	-	crackers	in	the
我	不会	有	卖	他	为了	全部	这	大炮	和	火	-	饼干	在	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

就算给我全美国的加农炮和鞭炮，我也不会把他卖掉。

[noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] [drʌm] , ['iːðər] ; [wʊd] [aɪ] , ['pɪntʃər] ?

No	**,**	**not**	**for**	**a**	**real**	**drum**	**,**	**either**	**;**	**would**	**I**	**,**	**Pincher**	**?**
不	,	不是	为了	一个	真实的	鼓	,	任何一个	;	会	我	,	平彻	?

不，也不是真的要用鼓；我会吗，平彻?

" ['hɔːrəs] ['riːəli] [bi'liːvd] [ðə; ði][dɔːg] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,

"	**Horace**	**really**	**believed**	**the**	**dog**	**understood**	**him**	**,**
"	贺拉斯	真的	相信	这	狗	理解	他	,

“霍勒斯真的相信那条狗能听懂他的话。”

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['siːkrɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ɪrz] .

and	**many**	**were**	**the**	**secrets**	**he**	**had**	**poured**	**into**	**his**	**faithful**	**ears**	**.**
和	许多	是	这	秘密	他	有	倾倒	进入	他的	忠实	耳朵	.

他将许多秘密倾诉给了他忠实的听众。

['pɪntʃər] [wʊd] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪŋk] , [ænd; ənd][wæg][hɪz; ɪz][teɪl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kiːp]

Pincher	**would**	**listen**	**,**	**and**	**wink**	**,**	**and**	**wag**	**his**	**tail**	**,**	**but**	**was**	**sure**	**to**	**keep**
平彻	会	听	,	和	眨眼	,	和	摇摆	他的	尾巴	,	但	曾是	当然	到	保持

['evriθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

everything	**to**	**himself**	**.**
一切	到	他自己	.

Pincher会听着，眨眨眼，摇摇尾巴，但一定会把一切都藏在心里。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['pɪntʃər] , " ['hɔːrəs] [bɜːrst] [fɔːrθ] ,

"	**I**	**tell**	**you**	**what**	**it**	**is**	**,**	**Pincher**	**,**	**"**	**Horace**	**burst**	**forth**	**,**
"	我	告诉	你	什么	它	是	,	平彻	,	"	贺拉斯	爆裂	前进	,

“我告诉你那是什么，平彻，”霍勒斯突然说道。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][daɪ] !

"	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**have**	**you**	**die**	**!**
"	我是	不是	去	到	有	你	死	!

“我不会让你死的！”

[maɪ] [oʊn] [pɑː] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

My	**own**	**pa**	**gave**	**you**	**to**	**me**	**,**
我的	自己的	帕	给予	你	到	我	,

你是我的亲生父亲送给我的。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði][best][dɔːg][ðæt] ['evər] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	**you're**	**the**	**best**	**dog**	**that**	**ever**	**lived**	**in**	**this**	**world**	**.**
和	你是	这	最好的	狗	那	曾经	居住地	在	这	世界	.

你是这世上最好的狗狗。

[oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [kætʃ] [jʊr; jər] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [træp] !

O	**,**	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**catch**	**your**	**foot**	**in**	**that**	**trap**	**!**
哦	,	我	没有	意思是	到	抓住	你的	脚	在	那	陷阱	!

哦，我不是故意要让你踩到陷阱的!

[iːt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [kjʊr] [juː; jʊ][ɔːl] [ʌp] .

Eat	**the**	**chicken**	**,**	**there's**	**a**	**good**	**fellow**	**,**	**and**	**we'll**	**cure**	**you**	**all**	**up**	**.**
吃	这	鸡	,	有	一个	好的	同伴	,	和	出色地	治愈	你	全部	向上	.

吃掉那只鸡吧，那是个好家伙，我们会治好你们所有人的。

" [bʌt; bət] ['pɪntʃər] ['kudnt] [iːt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd] ['kudnt] [biː; bi] [kjʊr] .

"	**But**	**Pincher**	**couldn't**	**eat**	**the**	**chicken**	**,**	**and**	**couldn't**	**be**	**cured**	**.**
"	但	平彻	不能	吃	这	鸡	,	和	不能	是	治愈	.

“但是平彻吃不下鸡肉，也无法治愈。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['sædɚ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['peɪʃ(ə)nt]

His	**eyes**	**grew**	**larger**	**and**	**sadder**	**,**	**but**	**there**	**was**	**the**	**same**	**patient**
他的	眼睛	生长	更大的	和	更悲伤	,	但	那里	曾是	这	相同的	病人

他的眼睛睁得更大，也更悲伤了，但病人还是那个病人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] .
look in them always .
看 在 他们 总是 .

时刻留意它们。

[hiː; hi] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn] ['hɔːrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ,
He fixed them on Horace to the last ,
他 固定的 他们 在 贺拉斯 到 这 最后的 ,

他始终把他们与贺拉斯联系在一起。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [geɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [swel] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['sɑːroʊ] .
with a dying gaze which made the boy's heart swell with bitter sorrow .
和 一个 垂死 目光 哪个 制成 这 男孩们 心 膨胀 和 苦的 悲哀 .

他临终前的眼神让男孩心中充满了苦涩的悲伤。

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [sed] ['hɔːrəs] ,
" He wanted to speak , he wanted to ask me a question , " said Horace ,
" 他 通缉 到 说话 , 他 通缉 到 问 我 一个 问题 , " 说 贺拉斯 ,

“他想说话，他想问我一个问题，”霍勒斯说。

[wɪð; wɪθ]['sɒbz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][kən'troʊl] .
with sobs he did not try to control .
和 啜泣 他 做过 不是 尝试 到 控制 .

他泣不成声，无法控制自己的情绪。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə] [kloʊz] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [fər'evər] , [ðoʊz] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] ,
O , it was sad to close those beautiful eyes forever , those beseeching eyes ,
哦 , 它 曾是 伤心 到 关闭 那些 美丽的 眼睛 永远 , 那些 恳求 眼睛 ,
[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [spiːk] .
which could almost speak .
哪个 可以 几乎 说话 .

哦，永远闭上那双美丽的眼睛，那双恳求的眼睛，真是令人悲伤，它们仿佛会说话似的。

['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [hɑːrθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,
Mrs . Clifford came and knelt on the stone hearth beside the basket ,
太太 . 克利福德 来了 和 跪下 在 这 石头 炉 旁 这 篮子 ,

克利福德太太走过来，跪在篮子旁边的石砌壁炉旁。

[ænd; ənd] [wept] ['friːli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] .
and wept freely for the first time since her husband's death .
和 哭泣 自由 为了 这 第一的 时间 自从 她 丈夫的 死亡 .

这是丈夫去世后她第一次放声痛哭。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['pɪntʃər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][hæv; həv][daɪd][ə; eɪ]['kruːəl] [deθ] ;
" Dear little Pincher , " said she , " you have died a cruel death ;
" 亲爱的 小的 平彻 , " 说 她 , " 你 有 死亡 一个 残忍的 死亡 ;

“亲爱的小平彻，”她说，“你死得很惨；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['mæstər] [kloʊzd] [jʊr; jər] [aɪz] .
but your dear little master closed your eyes .
但 你的 亲爱的 小的 掌握 关闭 你的 眼睛 .

但是你亲爱的小主人闭上了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] , [pʊr] ['dɔgi] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] .
It was very hard , poor doggie , but not so hard as the battle - field .
它 曾是 非常 难的 , 贫穷的 狗 , 但 不是 所以 难的 作为 这 战斗 - 场地 .

可怜的小狗，这很艰难，但远不及战场那么艰难。

[juː; jʊ][fæl; fəl][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [greɪv] , [gʊd] ['pɪntʃər] ; [bʌt; bət] [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] ['berid]

You	shall	have	a	quiet	grave	,	good	Pincher	;	but	where	have	they	buried
你	将	有	一个	安静的	严重	,	好的	平彻	;	但	在哪里	有	他们	埋葬

['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['soʊldʒər] ?

our	brave	soldier	?
我们的	勇敢的	士兵	?

好平彻，你将拥有一个安静的坟墓；但是他们把我们勇敢的士兵埋葬在哪里了呢?

" ['kæptɪn] ['hɔːrəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg] .

"	Captain	Horace	and	his	Dog	.
"	队长	贺拉斯	和	他的	狗	.

“霍勒斯船长和他的狗。”

[peɪdʒ] - .

Page	138	.
页	-	.

第138页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪtʃ] .

TRYING	TO	GET	RICH	.
尝试	到	得到	富有的	.

试图致富。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][help] [ʌv; əv] ['græshɑːpər] ,

With	his	own	hands	,	and	the	help	of	Grasshopper	,
和	他的	自己的	双手	,	和	这	帮助	的	蚱蜢	,

他亲手做到了，并在蚱蜢的帮助下，

[huː] [dɪd]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][hoʊld][ðə; ði][neɪlz][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] , ['hɔːrəs] [meɪd] [ə; eɪ][bɑːks][fɔːr; fər]

who	did	little	but	hold	the	nails	and	look	on	,	Horace	made	a	box	for
WHO	做过	小的	但	抓住	这	指甲	和	看	在	,	贺拉斯	制成	一个	盒子	为了

['pɪntʃər] ,

Pincher	,
平彻	,

霍勒斯除了拿着钉子在一旁看着之外什么也没做，却给平彻做了一个盒子。

[waɪl] ['æbnə] [dʌg][hɪz; ɪz] [greɪv] ['ʌndər][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði][groʊv] .

while	Abner	dug	his	grave	under	a	tree	in	the	grove	.
尽管	阿布纳	挖	他的	严重	在下面	一个	树	在	这	树林	.

阿布纳在树林里的一棵树下挖了自己的坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] ['fɑːloʊd] ['pɪntʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

It	was	evening	when	they	all	followed	Pincher	to	his	last	resting	-	place	.
它	曾是	晚上	什么时候	他们	全部	随后	平彻	到	他的	最后的	休息	-	地方	.

傍晚时分，他们跟随平彻来到了他最后的安息之地。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [plʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , " [sed] ['pruːdi] , " [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [help] ['kraɪɪŋ]

"	He	was	a	sugar	-	plum	of	a	dog	,	"	said	Prudy	,	"	and	I	can't	help	crying
"	他	曾是	一个	糖	-	李子	的	一个	狗	,	"	说	普鲁迪	,	"	和	我	不能	帮助	哭泣

. "

:	"
.	"

“他是一只非常可爱的狗狗，”普鲁迪说，“我忍不住哭了。”

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][help][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [greɪs] ; " [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][kraɪ] . "
" I don't want to help it , " said Grace ; " we ought to cry . "
" 我 不 想 到 帮助 它 , " 说 优雅 ; " 我们 应该 到 哭 . "

“我不想帮她，”格蕾丝说，“我们应该哭。”

" [wʌt] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [ðə; ði][wɜ:rst] , " [sed] ['soʊbər]['lɪt(ə)l]['su:zi] , " [hi:; hi][wəʊnt][goʊ][tu:; tə]
" What makes me feel the worst , " said sober little Susy , " he won't go to
" 什么 制作 我 感觉 这 最差 , " 说 清醒 小的 苏西 , " 他 惯于 去 到
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

“最让我难过的是，”清醒的小苏西说，“他上不了天堂。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 142]
" [页 -]

[第142页]

" [nɑ:t] - ['evər][eɪ'menˌɑ:'men] ? " [gɑ:spt] ['pru:di] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] :
" Not forever'n ever amen ? " gasped Prudy , in a low voice :
" 不是 - 曾经 阿门 ? " 倒吸一口气 普鲁迪 , 在 一个 低的 嗓音 :

“不是永远永远，阿门？”普鲁迪低声喘息着问道：

" ['wʊdnt] [hi:; hi] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] ['kæskɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['ni:ðər] ?
" wouldn't he if he had a nice casket , and a plate on it neither ?
" 不会 他 如果 他 有 一个 好的 棺材 , 和 一个 盘子 在 它 两者都不 ?

“如果他有一个漂亮的棺材，上面却没有盘子，难道他不会这样吗？”

" [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['lʌvli] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
" The sky and earth were very lovely that evening ,
" 这 天空 和 地球 是 非常 迷人的 那 晚上 ,

“那天傍晚的天空和大地非常美丽。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hɑ:rt] - [glæd] .
and it seemed as if everybody ought to be heart - glad .
和 它 似乎 作为 如果 大家 应该 到 是 心 - 高兴的 .

似乎每个人都应该感到由衷的高兴。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['hɔ:rəs] [hæd; həd]['evər] [θɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rld][hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] ,
I doubt if Horace had ever thought before what a beautiful world he lived in ,
我 怀疑 如果 贺拉斯 有 曾经 想法 前 什么 一个 美丽的 世界 他 居住地 在 ,

我怀疑贺拉斯以前是否曾想过他所生活的世界是多么美好。

[ænd; ənd] [haʊ] ['glɔ:riəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv] !
and how glorious a thing it is to be alive !
和 如何 辉煌 一个 事物 它 是 到 是 活 !

活着真是一件多么美好的事啊！

[hi:; hi][kʊd; kəd][rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd][du:] [wʌt] [hi:; hi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][ə'læs] , [pʊr]
He could run about and do what he pleased with himself ; but alas , poor
他 可以 跑步 关于 和 做 什么 他 高兴 和 他自己 ; 但 唉 , 贫穷的
['pɪntʃər] !
Pincher !
平彻 !

他可以四处奔跑，做任何他想做的事；但是，可怜的平彻！

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [lʊkt] [ʌn'kɑ:mənli] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['spɑ:klz] .
The sun was setting , and the river looked uncommonly full of little sparkles .
这 太阳 曾是 环境 , 和 这 河 看起来 不寻常地 满的 的 小的 闪光 .

夕阳西下，河面上闪烁着点点星光，显得格外不同寻常。

[ðə; ði][sɔːft][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['wɔːtər] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['smaɪlɪŋ][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	soft	sky	,	and	the	twinkling	water	,	seemed	to	be	smiling	at	each	other	,
这	柔软的	天空	,	和	这	闪烁	水	,	似乎	到	是	微笑	在	每个	其他	,

柔和的天空和波光粼粼的水面，仿佛在彼此微笑。

[waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɪm] [bluː] ['maʊntnz] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [laɪk] [klaʊdz] .

while	a	great	way	off	you	could	see	the	dim	blue	mountains	rising	up	like	clouds	.
尽管	一个	伟大的	方式	离开	你	可以	看	这	暗淡	蓝色的	山脉	上升	向上	喜欢	云	.

虽然距离很远，但你可以看到朦胧的蓝色山峦像云朵一样耸立着。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wɜːrld] !

Such	a	lovely	world	!
这样的	一个	迷人的	世界	!

多么美好的世界啊!

[ɑː] ! [pʊr] ['pɪntʃər] .

Ah	!	poor	Pincher	.
啊	!	贫穷的	平彻	.

啊！可怜的平彻。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['hɔːrəs] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] .

It	looked	very	much	as	if	Horace	were	really	turning	over	a	new	leaf	.
它	看起来	非常	很多	作为	如果	贺拉斯	是	真的	转弯	超过	一个	新的	叶子	.

看起来霍勒斯似乎真的要改过自新了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl]

He	was	still
他	曾是	仍然

他仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[kwaɪt] ['traɪɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] - [ruːm] [dɔːr] ['oʊpən] [wen] [pʊs] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

quite	trying	sometimes	,	leaving	the	milk	-	room	door	open	when	puss	was	watching
相当	尝试	有时	,	离开	这	牛奶	-	房间	门	打开	什么时候	猫	曾是	观看

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kriːm] - [pɑːt] ,

for	the	cream	-	pot	,
为了	这	奶油	-	锅	,

有时候挺让人头疼的，比如猫咪盯着奶油罐的时候，我却忘了关牛奶房的门。

[ɔːr] [slæmɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [wen] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ['niːdɪd] [freʃ] [er] .

or	slamming	the	kitchen	door	with	a	bang	when	everybody	needed	fresh	air	.
或者	猛击	这	厨房	门	和	一个	砰	什么时候	大家	需要	新鲜的	空气	.

或者在大家都需要呼吸新鲜空气的时候，砰的一声关上厨房门。

[hiː; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , — " [mʌs] , " [greɪs] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	still	kept	his	chamber	in	a	state	of	confusion	,	—	"	muss	,	"	Grace	called	it	,
他	仍然	保留	他的	房间	在	一个	状态	的	困惑	,	—	"	混乱	,	"	优雅	称为	它	,

他的房间仍然一片混乱——“乱糟糟的，”格蕾丝称之为“一团糟”。

— ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [drɔːrz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents]['oʊvər][ðə; ði]

—	pulling	the	drawers	out	of	the	bureau	,	and	scattering	the	contents	over	the
—	拉	这	抽屉	出去	的	这	局	,	和	散射	这	内容	超过	这

[flɔːr] ;

floor	;
地面	;

—将抽屉从梳妆台上拉出来，把里面的东西散落在地板上；

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['eniwer] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]['grævə)l]
dropping **his** **clothes** **anywhere** **it** **happened** **,** **and** **carrying** **quantities** **of** **gravel**
下降 他的 衣服 任何地方 它 发生 , 和 携带 数量 的 碎石
[ʌp] [sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
up **stairs** **in** **his** **shoes** **.**
向上 楼梯 在 他的 鞋 .

他随处乱扔衣服，还穿着鞋带着大量的碎石上楼。

[ænt] ['luːɪs] [stɪl] [skəuldid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
Aunt **Louise** **still** **scolded** **about** **him** **;**
阿姨 路易丝 仍然 责骂 关于 他 ;

路易丝阿姨还在责骂他；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] .
but **even** **she** **could** **not** **help** **seeing** **that** **on** **the** **whole** **he** **was** **improving** **.**
但 甚至 她 可以 不是 帮助 看到 那 在 这 所有的 他 曾是 改善 .

但即使是她也不得不承认，他的整体情况正在好转。

[hiː; hi] " [kɛəd] " [mɔːr] [ænd; ənd] " [fər'gɑːt] " [les] .
He **"** **cared** **"** **more** **and** **"** **forgot** **"** **less** **.**
他 " 关心 " 更多的 和 " 忘了 " 较少的 .

他更“在乎”，更“忘记”。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [lɜːrn] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] .
He **could** **always** **learn** **easily** **,** **and** **now** **he** **really** **tried** **to** **learn** **.**
他 可以 总是 学习 容易地 , 和 现在 他 真的 尝试 到 学习 .

他以前学东西很容易，现在他更是努力学习了。

[hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] " ['θredɪŋ] [maɪ] ['grænd,məðɚz]
His **lessons** **,** **instead** **of** **going** **through** **his** **head** **"** **threading** **my** **grandmother's**
['niːd(ə)l] ,
needle **,**
针 ,

他的教训，不是像“给奶奶穿针引线”那样在他的脑子里循环，

" [went] [ɪn][ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] .
" **went** **in** **and** **staid** **there** **.**
" 去 在 和 稳重 那里 .

“进去待了一会儿。”

[ðə; ði] [bluː] [bʊk] [gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [maːrks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['meni] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] .
The **blue** **book** **got** **a** **few** **marks** **,** **it** **is** **true** **,** **but** **not** **so** **many** **as** **at** **first** **.**
这 蓝色的 书 得到 一个 很少 标记 , 它 是 真的 , 但 不是 所以 许多 作为 在 第一的 .

蓝皮书确实被记了一些错，但没有一开始那么多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **144** **]**
[页 -]

[第144页]

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [sed] [ɔːr] [dʌn] [baɪ] ['hɔːrəs] [wɪtʃ] [dɪd]
You **may** **be** **sure** **there** **was** **not** **a** **good** **thing** **said** **or** **done** **by** **Horace** **which** **did**
你 可能 是 当然 那里 曾是 不是 一个 好的 事物 说 或者 完毕 经过 贺拉斯 哪个 做过
[nɑːt] [gɪv] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
not **give** **pleasure** **to** **his** **mother** **.**
不是 给 乐趣 到 他的 母亲 .

你可以肯定，贺拉斯说的每一句好话、做的每一件事，没有一件不让他的母亲高兴的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ;
She **felt** **now** **as** **if** **she** **lived** **only** **for** **her** **children** **;**
她 毛毡 现在 作为 如果 她 居住地 仅有的 为了 她 孩子们 ;

她现在感觉自己活着仿佛只为了孩子；

[ɪf] [gɑːd] [wʊd] [bles] [hɜːr; hər][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]

if	God	would	bless	her	by	making	them	good	,	she	had	nothing	more	to
如果	上帝	会	保佑	她	经过	制作	他们	好的	,	她	有	没有什么	更多的	到

[dɪ'zaɪər] .

desire	.
欲望	.

如果上帝能保佑她，让她的孩子们都变得善良，她就别无所求了。

[greɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənli] , ['θɔːtf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

Grace	had	always	been	a	womanly	,	thoughtful	little	girl	,
优雅	有	总是	到过	一个	女性	,	周到	小的	女孩	,

格蕾丝一直是个很有女人味、心思细腻的小女孩。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən]['evər] ;

but	at	this	time	she	was	a	greater	comfort	than	ever	;
但	在	这	时间	她	曾是	一个	更大的	舒适	比	曾经	;

但此时，她比以往任何时候都更能给人带来安慰；

[ænd; ənd] ['hɔːrəs] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['tendər] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['grætɪfaɪd] [hɜːr; hər]

and	Horace	had	grown	so	tender	and	affectionate	,	that	it	gratified	her
和	贺拉斯	有	生长	所以	投标	和	亲热	,	那	它	满意	她

['veri] [mʌtʃ] .

very	much	.
非常	很多	.

霍拉斯变得如此温柔体贴，这让她非常高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent] [naʊ] [wɪð; wɪθ] " [kə'neri] ['kɪsɪz] ;

He	was	not	content	now	with	"	canary	kisses	;
他	曾是	不是	内容	现在	和	"	金丝雀	吻	;

他现在不再满足于“金丝雀之吻”了；

" [bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , ['seɪɪŋ] ,

"	but	threw	his	arms	around	her	neck	very	often	,	saying	,
"	但	扔	他的	武器	大约	她	脖子	非常	经常	,	说	,

但他经常搂住她的脖子，说道：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] , —

with	his	lips	close	to	her	cheek	,	—
和	他的	嘴唇	关闭	到	她	脸颊	,	—

他的嘴唇贴近她的脸颊，——

" [dəunt] [fiːl] [bæd] , [mɑː] : [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Don't	feel	bad	,	ma	:	I'm	going	to	take	care	of	you	.
"	不	感觉	坏的	,	玛	:	我是	去	到	拿	关心	的	你	.

“妈，别难过，我会照顾你的。”

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [griːf] [kɔːld] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['mænlinəs] .

"	For	his	mother's	grief	called	forth	his	manliness	.
"	为了	他的	母亲的	悲伤	称为	前进	他的	男子气概	.

“母亲的悲痛激发了他的男子气概。”

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ; [bʌt; bət] ['hɔːrəs] [nuː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɔːr] [siːm] [laɪk] [hɜːr'self] :

She	meant	to	be	cheerful	;	but	Horace	knew	she	did	not	look	or	seem	like	herself	:
她	意思是	到	是	快乐	;	但	贺拉斯	知道	她	做过	不是	看	或者	似乎	喜欢	她自己	:

她本想表现得开朗一些，但霍勒斯知道她看起来不像她自己了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

he	thought	he	ought	to	try	to	make	her	happy	.
他	想法	他	应该	到	尝试	到	制作	她	快乐的	.

他觉得他应该努力让她开心。

[wen'evər] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [æz; əz][hiː; hi] [tuː] ['ɔːf(ə)n][dɪd] ,

Whenever	he	asked	for	money	,	as	he	too	often	did	,
每当	他	问	为了	钱	,	作为	他	也	经常	做过	,

他经常向人要钱，每当他要钱的时候，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ɜːrn]

she	told	him	that	now	his	father	was	gone	,	there	was	no	one	to	earn
她	讲述	他	那	现在	他的	父亲	曾是	已消失	,	那里	曾是	不	一	到	赚

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

她告诉他，现在他父亲去世了，没有人能挣钱养家了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] ['pruːd(ə)nt] .

and	it	was	best	to	be	rather	prudent	.
和	它	曾是	最好的	到	是	相当	谨慎	.

谨慎行事是明智之举。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [drʌm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [fɔːr; fər] [ðæt] .

He	wanted	a	drum	;	but	she	thought	he	must	wait	a	while	for	that	.
他	通缉	一个	鼓	;	但	她	想法	他	必须	等待	一个	尽管	为了	那	.

他想要一面鼓；但她认为他得等一段时间才能如愿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [pʊr] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv]

They	were	far	from	being	poor	,	and	Mrs	.	Clifford	had	no	idea	of
他们	是	远的	从	存在	贫穷的	,	和	太太	.	克利福德	有	不	主意	的

[di'siːvɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] .

deceiving	her	little	son	.
欺骗	她	小的	儿子	.

他们家境并不贫寒，克利福德太太也丝毫没有欺骗小儿子的念头。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [di'siːvd] ,

Yet	he	was	deceived	,
然而	他	曾是	受骗	,

但他却被骗了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [pɔːrt] - [mɔ'neɪ] [held] [ɔːl][ðə; ði]

for	he	supposed	that	his	mother's	pretty	little	porte	-	monnaie	held	all	the
为了	他	据称	那	他的	母亲的	漂亮的	小的	门	-	货币	握住	全部	这

[bæŋk] - [bɪlz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪlvər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

bank	-	bills	and	all	the	silver	she	had	in	the	world	.
银行	-	账单	和	全部	这	银	她	有	在	这	世界	.

因为他以为他母亲那漂亮的小钱包里装着她所有的银行票据和所有的银子。

" [oʊ] , [greɪs] ! " [sed] ['hɔːrəs] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [feɪs] ,

"	O	,	Grace	!	"	said	Horace	,	coming	down	stairs	with	a	very	grave	face	,
"	哦	,	优雅	!	"	说	贺拉斯	,	未来	向下	楼梯	和	一个	非常	严重	脸	,

“哦，格蕾丝！”霍勒斯面色凝重地走下楼梯说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [groʊn] [ə; eɪ][mæn] : [ðen] [aɪ'd] [ɜːrn] ['mʌni] [laɪk] ['sɪksti] .

"	I	wish	I	was	grown	a	man	:	then	I'd	earn	money	like	sixty	.
"	我	希望	我	曾是	生长	一个	男人	:	然后	ID	赚	钱	喜欢	六十	.

“我希望我是一个成年男人：那样我就能挣到六十岁的钱了。”

" [greɪs] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

"	Grace	stopped	her	singing	long	enough	to
"	优雅	停止	她	歌唱	长的	足够的	到

格蕾丝停止了歌唱，停顿了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[æsk] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kiː] , —
ask what he meant to do , and then continued in a high key , —
问 什么 他 意思是 到 做 , 和 然后 持续 在 一个 高的 钥匙 , —

问他打算做什么，然后继续高声说道——

" [wer] , [oʊ] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hiːbruː] ['tʃɪldrən] ? "
" Where , O where are the Hebrew children ? "
" 在哪里 , 哦 在哪里 是 这 希伯来语 孩子们 ? "

“希伯来儿童在哪里？在哪里？”

" [oʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , " [rɪ'plaɪd] ['hɔːrəs] : " [aɪ] [θɔːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː]
" O , I'm going as a soldier , " replied Horace : " I thought everybody knew
" 哦 , 我是 去 作为 一个 士兵 , " 回复 贺拉斯 : " 我 想法 大家 知道
[ðæt] !
that !
那 !

“哦，我要去当兵，”霍勒斯回答说：“我还以为大家都知道呢！”

[ðə; ði] ['kəːnlz] [meɪk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['mʌni] ! "
The colonels make a heap of money ! "
这 上校 制作 一个 堆 的 钱 ! "

上校们赚了大钱！

" [bʌt; bət] , ['hɔːrəs] , [juː; jʊ] [maɪt] [get] [ʃɑːt] — [dʒʌst] [θɪŋk] ! "
" But , Horace , you might get shot — just think ! "
" 但 , 贺拉斯 , 你 可能 得到 射击 — 只是 思考 ! "

“可是，霍勒斯，你可能会被枪击——想想吧！”

" [ðen] [aɪ'd] [dɑːdʒ] [wen] [ðeɪ] ['faɪərd] ,
" Then I'd dodge when they fired ,
" 然后 ID 躲闪 什么时候 他们 被解雇 ,

“然后他们开枪的时候我就躲开。”

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][mɑː] [wʊd] [duː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [kɪld] . "
for I don't know what you and ma would do if I was killed . "
为了 我 不 知道 什么 你 和 玛 会 做 如果 我 曾是 被杀 . "

因为我不知道如果我死了，你和妈妈会怎么办。

" [wel] , [pliːz] [step] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , ['hɔːrəs] ; [dəunt][juː; jʊ] [siːt] [aɪm] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [piˈɑːzə] ?
" Well , please step out of the way , Horace ; don't you see I'm sweeping the piazza ?
" 出色地 , 请 步 出去 的 这 方式 , 贺拉斯 ; 不 你 看 我是 扫荡 这 广场 ?
"
"
"

“好了，霍勒斯，请让开；你没看到我正在打扫广场吗？”

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] , " [pər'suːd] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] :
" I can't tell , " pursued he , taking a seat on one of the stairs in the hall :
" 我 不能 告诉 , " 追击 他 , 采取 一个 座位 在 一 的 这 楼梯 在 这 大厅 :

“我说不准，”他继续说道，同时在大厅的台阶上坐了下来：

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] ['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .
" I can't tell certain sure ; but I may be a minister .
" 我 不能 告诉 肯定 当然 ; 但 我 可能 是 一个 部长 .

“我不能肯定地说；但我可能是一位牧师。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ'diːə] , [ðæt] [greɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bruːm] ,
" **This** **was** **such** **a** **funny** **idea** **,** **that** **Grace** **made** **a** **dash** **with** **her** **broom** **,**
" 这 曾是 这样的 一个 有趣的 主意 , 那 优雅 制成 一个 短跑 和 她 扫帚 ,

“这主意太有趣了，格蕾丝拿着扫帚飞快地跑开了。”

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ðɪ][dɜːrt] ['flaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [weɪ] .
and **sent** **the** **dirt** **flying** **the** **wrong** **way** **.**
和 发送 这 污垢 飞行 这 错误的 方式 .

结果扬起的尘土方向错了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

" [waɪ] , ['hɔːrəs] , [juːl] ['nevər] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ! "
" Why , Horace , you'll never be good enough for a minister ! "
" 为什么 , 贺拉斯 , 你会 绝不 是 好的 足够的 为了 一个 部长 ! "

“霍勒斯，你永远也当不了牧师！”

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [bet] ? " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːtifaid] .
" What'll you bet ? " replied he , looking a little mortified .
" 什么会 你 赌注 ? " 回复 他 , 寻找 一个 小的 羞愧难当 .

“你敢打赌什么？”他回答道，看起来有些尴尬。

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['hɔːrəs] , " [sed] [greɪs] , ['suːðɪŋli] ;
" You're getting to be a dear good little boy , Horace , " said Grace , soothingly ;
" 你是 获得 到 是 一个 亲爱的 好的 小的 男生 , 贺拉斯 , " 说 优雅 , 舒缓地 ;

“你越来越像个乖孩子了，霍勒斯，”格蕾丝温柔地说；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] ['evər][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] . "
" but I don't think you'll ever be a minister . "
" 但 我 不 思考 你会 曾经 是 一个 部长 . "

但我认为你永远也当不了牧师。

" [pər'hæps][aɪ'd][æz; əz] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] , " [kən'tɪnjuːd] ['hɔːrəs] , ['θɔːtfəli] ;
" Perhaps I'd as soon be a shoemaker , " continued Horace , thoughtfully ;
" 也许 ID 作为 很快 是 一个 鞋匠 , " 持续 贺拉斯 , 深思熟虑 ;

“或许我宁愿去做个鞋匠，”霍勒斯若有所思地继续说道；

" [ðeɪ] [get][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] ['tæpɪn] - [buːts] .
" they get a great deal for tappin ' boots .
" 他们 得到 一个 伟大的 交易 为了 轻拍 - 靴子 .

“他们买踢踏舞靴能拿到很优惠的价格。”

" [hɪz; ɪz]['sɪstər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" His sister made no reply .
" 他的 姐姐 制成 不 回复 .

他的妹妹没有回答。

" [siː] [hɪr] , [naʊ] , [greɪs] : [pər'hæps] [juːd] ['rædər] [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ][tɪn] - ['pɛdlər] ; [ðen] [aɪ'd] ['ɔːlweɪz]
" See here , now , Grace : perhaps you'd rather I'd be a tin - pedler ; then I'd always
" 看 这里 , 现在 , 优雅 : 也许 你会 相当 ID 是 一个 锡 - 小贩 ; 然后 ID 总是
[kiːp] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,
keep a horse ,
保持 一个 马 ,

“你看，格蕾丝：或许你更希望我去做个卖锡罐头的小贩；那样我就能一直养着一匹马了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][raɪd] . "
and you could ride . "
和 你 可以 骑 . "

你可以骑车。

" [raɪd] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] ! " [kraɪd] [greɪs] , ['læfɪŋ] .
" Ride in a cart ! " cried Grace , laughing .
" 骑 在 一个 大车 ! " 哭 优雅 , 笑 .

“坐马车！”格蕾丝笑着喊道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ?
" Can't you think of anything else ?
" 不能 你 思考 的 任何事物 别的 ?

你就想不到别的了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ['pɑːpə] ? "
Have you forgotten papa ? "
有 你 被遗忘的 爸爸 ? "

你忘记爸爸了吗?

" [oʊ] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrəs] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] : " [its] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [aɪl] [biː; bi] ,
" O , now I know , " exclaimed Horace , with shining eyes : " it's a lawyer I'll be ,
" 哦 , 现在 我 知道 , " 惊呼 贺拉斯 , 和 灼灼 眼睛 : " 它是 一个 律师 患病的 是 ,

“哦，现在我知道了，”霍勒斯眼睛闪闪发光地惊呼道，“我要当律师！”

[dʒʌst] [laɪk] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] .
just like father was .
只是 喜欢 父亲 曾是 .

就像我父亲一样。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] - ['sliːpi] ['pɑːrtnər] , - [ðə; ði]
I'll have a ' sleepy partner , ' the
患病的 有 一个 - 困 伙伴 , - 这

我会有一个“瞌睡的伴侣”,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

霍勒斯船长(Captain Horace)
第5/6页

[wei] [dʒʌdʒ] ['ɪŋgl] [hæz; həz] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] . "

way	Judge	Ingle	has	,	and	by	and	by	I'll	be	a	judge	.	"
方式	法官	英格尔	有	,	和	经过	和	经过	患病的	是	一个	法官	.	"

就像英格尔法官那样，过段时间我也会成为一名法官。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʊd] [pliːz] [mɑː] , ['hɔːrəs] , " [rɪ'plaɪd] [greɪs] ,

"	I	know	that	would	please	ma	,	Horace	,	"	replied	Grace	,
"	我	知道	那	会	请	玛	,	贺拉斯	,	"	回复	优雅	,

“我知道妈妈会很高兴的，霍勒斯，”格蕾丝回答说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [praɪd] .

looking	at	her	little	brother	with	a	good	deal	of	pride	.
寻找	在	她	小的	兄弟	和	一个	好的	交易	的	自豪	.

她满怀骄傲地看着弟弟。

[huː] [nuː] [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ?

Who	knew	but	he	might	yet	be	a	judge	?
WHO	知道	但	他	可能	然而	是	一个	法官	?

谁知道呢，他将来说不定会成为一名法官?

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

She	liked	to	order	him	about	,	and	have	him	yield	to	her	:
她	喜欢	到	命令	他	关于	,	和	有	他	屈服	到	她	:

她喜欢对他颐指气使，让他对她言听计从：

[stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] ['hɔːrəs] .

still	she	had	great	faith	in	Horace	.
仍然	她	有	伟大的	信仰	在	贺拉斯	.

但她仍然对贺拉斯抱有极大的信心。

" [bʌt; bət] , [greɪs] , ['æftər][ɔːl] [ðæt] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][wɔːr] , [ænd; ənd][tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ;

"	But	,	Grace	,	after	all	that	I'll	go	to	war	,	and	turn	out	a	general	;
"	但	,	优雅	,	后	全部	那	患病的	去	到	战争	,	和	转动	出去	一个	一般的	;

“但是，格蕾丝，经历了这一切之后，我还是会去打仗，成为一名将军；

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] . "

now	you	see	if	I	don't	.	"
现在	你	看	如果	我	不	.	"

现在你看看如果我不这么做会怎么样。

" ['ðætəl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [jet] , " [sed] [greɪs] , ['saɪɪŋ] .

"	That'll	be	a	great	while	yet	,	"	said	Grace	,	sighing	.
"	那将	是	一个	伟大的	尽管	然而	,	"	说	优雅	,	叹息	.

“那还有很长一段时间呢，”格蕾丝叹了口气说。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['hɔːrəs] , ['sædli] ; " [ænd; ənd][mɑː] [niːdz] [ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] .

"	So	it	will	,	"	replied	Horace	,	sadly	;	"	and	ma	needs	the	money	now	.
"	所以	它	将要	,	"	回复	贺拉斯	,	令人遗憾的是	;	"	和	玛	需求	这	钱	现在	.

“确实如此，”霍勒斯悲伤地回答道；“妈妈现在就需要这笔钱。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [ɔːf] [waɪl] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

I	wish	I	could	earn	something	right	off	while	I'm	a	little	boy	.
我	希望	我	可以	赚	某物	正确的	离开	尽管	我是	一个	小的	男生	.

我希望从小就能挣到钱。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə][get]
" It was not two days before he thought he had found out how to get
" 它 曾是 不是 二 天 前 他 想法 他 有 成立 出去 如何 到 得到
[rɪtʃ] ;
rich ;
富有的 ;

不到两天，他就认为自己找到了致富之道；

[ɪn] [wʌt] [weɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
in what way you shall see .
在 什么 方式 你 将 看 .

你将以何种方式看到。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] .
THE LITTLE INDIAN .
这 小的 印度 .

小印第安人。

['pruːdi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] ,
Prudy came into the house one day in a great fright ,
普鲁迪 来了 进入 这 房子 一 天 在 一个 伟大的 惊吓 ,

有一天，普鲁迪惊恐万分地跑进屋里。

[ænd; ənd] [sed] [ðeid] " ['betər] [haɪd][ðə; ði]['beɪbi] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] ['wʊmən]
and said they'd " better hide the baby , for there was a very wicked woman
和 说 他们会 " 更好的 隐藏 这 婴儿 , 为了 那里 曾是 一个 非常 邪恶 女士
[raʊnd] . "
round . "
圆形的 . "

他们说“最好把孩子藏起来，因为附近有个非常邪恶的女人。”

" [hɜːr; hər] [her] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [teɪl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Her hair looks like a horse's tail , " said she ,
" 她 头发 看起来 喜欢 一个 马匹 尾巴 , " 说 她 ,

“她的头发看起来像马尾巴，”她说。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [blæk] ['mænz][hæt][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] ['oʊvər]
" and she's got a black man's hat on her head , and a table - cloth over
" 和 她是 得到 一个 黑色的 男人的 帽子 在 她 头 , 和 一个 桌子 - 布 超过
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“她头上戴着一顶黑人男子的帽子，身上盖着一块桌布。”

" [ænt] [mædʒ] [tʊk] ['pruːdi][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]
" Aunt Madge took Prudy in her lap , and told her it was only an
" 阿姨 玛吉 采取 普鲁迪 在 她 膝 , 和 讲述 她 它 曾是 仅有的 一个
['ɪndiən] ['wʊmən] ,
Indian woman ,
印度 女士 ,

玛吉姨妈把普鲁迪抱在腿上，告诉她那只是个印第安女人。

[huː] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɑːmɪŋ] ['eni] [wʌn] .

who	had	no	idea	of	harming	any	one	.
WHO	有	不	主意	的	伤害	任何	一	.

他根本没有想过要伤害任何人。

" [wʌt] [ɑːr; ər] - ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	What	are	Nindians	?	"	asked	the	child	.
"	什么	是	-	?	"	问	这	孩子	.

“什么是印度人？”孩子问道。

[hɜːr; hər] [ænt] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] " [red] [men] .

Her	aunt	said	they	were	sometimes	called	"	red	men	.
她	阿姨	说	他们	是	有时	称为	"	红色的	男人	.

她姑姑说他们有时被称为“红人”。

" [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [fɪld]

"	The	country	had	once	been	filled
"	这	国家	有	一次	到过	已填

这个国家曾经充满

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[baɪ] [ðem; ðəm] : [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [keɪm] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

by	them	:	but	the	English	came	,	a	great	many	years	ago	,
经过	他们	:	但	这	英语	来了	,	一个	伟大的	许多	年	前	,

他们来了：但是英国人很多年前就来了，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [red] [men] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [red] [liːvz] [ɔːf] [ə; eɪ] [triː] ;

and	shook	off	the	red	men	just	as	a	high	wind	shakes	the	red	leaves	off	a	tree	;
和	摇晃	离开	这	红色的	男人	只是	作为	一个	高的	风	奶昔	这	红色的	树叶	离开	一个	树	;

就像狂风吹落树上的红叶一样，他们甩掉了红衣人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] [left] [ə'laɪv] .

and	they	were	scattered	about	,	and	only	a	few	were	left	alive	.
和	他们	是	疏散	关于	,	和	仅有的	一个	很少	是	左边	活	.

他们四散逃亡，只有少数人幸存下来。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['oʊld'taʊn] ['indiəns] [keɪm] [raʊnd] ['meɪkɪŋ] ['bæskəts] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['piːsəbl] ['piːp(ə)l] .

Sometimes	the	Oldtown	Indians	came	round	making	baskets	;	but	they	were	quiet	and	peaceable	people	.
有时	这	老城区	印度人	来了	圆形的	制作	篮子	;	但	他们	是	安静的	和	和平的	人们	.

有时老城印第安人会过来编篮子；但他们是安静和平的人。

['hɔːrəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] " ['græshɑːpər] , " [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strəulɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

Horace	and	his	friend	"	Grasshopper	,	"	as	they	were	strolling	up	the	river	,
贺拉斯	和	他的	朋友	"	蚱蜢	,	"	作为	他们	是	漫步	向上	这	河	,

霍勒斯和他的朋友“蚱蜢”沿着河边漫步时，

[keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [tent] [meɪd] [ʌv; əv] ['kænvəs] ,

came	upon	a	tent	made	of	canvas	,
来了	之上	一个	帐篷	制成	的	帆布	,

发现了一个帆布帐篷，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

and	at	the	door	of	the	tent	sat	a	little	boy	about	their	own	age	,
和	在	这	门	的	这	帐篷	卫星	一个	小的	男生	关于	他们的	自己的	年龄	,

帐篷门口坐着一个和他们年纪相仿的小男孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['faɪərɪŋ] .

with	a	bow	and	arrow	in	his	hand	,	in	the	act	of	firing	.
和	一个	弓	和	箭	在	他的	手	,	在	这	行为	的	射击	.

他手里拿着弓箭，正在射箭。

['græshɑːpər] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ræn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ;

Grasshopper	,	who	was	always	a	coward	,	ran	with	all	his	might	;
蚱蜢	,	WHO	曾是	总是	一个	懦夫	,	跑	和	全部	他的	可能	;

一向胆小的蚱蜢拼尽全力地跑着；

[bʌt; bət][æz; əz] ['hɔːrəs] ['hæpənd] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['æroʊ] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ]

but	as	Horace	happened	to	notice	that	the	arrow	was	pointed	at	something
但	作为	贺拉斯	发生	到	注意	那	这	箭	曾是	尖	在	某物

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ,

across	the	river	,
穿过	这	河	,

但霍勒斯碰巧注意到，箭指向河对岸的某个地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'lɑːrmd] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːd] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] ,

he	was	not	alarmed	,	but	stopped	to	look	at	the	odd	little	stranger	,
他	曾是	不是	惊慌	,	但	停止	到	看	在	这	奇怪的	小的	陌生人	,

他并没有惊慌，而是停下来打量这个古怪的小个子陌生人。

[huː] [tɜːrnd] ['pɑːrtli] [raʊnd] [ænd; ənd]

who	turned	partly	round	and
WHO	转向	部分	圆形的	和

他转过身，半转身，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

returned	his	gaze	.
返回	他的	目光	.

他回过头来看我。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kiːn] [ænd; ənd] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

His	eyes	were	keen	and	black	,	with	a	good	-	natured	expression	,
他的	眼睛	是	敏锐的	和	黑色的	,	和	一个	好的	-	自然	表达	,

他双眼炯炯有神，乌黑明亮，表情和蔼可亲。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [dɔːg] .

something	like	the	eyes	of	an	intelligent	dog	.
某物	喜欢	这	眼睛	的	一个	聪明的	狗	.

有点像聪明狗的眼睛。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [bɔɪ] ? " [sed] ['hɔːrəs] .

"	What's	your	name	,	boy	?	"	said	Horace	.
"	是什么	你的	姓名	,	男生	?	"	说	贺拉斯	.

“孩子，你叫什么名字？”霍勒斯问道。

" [ˌem 'iː][noʊ] [ˌʌndər'stænd] . "

"	Me	no	understand	.	"
"	我	不	理解	.	"

我不明白。

" [aɪ] [æskt] [wʌt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] , " [kən'tɪnju:d] ['hɔ:rəs] , [hu:] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌʌndər'stʊd]
" I asked what your name is , " continued Horace , who was sure the boy understood
" 我 问 什么 你的 姓名 是 , " 持续 贺拉斯 , WHO 曾是 当然 这 男生 理解
,
,
,

“我问你叫什么名字，”霍勒斯继续说道，他确信男孩听懂了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][blæŋk] [lʊks] .
in spite of his blank looks .
在 尽管如此 的 他的 空白的 看起来 .

尽管他面无表情。

" [ˌem 'i:][noʊ][hɜ:rt] [waɪt] [foʊks] ; [ˌem 'i:] ['bʌŋkəm] ['ɪndiən] . "
" Me no hurt white folks ; me bunkum Indian . "
" 我 不 伤害 白色的 各位 ; 我 废话 印度 . "

“我不会伤害白人；我是个彻头彻尾的印第安人。”

" [wel] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [ðen] ?
" Well , what's your name , then ?
" 出色地 , 是什么 你的 姓名 , 然后 ?

那么，你叫什么名字?

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [kɔ:l][ju:; jʊ] ?
What do they call you ?
什么 做 他们 称呼 你 ?

他们怎么称呼你?

" [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
" No answer , but a shake of the head .
" 不 回答 , 但 一个 摇 的 这 头 .

没有回答，只是摇了摇头。

" [aɪ] ['rekən] [ðeɪ] [kɔ:l][ju:; jʊ][dʒɑ:n] , [dəunt] [ðeɪ] ?
" I reckon they call you John , don't they ?
" 我 估计 他们 称呼 你 约翰 , 不 他们 ?

我想他们都叫你约翰，对吧?

" [hɪr] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" Here the boy's mother appeared at the door .
" 这里 这 男孩们 母亲 出现 在 这 门 .

这时，男孩的母亲出现在门口。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [noʊ][dʒɑ:n] !
" His name no John !
" 他的 姓名 不 约翰 !

“他的名字不是约翰！”

- - - - - - - [dʒɔ:rdʒ] - ['wɑ:mpəm] - - - - ; [ʃɔ:rt] [neɪm] , [spi:k]
Eshy - ishy - oshy - neeshy - George - Wampum - Shoony - Katoo ; short name , speak
- - 伊希 - - - - - 乔治 - 贝壳串珠 - - - - ; 短的 姓名 , 说话
[ʌm; əm] [kwɪk] ! — [dʒɔ:] - [ɔ:n] !
um quick ! — Jaw - awn !
嗯 快的 ! — 颚 - 芒 !

Eshy-ishy-oshy-neeshy-George-Wampum-Shoony-Katoo；名字简称，快说吧！ ——下巴芒！

[greɪt] [lɔ:ŋ] [neɪm] !
Great long name !
伟大的 长的 姓名 !

好长的名字!

" [drɔ:ld] [ʃi:; ʃi] , ['stretʃiŋ]
" drawled she , stretching
" 拖长音 她 , 伸展

她拖长了声音，伸了个懒腰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ['rʌbər] , [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er]
it out as if it were made of India rubber , and scowling with an air
它 出去 作为 如果 它 是 制成 的 印度 橡皮 , 和 皱眉 和 一个 空气
[ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
of disgust .
的 厌恶 .

它像橡胶制品一样被人厌恶地揉捏着，脸上带着一丝鄙夷的神情。

" [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [mi:n] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] - [dʒɑ:n] - [lɔ:ŋ] ? " [θɔ:t] ['hɔ:rəs] .
" What does she mean by calling ' John ' long ? " thought Horace .
" 什么 做 她 意思是 经过 呼叫 - 约翰 - 长的 ? " 想法 贺拉斯 .

“她说的‘约翰’是什么意思？”霍勒斯心想。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['kælɪkoʊ] [dres] , [ʃɔ:rt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɜ:r; hər] [braʊn] , ['stɑ:kɪŋləs]
The woman wore a calico dress , short enough to reveal her brown , stockingless
这 女士 穿着 一个 印花布 裙子 , 短的 足够的 到 揭示 她 棕色的 , 无丝袜
[fi:t] [ænd; ənd] [geɪ] - .
feet and gay moccasons .
脚 和 同性恋 - .

这位女士穿着一件印花棉布连衣裙，裙子很短，露出了她棕色的、没穿袜子的脚和颜色鲜艳的软皮鞋。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [kroʊ] - [blæk] , [ænd; ənd] [streɪd] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ɪntu:]
Her hair was crow - black , and strayed over her shoulders and into
她 头发 曾是 乌鸦 - 黑色的 , 和 迷路了 超过 她 肩膀 和 进入
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她的头发乌黑如墨，垂落在肩上，遮住了眼睛。

['hɔ:rəs] [kən'klu:did] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [bæk] - [koʊm] .
Horace concluded she must have lost her back - comb .
贺拉斯 结束 她 必须 有 丢失的 她 后退 - 梳子 .

霍勒斯断定她一定是把梳子弄丢了。

[waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [aɪz] , [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [keɪm] [tu:; tə]
While he was looking at her with curious eyes , her daughter came to
尽管 他 曾是 寻找 在 她 和 好奇的 眼睛 , 她 女儿 来了 到
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

他正用好奇的目光看着她时，她的女儿走到了门口。

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [krɔ:s] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [hu:'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ;
feeling a little cross at the stranger , whoever it might be ;
感觉 一个 小的 叉 在 这 陌生人 , 谁 它 可能 是 ;

心里有点生气，不管那个陌生人是谁；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['oʊnli] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['plezntli] ,
but when she saw only an innocent little boy , she smiled pleasantly ,
但 什么时候 她 锯 仅有的 一个 清白的 小的 男生 , 她 微笑 愉快 ,

但当她看到的只是一个天真无邪的小男孩时，她露出了愉悦的笑容。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] .
showing a row of white teeth .
显示 一个 排 的 白色的 牙齿 .

露出一排洁白的牙齿。

['hɔːrəs] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['ræðər] ['hænsəm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] ['slendər] ,
Horace thought her rather handsome , for she was very straight and slender ,
贺拉斯 想法 她 相当 英俊的 , 为了 她 曾是 非常 直的 和 苗条 ,

贺拉斯觉得她长得相当漂亮，因为她身材挺拔苗条。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [glæs] [biːdz] .
and her eyes shone like glass beads .
和 她 眼睛 闪耀 喜欢 玻璃 珠子 .

她的眼睛像玻璃珠一样闪闪发光。

[hɜːr; hər] [her] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [greɪt]
Her hair he considered a great
她 头发 他 经过考虑的 一个 伟大的

他认为她的头发很棒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[diːl] [blækər] [ðæn; ðən] [blæk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['breɪdɪd] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [red]
deal blacker than black , and it was braided and tied with gay red
交易 更黑 比 黑色的 , 和 它 曾是 编织 和 系 和 同性恋红色的
['rɪbənz] .
ribbons .
丝带 .

漆黑如墨，用鲜艳的红色丝带编织并系好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] , [lɑːrdʒ] - ['fɪgjərd] ['kælɪkoʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪrz]
She was dressed in a bright , large - figured calico , and from her ears
她 曾是 穿着 在 一个 明亮的 , 大的 - 想 印花布 , 和 从 她 耳朵
[wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ,
were suspended the longest ,
是 暂停 这 最长 ,

她身穿一件色彩鲜艳、版型宽松的印花布衣服，耳朵上垂着最长的耳环。

['jeləʊ] , ['kwɪrɪst] , [ɪr] - [rɪŋz] .
yellowest , queerest , ear - rings .
最黄的 , 最酷儿的 , 耳朵 - 戒指 .

最黄、最奇特的耳环。

['hɔːrəs] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃeɪpt] [laɪk] [boʊt] - ['pædlz] ,
Horace thought they were shaped like boat - paddles ,
贺拉斯 想法 他们 是 形状 喜欢 船 - 桨 ,

贺拉斯认为它们的形状像船桨。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] [fɔːr; fər]['pruːdi][tuː; tə][juːz] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəud] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [red] [boʊt] [ɪn]
and would be pretty for Prudy to use when she rowed her little red boat in
和 会 是 漂亮的 为了 普鲁迪 到 使用 什么时候 她 划船 她 小的 红色的 船 在
[ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [tʌb] .
the bathing - tub .
这 洗澡 - 浴缸 .

普鲁迪在浴缸里划着她的小红船时，用这个应该很漂亮。

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] " [skuːpt] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðeɪ] [wʊd] ['ænsər] [fɔːr; fər] [tiː] - [spuːnz] .
If they only " scooped " a little more they would answer for tea - spoons .
如果 他们 仅有的 " 抢先报道 " 一个 小的 更多的 他们 会 回答 为了 茶 - 勺子 .

如果他们再多“舀”一点，他们就要为几茶匙负责了。

" ['plenti] [bɪg][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑ:nt][fɔ:r; fər] [ti:] - [spu:nz] , " [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] , ['æftər] [ə'nʌðər] [geɪz]
" Plenty big as I should want for tea - spoons , " he decided , after another gaze
" 很多 大的 作为 我 应该 想 为了 茶 - 勺子 , " 他 决定 , 后 其他 目光
[æt; ət][ðem; ðəm] .
at them .
在 他们 .

“作为茶匙来说，它们足够大了，”他又看了看它们后心想。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [əd'maɪəd][baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pi:p(ə)l] ,
The young girl was used to being admired by her own people ,
这 年轻的 女孩 曾是 用过的 到 存在 钦佩 经过 她 自己的 人们 ,

这个年轻女孩早已习惯了被自己人崇拜。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rəs] [fɔ:r; fər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
and was not at all displeased with Horace for staring at her .
和 曾是 不是 在 全部 不高兴 和 贺拉斯 为了 凝视 在 她 .

她一点也不介意霍勒斯盯着她看。

" [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ju:; jʊ][naɪs] [waɪt] [tʃaɪld] , " [sed] [ʃi:; ʃi] : " [ju:; jʊ][get][ˌem 'i:] [stɪks] , [ˌem 'i:] [meɪk] [ju:; jʊ]
" Me think you nice white child , " said she : " you get me sticks , me make you
" 我 思考 你 好的 白色的 孩子 , " 说 她 : " 你 得到 我 棍子 , 我 制作 你
['bæskɪt] ,
basket ,
篮子 ,

“我觉得你这个白人小孩很不错，”她说，“你给我拿树枝，我给你编个篮子。”

['prɪti] ['bæskɪt] [fɔ:r; fər] [pʊt] ['æplz] [ɪn] . "
pretty basket for put apples in . "
漂亮的 篮子 为了 放 苹果 在 . "

用来装苹果的漂亮篮子。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stɪks] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] ['hɔ:rəs] , [fə'getiŋ] [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd]
" What kind of sticks do you mean ? " said Horace , forgetting that they pretended
" 什么 种类 的 棍子 做 你 意思是 ? " 说 贺拉斯 , 遗忘 那 他们 假装

“你们指的是哪种棍子？”霍拉斯问道，他忘记了他们假装是……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[nɑ:t][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] .
not to understand English .
不是 到 理解 英语 .

不懂英语。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] ['veri] [wel] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [ðɪs] [taɪm] ,
But it appeared that they knew very well what he meant this time ,
但 它 出现 那 他们 知道 非常 出色地 什么 他 意思是 这 时间 ,

但这一次，他们似乎非常清楚他的意思。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [bɔɪ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer]
and the Indian boy offered to go with him to point out the place where
和 这 印度 男生 提供 到 去 和 他 到 观点 出去 这 地方 在哪里
[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
the wood was to be found .
这 木头 曾是 到 是 成立 .

于是，那个印度男孩主动提出陪他一起去，告诉他哪里可以找到木头。

['græshɑːpər] , [huː] [hæd; həd]['oʊnli]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] , [naʊ] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd]
Grasshopper , who had only hidden behind the trees , now came out and joined
蚱蜢 , WHO 有 仅有的 隐 在后面 这 树木 , 现在 来了 出去 和 加入
[ðə; ði] [bɔɪz] .
the boys .
这 男孩们 .

一直躲在树后的蚱蜢也走了出来，加入了男孩们的行列。

" ['wɑːmpəm] , " [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , [led][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] . -
" Wampum , " as he chose to be called , led them back to Mr . Parlin's
" 贝壳串珠 , " 作为 他 选择 到 是 称为 , 引领 他们 后退 到 先生 . -
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

“瓦姆普姆”(这是他自称的名字）带领他们回到了帕林先生的庄园。

[tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wer] [stʊd] [sʌm; səm] [tɔːl] ['sɪlvər] ['pɑːplər] ,
to the lower end of the garden , where stood some tall silver poplars ,
到 这 降低 结尾 的 这 花园 , 在哪里 站立 一些 高的 银 白杨树 ,

花园的尽头，长着几棵高大的银杨树，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['indiəns][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] .
on which the Indians had looked with longing eyes .
在 哪个 这 印度人 有 看起来 和 渴望 眼睛 .

印第安人曾满怀渴望地凝视着它。

" [ˌem 'iː] [ʃɪn] [ðem; ðəm] [triːz] , " [sed] ['wɑːmpəm] ; " [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ] ['bæskɪt] . "
" Me shin them trees , " said Wampum ; " me make you basket . "
" 我 胫 他们 树木 , " 说 贝壳串珠 ; " 我 制作 你 篮子 . "

“我去砍树，”瓦姆普姆说，“我给你做个篮子。”

" [wʊd] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] , ['græshɑːpər] ? "
" Would you let him , Grasshopper ? "
" 会 你 让 他 , 蚱蜢 ? "

“你会让他这么做吗，小蚱蜢？”

" [jes] , [ɪn'diːd] ; [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wəʊnt] [ker] . "
" Yes , indeed ; your grandfather won't care . "
" 是的 , 的确 ; 你的 祖父 惯于 关心 . "

“没错，你爷爷不会在意的。”

" [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] ; [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['hɔːrəs] , [huː] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [æskt]
" Perhaps he might ; you don't know , " said Horace , who , after he had asked
" 也许 他 可能 ; 你 不 知道 , " 说 贺拉斯 , WHO , 后 他 有 问
[əd'vaɪs] ,
advice ,
建议 ,

“也许他会，你也不知道，”霍拉斯说道，他之前曾征求过别人的意见。

[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
was far from feeling obliged to take it .
曾是 远的 从 感觉 有义务 到 拿 它 .

他丝毫没有觉得有义务接受它。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[ræn][ɪn] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [wer] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['həʊɪŋ] [pə'tetoz] ,

ran	in	great	haste	to	the	field	where	his	grandfather	was	hoeing	potatoes	,
跑	在	伟大的	匆忙	到	这	场地	在哪里	他的	祖父	曾是	锄	土豆	,

['θɪŋkɪŋ] , " [ɪf] [aɪ][æsk] ,

thinking	,	"	If	I	ask	,
思维	,	" 如果	我	问	,	

他急忙跑到爷爷正在锄土豆的田里，心想："如果我问，

[ðen] [aɪ] [ʃænt] [get] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [bʊk] ['enihaʊ] .

then	I	shan't	get	marked	in	the	blue	book	anyhow	.
然后	我	不会	得到	标记	在	这	蓝色的	书	无论如何	.

这样我就不会被记入蓝皮书了。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['hɔːrəs] ['æktɪd] ['veri] ['prɑːpərli] .

"	In	this	case	Horace	acted	very	properly	.
"	在	这	案件	贺拉斯	行动	非常	适当地	.

"在这种情况下，贺拉斯的做法非常恰当。"

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [triːz] , [ɔːr] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] ,

He	had	no	right	to	cut	the	trees	,	or	allow	any	one	else	to	cut	them	,
他	有	不	正确的	到	切	这	树木	, 或者		允许	任何	一	别的	到	切	他们	,

他无权砍伐树木，也无权允许任何人砍伐树木。

[wɪ'ðaʊt] [liːv] .

without	leave	.
没有	离开	.

未经许可。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,

To	his	great	delight	,
到	他的	伟大的	喜	,

令他欣喜的是，

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [klɪpt] [ɔːf][ə; eɪ] [fjuː] ['bræntʃɪz] [wer] [ðeɪ]

his	grandfather	said	he	did	not	care	if	they	clipped	off	a	few	branches	where	they
他的	祖父	说	他	做过	不是	关心	如果	他们	剪辑	离开	一个	很少	分支	在哪里	他们

[wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [mʌtʃ] .

would	not	show	much	.
会	不是	展示	很多	.

他祖父说，就算剪掉几根不显眼的枝条，他也无所谓。

[wen] ['hɔːrəs] [gɑːt] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , ['wɑːmpəm] [dɪd]

When	Horace	got	back	and	reported	the	words	of	his	grandfather	,	Wampum	did
什么时候	贺拉斯	得到	后退	和	据报道	这	字	的	他的	祖父	,	贝壳串珠	做过

[nɑːt]['iːv(ə)n] [smaɪl] ,

not	even	smile	,
不是	甚至	微笑	,

当霍勒斯回来禀报他祖父的话时，瓦姆普姆甚至连笑都没笑一下。

[bʌt; bət] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] .

but	shot	a	glance	at	him	as	keen	as	an	arrow	.
但	射击	一个	瞥一眼	在	他	作为	敏锐的	作为	一个	箭	.

但他却像箭一样敏锐地瞥了他一眼。

" [ˌem 'iː][noʊ][hɜːrt] [triːz] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] :

"	Me	no	hurt	trees	,	"	said	he	,	gravely	;	and	he	did	not	:
"	我	不	伤害	树木	,	"	说	他	,	严重地	;	和	他	做过	不是	:

"我没有伤害树木，"他严肃地说；而他也确实没有伤害它们。

[hiː; hi]['oʊnli][kʌt][ɔːf][ə; eɪ][fjuː][lɪmz][frʌm; frəm][iːtʃ][wʌn] , ['liːvɪŋ][ðə; ði][triːz][æz; əz]['hænsəm]

he	only	cut	off	a	few	limbs	from	each	one	,	leaving	the	trees	as	handsome
他	仅有的	切	离开	一个	很少	四肢	从	每个	一	,	离开	这	树木	作为	英俊的

[æz; əz]['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

他只砍掉了每棵树的几根树枝，树木依然保持着原有的美丽姿态。

" ['bʊli][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [kraɪd]['hɔːrəs] , [fə'getiŋ][ðə; ði][bluː][bʊk] .

"	Bully	for	you	!	"	cried	Horace	,	forgetting	the	blue	book	.
"	欺负	为了	你	!	"	哭	贺拉斯	,	遗忘	这	蓝色的	书	.

“真为你高兴！”霍勒斯喊道，忘记了那本蓝色的书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

" ['hiːz][æz; əz][spraɪ][æz; əz][ə; eɪ]['skwɜːrəl] , " [sed] ['græshɑːpər] , [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; " [haʊ] ['meni]

"	He's	as	spry	as	a	squirrel	,	"	said	Grasshopper	,	in	admiration	;	"	how	many
"	他是	作为	轻快	作为	一个	松鼠	,	"	说	蚱蜢	,	在	钦佩	;	"	如何	许多

[baʊz] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt] ?

boughs	has	he	got	?
树枝	有	他	得到	?

“他像松鼠一样敏捷，”蚱蜢赞叹道，“他有多少根树枝？”

[wʌn] , [tuː] , [θriː] . "

One	,	two	,	three	.	"
一	,	二	,	三	.	"

一二三。”

" [ˌem 'iː][seɪ] - [ɪm] ['kwɪkɪst] , " [kraɪd]['lɪt(ə)l]['wɑːmpəm] .

"	Me	say	'	em	quickest	,	"	cried	little	Wampum	.
"	我	说	-	呃	最快	,	"	哭	小的	贝壳串珠	.

“我说得最快！”小瓦姆普姆喊道。

" [iːn] , [tiːn] , - , - , - , ['sætɝ] , ['lætər] , [doʊ] , ['dɑmi] , [dɪk] . "

"	Een	,	teen	,	teddery	,	peddery	,	bimp	,	satter	,	latter	,	doe	,	dommy	,	dick	.	"
"	een	,	青少年	,	-	,	-	,	-	,	萨特	,	后者	,	雌鹿	,	多米	,	迪克	.	"

“Een、青少年、teddery、peddery、bimp、satt、后者、doe、dommy、dick。”

" [ðæts] [ten] , " [pʊt][ɪn] ['hɔːrəs] , [huː] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] - [kaʊnt] .

"	That's	ten	,	"	put	in	Horace	,	who	was	keeping	'	count	.
"	那就是	十	,	"	放	在	贺拉斯	,	WHO	曾是	保持	-	数数	.

“那是十个，”负责计数的霍勒斯插话道。

" [iːn] - [dɪk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪndiən] , " [tiːn] - [dɪk] , - - [dɪk] , - - [dɪk] ,

"	Een	-	dick	,	"	continued	the	little	Indian	,	"	teen	-	dick	,	teddery	-	dick	,	peddery	-	dick	,
"	een	-	迪克	,	"	持续	这	小的	印度	,	"	青少年	-	迪克	,	-	-	迪克	,	-	-	迪克	,

['bʌmpɪn] , [iːn] - ['bʌmpɪn] , [tiːn] - ['bʌmpɪn] , - - ['bʌmpɪn] , - - ['bʌmpɪn] , . "

bumpin	,	een	-	bumpin	,	teen	-	bumpin	,	teddery	-	bumpin	,	peddery	-	bumpin	,	jiggets	.	"
砰砰	,	een	-	砰砰	,	青少年	-	砰砰	,	-	-	砰砰	,	-	-	砰砰	,	吉格斯	.	"

“Een-dick，”小印第安人继续说道，“teen-dick，teddery-dick，peddery-dick，bumpin，een-bumpin，teen-bumpin，teddery-bumpin，peddery-bumpin，jiggets。”

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ! " [kraɪd] ['græshɑːpər] ; " [ðæts] ['twenti] ; [ɪz] ['twenti] ; " [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Hollo	!	"	cried	Grasshopper	;	"	that's	twenty	;	jiggets	is	twenty	;	"	and	he
"	你好	!	"	哭	蚱蜢	;	"	那就是	二十	;	吉格斯	是	二十	;	"	和	他

[roʊld] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

rolled	over	on	the	ground	,
滚动	超过	在	这	地面	,

“喂！”蚱蜢喊道；“那是二十；吉格茨是二十；”然后他在地上翻了个身，

['læfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .

laughing	as	if	he	had	made	a	great	discovery	.
笑	作为	如果	他	有	制成	一个	伟大的	发现	.

他大笑起来，仿佛发现了什么惊天秘密。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [meɪd] ['wɑːmpəm] [tel] [haʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət] [hoʊm] ,

Little	by	little	they	made	Wampum	tell	how	he	lived	at	home	,
小的	经过	小的	他们	制成	贝壳串珠	告诉	如何	他	居住地	在	家	,

他们一点一点地让瓦姆普姆讲述他在家里的生活，

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [bɔɪz] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [iːt] .

what	sort	of	boys	he	played	with	,	and	what	they	had	to	eat	.
什么	种类	的	男孩们	他	玩	和	,	和	什么	他们	有	到	吃	.

他跟什么样的男孩一起玩，他们吃什么。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [æt; ət]['oʊld'taʊn]

The	young	Indian	assured	them	that	at	Oldtown
这	年轻的	印度	保证	他们	那	在	老城区

那位年轻的印度人向他们保证，在老城

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

" [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [gʊd] [æz; əz] [waɪt] [foʊks] ; [hiː; hi] [eɪt] [muːs] - [miːt] , [eɪt] [ʃiːp] -

"	he	lived	in	a	house	good	as	white	folks	;	he	ate	moose	-	meat	,	ate	sheep	-
"	他	居住地	在	一个	房子	好的	作为	白色的	各位	;	他	吃	驼鹿	-	肉	,	吃	羊	-

[miːt] , [eɪt] [kaʊ] - [miːt] . "

meat	,	ate	cow	-	meat	.	"
肉	,	吃	奶牛	-	肉	.	"

“他住在像白人一样好的房子里；他吃驼鹿肉、羊肉和牛肉。”

" [kʊk] [aʊt] [dɔːz] , [aɪ] [spoʊz] , " [sed] ['græshɑːpər] .

"	Cook	out	doors	,	I	s'pose	,	"	said	Grasshopper	.
"	厨师	出去	门	,	我	假设	,	"	说	蚱蜢	.

“我想，那就到户外做饭吧。”蚱蜢说道。

['wɑːmpəm] [lʊkt] ['veri] [sɪ'vɪr] .

Wampum	looked	very	severe	.
贝壳串珠	看起来	非常	严重	.

贝壳串珠看起来非常严重。

" [wen] [ˌem 'iː][laɪvz; lɪvz][ɪn]['wɪgwɑːm] , [ˌem 'iː][hæz; həz][fairz][ɪn]['wɪgwɑːm] : [wen] [ˌem 'iː][laɪvz; lɪvz][ɪn]

"	When	me	lives	in	wigwam	,	me	has	fires	in	wigwam	:	when	me	lives	in
"	什么时候	我	生活	在	圆锥形帐篷	,	我	有	火灾	在	圆锥形帐篷	:	什么时候	我	生活	在

[tent] ,

tent	,
帐篷	,

“当我住在圆锥形帐篷里时，我会在帐篷里生火；当我住在帐篷里时，

[ˌem 'iː] [pʊts] [fairz][ɑːn] [græs] ; — [kiːp] [ɔːf][ðem; ðəm] [θɪŋz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

me	puts	fires	on	grass	;	—	keep	off	them	things	,	"	he	added	,
我	放置	火灾	在	草	;	—	保持	离开	他们	事物	,	"	他	额外	,

“他会在草地上放火；——别碰那些东西，”他补充道。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ] [ɪn][ðə; ði] [er] ; " [kiːp] [smoʊk] [aʊt] [tent] ,

pointing	at	a	mosquito	in	the	air	;	"	keep	smoke	out	tent	,
指向	在	一个	蚊子	在	这	空气	;	"	保持	抽烟	出去	帐篷	,

指着空中的蚊子说：“帐篷里不能有烟。”

" ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] .
" pointing upward to show the motion of the smoke .
" 指向 向上 到 展示 这 运动 的 这 抽烟 .

“向上指着，表示烟雾的运动。”

['hɔːrəs] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [kəm'pænjən] ,
Horace felt so much pleased with his new companion ,
贺拉斯 毛毡 所以 很多 高兴 和 他的 新的 伴侣 ,

霍勒斯对他的新伴侣非常满意。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːtərmelən] .
that he resolved to treat him to a watermelon .
那 他 已解决 到 对待 他 到 一个 西瓜 .

他决定请他吃西瓜。

[soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz]
So , without saying a word to the boys , he ran into the house to ask his
所以 , 没有 说 一个 单词 到 这 男孩们 , 他 跑 进入 这 房子 到 问 他的
['grænmʌðər] .
grandmother .
祖母 .

于是，他一句话也没跟那两个男孩说，就跑进屋里去问奶奶。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ə; eɪ] [hoʊl] ['wɔːtərmelən] , ['hɔːrəs] ? "
a whole watermelon , Horace ? "
一个 所有的 西瓜 , 贺拉斯 ? "

霍勒斯，一整个西瓜?

" [jes] , ['grænmɑː] , [wiː; wi] [θriː] ; [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['græshɑːpər] , [ænd; ənd] ['wɑːmpəm] .
" Yes , grandma , we three ; me , and Grasshopper , and Wampum .
" 是的 , 奶奶 , 我们 三 ; 我 , 和 蚱蜢 , 和 贝壳串珠 .

“是的，奶奶，我们三个；我，蚱蜢，还有贝壳。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 158]
" [页 -]

[第158页]

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] ['hɔːrəs] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ]
Mrs . Parlin could not help smiling to see how suddenly Horace had adopted a
太太 . 帕林 可以 不是 帮助 微笑 到 看 如何 突然 贺拉斯 有 已采用 一个
[nuː] [frend] .
new friend .
新的 朋友 .

看到霍勒斯突然交了个新朋友，帕林太太不禁笑了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['melən] ,
" You may have a melon ,
" 你 可能 有 一个 瓜 ,

你可能有一个甜瓜，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [pleɪ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but I think your mother would not like to have you play much with a
但 我 思考 你的 母亲 会 不是 喜欢 到 有 你 玩 很多 和 一个
[streɪndʒ] [bɔɪ] . "
strange boy . "
奇怪的 男生 . "

但我认为你妈妈不会希望你和一个陌生男孩玩得太久。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['bæskɪt] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

"	He's	going	to	make	me	a	splendid	basket	;	and	besides	,
"	他是	去	到	制作	我	一个	灿烂	篮子	;	和	除了	,

“他会给我做一个漂亮的篮子；而且，

[ɑːnt] ['indiəns][ænd; ənd] ['niːgrəuz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [waɪt] [foʊks] ? -

aren't	Indians	and	negroes	as	good	as	white	folks	?	'
不是	印度人	和	黑人	作为	好的	作为	白色的	各位	?	-

难道印第安人和黑人就不和白人一样优秀吗?

['speʃəli] [teɪm] ['indiəns]

Specially	tame	Indians
特别	驯服	印度人

特别温顺的印度人

, " [sed] ['hɔːrəs] , [nɑːt] ['veri] [rɪ'spektfəli] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] [bæk] , [ʃuː] - [naɪf] [ɪn][hænd] ,

,	"	said	Horace	,	not	very	respectfully	,	as	he	ran	back	,	shoe	-	knife	in	hand	,
,	"	说	贺拉斯	,	不是	非常	尊敬	,	作为	他	跑	后退	,	鞋	-	刀	在	手	,

“,”霍勒斯一边说着，一边很不客气地跑了回去，手里拿着鞋刀。

[tuː; tə] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['wɔːtərmelən] .

to	cut	the	watermelon	.
到	切	这	西瓜	.

切西瓜。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪsti] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['wɑːmpəm] .

This	was	the	beginning	of	a	hasty	friendship	between	himself	and	Wampum	.
这	曾是	这	开始	的	一个	仓促	友谊	之间	他自己	和	贝壳串珠	.

这是他和 Wampum 之间一段仓促友谊的开始。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] ['hɔːrəs] [æz; əz][ðə; ðɪ][waɪld][laɪf]

For	a	few	days	there	was	nothing	so	charming	to	Horace	as	the	wild	life
为了	一个	很少	天	那里	曾是	没有什么	所以	迷人	到	贺拉斯	作为	这	荒野	生活

[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪndiən] ['fæməli] .

of	this	Indian	family	.
的	这	印度	家庭	.

在接下来的几天里，没有什么比这个印第安家庭的野性生活更让霍勒斯着迷的了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['welkəm] [æt; ət][ðer; ðər] [tent] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]

He	was	made	welcome	at	their	tent	,	and	often	went	in	to	see	them
他	曾是	制成	欢迎	在	他们的	帐篷	,	和	经常	去	在	到	看	他们

[meɪk] ['bæskəts] .

make	baskets	.
制作	篮子	.

他受到了他们帐篷的热情欢迎，经常进去观看他们编织篮子。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , ['hɔːrəs] .

"	I	trust	you	,	"	said	Mrs	.	Clifford	;	"	you	will	not	deceive	me	,	Horace	.
"	我	相信	你	,	"	说	太太	.	克利福德	;	"	你	将要	不是	欺骗	我	,	贺拉斯	.

“我相信你，”克利福德太太说，“你不会欺骗我的，霍勒斯。”

[ɪf] [juː; jʊ]['evər]

If	you	ever
如果	你	曾经

如果你曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[faɪnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɑːmpəm] [sez] [bæd] [wɜːrdz] , [telz] ['fɔːlsˌhʊdz] , [ɔːr] [stiːlz] ,

find	that	little	Wampum	says	bad	words	,	tells	falsehoods	,	or	steals	,
寻找	那	小的	贝壳串珠	说道	坏的	字	,	讲述	谎言	,	或者	偷窃	,

发现小 Wampum 说脏话、说谎或偷窃，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	shall	not	be	willing	for	you	to	play	with	him	.
我	将	不是	是	愿意的	为了	你	到	玩	和	他	.

我不允许你和他一起玩。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['greɪtli] ['ɪndʒərd] [baɪ] [ə; eɪ] [bæd] ['pleɪmeɪt] .

You	are	very	young	,	and	might	be	greatly	injured	by	a	bad	playmate	.
你	是	非常	年轻的	,	和	可能	是	非常	受伤	经过	一个	坏的	玩伴	.

你年纪还小，可能会被不听话的玩伴严重伤害。

" [ðə; ðiː] [tent] [wʌz; wəz] [ruːd] [ɪ'nʌf] .

"	The	tent	was	rude	enough	.
"	这	帐篷	曾是	粗鲁的	足够的	.

“那帐篷已经够简陋了。”

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [wɜːr; wər] [skɪnz] [leɪd] [wʌn] ['oʊvər] [ə'nʌðər] :

In	one	corner	were	skins	laid	one	over	another	:
在	一	角落	是	皮肤	铺设	一	超过	其他	:

角落里堆放着一张张兽皮：

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ðiː] [bedz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [spred] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['fæməli] .

these	were	the	beds	which	were	spread	out	at	night	for	the	family	.
这些	是	这	床	哪个	是	传播	出去	在	夜晚	为了	这	家庭	.

这些是晚上为一家人铺开的床。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['klɔzɪts] [ænd; ənd] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [ɔːl] [ðə; ðiː] ['werɪŋ] [ə'pærəl] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] ,

Instead	of	closets	and	presses	,	all	the	wearing	apparel	was	hung	on	a	long	rope	,
反而	的	壁橱	和	出版社	,	全部	这	穿着	服饰	曾是	悬挂	在	一个	长的	绳索	,

所有衣物都没有衣柜和柜子，而是挂在一根长绳子上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [frʌm; frəm] [steɪk] [tuː; tə] [steɪk] , [ɪn] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] , [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊðz] - [laɪn] .

which	was	stretched	from	stake	to	stake	,	in	various	directions	,	like	a	clothes	-	line	.
哪个	曾是	拉伸	从	赌注	到	赌注	,	在	各种各样的	方向	,	喜欢	一个	衣服	-	线	.

它像晾衣绳一样，从一根木桩拉到另一根木桩，向各个方向伸展。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðiː] [braʊn] ['fɪŋgərz] ['muːvɪŋ] [soʊ] ['iːzəli] ['oʊvər] [ðə; ðiː] [waɪt] [strɪps] ,

It	was	curious	to	watch	the	brown	fingers	moving	so	easily	over	the	white	strips	,
它	曾是	好奇的	到	手表	这	棕色的	手指	移动	所以	容易地	超过	这	白色的	条状物	,

看着棕色的手指如此轻松地滑过白色的条纹，真是令人感到好奇。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [woʊv] ['bæskəts] .

out	of	which	they	wove	baskets	.
出去	的	哪个	他们	编织	篮子	.

他们用这些材料编织篮子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['prɪti] [wɜːrk] !

It	was	such	pretty	work	!
它	曾是	这样的	漂亮的	工作	!

这幅作品真漂亮！

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .
it **brought** **so** **much** **money** **.**
它 带来 所以 很多 钱 .

它带来了巨额财富。

['hɔːrəs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɑːmpəm] ['prɑːmɪst]
Horace **thought** **it** **was** **just** **the** **business** **for** **him** **,** **and** **Wampum** **promised**
贺拉斯 想法 它 曾是 只是 这 商业 为了 他 , 和 贝壳串珠 承诺
[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] .
to **teach** **him** **.**
到 教 他 .

霍勒斯觉得这正适合他，而温普姆则答应教他。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['feɪvər] , ['hɔːrəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] [ɪn] ['spelɪŋ] .
In **return** **for** **this** **favor** **,** **Horace** **was** **to** **instruct** **the** **little** **Indian** **in** **spelling** **.**
在 返回 为了 这 偏爱 , 贺拉斯 曾是 到 指示 这 小的 印度 在 拼写 .

作为回报，霍勒斯要教这个小印第安人拼写。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **160** **]**
[页 -]

[第160页]

[fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] ['miːtiŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] ,
For **one** **or** **two** **evenings** **he** **appointed** **meetings** **in** **the** **summer** **-** **house** **,**
为了 一 或者 二 晚上 他 任命 会议 在 这 夏天 - 房子 ,

他安排了一两个晚上在避暑别墅举行会议，

[ænd; ənd] ['riːəli] [went] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [slaɪs] [ʌv; əv] [keɪk] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
and **really** **went** **without** **his** **own** **slice** **of** **cake** **,** **that** **he** **might** **give** **it** **to**
和 真的 去 没有 他的 自己的 片 的 蛋糕 , 那 他 可能 给 它 到
[pʊr] ['wɑːmpəm] ,
poor **Wampum** **,**
贫穷的 贝壳串珠 ,

他真的没给自己留一块蛋糕，而是把它给了可怜的瓦姆普姆。

['æftər][ə; eɪ]['les(ə)n] [ɪn] " ['beɪkər] .
after **a** **lesson** **in** **"** **baker** **.**
后 一个 课 在 " 面包师 .

在上了一堂关于“面包师”的课之后。

" [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪn] [duː] [taɪm] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] — [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] .
" **He** **received** **the** **basket** **in** **due** **time** **,** **a** **beautiful** **one** **—** **red** **,** **white** **,** **and** **blue** **.**
" 他 已收到 这 篮子 在 到期的 时间 , 一个 美丽的 一 — 红色的 , 白色的 , 和 蓝色的 .

他及时收到了篮子，那是一个漂亮的篮子——红、白、蓝三色。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi] [met] ['bɪli] [griːn] , [ðə; ði]
Just **as** **he** **was** **carrying** **it** **home** **on** **his** **arm** **,** **he** **met** **Billy** **Green** **,** **the**
只是 作为 他 曾是 携带 它 家 在 他的 手臂 , 他 遇见 比利 绿色的 , 这
['hɑːslər] ,
hostler **,**
房东 ,

他正抱着它往家走的时候，遇到了马夫比利·格林。

[huː] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] " [ðə; ði][paɪnz] " [wʌn] [deɪ]
who **stopped** **him** **,** **and** **asked** **if** **he** **remembered** **going** **into** **"** **the** **Pines** **"** **one** **day**
WHO 停止 他 , 和 问 如果 他 记得 去 进入 " 这 松树 " 一 天
[wɪð; wɪθ]['piːtər] [grænt] ?
with **Peter** **Grant** **?**
和 彼得 授予 ?

谁拦住了他，问他是否记得有一天和彼得·格兰特一起去过“松林”?

['hɔːrəs] [hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃʊrli] .

Horace	**had**	**no**	**reason**	**to**	**forget**	**it**	**,**	**surely**	**.**
贺拉斯	有	不	原因	到	忘记	它	,	一定	.

霍勒斯肯定没有理由忘记这件事。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɔːrs] - ['bæskɪt] , " [sed] ['bɪli] ;

"	**Seems**	**to**	**me**	**you**	**ran**	**away**	**with**	**my**	**horse**	**-**	**basket**	**,**	**"**	**said**	**Billy**	**;**
"	似乎	到	我	你	跑	离开	和	我的	马	-	篮子	,	"	说	比利	;

“我看你好像把我的马笼子偷走了，”比利说；

" [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [nuː] [tɪl] ['jestərdeɪ] [wʌt] [hæd; həd] - [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**but**	**I**	**never**	**knew**	**till**	**yesterday**	**what**	**had**	**'**	**come**	**of**	**it**	**.**	**"**
"	但	我	绝不	知道	直到	昨天	什么	有	-	来	的	它	.	"

“但直到昨天我才知道事情的最终结果。”

" [ðer; ðər] , [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['hɔːrəs] , [kwaɪt] ['krestfɔːlən] ; " ['piːtər] [grænt] [tʊk] [ðæt] !

"	**There**	**,**	**now**	**,**	**"**	**replied**	**Horace**	**,**	**quite**	**crestfallen**	**;**	**"**	**Peter**	**Grant**	**took**	**that**	**!**
"	那里	,	现在	,	"	回复	贺拉斯	,	相当	垂头丧气	;	"	彼得	授予	采取	那	!

“好了，”霍勒斯沮丧地回答道，“彼得·格兰特拿走了它！”

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**forgot**	**all**	**about**	**it**	**.**
我	忘了	全部	关于	它	.

我完全忘记这件事了。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] ?

"	**What**	**should**	**be**	**done**	**?**
"	什么	应该	是	完毕	?

应该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] , [sɪns] ,

It	**would**	**never**	**do**	**to**	**ask**	**his**	**mother**	**for**	**the**	**money**	**,**	**since**	**,**
它	会	绝不	做	到	问	他的	母亲	为了	这	钱	,	自从	,

向他母亲要钱是绝对行不通的，因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**161**	**]**
[	页	-	]

[第161页]

[æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [sper] .

as	**he**	**believed**	**,**	**she**	**had**	**none**	**to**	**spare**	**.**
作为	他	相信	,	她	有	没有任何	到	空闲的	.

正如他所料，她没有多余的钱。

['bɪli] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

Billy	**was**	**fond**	**of**	**joking**	**with**	**little**	**boys**	**.**
比利	曾是	喜爱	的	开玩笑	和	小的	男孩们	.

比利喜欢和小男孩开玩笑。

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**Look**	**here**	**,**	**my**	**fine**	**fellow**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	看	这里	,	我的	美好的	同伴	,	"	说	他	,

“瞧瞧，我的好伙计，”他说。

" [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['peɪntɪd] [kən'sɜːrn] [juːv] [gɑːt][ɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [wiːl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [skwer] .

"	**give**	**us**	**that**	**painted**	**concern**	**you've**	**got**	**on**	**your**	**arm**	**,**	**and**	**we'll**	**call**	**it**	**square**	**.**
"	给	我们	那	绘	忧虑	你已经	得到	在	你的	手臂	,	和	出色地	称呼	它	正方形	.

"

"

"

“把你胳膊上画的那个图案给我们，我们就叫它方方正正的。”

" [noʊ] , [noʊ] , ['bɪli] , " [kraɪd] ['hɔːrəs] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] ; " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ]
" No , no , Billy , " cried Horace , drawing away ; " this is a present , and I
" 不 , 不 , 比利 , " 哭 贺拉斯 , 绘画 离开 ; " 这 是 一个 展示 , 和 我
['kudnt] .
couldn't .
不能 .

“不，不，比利，”霍勒斯一边喊着一边走开；“这是礼物，我不能。”

[bʌt; bət][aɪm] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wiːv] ['bæskəts] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][wʌn] — [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] !
But I'm learning to weave baskets , and I'll make you one — see if I don't !
但 我是 学习 到 编织 篮子 , 和 患病的 制作 你 一 — 看 如果 我 不 !

但我正在学习编篮子，我会给你做一个——看看我能不能做出来!

" ['bɪli] [læft] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['wɪslɪŋ] .
" Billy laughed , and went away whistling .
" 比利 笑了 , 和 去 离开 吹口哨 .

比利笑了，吹着口哨走了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['hɔːrəs] [wʊd] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] [ə'gen] ;
He had no idea that Horace would ever think of the matter again ;
他 有 不 主意 那 贺拉斯 会 曾经 思考 的 这 事情 再次 ;

他万万没想到贺拉斯还会再次想起这件事；

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðə; ðɪ][fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['bæskɪt] .
but in truth the first article the boy tried to make was a horse - basket .
但 在 真相 这 第一的 文章 这 男生 尝试 到 制作 曾是 一个 马 - 篮子 .

但事实上，男孩尝试制作的第一件物品是一个马篓。

" [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪn] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['wɑːmpəm] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Me tell you somethin , " said little Wampum , next morning ,
" 我 告诉 你 某物 , " 说 小的 贝壳串珠 , 下一个 早晨 ,

“我跟你说件事，”第二天早上，小瓦姆普姆说道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['hɔːrəs] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [fiːld] [tə'geðər] .
as he and Horace were crossing the field together .
作为 他 和 贺拉斯 是 过境 这 场地 一起 .

他和贺拉斯一起穿过田野。

" ['veri] [mʌtʃ] [ˌem 'iː][wɑːnt][ʌm; əm] , — [ʌm; əm] , — [ʌm; əm] ,
" Very much me want um , — um , — um ,
" 非常 很多 我 想 嗯 , — 嗯 , — 嗯 ,

“我非常想要嗯，——嗯，——嗯，

" — ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi]
" — putting his fingers up to his mouth in a manner which signified that he
" — 推杆 他的 手指 向上 到 他的 嘴 在 一个 方式 哪个 表示 那 他
[ment] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
meant something to eat .
意思是 某物 到 吃 .

“——他把手指放到嘴边，表示他想吃点东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

" [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['hɔːrəs] : " [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] . "
" Don't understand , " said Horace : " say it in English . "
" 不 理解 , " 说 贺拉斯 : " 说 它 在 英语 . "

“不明白，”霍勒斯说，“用英语说。”

" ['veri] [mʌtʃ] [ˌem 'iː][wɑːnt][ʌm; əm] , " [kən'tɪnjuːd] ['wɑːmpəm] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [toʊn] .

"	Very	much	me	want	um	,	"	continued	Wampum	,	in	a	beseeching	tone	.
"	非常	很多	我	想	嗯	,	"	持续	贝壳串珠	,	在	一个	恳求	语气	.

“我非常想要它们，”Wampum 用恳求的语气继续说道。

" [noʊ] [tel] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ʌm; əm] . - ['wɔːtər] , [noʊ][kwaɪt]['wɔːtər] ; - ['pʌŋkin] , [noʊ]

"	No	tell	what	you	call	um	.	E'enamost	water	,	no	quite	water	;	e'enamost	punkin	,	no
"	不	告诉	什么	你	称呼	嗯	.	-	水	,	不	相当	水	;	-	南瓜	,	不

[kwaɪt] ['pʌŋkin] . "

quite	punkin	.	"
相当	南瓜	.	"

“别告诉我你管它们叫什么。几乎是水，但不是完全的水；几乎是南瓜，但不是完全的南瓜。”

" [pəj] ! [juː; jʊ] [miːn] ['wɔːtərmelən] , " [læft] ['hɔːrəs] : " [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [rɪ'membər] [ðæt]

"	Poh	!	you	mean	watermelon	,	"	laughed	Horace	:	"	should	think	you'd	remember	that
"	波	!	你	意思是	西瓜	,	"	笑了	贺拉斯	:	"	应该	思考	你会	记住	那

[æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['pʌmpkɪn] . "

as	easy	as	pumpkin	.	"
作为	简单的	作为	南瓜	.	"

“呸！你是说西瓜吧，”霍勒斯笑着说：“我以为你会像记住南瓜一样记住它呢。”

" ['veri] [mʌtʃ] [ˌem 'iː][wɑːnt][ʌm; əm] , " [rɪ'piːtɪd] ['wɑːmpəm] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] ; "

"	Very	much	me	want	um	,	"	repeated	Wampum	,	delighted	at	being	understood	;	"
"	非常	很多	我	想	嗯	,	"	重复	贝壳串珠	,	高兴极了	在	存在	理解	;	"

[ˌem 'iː] [laɪk] [ʌm; əm] . "

me	like	um	.	"
我	喜欢	嗯	.	"

“我非常想要这个，”Wampum 重复道，很高兴有人理解他；“我喜欢这个。”

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['hɔːrəs] , " [ðeɪ] [ɑːnt] [maɪn] . "

"	Well	,	"	replied	Horace	,	"	they	aren't	mine	.	"
"	出色地	,	"	回复	贺拉斯	,	"	他们	不是	矿	.	"

“嗯，”霍勒斯回答说，“它们不是我的。”

" [oʊ] , [jes] .

"	O	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦，是的。”

[ʊx; ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[juːv] [gɑːt] - [ɪm] .

you've	got	'	em	.
你已经	得到	-	呃	.

你已经拿到了。

['melən] - ['wɔːtər] [gʊd] !

Melon	-	water	good	!
瓜	-	水	好的	!

哈密瓜水真好喝!

[ˌem 'iː][hæv; həv]['melən] - ['wɔːtərz] , [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ɛmˌoʊ'siː] - [sʌnz] . "

Me	have	melon	-	waters	,	me	give	you	moc	-	suns	.	"
我	有	瓜	-	水	,	我	给	你	moc	-	太阳	.	"

我有西瓜水，我给你摩卡太阳。

" [aɪl] [æsk][maɪ]['grænpɑː] , ['wɑːmpəm] .

"	I'll	ask	my	grandpa	,	Wampum	.
"	患病的	问	我的	爷爷	,	贝壳串珠	.

“我会问问我爷爷，Wampum。”

" [ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði] ['kræfti] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Hereupon the crafty little Indian shook his head .**
" 于是 这 狡猾 小的 印度 摇晃 他的 头 .

“这时，狡猾的小印第安人摇了摇头。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

" [juː; jʊ][æsk][oʊl][mæn] , [ˌem 'iː][noʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ˌɛmˌoʊ'siː] - [sʌnz] !
" You ask ole man , me no give you moc - suns !
" 你 问 奥莱 男人 , 我 不 给 你 moc - 太阳 !

“你问老头，我可不给你莫克太阳！”

[ˌem 'iː][noʊ][wɑːnt] [iːn] — [ˌem 'iː][wɑːnt] - — ['bʌmpɪn] — .
Me no want een — me want bimp — bumpin — jiggets .
我 不 想 een — 我 想 - — 砰砰 — 吉格斯 .

我不想吃东西——我想要蹦蹦跳跳的。

" ['hɔrəsəz] [staʊt] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ['weivəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Horace's stout little heart wavered for a moment .
" 贺拉斯的 肥硕 小的 心 犹豫不决 为了 一个 片刻 .

“霍勒斯那颗坚强的小心脏动摇了一瞬间。”

[hiː; hi] ['fænsɪd] ['mɔkəsɪnz] ['veri] [mʌtʃ] .
He fancied moccasins very much .
他 幻想 鹿皮鞋 非常 很多 .

他非常喜欢鹿皮鞋。

[ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [per] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,
In his mind's eye he saw a pair shining with all the colors of the rainbow ,
在 他的 心灵的 眼睛 他 锯 一个 一对 灼灼 和 全部 这 颜色 的 这 彩虹 ,

在他的想象中，他看到一双闪耀着彩虹所有颜色的眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz] ['wɑːmpəm] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛlənz] , " ['veri] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm]
and as Wampum had said of the melons , " very much he wanted them
和 作为 贝壳串珠 有 说 的 这 甜瓜 , " 非常 很多 他 通缉 他们
.
:
.

正如 Wampum 所说，他非常想要这些甜瓜。

" [haʊ] ['hænsəm] [ðeid] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][zuː'ɑːv,zwɑːv] [suːt] !
" How handsome they'd be with his Zouave suit !
" 如何 英俊的 他们会 是 和 他的 祖阿夫 套装 !

“他们穿上他的祖阿夫军服该有多帅啊！”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .
But the wavering did not last long .
但 这 摇摆不定 做过 不是 最后的 长的 .

但这种动摇并没有持续太久。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bluː] [bʊk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [nekst] [wiːk] ;
He remembered the blue book which his mother was to see next week ;
他 记得 这 蓝色的 书 哪个 他的 母亲 曾是 到 看 下一个 星期 ;

他记得母亲下周要看的那本蓝色的账簿；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] .
for then the month would be out .
为了 然后 这 月 会 是 出去 .

到那时，这个月就结束了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] - [diː] . , - " [θɔːt] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə]

"	It	wouldn't	be	a	'	D	.	,	-	"	thought	he	,	"	for	nobody	told	me	not	to
"	它	不会	是	一个	-	D	.	,	-	"	想法	他	,	"	为了	无人	讲述	我	不是	到

[gɪv] [ðə; ði] ['wɔːtəˌmelənz] . "

give	the	watermelons	.	"
给	这	西瓜	.	"

“那肯定不会是‘D’，”他心想，“因为没人告诉我不能给西瓜。”

" [noʊ] , " [sed] ['kɑːnʃəns] ; " - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [blæk] [es] . ; [ðæt] [stændz][fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] !

"	No	,	"	said	Conscience	;	"	'	twould	be	a	black	S	.	;	that	stands	for	stealing	!
"	不	,	"	说	良心	;	"	-	特沃德	是	一个	黑色的	S	.	;	那	站立	为了	偷窃	!

“不，”良心说；“那会是一个黑色的S；那代表偷窃！”

[wʌt] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [ded] ['soʊldʒər] - ['fɑːðər] ,

What	,	a	boy	with	a	dead	father	,	a	dead	soldier	-	father	,
什么	,	一个	男生	和	一个	死的	父亲	,	一个	死的	士兵	-	父亲	,

什么？一个父亲去世的男孩，一个父亲是阵亡军人的男孩？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[stiːl] !

steal	!
偷	!

偷！

[ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔːld] ['hɔːrəs] ['klɪfərd] !

A	boy	called	Horace	Clifford	!
一个	男生	称为	贺拉斯	克利福德	!

一个名叫霍勒斯·克利福德的男孩！

[ðə; ði] [bɔɪ] [huːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] , - [rɪ'membər] [gɑːd] [siːz] [ɔːl][juː; jʊ][duː] ! - "

The	boy	whose	father	had	said	,	'	Remember	God	sees	all	you	do	!	'	"
这	男生	谁	父亲	有	说	,	-	记住	上帝	看到	全部	你	做	!	-	"

那个男孩的父亲曾对他说：“记住，上帝会看到你所做的一切！”

" ['wɑːmpəm] , " [sed] ['hɔːrəs] , ['fɜːrmli] , " [juː; jʊ][dʒʌst][stɑːp] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] !

"	Wampum	,	"	said	Horace	,	firmly	,	"	you	just	stop	that	kind	of	talk	!
"	贝壳串珠	,	"	说	贺拉斯	,	牢牢	,	"	你	只是	停止	那	种类	的	讲话	!

“瓦姆普姆，”霍勒斯坚定地说，“你给我停止这种说话方式！”

['mɔkəsɪnz] [ɑːr; ər] [raɪt] ['prɪti] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [stiːl] , [noʊ] ,

Moccasins	are	right	pretty	;	but	I	wouldn't	steal	,	no	,
鹿皮鞋	是	正确的	漂亮的	;	但	我	不会	偷	,	不	,

鹿皮鞋确实很漂亮；但我不会偷，绝对不会。

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv] - [ɪm] .

not	if	you	gave	me	a	bushel	of	'	em	.
不是	如果	你	给予	我	一个	蒲式耳	的	-	呃	.

就算你给我一大堆也不行。

" ['æftər] [ðɪs] , ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] ,

"	After	this	,	Horace	was	disgusted	with	his	little	friend	,
"	后	这	,	贺拉斯	曾是	厌恶	和	他的	小的	朋友	,

“此后，贺拉斯对他的小伙伴感到厌恶，

[nɑːt] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [iks'kjuːziz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

not	remembering	that	there	are	a	great	many	excuses	to	be	made	for	a
不是	记住	那	那里	是	一个	伟大的	许多	借口	到	是	制成	为了	一个

[hæf] - ['sɪvəlaɪzd] [tʃaɪld] .

half	-	civilized	child	.
一半	-	文明	孩子	.

他却忘了，对于一个半开化的孩子来说，有很多借口可以找。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪrɪəs] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd] [wɑːmpəmz] ['tempər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [bæd] .

They	had	a	serious	quarrel	,	and	Wampum's	temper	proved	to	be	very	bad	.
他们	有	一个	严肃的	争吵	,	和	贝壳串珠	脾气	已证实	到	是	非常	坏的	.

他们发生了一场激烈的争吵，Wampum 的脾气非常暴躁。

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

If	the	little	savage	had	not	struck	him	,
如果	这	小的	野蛮的	有	不是	击	他	,

如果那个小野人没有打他，

[aɪ] [hoʊp] ['hɔːrəs] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

I	hope	Horace	would	have	dropped	his	society	all	the	same	;	because	,
我	希望	贺拉斯	会	有	掉落	他的	社会	全部	这	相同的	;	因为	,

我希望贺拉斯最终还是会放弃他的社交圈；因为，

['æftər] ['wɑːmpəm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] ,

after	Wampum	proved	to	be	a	thief	,
后	贝壳串珠	已证实	到	是	一个	贼	,

在证实 Wampum 是小偷之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɪr] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɑːn] ['hɔrəsəz] [pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['eni]

it	would	have	been	sheer	disobedience	on	Horace's	part	to	play	with	him	any
它	会	有	到过	透明	不服从	在	贺拉斯的	部分	到	玩	和	他	任何

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

如果霍勒斯继续和他玩耍，那就是彻头彻尾的违抗。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['bæskɪt] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['hɔːrəs]

Of	course	the	plan	of	basket	-	making	was	given	up	;	but	our	little	Horace
的	课程	这	计划	的	篮子	-	制作	曾是	给定	向上	;	但	我们的	小的	贺拉斯

[dɪd] [wʌn]

did	one
做过	一

当然，编篮子的计划最终放弃了；但我们的小霍勒斯却编了一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] :

thing	which	was	noble	in	a	boy	of	his	age	:
事物	哪个	曾是	高贵	在	一个	男生	的	他的	年龄	:

在他这个年纪的男孩身上，这是非常高尚的品质：

[pər'hæps][hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

perhaps	he	remembered	what	his	father	had	said	long	ago	in	regard	to	the
也许	他	记得	什么	他的	父亲	有	说	长的	前	在	看待	到	这

['ɪndʒərd] [wɑːtʃ] ;

injured	watch	;
受伤	手表	;

或许他想起了父亲很久以前对那块受伤的手表说过的话；

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['bɪli] [griːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

but	,	at	any	rate	,	he	went	to	Billy	Green	of	his	own	accord	,
但	,	在	任何	速度	,	他	去	到	比利	绿色的	的	他的	自己的	符合	,

但无论如何，他是自愿去找比利·格林的。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	offered	him	the	beautiful	present	which	he	had	received	from	the
和	提供	他	这	美丽的	展示	哪个	他	有	已收到	从	这

['indiəns] .

Indians	.
印度人	.

并将他从印第安人那里得到的精美礼物送给了他。

" [its] [nɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['bæskɪt] , ['bɪli] : [aɪ] ['dɪdnt] [get] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] , " ['stæməd] [hiː; hi] ,

"	It's	not	a	horse	-	basket	,	Billy	:	I	didn't	get	to	make	one	,	"	stammered	he	,
"	它是	不是	一个	马	-	篮子	,	比利	:	我	没有	得到	到	制作	一	,	"	结结巴巴	他	,

“这不是马篓，比利：我没来得及做，”他结结巴巴地说。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juːd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [skwer] . "

in	a	choked	voice	;	"	but	you	said	you'd	call	it	square	.	"
在	一个	窒息	嗓音	;	"	但	你	说	你会	称呼	它	正方形	.	"

他哽咽着说：“可是你说过你会称之为正方形的。”

" [hwjuː] ! " [kraɪd] ['bɪli] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] : " [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [bʌb] ; [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

"	Whew	!	"	cried	Billy	,	very	much	astonished	:	"	now	look	here	,	bub	;	that's	a	little	too
"	呼！	!	"	哭	比利	,	非常	很多	惊讶	:	"	现在	看	这里	,	泡泡	;	那就是	一个	小的	也

[bæd] !

bad	!
坏的	!

“呼！”比利惊呼道：“伙计，你看，这有点太糟糕了！”

[ðə; ðɪ][oʊld] [θɪŋ] [juː; jʊ] [lʌgd] [ɔːf][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wɔːrn] [aʊt] , ['enihaʊ] .

The	old	thing	you	lugged	off	was	about	worn	out	,	anyhow	.
这	老的	事物	你	带吊臂的	离开	曾是	关于	磨损	出去	,	无论如何	.

你拖出来的那件旧东西本来就差不多破旧不堪了。

[dəunt][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fænsi] ['bæskəts] : [soʊ][dʒʌst] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [maɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] .

Don't	want	any	of	your	fancy	baskets	:	so	just	carry	it	back	,	my	fine	little	shaver	.
不	想	任何	的	你的	想要	篮子	:	所以	只是	携带	它	后退	,	我的	美好的	小的	剃须刀	.

我不需要你那些花哨的篮子：所以，我的小剃须刀，把它带回去吧。

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] ,

"	To	say	that	Horace	was	very	happy	,
"	到	说	那	贺拉斯	曾是	非常	快乐的	,

“要说贺拉斯非常高兴，

[wʊd] [nɑːt][hæf] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] [dɪ'leɪt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [hiː; hi][ræn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

would	not	half	express	the	delight	he	felt	as	he	ran	home	with	the	beautiful
会	不是	一半	表达	这	喜	他	毛毡	作为	他	跑	家	和	这	美丽的

['bæskɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

basket	on	his	arm	,
篮子	在	他的	手臂	,

他抱着漂亮的篮子跑回家时，心中的喜悦之情溢于言表。

[hɪz; ɪz] " [oʊn] , " [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [dɪ'spjuːt] .

his	"	ownest	own	,	"	beyond	the	right	of	dispute	.
他的	"	最自	自己的	,	"	超过	这	正确的	的	争议	.

他“自己的”，无可争议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['indiəns] ['dɪsə'pɪrd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ; [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sər'praɪzɪŋ]

The Indians disappeared quite suddenly ; and perhaps it was nothing surprising

这 印度人 消失 相当 突然 ; 和 也许 它 曾是 没有什么 奇怪

[ðæt] ,

that ,

那 ,

印第安人突然消失了；也许这并不令人惊讶，

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] [ðeɪ] [left] , ['grænpɑ:] ['pɑ:rlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['melən] -

the very next morning after they left , grandpa Parlin should find his beautiful melon -

这 非常 下一个 早晨 后 他们 左边 , 爷爷 帕林 应该 寻找 他的 美丽的 瓜 -

[pætʃ] [strɪpt] ['nɪrli] [ber] ,

patch stripped nearly bare ,

修补 脱衣舞 几乎 裸 ,

他们离开后的第二天早上，帕林爷爷就会发现他那片美丽的瓜田几乎被摘光了。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [left] [ɑ:n][ðə; ði] [vaɪnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪzrəb(ə)l] [gri:n] ['lɪt(ə)l] ['mɛlənz] .

with nothing left on the vines but a few miserable green little melons .

和 没有什么 左边 在 这 藤蔓 但 一个 很少 悲惨的 绿色的 小的 甜瓜 .

藤蔓上只剩下几个可怜兮兮的绿色小甜瓜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 167]

[页 -]

[第167页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER XII .

章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] .

A PLEASANT SURPRISE .

一个 令人愉快的 惊喜 .

令人惊喜。

" [its] [tu:] [bæd] , " [sed] ['hɔ:rəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , " [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [get][tu:; tə] [meɪk] ['bæskəts] ;

" It's too bad , " said Horace to his sister , " that I didn't get to make baskets ;

" 它是 也 坏的 , " 说 贺拉斯 到 他的 姐姐 , " 那 我 没有 得到 到 制作 篮子 ;

“真可惜，”霍勒斯对他的妹妹说，“我没能编篮子。”

[aɪ'd][hæv; həv] [groʊn] [rɪtʃ] [soʊ] [su:n] .

I'd have grown rich so soon .

ID 有 生长 富有的 所以 很快 .

我本可以很快发财的。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][du:][nekst] ? "

What would you try to do next ? "

什么 会 你 尝试 到 做 下一个 ? "

接下来你会尝试做什么?

" [pɪk] ['beriz] , " [sə'dʒestɪd] [greɪs] .

" Pick berries , " suggested Grace .

" 挑选 浆果 , " 建议 优雅 .

“去摘浆果吧，”格蕾丝建议道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nu:n] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [blækbɛriɪŋ] [wɪð; wɪθ]['su:zi][ænd; ənd] [ænt] [mædʒ]

And that very afternoon they both went blackberrying with Susy and aunt Madge

和 那 非常 下午 他们 两个都 去 黑莓 和 苏西 和 阿姨 玛吉

.

:

.

当天下午，他们俩就和苏西还有玛吉阿姨一起去采黑莓了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] .

They	had	a	delightful	time	.
他们	有	一个	愉快	时间	.

他们玩得很开心。

['hɔ:rəs] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['mɪsɪŋ] ['pɪntʃər] ['verɪ] [mʌtʃ] : [stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'gret] ,

Horace	could	not	help	missing	Pincher	very	much	:	still	,	in	spite	of	the	regret	,
贺拉斯	可以	不是	帮助	丢失的	平彻	非常	很多	:	仍然	,	在	尽管如此	的	这	后悔	,

霍勒斯非常想念平彻：尽管如此，尽管感到遗憾，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] [deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][ænd; ənd]['pi:tər] [grænt][hæd; həd] [spent] " [ɪn]

it	was	a	happier	day	than	the	one	he	and	Peter	Grant	had	spent	"	in
它	曾是	一个	更快乐	天	比	这	一	他	和	彼得	授予	有	花费	"	在

[ðə; ði] [paɪnz] .

the	Pines	.
这	松树	.

这比他和彼得·格兰特在“松林”里度过的一天要快乐得多。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] , [æz; əz][ɔ:l] ['tʃɪldrən] [du:] , [haʊ] [hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [get] [ʌp]

"	He	was	beginning	to	find	,	as	all	children	do	,	how	hard	it	is	to	get	up
"	他	曾是	开始	到	寻找	,	作为	全部	孩子们	做	,	如何	难的	它	是	到	得到	向上

他开始像所有孩子一样，发现起床是多么困难

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

" [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] " [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [prɪkt] [baɪ][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑ:nʃəns] ,

"	a	good	time	"	when	you	are	pricked	by	a	guilty	conscience	,
"	一个	好的	时间	"	什么时候	你	是	刺痛	经过	一个	有罪的	良心	,

当你良心不安时，那段“美好时光”

[ænd; ənd] [haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [raɪt] .

and	how	easy	it	is	to	be	happy	when	you	are	doing	right	.
和	如何	简单的	它	是	到	是	快乐的	什么时候	你	是	正在做	正确的	.

当你做对事情的时候，快乐是多么容易啊。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [wʊdz] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋk] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [hoʊm] [kwaɪt]

They	did	not	leave	the	woods	till	the	sun	began	to	sink	,	and	reached	home	quite
他们	做过	不是	离开	这	树林	直到	这	太阳	开始	到	下沉	,	和	达到	家	相当

['taɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

他们直到太阳开始西沉才离开树林，到家时已经筋疲力尽。

[bʌt; bət][æz; əz] ['meri] [æz; əz] [lɑ:ks] , [wɪð; wɪθ]['bæskəts] ['nɪrli] [fʊl] [ʌv; əv] ['beriz] .

but	as	merry	as	larks	,	with	baskets	nearly	full	of	berries	.
但	作为	欢乐	作为	云雀	,	和	篮子	几乎	满的	的	浆果	.

但它们像云雀一样快乐，篮子里几乎装满了浆果。

[wen] ['hɔ:rəs] ['tɪmɪdli] [toʊld] [ænt] [mædʒ] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] [greɪs] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [sel] [ɔ:l] [ðeɪ]

When	Horace	timidly	told	aunt	Madge	that	he	and	Grace	wanted	to	sell	all	they
什么时候	贺拉斯	胆怯地	讲述	阿姨	玛吉	那	他	和	优雅	通缉	到	卖	全部	他们

[hæd; həd] ['gæðərd] ,

had	gathered	,
有	聚集	,

当霍勒斯怯生生地告诉玛吉姨妈，他和格蕾丝想把他们收集的所有东西都卖掉时，

[hɪz; ɪz] [ænt] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] [fru:t] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] ,

his	aunt	laughed	,	and	said	she	would	buy	the	fruit	if	they	wished	,
他的	阿姨	笑了	,	和	说	她	会	买	这	水果	如果	他们	希望	,

他的姑姑笑着说，如果他们愿意，她就买下这些水果。

[bʌt; bət] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] : [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː]

but	wondered	what	they	wanted	to	do	with	the	money	:	she	supposed	it
但	想知道	什么	他们	通缉	到	做	和	这	钱	:	她	据称	它

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

was	for	the	soldiers	.
曾是	为了	这	士兵	.

但她想知道他们打算如何使用这笔钱：她猜想这笔钱是给士兵的。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mɑː] , " [rɪ'plaɪd] ['hɔːrəs] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;

"	I	want	to	give	it	to	ma	,	"	replied	Horace	,	in	a	low	voice	;
"	我	想	到	给	它	到	玛	,	"	回复	贺拉斯	,	在	一个	低的	嗓音	;

“我想把它送给妈妈，”霍拉斯低声回答道；

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [ænt] ['luːɪs] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] .

for	he	did	not	wish	his	aunt	Louise	to	overhear	.
为了	他	做过	不是	希望	他的	阿姨	路易丝	到	无意中听到	.

因为他不想让他的姑妈路易丝听到。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [bɪlz] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

"	She	hasn't	more	than	three	bills	in	her	pocket	-	book	,
"	她	还没有	更多的	比	三	账单	在	她	口袋	-	书	,

“她钱包里不超过三张钞票，

[ænd; ənd] [its] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

and	it's	time	for	me	to	begin	to	take	care	of	her	.	"
和	它是	时间	为了	我	到	开始	到	拿	关心	的	她	.	"

现在是我开始照顾她的时候了。

" [ɑː] , " [sed] [ænt] [mædʒ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] [smaɪlz] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət]

"	Ah	,	"	said	aunt	Madge	,	with	one	of	her	bright	smiles	,	"	there	is	a	secret
"	啊	,	"	说	阿姨	玛吉	,	和	一	的	她	明亮的	微笑	,	"	那里	是	一个	秘密

[drɔːr] [ɪn]

drawer	in
抽屉	在

“啊，”玛吉阿姨说着，露出了她标志性的灿烂笑容，“里面有个秘密抽屉……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [dɪr] , [ðæt] [hæz; həz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

her	writing	-	desk	,	dear	,	that	has	ever	so	much	money	in	it	.
她	写作	-	桌子	,	亲爱的	,	那	有	曾经	所以	很多	钱	在	它	.

亲爱的，她的书桌里放着好多钱。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [pʊr] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ,

She	isn't	poor	,	my	child	,	and	she	didn't	mean	to	make	you	think	so	,
她	不是	贫穷的	,	我的	孩子	,	和	她	没有	意思是	到	制作	你	思考	所以	,

孩子，她并不穷，她也不是故意让你这么想的。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] ['wʊdnt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] . "

for	your	mother	wouldn't	deceive	you	.	"
为了	你的	母亲	不会	欺骗	你	.	"

因为你母亲不会欺骗你。

" [nɑːt] [pʊr] ? " [kraɪd] ['hɔːrəs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hæf][ə; eɪ]

"	Not	poor	?	"	cried	Horace	,	his	face	brightening	suddenly	;	and	he	turned	half	a
"	不是	贫穷的	?	"	哭	贺拉斯	,	他的	脸	提亮	突然	;	和	他	转向	一半	一个

['sʌməsit, -set] ,

somerset	,
萨默塞特	,

“不穷吗？”霍拉斯喊道，脸上突然容光焕发；他转过身，半个萨默塞特郡人，

['stɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æsk] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [drʌm] [wʊd] [kɔːst] .

stopping	in	the	midst	of	it	to	ask	how	much	a	drum	would	cost	.
停止	在	这	中间	的	它	到	问	如何	很多	一个	鼓	会	成本	.

他中途停下来问一个鼓要多少钱。

[ðə; ði] [mʌnθ] ['biːɪŋ] [naʊ] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [bluː] [bʊk] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

The	month	being	now	out	,	it	was	time	to	show	the	blue	book	to	Mrs	.
这	月	存在	现在	出去	,	它	曾是	时间	到	展示	这	蓝色的	书	到	太太	.

['klɪfərd] .

Clifford	.
克利福德	.

一个月过去了，是时候把那本蓝皮书拿给克利福德太太看了。

['hɔːrəs] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .

Horace	looked	it	over	with	some	anxiety	.
贺拉斯	看起来	它	超过	和	一些	焦虑	.

霍勒斯带着些许焦虑看了看。

[ɑːn] [iːtʃ] [peɪdʒ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['letərz] " [diː] . , "

On	each	page	were	the	letters	"	D	.	,	"
在	每个	页	是	这	信件	"	D	.	,	"

每页上都有字母“D.”，

" [biː] . ['dʌbljuː] . , "

"	B	.	W	.	,	"
"	B	.	W	.	,	"

“BW，“

" [biː] . [dʒiː] . [piː] . , " [ænd; ənd] " [ef] . ,

"	B	.	G	.	P	.	,	"	and	"	F	.	,
"	B	.	G	.	P	.	,	"	和	"	F	.	,

“BGP”和“F.”

" [ɑːn] ['seprət] [laɪnz] , [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] .

"	on	separate	lines	,	one	above	another	.
"	在	分离	线条	,	一	多于	其他	.

“分行排列，上下排列。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['fɪgjərz] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [bʌt; bət][ðə; ði] " [biː] . ['dʌbljuː] . -

But	there	were	no	figures	before	any	of	the	letters	but	the	"	B	.	W	.	'
但	那里	是	不	数据	前	任何	的	这	信件	但	这	"	B	.	W	.	-

[es] ;

s	;
s	;

但除了“BW”之外，其他字母前面都没有数字；

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['fɪgjərz] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['rɑːðər] ['smɔːlər] , [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː]

"	and	even	those	figures	had	been	growing	rather	smaller	,	as	you	could	see
"	和	甚至	那些	数据	有	到过	生长	相当	较小的	,	作为	你	可以	看

[baɪ] ['lʊkɪŋ] ['kerfəli] .

by	looking	carefully	.
经过	寻找	小心	.

“而且，仔细观察就会发现，这些数字还在不断缩小。”

" [naʊ] , [greɪs] , " [sed] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,

"	Now	,	Grace	,	"	said	her	little	brother	,
"	现在	,	优雅	,	"	说	她	小的	兄弟	,

“格蕾丝，”她的小弟弟说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

" [juːl] [tel] [maː] [ðæt] [ðə; ði][bæd] [wɜːrdz] [ɑːnt] ['swerɪn] - [wɜːrdz] !
" you'll tell ma that the bad words aren't swearin ' words !
" 你会 告诉 玛 那 这 坏的 字 不是 发誓 - 字 !

你会告诉妈妈，那些脏话不是咒骂语！

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [seɪ] [sʌtʃ] , [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [duː] ,
I never did say such , though some of the fellows do ,
我 绝不 做过 说 这样的 , 尽管 一些 的 这 伙伴们 做 ,

我从来没说过那样的话，虽然有些人确实这么说过。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [goʊ][tuː; tə] ['sæbəθ] [skuːl] [tuː] . "
and those that go to Sabbath School too . "
和 那些 那 去 到 安息日 学校 也 . "

还有那些去参加安息日学校的人。

" [jes] , [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] , " [sed] [greɪs] ;
" Yes , I'll tell her , " said Grace ;
" 是的 , 患病的 告诉 她 , " 说 优雅 ;

“好的，我会告诉她的，”格蕾丝说；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [tɔːk] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['lɪŋgoʊ] . "
" but she knows well enough that you never talk anything worse than lingo . "
" 但 她 知道 出色地 足够的 那 你 绝不 讲话 任何事物 更糟 比 行话 . "

但她很清楚，你永远也说不出比俚语更糟糕的话。

" [aɪ] ['hævnt] [ˌdɪsə'beɪd] , [nɔːr] [bloʊn] ['paʊdər] , [nɔːr][toʊld][laɪz] . "
" I haven't disobeyed , nor blown powder , nor told lies . "
" 我 还没有 违抗命令 , 也不 吹 粉末 , 也不 讲述 谎言 . "

“我没有违抗命令，没有吹响火药，也没有说谎。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [greɪs] , [dɪ'laɪtɪd] .
" No , indeed , " said Grace , delighted .
" 不 , 的确 , " 说 优雅 , 高兴极了 .

“不，的确如此，”格蕾丝高兴地说。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [juːv] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] [slæmd] [dɔːz] , [ænd; ənd] [lɔːst] [θɪŋz] ;
" To be sure , you've forgotten , and slammed doors , and lost things ;
" 到 是 当然 , 你已经 被遗忘的 , 和 猛烈抨击 门 , 和 丢失的 事物 ;

“当然，你肯定忘记过，摔过门，丢过东西；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [set] [ðæt] [daʊn] .
but you know I didn't set that down .
但 你 知道 我 没有 放 那 向下 .

但你知道我并没有把它放下。

" [aɪ] [wɪʃ] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [felt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [æz; əz] [ðɪs] ['sɪstər]
" I wish all little girls felt as much interest in their younger brothers as this sister
" 我 希望 全部 小的 女孩们 毛毡 作为 很多 兴趣 在 他们的 年轻 兄弟 作为 这 姐姐
[felt] [ɪn] ['hɔːrəs] .
felt in Horace .
毛毡 在 贺拉斯 .

“我希望所有的小女孩都能像这位姐姐对霍勒斯那样，对自己的弟弟充满兴趣。”

[greɪs] [hæd; həd][hɜːr; hər] [fɔːlts] ,
Grace had her faults ,
优雅 有 她 故障 ,

格蕾丝也有她的缺点，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

of	which	I	might	have	told	you	if	I	had	been	writing	the	book	about	her
的	哪个	我	可能	有	讲述	你	如果	我	有	到过	写作	这	书	关于	她

;

;

;

如果是我在写关于她的书，我或许会告诉你这些；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['hɔːrəs] ['dɪrli] , [kept] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['siːkrɪts] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː]

but	she	loved	Horace	dearly	,	kept	his	little	secrets	whenever	she	promised	to	do
但	她	喜爱	贺拉斯	亲爱的	,	保留	他的	小的	秘密	每当	她	承诺	到	做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

但她深爱着霍勒斯，只要答应过，就会保守他的小秘密。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][duː] [raɪt] .

and	was	always	glad	to	have	him	do	right	.
和	曾是	总是	高兴的	到	有	他	做	正确的	.

而且总是很高兴他能做对事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [bʊk] , [ænd; ənd] [kɪst]

Mrs	.	Clifford	was	pleased	with	the	idea	of	the	blue	book	,	and	kissed
太太	.	克利福德	曾是	高兴	和	这	主意	的	这	蓝色的	书	,	和	亲吻

['hɔːrəs] [ænd; ənd] [greɪs] ,

Horace	and	Grace	,
贺拉斯	和	优雅	,

克利福德太太对蓝皮书的主意很满意，她亲吻了霍勒斯和格蕾丝。

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [gruː] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

saying	they	grew	dearer	to	her	every	day	of	their	lives	.
说	他们	生长	更贵	到	她	每一个	天	的	他们的	生活	.

她表示，孩子们在她心中的地位与日俱增。

[wʌn] [naɪt] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] , ['hɔːrəs] [went] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪl] .

One	night	,	not	long	after	this	,	Horace	went	to	the	post	-	office	for	the	mail	.
一	夜晚	,	不是	长的	后	这	,	贺拉斯	去	到	这	邮政	-	办公室	为了	这	邮件	.

不久之后的一天晚上，霍勒斯去邮局取邮件。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

This	was	nothing	new	,	for	he	had	often	gone	before	.
这	曾是	没有什么	新的	,	为了	他	有	经常	已消失	前	.

这对他来说并不新鲜，因为他以前经常这样做。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [tʃerz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [stoʊn] [ænd; ənd] ['kaʊntər]

A	crowd	of	men	were	sitting	in	chairs	and	on	the	door	-	stone	and	counter
一个	人群	的	男人	是	坐着	在	椅子	和	在	这	门	-	石头	和	柜台

,

,

,

一群男人坐在椅子上、门石上和柜台上，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːz] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [klɪr] [vɔɪs] .

listening	to	the	news	,	which	some	one	was	reading	in	a	loud	,	clear	voice	.
聆听	到	这	消息	,	哪个	一些	一	曾是	阅读	在	一个	大声	,	清除	嗓音	.

听着新闻，有人正用洪亮清晰的声音朗读。

[wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ðiˈ][ˈpoʊstmæstər] [geɪv] [ˈhɔːrəs] [θriː] [ˈletərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] .

Without	speaking	,	the	postmaster	gave	Horace	three	letters	and	a	newspaper	.
没有	请讲	,	这	邮政局长	给予	贺拉斯	三	信件	和	一个	报纸	.

邮政局长一言不发，给了霍勒斯三封信和一份报纸。

[ˈæftər] [ˈtʌkɪŋ] [ðə; ðiˈ] [ˈletərz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈræglən] [ˈpɑːkɪt] , [ˈhɔːrəs] [roʊld] [ðə; ðiˈ][ˈpeɪpər][ˈɪntuː][ə; eɪ]

After	tucking	the	letters	into	his	raglan	pocket	,	Horace	rolled	the	paper	into	a
后	塞进	这	信件	进入	他的	插肩袖	口袋	,	贺拉斯	滚动	这	纸	进入	一个

[ˈhɑːloʊ] [tuːb] ,

hollow	tube	,
空洞的	管子	,

霍勒斯把信塞进他的插肩袖口袋后，把纸卷成了一个空心纸筒。

[ˈpiːpɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ðiˈ][lɑːrdʒ] [triː] [ˈstændɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ðiˈ][poʊst] - [ˈɑːfɪs] ,

peeping	through	it	at	the	large	tree	standing	opposite	the	post	-	office	,
偷窥	通过	它	在	这	大的	树	常设	对面的	这	邮政	-	办公室	,

透过树荫，我看到邮局对面那棵大树。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiˈ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈhɔːrsɪz] [hɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][poʊsts] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈmæstərz]

and	at	the	patient	horses	hitched	to	the	posts	,	waiting	for	their	masters
和	在	这	病人	马匹	搭便车	到	这	帖子	,	等待	为了	他们的	大师

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

to	come	out	.
到	来	出去	.

还有拴在柱子上的耐心的马匹，它们正等待着主人出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[hiː; hi] [ˈlisnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈdredf(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [ˈbæt(ə)l] ,

He	listened	for	some	time	to	the	dreadful	account	of	a	late	battle	,
他	听着	为了	一些	时间	到	这	可怕	帐户	的	一个	晚的	战斗	,

他听了好一会儿关于最近一场战役的可怕描述，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈfɑːðər] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wɔːr] - [nuːz] .

thinking	of	his	dear	father	,	as	he	always	did	when	he	heard	war	-	news	.
思维	的	他的	亲爱的	父亲	,	作为	他	总是	做过	什么时候	他	听到	战争	-	消息	.

每当听到战争消息，他都会想起他亲爱的父亲。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

But	at	last	remembering	that	his	grandfather	would	be	anxious	to	have	the
但	在	最后的	记住	那	他的	祖父	会	是	焦虑的	到	有	这

[ˈdeɪli] [ˈpeɪpər] ,

daily	paper	,
日常的	纸	,

但他最终想起祖父会很想看当天的报纸，

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [ðoʊ] [ˈræðər] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

he	started	for	home	,	though	rather	against	his	will	.
他	开始	为了	家	,	尽管	相当	反对	他的	将要	.

他开始往家走，尽管这并非他本意。

" [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,

"	I	never	did	see	such	a	fuss	as	they	make	,	"	thought	he	,
"	我	绝不	做过	看	这样的	一个	大惊小怪	作为	他们	制作	,	"	想法	他	,

“我从没见过他们这么大惊小怪的，”他心想。

" [ɪf] [ˈɛniːbədiːz] [məˈrɛn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [bæk] . "

"	if	anybody's	more'n	a	minute	going	to	the	office	and	back	.	"
"	如果	任何人的	更多	一个	分钟	去	到	这	办公室	和	后退	.	"

“如果有人往返办公室超过一分钟的话。”

" [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ? " [sed] [ænt] [mædʒ] , [æz; əz] ['hɔːrəs] [geɪv] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['grænmɑː] ,

"	Is	this	all	?	"	said	aunt	Madge	,	as	Horace	gave	a	letter	to	grandma	,
"	是	这	全部	?	"	说	阿姨	玛吉	,	作为	贺拉斯	给予	一个	信	到	奶奶	,

“就这些吗？”玛吉阿姨问道，这时霍勒斯把一封信递给了奶奶。

[wʌn][tuː; tə] [ænt] ['luːɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .

one	to	aunt	Louise	,	and	the	paper	to	his	grandfather	.
一	到	阿姨	路易丝	,	和	这	纸	到	他的	祖父	.

一份给路易丝阿姨，另一份给他的祖父。

" [waɪ] , [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæts] [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['hɔːrəs] , ['feɪntli] .

"	Why	,	yes	,	ma'am	,	that's	all	,	"	replied	Horace	,	faintly	.
"	为什么	,	是的	,	女士	,	那就是	全部	,	"	回复	贺拉斯	,	淡淡的	.

“是的，夫人，就这些了。”霍勒斯虚弱地回答道。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [æz; əz] [ɪf] ['mɪstər] . [poʊp][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [θriː] ['letərz] ;

It	did	seem	,	to	be	sure	,	as	if	Mr	.	Pope	had	given	him	three	letters	;
它	做过	似乎	,	到	是	当然	,	作为	如果	先生	.	教皇	有	给定	他	三	信件	;

确实，看起来好像波普先生给了他三封信；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [ə'nʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi]

but	as	he	could	not	find	another	in	his	pocket	,	he	supposed	he
但	作为	他	可以	不是	寻找	其他	在	他的	口袋	,	他	据称	他

[mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] ,

must	be	mistaken	,
必须	是	错误	,

但他没能在口袋里找到另一个，所以他认为自己一定是弄错了。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	said	nothing	about	it	.
和	说	没有什么	关于	它	.

他对此只字未提。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['kerləs] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [suːn]

He	little	knew	what	a	careless	thing	he	had	done	,	and	soon
他	小的	知道	什么	一个	粗心	事物	他	有	完毕	,	和	很快

他丝毫没有意识到自己做了一件多么草率的事，很快.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[went] [tuː; tə][bed] , [fə'getiŋ] [poʊst] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] ['letərz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] [ʌv; əv]

went	to	bed	,	forgetting	post	-	offices	and	letters	in	a	strange	dream	of
去	到	床	,	遗忘	邮政	-	办公室	和	信件	在	一个	奇怪的	梦	的

['lɪt(ə)l] ['wɑːmpəm] ,

little	Wampum	,
小的	贝壳串珠	,

上床睡觉，梦见了小瓦姆普姆，把邮局和信件都忘得一干二净。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['braɪd(ə)l][ɑːn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	a	bridle	on	and	was	hitched	to	a	post	;	and	of	the
WHO	有	一个	辔	在	和	曾是	搭便车	到	一个	邮政	;	和	的	这

['ɪndiən] ['gɜːlz] [ɪr] - [rɪŋz] ,

Indian	girl's	ear	-	rings	,
印度	女孩们	耳朵	-	戒指	,

他戴着缰绳，拴在柱子上；还有那位印度女孩的耳环，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] ['mʌskɪt] .

which	seemed	to	have	grown	into	a	pair	of	shining	gold	muskets	.
哪个	似乎	到	有	生长	进入	一个	一对	的	灼灼	金子	滑膛枪	.

它们似乎变成了一对闪闪发光的金色火枪。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] ['æftər][ðə; ði] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] , ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [sæt] ['mendɪŋ]

A	few	mornings	after	the	mistake	about	the	letter	,	Mrs	.	Clifford	sat	mending
一个	很少	早晨	后	这	错误	关于	这	信	,	太太	.	克利福德	卫星	修补

['hɔrəsəz] ['ræglən] .

Horace's	raglan	.
贺拉斯的	插肩袖	.

在信件出错后的几天早晨，克利福德太太坐在那里缝补霍勒斯的插肩袖上衣。

[ʃiː; ʃi] ['emptid] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [twaɪn] , [fɪʃ] - [hʊks] , [dʒæk] - [naɪf] , ['peblz] , ['kɔpəz] ,

She	emptied	the	pockets	of	twine	,	fish	-	hooks	,	jack	-	knife	,	pebbles	,	coppers	,
她	清空	这	口袋	的	缠绕	,	鱼	-	钩子	,	杰克	-	刀	,	鹅卵石	,	铜	,

[ænd; ənd] [neɪlz] ;

and	nails	;
和	指甲	;

她掏空了口袋，里面装着绳子、鱼钩、小刀、鹅卵石、铜币和钉子；

[bʌt; bət] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] ['rætld] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['dʒækɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪpər]

but	still	something	rattled	when	she	touched	the	jacket	;	it	seemed	to	be	paper
但	仍然	某物	摇晃	什么时候	她	感动	这	夹克	;	它	似乎	到	是	纸

.

:
.

但当她触摸外套时，仍然有东西在沙沙作响；那似乎是纸。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ɪn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['laɪnɪŋ] , [wʌz; wəz]

She	thrust	in	her	finger	,	and	there	,	between	the	outside	and	lining	,	was
她	推力	在	她	手指	,	和	那里	,	之间	这	外部	和	衬垫	,	曾是

[ə; eɪ] ['krʌmpld] ,

a	crumpled	,
一个	皱巴巴的	,

她把手指伸进去，发现外层和内衬之间，有一张皱巴巴的纸片。

[wɔːrn] ['letər] , [ə'drest] [tuː; tə] " [mɪs] ['mɑːrgrət] ['pɑːrlɪn] . "

worn	letter	,	addressed	to	"	Miss	Margaret	Parlin	.	"
磨损	信	,	已解决	到	"	错过	玛格丽特	帕林	.	"

一封破旧的信，收件人是“玛格丽特·帕林小姐”。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] .

"	What	does	this	mean	?	"	thought	Mrs	.	Clifford	.
"	什么	做	这	意思是	?	"	想法	太太	.	克利福德	.

“这是什么意思？”克利福德太太心想。

" ['hɔːrəs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] ['letər] [ɔːl] ['sʌmər] .

"	Horace	must	have	carried	the	letter	all	summer	.
"	贺拉斯	必须	有	携带	这	信	全部	夏天	.

“霍勒斯一定整个夏天都带着这封信。”

" [bʌt; bət][ə'pɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt]

"	But	upon	looking	at	it	again	,	she	saw	that
"	但	之上	寻找	在	它	再次	,	她	锯	那

但她再次审视后发现：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪld] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] — " [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['letər] .

it	was	mailed	at	Washington	about	two	weeks	before	—	"	a	soldier's	letter	.
它	曾是	邮寄	在	华盛顿	关于	二	周	前	—	"	一个	士兵的	信	.

这封信大约两周前从华盛顿寄出——“一封士兵的信”。

" [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [kriːm] - [keɪks] .

" She carried it down to Margaret , who was busy making cream - cakes .

" 她 携带 它 向下 到 玛格丽特 , WHO 曾是 忙碌的 制作 奶油 - 蛋糕 .

她把它拿给玛格丽特，玛格丽特当时正在忙着做奶油蛋糕。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] [ænt] ['luːɪs] , ['piːpɪŋ] ['oʊvər]['mɪsɪz] . ['klɪfɜ-dz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]

" Let me see , " said aunt Louise , peeping over Mrs . Clifford's shoulder , and

" 让 我 看 , " 说 阿姨 路易丝 , 偷窥 超过 太太 . 克利福德的 肩膀 , 和

['læfɪŋ] .

laughing .

笑 .

“让我看看，”路易丝姨妈说着，从克利福德太太的肩膀后面探出头来，笑着说。

" [noʊ] , [its] [nɑːt]['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['ælənz] ['raɪtɪŋ] ;

" No , it's not Mr . Augustus Allen's writing ;

" 不 , 它是 不是 先生 . 奥古斯都 艾伦的 写作 ;

“不，这不是奥古斯都·艾伦先生写的；

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmbɑːdi] ['hæznt] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [sɪk] ?

but how do you know somebody hasn't written it to tell you he is sick ?

但 如何 做 你 知道 某人 还没有 书面 它 到 告诉 你 他 是 生病的 ?

但你怎么知道这不是有人写信告诉你他生病了呢?

" [ænt] [mædʒ] [gruː] [kwaɪt] [peɪl] , [drɑːpt] [ðə; ði] [eg] - ['biːtər] ,

" Aunt Madge grew quite pale , dropped the egg - beater ,

" 阿姨 玛吉 生长 相当 苍白 , 掉落 这 蛋 - 击打者 ,

“玛吉阿姨脸色变得很苍白，手里的打蛋器掉在了地上。”

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜːr'self] .

and carried the letter into the nursery to read it by herself .

和 携带 这 信 进入 这 苗圃 到 读 它 经过 她自己 .

她把信带到育儿室，自己读了起来。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ;

She opened it with trembling fingers ;

她 打开 它 和 发抖 手指 ;

她颤抖着手指打开了它；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [tuː] [laɪnz] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['trembld] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] ,

but before she had read two lines her fingers trembled worse than ever ,

但 前 她 有 读 二 线条 她 手指 颤抖 更糟 比 曾经 ,

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] [fæst] ,

her heart throbbed fast ,

她 心 悸动 快速地 ,

但她还没读完两行，手指就颤抖得比以往任何时候都厉害，心跳也加速起来。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] [ə'baʊt] .

the room seemed to reel about .

这 房间 似乎 到 卷轴 关于 .

房间似乎在摇晃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bæd] [nuːz] [ɪn][ðə; ði] ['letər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

There was no bad news in the letter , you may be sure of that .

那里 曾是 不 坏的 消息 在 这 信 , 你 可能 是 当然 的 那 .

信里没有任何坏消息，这一点你可以放心。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

She sat reading it over and over again , while the tears ran down her cheeks ,

她 卫星 阅读 它 超过 和 超过 再次 , 尽管 这 眼泪 跑 向下 她 脸颊 ,

她一遍又一遍地读着，泪水顺着脸颊流了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɜːr; hər]

and	the	sunshine	in	her
和	这	阳光	在	她

还有她身上的阳光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[aɪz] [draɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

eyes	dried	them	again	.
眼睛	干燥	他们	再次	.

眼睛再次擦干了它们。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ]

Then	she	folded	her	hands	together	,	and	humbly	thanked	God	for	his	loving
然后	她	折叠	她	双手	一起	,	和	谦卑地	谢谢	上帝	为了	他的	爱

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

然后她双手合十，谦卑地感谢上帝的慈爱。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜːr; hər]['sɪstər][mə'riːə][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [sterz] , [ʃiː; ʃi][ræn][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]

When	she	was	sure	her	sister	Maria	had	gone	up	stairs	,	she	ran	out	to	the
什么时候	她	曾是	当然	她	姐姐	玛丽亚	有	已消失	向上	楼梯	,	她	跑	出去	到	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

当她确定妹妹玛丽亚已经上楼后，她跑到厨房。

['wɪspərɪŋ] , —

whispering	,	—
耳语	,	—

低语着，——

" [oʊ] , ['mʌðər] !

"	O	,	mother	!
"	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

[oʊ] , ['luːɪs] !

O	,	Louise	!
哦	,	路易丝	!

哦，路易丝！

" [bʌt; bət] [broʊk] [daʊn] [baɪ] ['læfɪŋ] .

"	but	broke	down	by	laughing	.
"	但	打破	向下	经过	笑	.

“但却笑出了声。”

" [wʌt] [dʌz] [eɪl][ðə; ði][tʃaɪld] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , ['læfɪŋ] [tuː] .

"	What	does	ail	the	child	?	"	said	Mrs	.	Parlin	,	laughing	too	.
"	什么	做	艾尔	这	孩子	?	"	说	太太	.	帕林	,	笑	也	.

“孩子怎么了？”帕林太太笑着问道。

['mɑːrgrət] [traɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

Margaret	tried	again	to	speak	,	but	this	time	burst	into	tears	.
玛格丽特	尝试	再次	到	说话	,	但	这	时间	爆裂	进入	眼泪	.

玛格丽特再次尝试说话，但这次却突然哭了起来。

" [ðer; ðər] , [its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] : " [aɪm][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [its] ['riːəli] ['dredf(ə)l] .

"	There	,	it's	of	no	use	,	"	she	sobbed	:	"	I'm	so	happy	that	it's	really	dreadful	.
"	那里	,	它是	的	不	使用	,	"	她	啜泣	:	"	我是	所以	快乐的	那	它是	真的	可怕	.

“在那里，一点用处都没有，”她抽泣着说：“我很高兴，这真是太糟糕了。”

[aɪm] [ə'freɪd] ['sʌmbɑːdi] [meɪ] [daɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] . "

I'm	afraid	somebody	may	die	of	joy	.	"
我是	害怕的	某人	可能	死	的	喜悦	.	"

我担心有人会喜极而泣。

" [aɪm] [mɔːr] [ə'freɪd] ['sʌmˌbɒdiːl] [daɪ][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , " [sed] [ænt] ['luːɪs] : " [duː] [spiːk] [kwɪk] . "

"	I'm	more	afraid	somebody'll	die	of	curiosity	,	"	said	aunt	Louise	:	"	do	speak	quick	.	"
"	我是	更多的	害怕的	有人会	死	的	好奇心	,	"	说	阿姨	路易丝	:	"	做	说话	快的	.	"

“我更担心有人会因为好奇而死，”路易丝阿姨说，“快说吧。”

" [wel] , ['henri] ['klɪfərd] [ɪz][ə'laɪv] , " [sed] ['mɑːrgrət] : " [ðæts] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [truːθ] !

"	Well	,	Henry	Clifford	is	alive	,	"	said	Margaret	:	"	that's	the	blessed	truth	!
"	出色地	,	亨利	克利福德	是	活	,	"	说	玛格丽特	:	"	那就是	这	蒙福	真相	!

“嗯，亨利·克利福德还活着，”玛格丽特说：“这是个令人欣慰的事实！”

[naʊ] [hʌʃ] !

Now	hush	!
现在	嘘	!

安静！

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['kerf(ə)l] [haʊ] [wiː; wi] [tel] [mə'riːə] !

We	must	be	so	careful	how	we	tell	Maria	!
我们	必须	是	所以	小心	如何	我们	告诉	玛丽亚	!

我们必须非常小心地告诉玛丽亚！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	176	]
"	[	页	-	]

[第176页]

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [kɔːt] ['mɑːrgrət] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

Mrs	.	Parlin	caught	Margaret	by	the	shoulder	,	and	gasped	for	breath	.
太太	.	帕林	捕捉	玛格丽特	经过	这	肩膀	,	和	倒吸一口气	为了	气息	.

帕林太太抓住玛格丽特的肩膀，喘着粗气。

['luːɪs] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

Louise	dropped	into	a	chair	.
路易丝	掉落	进入	一个	椅子	.

路易丝一屁股坐在椅子上。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ?

What	have	you	heard	?
什么	有	你	听到	?

你都听说了些什么？

" [ðeɪ] [bəuθ] [kraɪd] [æt; ət] [wʌns] .

"	they	both	cried	at	once	.
"	他们	两个都	哭	在	一次	.

他们俩同时哭了起来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] [ded] ; [bʌt; bət][laɪf][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [gɔːn] .

"	He	was	taken	off	the	field	for	dead	;	but	life	was	not	quite	gone	.
"	他	曾是	已采取	离开	这	场地	为了	死的	;	但	生活	曾是	不是	相当	已消失	.

“他被抬离球场时被认为已经死亡；但生命并没有完全逝去。”

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] [wiːks] [dʒʌst] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] . "

He	lay	for	weeks	just	breathing	,	and	that	was	all	.	"
他	躺	为了	周	只是	呼吸	,	和	那	曾是	全部	.	"

他躺了好几个星期，只是微微喘息，仅此而已。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][noʊ][wʌn] [let] [juː 'es] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['luːɪs] .

"	But	why	did	no	one	let	us	know	it	?	"	said	Louise	.
"	但	为什么	做过	不	一	让	我们	知道	它	?	"	说	路易丝	.

“可是为什么没有人告诉我们呢？”路易丝问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [mə'riːə] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] . "

"	Of	course	Maria	would	have	gone	to	him	at	once	.	"
"	的	课程	玛丽亚	会	有	已消失	到	他	在	一次	.	"

“玛丽亚当然会立刻去找他。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [raɪt] ;

"	There	was	no	one	to	write	;
"	那里	曾是	不	一	到	写	;

“没有人写作；

[ænd; ənd] [wen] ['henri] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

and	when	Henry	came	to	himself	there	was	no	hope	of	him	,
和	什么时候	亨利	来了	到	他自己	那里	曾是	不	希望	的	他	,

当亨利恢复意识时，他已经没有救了。

[ɪk'sept] [baɪ] [ˌæmpju'teɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri]

except	by	amputation	of	his	left	arm	;	and	after	that	operation	he	was	very
除了	经过	截肢	的	他的	左边	手臂	;	和	后	那	手术	他	曾是	非常

[loʊ] [ə'gen] . "

low	again	.	"
低的	再次	.	"

除了截去左臂之外，他的情况一直很好；但手术后，他的身体状况又变得非常糟糕。”

" [oʊ] , [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['letər] , " [sed] ['luːɪs] , " [soʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər]

"	O	,	why	don't	you	give	us	the	letter	,	"	said	Louise	,	"	so	we	can	see	for
"	哦	,	为什么	不	你	给	我们	这	信	,	"	说	路易丝	,	"	所以	我们	能	看	为了

[ɑːr'selvz] ?

ourselves	?
我们自己	?

“哦，你为什么不把信给我们呢？”路易丝说，“这样我们就可以自己看看了。”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	But	she	was	too	excited	to	read	it	;	and	while	she	was	trying	to
"	但	她	曾是	也	兴奋的	到	读	它	;	和	尽管	她	曾是	尝试	到

[kə'lekt] [hɜːr; hər] [aɪ'diːəz] ,

collect	her	ideas	,
收集	她	想法	,

但她太兴奋了，没法看书；当她努力整理思路时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ænt] [mædʒ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['grænd,mɑːz] ['spektəklz] ;

aunt	Madge	had	to	hunt	for	grandma's	spectacles	;
阿姨	玛吉	有	到	打猎	为了	奶奶的	眼镜	;

玛吉阿姨不得不四处寻找奶奶的眼镜；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θri:] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] ['letər] [tə'geðər] , ['sʌmtaɪmz] [ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ]
and **then** **the** **three** **looked** **over** **the** **surgeon's** **letter** **together** **,** **sometimes** **all** **talking**
和 然后 这 三 看起来 超过 这 外科医生的 信 一起 , 有时 全部 说
[æt; ət] [wʌns] .
at **once** **.**
在 一次 .

然后三人一起仔细阅读了外科医生的信，有时还会同时交谈。

['kæptɪn] ['klɪfərd] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [meɪn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] : [soʊ][ðə; ði] ['letər] [sed] .
Captain **Clifford** **would** **be** **in** **Maine** **as** **soon** **as** **possible** **:** **so** **the** **letter** **said** **.**
队长 克利福德 会 是 在 缅因州 作为 很快 作为 可能的 : 所以 这 信 说 .

信中说，克利福德上尉会尽快赶到缅因州。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
A **young** **man** **was** **to** **come** **with** **him** **to** **take** **care** **of** **him** **,**
一个 年轻的 男人 曾是 到 来 和 他 到 拿 关心 的 他 ,

会有一个年轻人陪他一起来照顾他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə]['træv(ə)l] ['veri] ['sloʊli] [ɪn'di:d] ; [maɪt] [bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][fɔ:rt] -
and **they** **were** **to** **travel** **very** **slowly** **indeed** **;** **might** **be** **at** **home** **in** **a** **fort** **-**
和 他们 是 到 旅行 非常 缓慢地 的确 ; 可能 是 在 家 在 一个 堡 -
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

他们的行程将会非常缓慢；可能两周后才能到家。

" [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rlɪn] .
" **They** **may** **be** **here** **to** **-** **night** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Parlin** **.**
" 他们 可能 是 这里 到 - 夜晚 , " 说 太太 . 帕林 .

“他们今晚可能会来，”帕林太太说。

[ðɪs] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði]['fæməli][fɔ:r; fər] ['kæptɪn] ['klɪfɜ-dz] [ə'raɪv(ə)l] .
This **letter** **had** **been** **written** **to** **prepare** **the** **family** **for** **Captain** **Clifford's** **arrival** **.**
这 信 有 到过 书面 到 准备 这 家庭 为了 队长 克利福德的 到达 .

这封信是为了让家人做好迎接克利福德上尉到来的准备而写的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ænt] [mædʒ] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
It **was** **expected** **that** **aunt** **Madge** **would** **break** **the** **news** **to** **his** **wife** **.**
它 曾是 预期的 那 阿姨 玛吉 会 休息 这 消息 到 他的 妻子 .

人们原本以为玛吉阿姨会把这个消息告诉他的妻子。

" [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['flaɪəweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rəs] ['dɪdnt] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['letər] [ɪn] [taɪm] ,
" **It's** **such** **a** **pity** **that** **little** **flyaway** **of** **a** **Horace** **didn't** **give** **you** **the** **letter** **in** **time** **,**
" 它是 这样的 一个 遗憾 那 小的 飞散 的 一个 贺拉斯 没有 给 你 这 信 在 时间 ,

“真可惜，那个飞来飞去的小霍勒斯没能及时把信送到你手上。”

" [sed] ['lu:ɪs] ; " [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [deɪz] [tu:; tə] [get] [ju:st]
" **said** **Louise** **;** **"** **and** **then** **we** **might** **have** **had** **some** **days** **to** **get** **used**
" 说 路易丝 ; " 和 然后 我们 可能 有 有 一些 天 到 得到 用过的
[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
to **it** **.**
到 它 .

路易丝说：“那样我们或许就有几天时间来适应了。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **178** **]**
" [页 -]

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪr] , " [sed] [ænt] [mædʒ] , [æz; əz]['suːzi] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]

"	Wait	a	minute	,	dear	,	"	said	aunt	Madge	,	as	Susy	came	in	for	a	drink	of
"	等待	一个	分钟	,	亲爱的	,	"	说	阿姨	玛吉	,	作为	苏西	来了	在	为了	一个	喝	的

['wɔːtər] :

water	:
水	:

“等一下，亲爱的，”玛吉阿姨说，这时苏西进来喝水：

" [pliːz] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd][æsk] [ænt] [mə'riːə][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [sterz] .

"	please	run	up	and	ask	aunt	Maria	to	come	down	stairs	.
"	请	跑步	向上	和	问	阿姨	玛丽亚	到	来	向下	楼梯	.

请你上去叫玛丽亚阿姨下楼来。

[naʊ] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Now	,	mother	,	"	she	added	,	"	you	are	the	one	to	tell	the	story	,	if	you	please	.
现在	,	母亲	,	"	她	额外	,	"	你	是	这	一	到	告诉	这	故事	,	如果	你	请	.

"

"
"

“现在，母亲，”她补充道，“如果您愿意，就由您来讲述这个故事吧。”

" [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [dɪ'griːz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] ,

"	We	can	all	break	it	to	her	by	degrees	,	"	said	Mrs	.	Parlin	,
"	我们	能	全部	休息	它	到	她	经过	学位	,	"	说	太太	.	帕林	,

“我们可以慢慢地告诉她，”帕林太太说。

['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃekt] ['eɪprən] ['nɜːrvəsli] .

twisting	her	checked	apron	nervously	.
扭曲	她	已检查	围裙	紧张地	.

她紧张地扭动着格子围裙。

[wen] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

When	Mrs	.	Clifford	entered	the	kitchen	,	she	saw	at	once	that	something	had
什么时候	太太	.	克利福德	进入	这	厨房	,	她	锯	在	一次	那	某物	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

克利福德太太走进厨房时，立刻发现出事了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] , [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [stoʊv]

Her	mother	,	with	a	flushed	face	,	was	opening	and	shutting	the	stove
她	母亲	,	和	一个	酡	脸	,	曾是	开幕	和	关闭	这	火炉

[dɔːr] .

door	.
门	.

她母亲脸涨得通红，不停地开关着炉灶门。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ə; eɪ][paɪ] - [pleɪt] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['luːɪs]

Margaret	was	polishing	a	pie	-	plate	,	with	tears	in	her	eyes	,	and	Louise
玛格丽特	曾是	抛光	一个	馅饼	-	盘子	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,	和	路易丝

[hæd; həd] [siːzd] [ə; eɪ] [sɪv] ,

had	seized	a	sieve	,
有	查获	一个	筛	,

玛格丽特正擦拭着一个馅饼盘，眼里噙着泪水，而路易丝则抓起了一个筛子。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['breɪkɪŋ] [egz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	appeared	to	be	breaking	eggs	into	it	.
和	出现	到	是	打破	鸡蛋	进入	它	.

看起来像是在往里面打鸡蛋。

['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] .
Nobody wanted to speak first .
无人 通缉 到 说话 第一的 .

没有人愿意第一个发言。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ? " ['ʌtəd] ['luːɪs] .
" What do you say to hearing a story ? " uttered Louise .
" 什么 做 你 说 到 听力 一个 故事 ? " 说出 路易丝 .

“你想听个故事吗？”路易丝问道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['wʊmən] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrgrət] ,
" O , you poor woman , " exclaimed Margaret ,
" 哦 , 你 贫穷的 女士 , " 惊呼 玛格丽特 ,

“哦，你这个可怜的女人，”玛格丽特惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['siːzɪŋ] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [baɪ][bəuθ][hændz] : " [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['sɑːroʊfl] , [dɪr] ,
seizing Mrs . Clifford by both hands : " you look so sorrowful , dear ,
抓住 太太 . 克利福德 经过 两个都 双手 : " 你 看 所以 悲伤 , 亲爱的 ,

他双手抓住克利福德太太的双手：“亲爱的，你看上去很悲伤。”

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evər] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [ə'gen] .
as if nothing would ever make you happy again .
作为 如果 没有什么 会 曾经 制作 你 快乐的 再次 .

仿佛再也没有什么东西能让你快乐起来。

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
Can you believe we have a piece of good news for you ? "
能 你 相信 我们 有 一个 片 的 好的 消息 为了 你 ? "

你相信吗？我们有个好消息要告诉你！

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .
" For me ? " Mrs . Clifford looked bewildered .
" 为了 我 ? " 太太 . 克利福德 看起来 困惑 .

“对我来说？”克利福德太太一脸困惑。

" [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['luːɪs] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [sɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] : " [jes] ,
" Good news for you , " said Louise , dropping the sieve to the floor : " yes ,
" 好的 消息 为了 你 , " 说 路易丝 , 下降 这 筛 到 这 地面 : " 是的 ,
[ɪn'diːd] !
indeed !
的确 !

“对你来说是个好消息，”路易丝说着，把筛子扔到地上：“是的，的确如此！”

[oʊ] , [mə'riːə] , [wiː; wi] [θɔːt] ['henri] [wʌz; wəz] [kɪld] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] ; [its] [ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv]
O , Maria , we thought Henry was killed ; but he isn't ; it's a mistake of
哦 , 玛丽亚 , 我们 想法 亨利 曾是 被杀 ; 但 他 不是 ; 它是 一个 错误 的
[ðə; ði] ['pepərz] .
the papers .
这 文件 .

哦，玛丽亚，我们以为亨利死了；但他没有死；这是报纸上的错误。

['hiːz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] .
He's alive , and coming home to - night .
他是 活 , 和 未来 家 到 - 夜晚 .

他还活着，今晚就能回家。

" [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] .
" All this as fast as she could speak .
" 全部 这 作为 快速地 作为 她 可以 说话 .

“她说话的速度非常快，把这一切都说了出来。”

[noʊ] ['wʌndər] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] !
No wonder Mrs . Clifford was shocked !
不 想知道 太太 . 克利福德 曾是 震惊 !

难怪克利福德太太会感到震惊!

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ə'meɪzd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər][wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] : [ðen]
First she stood quiet and amazed , gazing at her sister with fixed eyes : then
第一的 她 站立 安静的 和 惊叹 , 凝视 在 她 姐姐 和 固定的 眼睛 : 然后
[ʃiː; ʃi] [skriːmd] ,
she screamed ,
她 尖叫 ,

她先是静静地站在那里，惊愕不已，目光呆滞地盯着妹妹；然后她尖叫起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['maːrgrət] [hæd; həd][naːt] [kɔːt]
and would have fallen if her mother and Margaret had not caught
和 会 有 倒下 如果 她 母亲 和 玛格丽特 有 不是 捕捉
[hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] .
her in their arms .
她 在 他们的 武器 .

如果不是她的母亲和玛格丽特一把接住了她，她就会摔倒。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] , " [kraɪd] ['luːɪs] : " [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [kwɪk] !
" O , I have killed her , " cried Louise : " I didn't mean to speak so quick !
" 哦 , 我 有 被杀 她 , " 哭 路易丝 : " 我 没有 意思是 到 说话 所以 快的 !

“哦，我把她杀了，”路易丝喊道：“我不是故意说得这么快的！”

['henri] [ɪz]
Henry is
亨利 是

亨利是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

['ɔːlmoʊst] [ded] , [mə'riːə] : [hiː; hi][ɪz] ['nɪrli] [ded] , [aɪ] [miːn] !
almost dead , Maria : he is nearly dead , I mean !
几乎 死的 , 玛丽亚 : 他 是 几乎 死的 , 我 意思是 !

玛丽亚，他快死了：我的意思是，他快死了!

['hiːz] [dʒʌst][ə'laɪv] ! "
He's just alive ! "
他是 只是 活 ! "

他还活着!

" ['luːɪs] , [brɪŋ] [sʌm; səm]['wɔːtər][æt; ət][wʌns] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , ['stɜːrnli] .
" Louise , bring some water at once , " said Mrs . Parlin , sternly .
" 路易丝 , 带来 一些 水 在 一次 , " 说 太太 . 帕林 , 严厉地 .

“路易丝，立刻拿些水来，”帕林太太严厉地说。

" [oʊ] , ['mʌðər] , " ['sɒbd] ['luːɪs] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] , " [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]
" O , mother , " sobbed Louise , returning with the water , " I didn't mean to be
" 哦 , 母亲 , " 啜泣 路易丝 , 返回 和 这 水 , " 我 没有 意思是 到 是
[soʊ]['heɪsti] ;
so hasty ;
所以 仓促 ;

“哦，妈妈，”路易丝哽咽着，端着水回来，“我不是故意这么着急的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ] [wʊd] : [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

but	you	might	have	known	I	would	:	you	should	have	sent	me	out	of	the
但	你	可能	有	已知	我	会	:	你	应该	有	发送	我	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

但你应该早就知道我会这么做：你应该把我赶出房间。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wei] ['pruːdi] [tɔːkt] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɔːŋ] :

"	This	was	very	much	the	way	Prudy	talked	when	she	did	wrong	:
"	这	曾是	非常	很多	这	方式	普鲁迪	谈话	什么时候	她	做过	错误的	:

“普鲁迪做错事的时候，说话的方式很像她平时说话的方式：”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌni] [wei] [ʌv; əv] ['bleɪmɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

she	had	a	funny	way	of	blaming	other	people	.
她	有	一个	有趣的	方式	的	指责	其他	人们	.

她有一种很奇怪的推卸责任的方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] [tel] ['iːv(ə)n] ['dʒɔɪfl] [nuːz] [tuː] ['sʌd(ə)nli] ;

It	is	always	unsafe	to	tell	even	joyful	news	too	suddenly	;
它	是	总是	不安全	到	告诉	甚至	快乐	消息	也	突然	;

即使是喜讯，也不要太突然地告诉别人；

[bʌt; bət] [luː'iːzɪz] ['θɔːtləsnəs] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrm][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [fɪrd] .

but	Louise's	thoughtlessness	had	not	done	so	much	harm	as	they	all	feared	.
但	路易丝的	考虑不周	有	不是	完毕	所以	很多	伤害	作为	他们	全部	害怕	.

但路易丝的粗心大意并没有像他们担心的那样造成太大的伤害。

['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [wʌz; wəz]

Mrs	.	Clifford	recovered	from	the	shock	,	and	in	an	hour	or	two	was
太太	.	克利福德	恢复	从	这	震惊	,	和	在	一个	小时	或者	二	曾是

['wʌndərfəli] [kɑːm] ,

wonderfully	calm	,
太棒了	冷静的	,

克利福德太太从惊吓中恢复过来，一两个小时后就出奇地平静了。

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dʒʌst][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .

looking	so	perfectly	happy	that	it	was	delightful	just	to	gaze	at	her	face	.
寻找	所以	完美	快乐的	那	它	曾是	愉快	只是	到	目光	在	她	脸	.

她脸上洋溢着幸福的笑容，光是看着她的脸就让人感到愉悦。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði]

She	wanted	the	pleasure	of	telling	the
她	通缉	这	乐趣	的	讲述	这

她想要讲述这个故事的乐趣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] .

children	the	story	with	her	own	lips	.
孩子们	这	故事	和	她	自己的	嘴唇	.

她亲口把这个故事讲给了孩子们听。

[greɪs] [wʌz; wəz] ['ferli] [waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , ['kɪsɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Grace	was	fairly	wild	with	joy	,	kissing	everybody	,	and	declaring	it
优雅	曾是	相当	荒野	和	喜悦	,	接吻	大家	,	和	声明	它

[wʌz; wəz] " [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

was	"	too	good	for	anything	.
曾是	"	也	好的	为了	任何事物	.

格蕾丝欣喜若狂，亲吻了每个人，并宣称“这太好了，没有之一”。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] , [waɪl] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['hɔːrəs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi]
" She was too happy to keep still , while as for Horace , he was too happy
" 她 曾是 也 快乐的 到 保持 仍然 , 尽管 作为 为了 贺拉斯 , 他 曾是 也 快乐的
[tuː; tə] [tɔːk] .
to talk .
到 讲话 .

“她高兴得停不下来，而霍勒斯高兴得滔滔不绝。”

" [ðen] ['ʌŋk(ə)l] ['henri] ['wɔznt] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] :
" Then uncle Henry wasn't gone to heaven , " cried little Prudy :
" 然后 叔叔 亨利 不是 已消失 到 天堂 , " 哭 小的 普鲁迪 :

“那亨利叔叔就没有上天堂，”小普鲁迪哭着说：

" ['hæznt] [hiː; hi] [bɪn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ? "
" hasn't he been to heaven at all ? "
" 还没有 他 到过 到 天堂 在 全部 ? "

“他难道根本没上过天堂吗？”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] ['suːzi] : " ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] - [ɪm] [seɪ] ['hiːd] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] -
" No , of course not , " said Susy : " didn't you hear ' em say he'd be here to -
" 不 , 的 课程 不是 , " 说 苏西 : " 没有 你 听到 - 呃 说 他会 是 这里 到 -
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

“不，当然不是，”苏西说：“你没听到他们说他今晚会来吗？”

— [naʊ] [juːv] [gɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dres] ,
— Now you've got on the nicest kind of a dress ,
— 现在 你已经 得到 在 这 最友善的 种类 的 一个 裙子 ,

—你现在穿了一件非常漂亮的裙子，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [spɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] - [twɪl] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] . "
and if you spot it up ' twill be awful . "
和 如果 你 点 它 向上 - 斜纹布 是 可怕 . "

如果你发现了，那就糟了。

" [aɪ] [ges] , " [pər'suːd] ['pruːdi] , " [ðə; ði] [mæn] [ðæt] ['ʃuːtɪd] [faʊnd] - [twʌz] ['ʌŋk(ə)l] ['henri] ,
" I guess , " pursued Prudy , " the man that shooted found ' twas uncle Henry ,
" 我 猜测 , " 追击 普鲁迪 , " 这 男人 那 拍摄 成立 - 那是 叔叔 亨利 ,

“我猜，”普鲁迪继续说道，“开枪的人发现那是亨利叔叔。”

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ded] .
and so he didn't want to kill him down dead .
和 所以 他 没有 想 到 杀 他 向下 死的 .

所以他不想把他彻底杀了。

" [haʊ] [ðə; ði] ['fæməli] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [deɪ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ,
" How the family found time to do so many things that day , I do not know ,
" 如何 这 家庭 成立 时间 到 做 所以 许多 事物 那 天 , 我 做 不是 知道 ,

“我不知道这家人那天是怎么抽出时间做这么多事情的，”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʌndər]
especially as each one was in somebody's way , and the children under
尤其 作为 每个 一 曾是 在 某人的 方式 , 和 这 孩子们 在下面
['evriːˌbɑːdiːz] [fiːt] .
everybody's feet .
每个人的 脚 .

尤其是每个人都挡了别人的路，孩子们则在每个人脚下乱窜。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr]
But before
但 前

但在此之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[naɪt] [ðə; ði] ['pæntri] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [naɪs] [θɪŋz] , [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz]
night the pantry was full of nice things , the whole house was as fresh as
夜晚 这 食品储藏室 曾是 满的 的 好的 事物 , 这 所有的 房子 曾是 作为 新鲜的 作为
[ə; eɪ] [roʊz] ,
a rose ,
一个 玫瑰 ,

夜里，食品储藏室里摆满了好东西，整个房子都像玫瑰一样清新。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːləz] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːtəm] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [griːn] ['gɑːləndz] .
and the parlors were adorned with autumn flowers and green garlands .
和 这 客厅 是 装饰 和 秋天 花朵 和 绿色的 花环 .

客厅里装饰着秋天的鲜花和绿色的花环。

[nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['kerəsiːn] [læmps] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [ɔɪl] [læmps] , [wɜːr; wər] [fɪld] , [ænd; ənd]
Not only the kerosene lamps , but all the old oil lamps , were filled , and
不是 仅有的 这 煤油 灯 , 但 全部 这 老的 油 灯 , 是 已填 , 和
['evri] ['kænd(ə)l] - [stɪk] ,
every candle - stick ,
每一个 蜡烛 - 戳 ,

不仅煤油灯，就连所有旧油灯也都装满了油，而且每个烛台上也都摆满了蜡烛。

['weðər] [bræs] , ['aɪərn] , [ɔːr] [glæs] , [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [spɜːrm] ['kænd(ə)l] ;
whether brass , iron , or glass , was used to hold a sperm candle ;
无论 黄铜 , 铁 , 或者 玻璃 , 曾是 用过的 到 抓住 一个 精子 蜡烛 ;

无论是黄铜、铁还是玻璃，都被用来盛放精子烛；

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['evri] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
so that in the evening the house at every window was all ablaze with light .
所以 那 在 这 晚上 这 房子 在 每一个 窗户 曾是 全部 燃烧 和 光 .

因此，到了晚上，房子里的每个窗户都灯火通明。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] ,
The front door stood wide open ,
这 正面 门 站立 宽的 打开 ,

前门大开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [ænd; ənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːn] [wɜːr; wər] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .
and the piazza and part of the lawn were as bright as day .
和 这 广场 和 部分 的 这 草地 是 作为 明亮的 作为 天 .

广场和部分草坪阳光明媚，如同白昼。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [geɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'lætʃt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,
The double gate had been unlatched for hours ,
这 双倍的 门 有 到过 未锁紧 为了 小时 ,

双扇大门已经敞开几个小时了。

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [draɪv] [ʌp] .
and everybody was waiting for the carriage to drive up .
和 大家 曾是 等待 为了 这 运输 到 驾驶 向上 .

大家都在等着马车开过来。

[ðə; ði] [hɑːrd] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [steɪdʒ] , [wɪtʃ] ['hɔːrəs] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] -
The hard , uncomfortable stage , which Horace had said was like a baby -
这 难的 , 不舒服 阶段 , 哪个 贺拉斯 有 说 曾是 喜欢 一个 婴儿 -
['dʒʌmpər] ,
jumper ,
套头衫 ,

霍勒斯曾说，那段艰难而不舒服的时期就像婴儿跳跳椅一样。

[wʊd] ['nevər] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][tuː; tə] [raɪd] [ɪn] :

would	never	do	for	a	sick	man	to	ride	in	:
会	绝不	做	为了	一个	生病的	男人	到	骑	在	:

绝对不适合病人乘坐:

[soʊ] ['bɪli] [griːn] [hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrz][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzɪɪst] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ænt]

so	Billy	Green	had	driven	to	the	cars	in	his	easiest	carriage	,	and	aunt
所以	比利	绿色的	有	驱动	到	这	汽车	在	他的	最容易	运输	,	和	阿姨

[mædʒ] [hæd; həd] [gɔːn]

Madge	had	gone
玛吉	有	已消失

于是比利·格林驾着他最简易的马车去了停车场，玛吉姨妈也走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

与他一起，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['niːðər] ['bɪli] [nɔːr][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn]

for	she	was	afraid	neither	Billy	nor	the	gentleman	who	was	with	Captain
为了	她	曾是	害怕的	两者都不	比利	也不	这	绅士	WHO	曾是	和	队长

['klɪfərd] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ræp] [ðə; ði] [ʃɔːlz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [ɪ'nʌf] .

Clifford	would	know	how	to	wrap	the	shawls	about	him	carefully	enough	.
克利福德	会	知道	如何	到	裹	这	披肩	关于	他	小心	足够的	.

因为她担心比利和与克利福德船长同行的那位绅士都不知道该如何小心地把披肩裹在身上。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðoʊz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd]

I	could	never	describe	the	joyful	meeting	which	took	place	in	those	brilliantly	lighted
我	可以	绝不	描述	这	快乐	会议	哪个	采取	地方	在	那些	精彩	照明

['pɑːləz] .

parlors	.
客厅	.

我永远无法描述在那些灯火辉煌的客厅里发生的那次令人愉快的聚会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['rerli] [ðæt] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['hæpinəs] [fɔːlz] [tuː; tə] ['eni] [wʌnz] [lɑːt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

It	is	very	rarely	that	such	wonderful	happiness	falls	to	any	one's	lot	in	this	world	.
它	是	非常	很少	那	这样的	精彩的	幸福	瀑布	到	任何	一个人的	很多	在	这	世界	.

在这个世界上，如此美好的幸福很少会降临到任何人身上。

[waɪl] [ðə; ði] [smaɪlz] [ɑːr; ər] [jet] [braɪt] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [waɪl] [greɪs] [ɪz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

While	the	smiles	are	yet	bright	on	their	faces	,	while	Grace	is	clinging	to	her
尽管	这	微笑	是	然而	明亮的	在	他们的	面孔	,	尽管	优雅	是	依恋	到	她

['fɑːðɚz] [nek] ,

father's	neck	,
父亲的	脖子	,

他们的脸上依然洋溢着灿烂的笑容，格蕾丝紧紧地搂着父亲的脖子。

[ænd; ənd] ['hɔːrəs] [hʌg] [hɪz; ɪz] [nuː] " ['riːəl] [drʌm] " [ɪn][wʌn][ɑːrm] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['pɑːpə]

and	Horace	hugs	his	new	"	real	drum	"	in	one	arm	,	embracing	his	dear	papa
和	贺拉斯	拥抱	他的	新的	"	真实的	鼓	"	在	一	手臂	,	拥抱	他的	亲爱的	爸爸

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	the	other	,
和	这	其他	,

霍勒斯一手抱着他的新“真鼓”，一手拥抱他亲爱的爸爸。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [liːv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

let	us	take	our	leave	of	them	and	the	whole	family	for	the	present	,
让	我们	拿	我们的	离开	的	他们	和	这	所有的	家庭	为了	这	展示	,

让我们暂时告别他们和全家人吧。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [kaɪnd] [gʊd] - [baɪz] .

with	many	kind	good	-	by's	.
和	许多	种类	好的	-	的	.

带着许多友好的告别。

['səufi] ['meɪz] " ['lɪt(ə)l] - [foʊks] " [bʊks] .

SOPHIE	MAY'S	"	LITTLE	-	FOLKS	"	BOOKS	.
苏菲	五月份	"	小的	-	各位	"	图书	.

苏菲·梅的“小朋友们”系列图书。

" [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [koʊlts] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] ,

"	By	and	by	the	colts	came	to	the	kitchen	window	,	which	was	open	,
"	经过	和	经过	这	小马驹	来了	到	这	厨房	窗户	,	哪个	曾是	打开	,

过了一会儿，小马驹们来到了开着的厨房窗户边。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

and	put	in	their	noses	to	ask	for	something	to	eat	.
和	放	在	他们的	鼻子	到	问	为了	某物	到	吃	.

他们把鼻子伸进去，讨要吃的。

- [geɪv] [ðem; ðəm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bred] .

Flaxie	gave	them	pieces	of	bread	.
-	给予	他们	件	的	面包	.

弗莱西给了他们几块面包。

" ['spesɪmən] [ʌv; əv] [aʊt] [tuː; tə] " - ['frɪz(ə)l] ['sɪriːz] .

"	SPECIMEN	OF	OUT	TO	"	FLAXIE	FRIZZLE	SERIES	.
"	标本	的	出去	到	"	-	蓬松	系列	.

“FLAXIE FRIZZLE 系列的样本。

" ['lɪt(ə)l] [foʊks] [ə'streɪ] .

"	LITTLE	FOLKS	ASTRAY	.
"	小的	各位	误入歧途	.

“迷路的小家伙们。”

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ɔːr] [pleɪ] - [ruːm] .

"	This	is	a	book	for	the	little	ones	of	the	nursery	or	play	-	room	.
"	这	是	一个	书	为了	这	小的	一个	的	这	苗圃	或者	玩	-	房间	.

这是一本适合婴儿房或游戏室里的小朋友的书。

[ˌaɪ 'tiː][ˌɪntrə'djuːsɪs][ɔːl][ðə; ði][oʊld][['feɪvərɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pruːdi][ænd; ənd] ['dɑːti] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [nuː]

It	introduces	all	the	old	favorites	of	the	Prudy	and	Dotty	books	with	new
它	介绍	全部	这	老的	收藏夹	的	这	普鲁迪	和	多蒂	图书	和	新的

['kærəktərz] [ænd; ənd] ['fʌni] ['ɪnsɪdənts] .

characters	and	funny	incidents	.
人物	和	有趣的	事件	.

它保留了普鲁迪和多蒂系列丛书中的所有经典元素，并加入了新的角色和有趣的事件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʊk] , ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

It	is	a	charming	book	,	wholesome	and	sweet	in	every	respect	,
它	是	一个	迷人	书	,	健康	和	甜的	在	每一个	尊重	,

这是一本迷人的书，各方面都健康温馨。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['tʃɪldrən] ['ʌndər] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] . " — ['krɪstʃən]

and	cannot	fail	to	interest	children	under	twelve	years	of	age	.	"	—	Christian
和	不能	失败	到	兴趣	孩子们	在下面	十二	年	的	年龄	.	"	—	基督教

一定会吸引十二岁以下儿童的兴趣。”——克里斯蒂安

['redʒɪstə] .
Register **.**
登记 .

登记。

['pruːdi] ['kiːpɪŋ] [haʊs] .
PRUDY **KEEPING** **HOUSE** **.**
谨慎 保持 房子 .

普鲁迪管家。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" **How** **she** **kept** **it** **,** **why** **she** **kept** **it** **,** **and** **what** **a** **good** **time** **she** **had**
" 如何 她 保留 它 , 为什么 她 保留 它 , 和 什么 一个 好的 时间 她 有
['pleɪɪŋ] [kʊk] ,
playing **cook** **,**
玩耍 厨师 ,

“她是如何保存下来的，为什么保存下来的，以及她扮演厨师时有多么开心。”

[ænd; ənd] ['wɑːʃərwʊmən] , [ænd; ənd] ['aɪrnər] , [ɪz][toʊld][æz; əz]['oʊnli] ['səufi] [meɪ] [kæn; kən] [tel] ['stɔːriz] .
and **washerwoman** **,** **and** **ironer** **,** **is** **told** **as** **only** **Sophie** **May** **can** **tell** **stories** **.**
和 洗衣妇 , 和 熨斗 , 是 讲述 作为 仅有的 苏菲 可能 能 告诉 故事 .

洗衣妇和熨衣工的故事，只有苏菲·梅才能讲出这样的故事。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fʌni] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋɪst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən]
All **the** **funny** **sayings** **and** **doings** **of** **the** **queerest** **and** **cunningest** **little** **woman**
全部 这 有趣的 谚语 和 行为 的 这 最酷儿的 和 最狡猾的 小的 女士
['evər] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪl] [pliːz] ['lɪt(ə)l] [foʊks][ænd; ənd] [groʊn] ['piːp(ə)l]
ever **tucked** **away** **in** **the** **covers** **of** **a** **book** **will** **please** **little** **folks** **and** **grown** **people**
曾经 塞进去 离开 在 这 封面 的 一个 书 将要 请 小的 各位 和 生长 人们
[ə'laɪk] . " — [pres] .
alike **.** **"** **—** **Press** **.**
同样 . " — 按 .

书中收录了有史以来最古怪、最狡猾的小女人的各种滑稽言行，一定会让小朋友和大人都感到开心。——出版社

[ænt] ['mædʒɪz] ['stɔːri] .
AUNT **MADGE'S** **STORY** **.**
阿姨 玛吉的 故事 .

玛吉阿姨的故事。

" [telz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,
" **Tells** **of** **a** **little** **mite** **of** **a** **girl** **,**
" 讲述 的 一个 小的 螨虫 的 一个 女孩 ,

讲述了一个娇小可怜的小女孩的故事，

[huː] [gets] ['ɪntuː] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [skreɪp] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ]
who **gets** **into** **every** **conceivable** **kind** **of** **scrape** **and** **out** **again** **with** **lightning**
WHO 获得 进入 每一个 可以想象的 种类 的 刮 和 出去 再次 和 闪电
[rə'pɪdəti] ,
rapidity **,**
快速 ,

他总是能陷入各种各样的困境，然后又能以闪电般的速度脱身。

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
through **the** **whole** **pretty** **little** **book** **.**
通过 这 所有的 漂亮的 小的 书 .

整本漂亮的小书。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [draunz] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [frend] ,
How **she** **nearly** **drowns** **her** **bosom** **friend** **,**
如何 她 几乎 溺水 她 怀 朋友 ,

她差点淹死自己的闺蜜，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [seɪvz] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - [gɜːrl] ['kɜːrɪdʒ] .

and	afterwards	saves	her	by	a	very	remarkable	display	of	little	-	girl	courage	.
和	然后	保存	她	经过	一个	非常	卓越	展示	的	小的	-	女孩	勇气	.

之后，她展现出非凡的小女孩勇气，救了她。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [gets] [left] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][kɑːrz] , [ænd; ənd]['luːzɪz][hɜːr; hər]['kɪt(ə)n] [ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'tiː]

How	she	gets	left	by	a	train	of	cars	,	and	loses	her	kitten	and	finds	it
如何	她	获得	左边	经过	一个	火车	的	汽车	,	和	失败	她	小猫	和	发现	它

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她如何被火车遗忘，如何走失小猫又如何找回它，

[ænd; ənd][ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] ['sɪstər] - [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

and	is	presented	with	a	baby	sister	'	come	down	from	heaven	,
和	是	呈现	和	一个	婴儿	姐姐	-	来	向下	从	天堂	,

并被赠予一个“从天而降”的妹妹，

- [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv][smɑːrt][ænd; ənd] ['fʌni] ['seɪɪŋz] .

'	with	lots	of	smart	and	funny	sayings	.
-	和	很多	的	聪明的	和	有趣的	谚语	.

里面有很多睿智又幽默的语录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

霍勒斯船长(Captain Horace)
第6/6页

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trævələr] .
" — Boston Traveller .
" — 波士顿 游客 .

——《波士顿旅行者》

['eni] ['vɑːljəm] [soʊld] ['seprətli] .
Any volume sold separately .
任何 体积 卖 分别地 .

任何单册产品均单独出售。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] ['sɪriːz] . — [sɪks] ['vɑːljəmz] .
DOTTY DIMPLE SERIES . — Six volumes .
点点 酒窝 系列 . — 六 卷 .

多蒂酒窝系列——共六卷。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pər] ['vɑːljəm] , - [sents] .
Per volume , 75 cents .
每 体积 , - 分 .

每卷75美分。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] ['grænˌməðɝz] .
Dotty Dimple at her Grandmother's .
多蒂 酒窝 在 她 祖母的 .

多蒂·迪普尔在她祖母家。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l][æt; ət] [hoʊm] .
Dotty Dimple at Home .
多蒂 酒窝 在 家 .

Dotty Dimple在家。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] [aʊt] [west] .
Dotty Dimple out West .
多蒂 酒窝 出去 西方 .

西部的朵蒂·迪普尔。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l][æt; ət] [pleɪ] .
Dotty Dimple at Play .
多蒂 酒窝 在 玩 .

玩耍中的多蒂·迪普尔。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l][æt; ət] [skuːl] .
Dotty Dimple at School .
多蒂 酒窝 在 学校 .

多蒂·迪普尔在学校。

['dɑːti] [-] ['flaɪəweɪ] .
Dotty Dimple's Flyaway .
多蒂 酒窝 飞散 .

Dotty Dimple 的飞翔。

- ['frɪz(ə)l] ['stɔːriz] . — [sɪks] ['vɑːljəmz] .
FLAXIE FRIZZLE STORIES . — Six volumes .
- 蓬松 故事 . 一 六 卷 .

弗莱西·弗里兹尔的故事——共六卷。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pər] ['vɑːljəm] , - [sents] .
Per volume , 75 cents .
每 体积 , - 分 .

每卷75美分。

- ['frɪz(ə)l] .
Flaxie Frizzle .
- 蓬松 .

弗莱西·弗里兹尔。

['lɪt(ə)l] ['pɪtʃɚz] .
Little Pitchers .
小的 投手 .

小投手。

- - .
Flaxie's Kittyleen .
- - .

Flaxie 的 Kittyleen。

['dɑːktər]['pɑːpə] .
Doctor Papa .
医生 爸爸 .

爸爸医生。

[ðə; ði] [twɪn] ['kʌznz] .
The Twin Cousins .
这 双 表兄弟 .

双胞胎表兄弟。

- ['groʊɪŋ] [ʌp] .
Flaxie Growing Up .
- 生长 向上 .

Flaxie的成长故事。

['lɪt(ə)l] ['pruːdi] ['stɔːriz] . — [sɪks] ['vɑːljəmz] .
LITTLE PRUDY STORIES . — Six volumes .
小的 谨慎 故事 . 一 六 卷 .

小普鲁迪的故事——共六卷。

['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Handsomely Illustrated .
英俊地 插图 .

精美插图。

[pər] ['vɑːljəm] , - [sents] .
Per volume , 75 cents .
每 体积 , - 分 .

每卷75美分。

['lɪt(ə)l] ['pruːdi] .
Little Prudy .
小的 普鲁迪 .

小普鲁迪。

['lɪt(ə)l] - ['sɪstər] ['su:zi] .
Little Prudy's Sister Susy .
小的 - 姐姐 苏西 .

小普鲁迪的妹妹苏西。

['lɪt(ə)l] - ['kæptɪn] ['hɔ:rəs] .
Little Prudy's Captain Horace .
小的 - 队长 贺拉斯 .

小普鲁迪的霍勒斯船长。

['lɪt(ə)l] - ['stɔ:ri] [bʊk] .
Little Prudy's Story Book .
小的 - 故事 书 .

小普鲁迪的故事书。

['lɪt(ə)l] - ['kʌz(ə)n] [greɪs] .
Little Prudy's Cousin Grace .
小的 - 表哥 优雅 .

小普鲁迪的表妹格蕾丝。

['lɪt(ə)l] - ['dɑ:ti] ['dɪmp(ə)l] .
Little Prudy's Dotty Dimple .
小的 - 多蒂 酒窝 .

小普鲁迪的斑点酒窝。

['lɪt(ə)l] - ['flaɪəweɪ] ['sɪri:z] . — [sɪks] ['vɑ:ljəmz] .
LITTLE PRUDY'S FLYAWAY SERIES . — Six volumes .
小的 - 飞散 系列 . — 六 卷 .

小普鲁迪的飞翔系列——共六卷。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pər] ['vɑ:ljəm] , - [sents] .
Per volume , 75 cents .
每 体积 , - 分 .

每卷75美分。

['lɪt(ə)l] [foʊks] [ə'streɪ] .
Little Folks Astray .
小的 各位 误入歧途 .

迷途的孩童。

['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] .
Little Grandmother .
小的 祖母 .

小奶奶。

['pru:di] ['ki:pɪŋ] [haʊs] .
Prudy Keeping House .
普鲁迪 保持 房子 .

普鲁迪管家。

['lɪt(ə)l] ['grænfɑ:ðər] .
Little Grandfather .
小的 祖父 .

小爷爷。

[ænt] ['mædʒɪz] ['stɔ:ri] .
Aunt Madge's Story .
阿姨 玛吉的 故事 .

玛吉阿姨的故事。

[mɪs] ['θɪsldaʊn] .
Miss Thistledown .
错过 蓟绒 .

蓟草小姐。

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepərd] , ['pʌblɪʃərz] ,
LEE AND SHEPARD , PUBLISHERS ,
李 和 谢泼德 , 出版商 ,

LEE AND SHEPARD 出版社

['bɔːstən; 'bɑːstən] .
BOSTON .
波士顿 .

波士顿。

[pen] ['ʃɜːliːz] [bʊks] .
PENN SHIRLEY'S BOOKS .
宾夕法尼亚 雪莉的 图书 .

佩恩·雪莉的书。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [liː] & ['ʃepərd] .
Copyright , 1886 , by Lee & Shepard .
版权 , - , 经过 李 & 谢泼德 .

版权所有，1886 年，Lee & Shepard。

['spesɪmən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] " ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['wiːzi] .
SPECIMEN ILLUSTRATION FROM " LITTLE MISS WEEZY .
标本 插图 从 " 小的 错过 威兹 .

选自《小威兹小姐》的插图样本。

" ['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [liː] [ænd; ənd] ['ʃepərd] .
" Copyright , 1833 , by Lee and Shepard .
" 版权 , - , 经过 李 和 谢泼德 .

“版权所有，1833 年，Lee 和 Shepard。”

['spesɪmən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] " ['lɪt(ə)l] [mɪs] [wiːziːz] ['sɪstər] . "
SPECIMEN ILLUSTRATION FROM " LITTLE MISS WEEZY'S SISTER . "
标本 插图 从 " 小的 错过 Weezy's 姐姐 . "

《小威兹的妹妹》中的插图样本。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神